Cortes y Zedeno, Arte, Vocabulario y Confessionario en el Idioma Mexicano, como se usa en el Obispado de Guadalaxara, compuestos por el Br. G. Th. de Aquino Cortes y Zedeno, Clerigo Presbytero, Descendiente de los Conquistadores de la Nueva Espana. 4to. En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles. 1765. Vellum.

Title, 6 unnumbered leaves, 184 pages, 1 unnumbered leaf. Sabin 16971 says: Extremely rare, he has not seen the book.

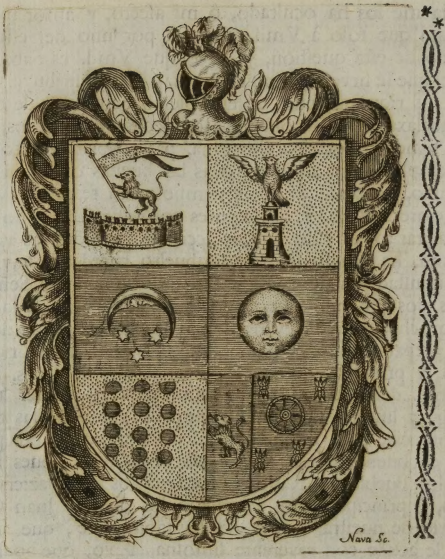
ARTE,
VOCABULARIO,
Y CONFESSIONARIO
EN EL
IDIOMA MEXICANO,
Como se usa en el Obispado de Guadalaxara,
COMPUESTOS

POR EL Br. D. GERONYMO THOMAS DE AQUINO, Cortés, y Zedeño, Clerigo Presbytero, y Domiciliario de el Obispado de Guadalaxara, Descendiente de los Conquistadores de la Nueva-España, Cathedratico Interino, que fue del Real, y Pontificio Colegio de Sr. S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalaxara, y actual Substituto de dicha Cathedra, y Examinador Synodal de dicho Idioma en el mismo Obispado.

QUIEN AFECTUOSO LOS DEDICA
AL SEñOR MAYORAZGO
D. BUENAVENTURA GUADALUPE
VILLA-SEñOR, ORTEGA, SOLORZANO,
Y ARRIOLA,
De la Ilustre Casa de Aragon, y Descendiente de los Conquistadores de Jaen, y Murcia,

A cuyas expensas se Imprime.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS:
En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles.
Año de 1765.



Muy Señor mio:

YO QUISIERA, QUE LAS PLUMAS TODAS estuvieran ocupadas en conducir dilatadas tareas â los moldes mas peregrinos, para que conocieran todos las hazañas nacidas de la realzada y vizarra sabiduria, que en Vmd. admiramos. Que las hazañas de la sabiduria de Vmd. pasaran por las prensas fuera muy util, para que la memoria de Vmd. fuera mas dilatada, y por consiguiente mas conocida de todos; para que todos dedicaran sus obras, sus tareas, sus afanes, y sus vigilias, y solo assi pudieran salir â luz publica. De estos Sabios son muy pocos, ô ningunos, ó â lo menos la tunica de mi def-

desgracia me los ha ocultado, ô mi afecto, y amor me ha divertido, para que solo à Vmd. conosca por uno de estos Sabios. Prescindo de esta question, y digo, que Vmd. es Sabio; pues es Sabio el que se sirve bien de sus riquezas, ó las distribuye. Vmd. se sirvio de sus riquezas, pues en el Colegio Seminario de esta Ciudad de Guadalaxara quiso contribuir en pechos voluntarios, para arraigar en Vmd. la doctrina christiana, para copiar, y recojer los buenos exemplos, para archivar todas las buenas obras, y virtudes, para exemplo, y oraculo de estos tiempos: aun teniendo Vmd. en su casa mejores utilidades, y mayores comodidades, quiso ausentarse por resucitar todas estas buenas acciones, y todas las virtudes con que Vmd. ha venido siempre embuelto, heredado, y vinculado de los Conquistadores de Jaen, y Murcia, que son los Señores Villa-Señores, los que en la feliz, y antes desdichada Villa de Jaen, y Murcia desbrocharon la luz evangelica, descargaron la Nao de las buenas obras, prepararon las armas, y se despojaron de sus riquezas para utilidad, y provecho de las almas en honor de Dios. Se aprovecho Vmd. de la Latinidad, y Philosophia en primer lugar, para fertilizar, y limpiar el entendimiento de Vmd. de las tinièblas de la ignorancia, para pesar, y medir el caudal de Vmd. para distribuirlo en buenas obras. En buenas obras digo, pues assi lo publican los Pueblos, y Ranchos comarcanos à la Hazienda de Huexotitan, y principalmente lo vocean los de San Juan Cosalan. El Santuario de nuestra Señora de Santanita dice, que anualmente Vmd. le acude con reverente limosna. Y yo, que podrè decir por el amparo, y abrigo que recibe este tosco libro, que con mi rudeza he compuesto, que por afecto, y amor lo dedico à Vmd. què dirè? Mas de que por dicha mia Vmd. se declara à todas luces por Sabio, pues en honor mio ha distribuido sus riquezas, y es que Vmd quiere resucitar el valor, las virtudes, y todas las hazañas, que heredó en Jaen, y Murcia, con sacar à luz este libro, fabricado en las prensas con el sudor, trabajo, y riquezas de Vmd. para que en èl, como en Castillo fuerte se guarecieren los Soldados, y Ministros del Santo Evangelio, para conquistar almas: Porque el espiritu de Vmd. crece mas, y mas en dar almas à Dios, conducidas à costa de sus buenas obras, á costa de sus realzados exemplos, à costa de sus virtudes, y à costa del caudal de Vmd. para exemplo de muchos. Digo mas, que Vmd. es Sabio, porque Vmd. està siempre embebido en las cosas divinas, y la vida activa

de

de Vmd. siempre está mirando el proteger el bien ageno; pues con este Libro que Vmd. saca â luz destierra las ignorancias, prepara el cultivo en las almas de los pobres Indios de esta Nueva America, esfuerza Vmd. los Ministros Evangelicos â sublimar estas pobres almas con el Santo Sacramento de la Penitencia, y son pretentadas por Vmd. al Objeto Divino, que es Dios, que siempre Vmd. le tiene por blanco en esta nueva Conquista, que ha emprendido oy nuevamente. Y como estas herencias, y estos patrimonios de los Señores Villa-Señores son tan fecundos, se han difundido desde el tronco, hasta las ultimas ramas: pues el Señor Padre de Vmd. D. Lorenzo Xavier Villa-Señor, Aguilar, y Solorzano, Alcalde Ordinario que fue de esta Ciudad de Guadalaxara, y despues Regidor perpetuo de ella, y Alcalde Provincial de la Santa Hermandad, hizo gran repartimiento de sus riquezas: al Santuario de Nuestra Señora de San Juan dio setecientos pesos, al de Nuestra Señora de Santanita dio toda la madera, dio tres mil pesos para los pobres, en el año de cincuenta repartio â los pobres crecidas limosnas, fundó en la Hacienda de los Cedros dos Capellanias, una al Señor San Lorenzo, y otra â Nuestra Señora de Guadalupe.

Vistosamente matizan la Ilustre estirpe de Vmd: el Señor Licenciado D. Diego de Aguilar, y Solorzano, Arcediano del Cabildo de Valladolid, Tio Abuelo de Vmd. y en este de Guadalaxara otro Tio Abuelo Canonigo Magistral, que fue el Señor Lic. D. Geronymo de Aguilar; en este mismo Cabildo de Guadalaxara tuvo Vmd. otro Tio Abuelo, que es el Señor Dr. D. Juan de Arriola Canonigo Dignidad; y asimismo muchos Eclesiasticos, asi Seculares, como Regulares, y familias del Santo Oficio, y muchas Monjas. Proximos ramos son: el Señor Dr. D. Juan Luis Villa-Señor, el Señor Br. D. Joseph Lorenzo Villa-Señor, el Señor D. Francisco Villa-Señor, Alcalde Ordinario, que fue de esta Ciudad de Guadalaxara, la R. M. Sor Anna Maria Francisca de la Encarnacion Religiosa Teresa, el Señor Br. D. Luis Villa-Señor, Teniente de Cura del Pueblo de Zayula, y el Sr. Br. D. Joachin Villa-Señor, Capellan menor del Convento de Religiosas de Santa Maria de Gracia de esta Ciudad de Guadalaxara, y otras dos muy fuertes columnas, aunque pequeñas en la estatura; pero segun las medidas de la Sabiduria grandes, que son: el Señor Lic. D. Joseph Gomez Reyes de Aguilar, Promotor Fiscal, y Rector del Colegio del

Sr. S. Joseph de esta Ciudad de Guadalaxara, y el Sr. Lic. D. Nicolas Gomez Reyes de Aguilar. Todos son Sabios, y todos de la Ilustre estirpe de Vmd. y no me estiendo mas, por no cortar el hilo principal. O dichosos ramos tan bien entretexidos, y sabiamente cultivados! Pero en Vmd. se ha recopilado el valor, en Vmd. se han epilogado todas las Virtudes, todas las hazañas christianas, todas las Armas! En Vmd. ha reverdecido, y retoñado el antiguo Tronco, en Vmd. mutuamente han resucitado todas las hazañas de Conquistador. Como tan Sabio ha abierto puerta franca Vmd. para recoger ganancias de almas, con amparar esta Obra, que parece que Vmd. se ha valido de la Piedra preciosa *Galactites* para dejar en olvido, y no profanar el Sagrado del Entendimiento de Vmd. con viles objetos, como son aquellas *supersticiones*, que apreció Tianeo, las *futilidades* de Dydimo, las *brutalidades* de Tiberio. Y es que Vmd. quiere matizar, y entretexer las demàs buenas obras, con que sea por todos venerado, y no olvidado el honor de Dios, por el bien que se espera, y ganancia tan crecida de almas. Y por esso sale Vmd. (como tan Sabio) por medio de esta Obra buscando anciosamente aquel purissimo, y simplissimo Ente de los Entes, Causa de las Causas, Principio sin Principio, Inmenso, Incomprehensible, sino es de Sí mismo: como que de este divino Objeto reciben las Obras del Entendimiento de Vmd. la ultima perfeccion: y como el fin de Vmd. es conocer à Dios, y que estas almas rambien le conoscan, recurre Vmd. â los objetos sensibles: En las Criaturas busca Vmd. al Criador, en los fines particulares inquiere el ultimo fin, en los bienes caducos busca el Sumo Bien. Este es el deleite de Vmd. Estos son sus altos discursos, estas son las conversaciones que Vmd. tiene consigo solo, con esto alienta Vmd. â los elados, con esto crece el fervor en los inclinados, con esto permanece el exemplo, con esto fabrica Vm. mucho bien en las almas, con esto roba Vmd. la atencion de los Oyentes, y los deja atonitos, como fingieron segun dice el Philolopho de Minerva Diosa de la Sabiduria, que convertia en piedra al que la miraba. Siguiendo estas huellas Vmd. como tan Sabio digo que cantan todos los utilizados, è interesados, que Vmd. los ha convertido de piedras duras embelezadas en caminos errados, en corazones de carne flexibles como una cera encaminadosal verdadero camino, que es el amor del verdadero Ente de los Entes Dios. Y si Orfeo atrahia los Brutos encantados con la suavidad de su Lyra, que eran los Hymnos que compuso sobre las co-

sa

las Celestiales, y las prerrogativas Divinas: Vmd. aunque en diverso modo trae encantados à todos los utilizados con la Lyra de sus buenas obras, los que vivimos agradecidos, y principalmente Yo. que ruego à la divina Magestad prospere la importante, y necessaria salud de Vmd. por muchos años, para empleo de estas nuevas Conquistas, para gloria de los de Guadalaxara, para admiracion de los Estrangeros, para honor de la Ilustre Estirpe de Vmd. para exemplo de Indianos, y Espanoles, para Protector de Ciencias, y Artes. Guadalaxara, y Mayo 1. de 1764. años.

B. L. M. de Vmd. su afecto, y rendido Capellan,

Geronymo Thomas de Aquino Cortes, y Sedeño.

PARECER

Del R. Padre Joseph del Rincon, de la Compañia de Jesus, Rector del Colegio de San Francisco Xavier de la Ciudad de la Puebla de los Angeles.

Excmô. Señor:

EN cumplimiento del superior Mandato de V. Excîa. he leido atentamente el *Arte, Vocabulario, y Confessionario*, que en Lengua Mexicana corriente en el Obispado de Guadalaxara, dispuso el Br. D. Geronymo Thomas Cortes, y Sedeño, Domiciliario de dicho Obispado, y no hallo cosa alguna que se oponga â nuestra Santa Fee, y buenas Costumbres; antes reconosco ser obra util â los Ministros Evangelicos; motivo porque puede V. Excìa. siendo de su agrado, conceder la licencia que se pretende. Este es mi parecer *Salvo meliori*. Colegio de San Xavier de Puebla, y Marzo 8. de 1765.

†
IHS.
Joseph del Rincon.

PARE

PARECER

Del M. R. P. Fr. Joseph Maria Toscano del Orden de N. S. P. S. Francisco, Cathedratico de Prima de Sagrada Theologia en el Convento, y Casa de Estudios del Pueblo de S. Antonio Tlaxomulco del Obispado de Guadalaxara.

Señor Provisor:

OBedeciendo el orden, y mandato de V. S. he leído el Libro intitulado: *Arte, Vocabulario, y Confesionario* en el Idioma Mexicano ùtual, como se acostumbra en la Ciudad de Guadalaxara, compuesto por el Br. D. Geronymo Aquino Cortes, y Sedeño, Clerigo Presbitero, Domiciliario de este Obispado, &c. En el Arte observe harmonia blanda; en el Vocabulario, copia bastante; en el Confesionario, instruccion clara, y en toda la obra un medio necessario para el logro de los Operarios Evangelicos, y acertado cultivo en los naturales de todo el Obispado de Guadalaxara: A estos Indios notaba Yo siempre Barbaros, y sentia mucho, el que en gran parte, se malograse el sudor de los Ministros del Evangelio; porque usando estos del Idioma culto; y hablando aquellos en Mexicano castellanizado; y Castellano mexicanizado, à tan confuso torbellino, caia el grano en terrenos secos, por no acertarle el riego en la perfuacion, ó no distribuirse bien la semilla en las palabras: à esto se añadia la notable variedad, que padece dicha Lengua, aun en la pronunciacion. A tanto accidente ocurriò Medico piadosissimo Nuestro Salvador, inspirando al Autor una obra, como la de este Libro, que sirva de remedio suave, util, y eficaz. Ya latia en el Corazon del Autor un valor natural heredado con la Sangre de los Conquistadores de la Nueva España; pero elevado à la mas briosa llama de la Charidad abandonó las plumas de las saetas, y se armó de las saetas de la pluma, para emprehender nuevas Conquistas: desde luego se estamparàn èstas en el Libro de las Batallas de Dios, si este Libro; en que no hallo cosa contra nuestra Santa Fè, buenas Costumbres, y Regalias de su Magestad, se dà à la Prensa. Este es mi sentir, *salvo meliori*. En este Convento de S. Antonio de Tlaxomulco dia 17. de Marzo de 1765.

Fr. Juan Joseph Maria Toscano.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmô Señor Don Joachin de Monserrat Ciurana Cruillas Crespi de Baldaura Sans de la Lloſa Alfonſo y Calatayud, Marques de Cruillas, Caballero Gran Cruz, Clavero, Comendador de Monroy y Burriana, y Baylio de Sueca en el Orden de Monteſa, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel del Regimiento de Reales Guardias Eſpañolas de Infanteria, Virrey, Gobernador, y Capitan General de eſta Nueva Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concedio ſu Licencia para la impreſsion de eſte Libro, viſto el Parecer que antecede, como conſta por ſu Decreto de 13 de Marzo de 1765.

Rubricado de Su Exciâ.

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Manuel Ignacio de Goroſpe, y Padilla, Prebendado de eſta Santa Igleſia, Juez, Proviſor, y Vicario General de eſte Obiſpado, &c. Concedio ſu Licencia para la impreſsion de eſte Libro, viſto el Parecer que antecede, como conſta por ſu Auto de 27 de Abril de 1765.

Rubricado de Su Señoria.

PROLOGO.

Mado Lector mio: Estè muy lejos de tu imaginacion, aun la mas leve sospecha de que yo, por medio de esta obrita, que pongo en tus manos, haya pretendido perpetuar mi nombre, y eternizar mi memoria, ya que no puedo, ni estè â mi arbitrio el urdir muy de espacio la tela de mi vida: pues aunque tan ignorante, no puedo menos, que vèr muchos desengaños, que en esta parte se me entran por los ojos. A cada passo me encuentro, ô con drogas de las Boticas, ô con especies de la Cosina, embueltas en hojas sueltas de Libros muy selectos, en cuya formacion gastaron, y consumieron sus Autores las dotes mas estimables, que son la salud, y el dinero. No son pocas las ocasiones, en que oigo referir con lastimosa compassion la fatal suerte de algunos, â quienes la mordaz critica desacreditò por sus obras, ya censurandoles el estylo, ya el methodo, ya los assumptos, como inutiles, ô como perniciosos; de modo, que no ay tabla tan liza, en que el sepillo cortante de una mala lengua, no halle nudo que romper; como lo expressa bien la phrase Latina, que lo describe: *Nodum incirpo quærens.* Con que aun precindiendo de las solidas maximas de la humildad christiana, que nos enseñò su primer Maestro Jesu-Christo, estrivando solo en razones puramente humanas, debiera yo no tener por blanco, en sacar â luz esta produccion, el captar la aura popular. Y para hacertelo mas manifiesto, aun mi proprio nombre te quisiera ocultar, atento unicamente â agradar â aquel Dios de ojos tan linzes, que me

conoce mucho mejor, que yo puedo conocerme â mi mismo: pero por motivos superiores te lo manifiesto. Este, asségura, que tiene puesta su benignisima vista en el pobresito, y en el humilde: *Ad quem respiciam, nisi ad pauperculum*: El titulo de *pobresitos*, no se â quienes les pueda venir con mas natural acomodacion, al menos en esta America, que â los miserables Indios. Con que si yo, por medio de esta obrita, pongo toda mi atencion, en ayudarlos â ellos, ayudando inmediatamente â los Ministros, que se dedican â su instruccion, y cultivo, creo que obtendre la Gloria de imitar en alguna manera al mismo amorosisimo Dueño, que tiene por objeto de sus piedades la desdicha, y la miseria agena: y como esto consiga què bien mas solido me queda â que aspirar en mis afanes y tareas? Sea pues de Dios toda la Gloria, y el provecho inmediato para los Ministros del Idioma Mexicano, y el mediato, y ultimo para los pobres Indios, tanto mas dignos de nuestra solicitud y empeño, quanto mas desvalidos.

Tres hijos van de un mismo parto, ô tres obritas salidas de mi corto Entendimiento; que son: *Arte*, *Vocabulario*, y *Confessonario*: En ellos no encontraràs aquellos phrasismos de que usaron los antiguos Cicerones del Idioma Mexicano, quales fueron los Carochis, los Antonios del Rincon, Vetancures, Guerras, y otros. Estos zelosos Ministros bebieron, como dicen, el agua, ô en sus mismas fuentes, ô al menos, quando no estaban lejos de su origen, ni llevaban mezcla de otras, nacidas de diversos manantiales. Quiero decir; que escribieron, ô quando los Indios acavaban de salir de su gentilidad, y consiguientemente mantenian todavia en su nativo can

cándor su propria Lengua; ô por lo menos, quando no havian passado siglos, como han passado ahora de su comercio, y trato con los Espanoles, con cuya comunicacion han ido aprendiendo varias palabras Castellanas; de que resulta, que su Idioma estè ya muy adulterado, juntandose muchas veces en sus periodos, palabras Mexicanas con Castellanas, ô mexicanizandose las Castellanas, al modo, que se han castellanizado algunas Mexicanas, como *Tompiate*, *Mecate*, *&c.* O acaso ha sucedido con el Idioma Mexicano, aun en el tiempo de la gentilidad de los Indios, lo que con otros Idiomas estrangeros, que siendo unos mismos en la substancia, varian mucho en los accidentes, segun la variacion de lugares, ô de Personas, como acontece en el Italiano, que debaxo de una especie comprehende un Idioma vulgar, y otro mas culto, â quien llaman *Toscano*. Y en el Latino vèmos, que unos usan de vocablos, que no se dignaràn de tomar en voca otros, que se precian de mas pulidos, segun lo manifiesta la division de Clases de Latinos de edad aurea, argentea, y lutea, que trae Facciolato en su Diccionario. Aqui pues, ô en este Obispado de Guadalaxara, en donde escribo, està el Idioma Mexicano muy viciado, y no con aquella puridad, que conserva aun en algunos lugares vecinos à Mexico: y como mi fin no es, que los Indios lo hablen culto, que esse fuera un asumpto exotico; sino que los Ministros, que los han de tratar, los entiendan, y hablen lo que ellos puedan entender; por esso todo lo escribo en el modo, y estylo que aqui es corriente, y assi le pongo el titulo de *Arte de lengua Mexicana usual*. Espero en nuestro Señor, que me

ha movido â esta empressa, que mi trabajo no serà infructuoso: algo aprovecharà; bien, que lo mas lo ha de hacer el exercicio, y trato con los mismos Indios, sin cuya practica poco se ha de adelantar con sola la theorica, como sucede en los demas Artes. Con la experiencia, y con una constante reflexa, no serà mucho que adviertas algunos, y aun muchos yerros: mas como esso seą efecto de tu tenaz aplicacion, y prolixo estudio, te quedarà á ti el consuelo de que aunque errando, has aprendido, y â mi me rebozarà el gusto de tener Discipulos *supra Magistrum*, que han llegado â enmendarme la plana. *Vive, & vale.*

DIVISION
DEL ARTE MEXICANA.

IGUIENDO EN QUANTO PUEDA EL ARTE DE Antonio de Nebrija, para que los que huvieren estudiado aquel, entiendan este, se divide el Arte Mexicana, en quatro Libros: en el primero se ponen las declinaciones de los nombres, y conjugaciones de los verbos. En el segundo se ponen las ocho, ô las siete partes de la oracion. En el tercero se trata de los generos, y preteritos. En el quarto se trata de la composicion, y syntaxis de las ocho, ô de las siete partes de la oracion.

DE LAS LETRAS QUE FALTAN,
Y pronunciacion que tiene la mera Lengua Mexicana.

(A) EL Idioma Mexicano para su mejor pronunciacion carece de siete Letras, segun algunos, y segun otros de ocho, B. D. F. G. R. S. J. K. y aunque la G. y la S. podian usarse en los escritos, pues se pronuncian, como ellos son, v. g. la S. si se escribiera en lugar de Z. hiciera el mismo sentido, y pronunciacion, como se vé en este vocablo *Tzihuatzintli*, y la G. en lugar de H. que tambien hiciera el mismo sentido, y pronunciacion, como se vè en este vocablo *huezia*: pero atendiendo à la primacia de los escritos mexicanos, en los quales se ha usado siempre de Z. y no de S. de H. y no de G. se ha continuado esta falta hasta oy en dia.

Tambien carece de *eñe*, como quando se dice *niño*; y de *elle*, como quando se dice *Calle*, por lo qual hallandose las dos *eles*, se han de pronunciar como en latin, v. g. *illepiditas* aquella desgracia. Asi en Mexicano, v. g. *tlilli*, el tizne ó tinta.

Tiene tambien este Idioma tres pronunciaciones algo dificulto-

(A) Segun el P. Vetanc. fol. 1 de las letras que faltan, y pronunciacion que tiene.

—sas,

las, para los que comienzan: la primera es de T. y de Z. que son ordinariamente muy usadas, y se ponen juntas, pero de las dos solo la Z. se pronuncia como letra, y la T. solo sirve de herir toda la lengua en el paladar con alguna fuerza: v. g. *Tzihuitl* el granizo.

La segunda pronunciacion es de T. y L. final, como *matatl* la red, ù honda, y la T. es la que hiere, y la L. es la que se pronuncia.

La tercera pronunciacion es de C. y H. sin vocal, que se le siga, v. g. *tachcalli* el pan comun. Otras tres pronunciaciones faciles ay, v. g. de T. y L. con vocal, como *tlallia* poner, de vocal, y X. como *Xahuallo* la yerva parietaria, y de H. y vocal, como *huehue* el viejo. La N. antes de la particula *huan*, de plural no se pronuncia, v. g. havia de decir *nochichitonhuan* mis perros, y dice *nochichitohuan*, lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar de *anmillitequi* cortais milpa, dice *amillitequi* comiendose la N. Antes de la ç con cedilla se suple la N. con Z. v. g. havia de decir *çançe*, y dice *çazçe*, que significa *solamente*. La N. de la particula *quin* de plural, siguiendosele compuesta vocal se pronuncia M. v. g. havia de decir *xiquinaczi*, y dice *xiquimaczi* alcanzalos. Tiene la Lengua Mexicana todas las cinco vocales. La U. vocal se pronuncia muy cubierta, que parece O. y assi es mejor escribir con O. que no con U. v. g. havia de decir *tlutlulli*, y dirà mejor *tlotlolli* la gallina. Algunos usan de la U. vocal haciendola V. consonante, y le dan fuerza de B. v. g. havia de decir *Zihuame*, y dicen *zivame*. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, se comete sinalepha al pronunciar, comiendose la primera vocal, v. g. havia de decir *noacauh*, y dice *nacauh*, mi carrizo. Este modo de pronuuciar, y estas reglas son en la mera Lengua Mexicana, segun el R. P. Fr. Augustin de Vetancurt, que despues de sus declinaciones daré reglas de la Lengua Mexicana falseada, ò adulterada, que es la que se usa en esta region de Guadalaxara, parte de Valladolid, y parte de Guadiana: pongo si, las reglas de la mera Lengua Mexicana, no para que las estudien, porque no sirven, ni se usan en dichas regiones, y solo las pongo, para que se hagan cargo, de que la Lengua Mexicana falseada, ò adulterada nace, y es hija de la mera Lengua Mexicana, y que guarda la substancia de ella, en quanto al significar sus terminos, no en quanto al pronunciarlos: v. g. en la mera Lengua Mexicana dice *nitzatzi*, y en la Lengua Mexicana falseada, ò adulterada dice *nizaczi*, que en ambos terminos significa gritar, assi en una, como en otra Lengua, y el primer termino se pronuncia muy distinto al segundo, y significan lo mismo: luego bien digo, &c.

* * *

LIBRO PRIMERO.

DE LA LENGUA LEGITIMA MEXICANA,

Y de su hija la falseada, ô adulterada; en que se trata de las Declinaciones de los Nombres, Pronombres, y Conjugaciones de Verbos.

PARRAFO PRIMERO DEL NOMBRE.

(B) LOS Nombres en la mera Lengua Mexicana son indeclinables segun el R. P. Vetancurt, y assi no tienen casos, sino un caso en singular, y otro en plural, y uno, y otro se diferencian por unas particulas, como se verà despues, y al recibir en el plural la particula, pierden algunos la ultima terminacion final, y no todos. Las particulas de plural son, *me*, *tin*, *que*, *tzin*, *otzintli*, duplicando el primer *tzi*, las otras particulas son *huan*, *totontin*, *toton*, *popol*, *ipipil*, y por todas ellas las declinaciones de los Nombres son cinco en la Lengua legitima Mexicana.

§. II.

Primera declinacion de la particula *Me*.

TOdos los Nombres substantivos acabados en T. y L. para recibir el *me* de plural, pierden la T. y L. v. g. *tzihuatl* la muger, *tzihuame* las mugeres, segun el R. P. Guerra, y segun el R. P. Vetancurt, *tzihuatl*, *tlacatl*, y los nombres de nacion, como *mexicatl*, y los que significan oficio, como *amantecatl*, hacen el plural en *A*. y no en *me*, pero pierden siempre la *T*. y *L*. v. g. plural *tzihua*. A esta declinacion se llegan los verbales, y participios en *ani*, y *texcan*, que sin perder nada, hacen en *me* el plural, v. g. *temachtiani*, *texcan*, plural *temachtianime*, *texcanme*. Sacanse *teotl*, *conetl*, *ticitl*, con algunos, que significan animales, v. g. *cuellatl*, *coyotl*, *collotl*, *huexolotl*, &c. que hacen el plural en *me*, ô duplican la primera particula, v. g. plural *teome*, vel *teteo*, *coyome*, vel *cocoyo*, perdiendo siempre su terminacion.

§. III.

Segunda declinacion de la particula *Tin*.

LOS Nombres acabados en *Tli*, *Ly*, *Lizth*, y los de muchedumbre, y los adjetivos numerales, para su plural pierden la ultima termina-

---

(B) Las cinco primeras declinaciones son segun las trahe el P. Vetancurt en el Lib. 1 de su Arte Mexicana. Son indeclinables. *Ibidem* en el L. 1 §. 1.

cion, v. g. *oquichtli*, plur. *oquichtin* los varones. *Calli* plur. *caltin* las casas. *Chichualizcli*, plur. *chicahualiztin* las saludes. Algunos acaban à *tlotlolli* en *in*, v. g. *tlotlollin*, y assi este, como los acabados en *in*, se reducen à esta declinacion, y hacen el plural en *tin*, vel *me*, v. g. *tlotlollin*, plural *totoltin*, vel *totolme*. Los de muchedumbre v. g. *mochi*, plur. *mochtin*, vel *mochin*, vel *mochintin* todos. Los numerales adjetivos v. g. *cequi* plural *cequintin*, vel *cequin*. *Occequi* plur. *occequintin*, vel *occequin*. Estos numerales adjetivos son los de muchedumbre arriba dichos. *Pilli*, *tcuhtli*, *tlacotli*, *mizteli*, *çitli*, *cuetlachtli* hacen el plur. en *tin*, y duplican la primera particula, v g. *çiçitli*, plur. *çiçitin* las liebres. Los nombres imperfectos, porque les falta su final terminacion, ò por falta en alguna persona, ò por falta en algun miembro, ò por vituperio, estos reciben la particula conforme la declinacion à que se reduce su terminacion perfecta, v. g. *quatatapa* descmelenado, que se compone de *quaitl*, por la cabeza, y *tatapahtli*, manta vieja, cuya terminacion es de la segunda declinacion, y assi dirà en plural *quatatapahtin*.

§. IV.

Tercera declinacion de la particula *Que*.

TOdos los nombres adjetivos acabados en *C*. y todos los que significan posesion, y los verbales que se forman de preteritos perfectos, y de las terceras personas de indicativo, y los verbales en *qui*, y los nombres acabados en *E*. son de esta, y hacen el plur. en *que*. V. g. *chicahuac* plur. *chicahuaque* cosas fuertes, *tlatquihua* plur. *tlatquihuaque* los dueños de hacienda, *tlaculo*, plur. *tlaculoque* los escribanos, estos sin perder nada. *Teopihqui* plur. *teopihque*, convirtiendo la *i*. en *e*. *Micqui*, plur. *micnicque*, los muertos, convirtiendo la *i*. en *e*. y duplicando la primera sylaba. *Huehue* el viejo, *illama* la vieja, estos no pierden nada, y reciben *te* para su plur. v. g. *huehuetque*, *illamatque*. A esta se llegan *inin* plur. *inique*, estos, *inon*, plur. *inoque* aquellos. *Ac* vel *aquin*, plur. *aquique* algunos.

§. V.

Quarta declinacion de la particula *Tzin*, &c.

LOS Nombres reverenciales, los diminutivos acabados en *Ton*, vel *tontli*, *pol*, vel *pil*, y *çolli* son de esta, y solo á los animados corresponde *tzin*, vel *tzintli*. V. g. *tzihuatzin* plur. *tzihuatzitzin* señoras mugeres, *tzihuatzintli* plur. *tzihuatzitzintin* señoritas mugeritas. *Cichiton* plur. *chichitoton*, *tzihuatontli*, plur. *tzihuatotontin*, *tlahuanqui*, plur. *tlahuancapopol* duplicando el *po*, y lo mismo *pil*, v. g. *ichcapil*, plur. *ichcapipil*: *çoli* cosa vieja; rara vez tiene plur. porque sirve à cosas inanimadas, pero si tiene, quan-

quando se aplica por metaphora à animadas, v. g. *Ticoyon caçoltin* somos agujeros viejos, y sigue à la segun la declinacion.

§. VI.

Quinta declinacion de la particula *Huan.*

LOS Nombres de qualquiera declinacion, que llevaren antepuestos los pronombres posesivos son de esta, v. g. *meus, tuus, suus, noster, y vester*, que les corresponde por su orden, *no, mo, y, to, anmo*, y que la ultima es de plur. de *suus*, v. g. *noichcahuan* mis ovejas, *motlotlolhuan* tus gallinas, perdiendo sus ultimas terminaciones, *toteopixcahuan* nuestros Sacerdotes, convirtiendo el *que*, en *ca. Itlacatzitzinhuan* sus señoras personas. *Anmotachuam* vuestros Padres, *& sic de cæteris.* La *N.* antes de la particula *huan* pierde su fuerza, v. g. *ichcatotohuan* en lugar de *ichcatotonhuan.*

NOTA PRIMERA.

QUE para conocer la pronunciacion de cada nombre, y su naturaleza, y à que declinacion pertenezca, basta con las reglas antecedentes, y digo: que los nombres de la Lengua Mexicana falseada, ô adulterada no se parecen à su Madre la legitima Mexicana, en quanto al pronunciarse, y declinarse, en quanto al significar sí, y por esso no sigo las reglas de la legitima Mexicana, y paso à dar reglas de la falseada, ô adulterada, para que conoscan su pronunciacion, y que tiene declinacion formal, y no material, y por esso tiene Nominativo, Genitivo, y Dativo, &c. de lo que despues se dará razon, como tambien de las demás partes de la oracion, como se verá en las reglas siguientes: y de las dudas, y en lo que và igual à la legitima Lengua Mexicana se darà razon en los parrafos siguientes.

DE LAS LETRAS QUE FALTAN,

Y pronunciacion que tiene la Lengua Mexicana falseada, ô adulterada.

§. I.

CArece esta Lengua en los nombres mexicanos de *B. D. F. G. R. S. ſ. K.* menos en los nombres Mexicanizados: se usa de *z.* en lugar de *s.* y de *h.* en lugar de *g.* v. g. *zihuapili.* Carece de *ñ.* como quien dice *añejo*, y de *elle* con dos eles, porque usa de ella con *i.* Latina, como quien dice, *nichcaiiaia* yo lloraba, ô con Griega, v. g. yo lloraba *nichocayaya.* No usan de *t.* y *z.* al pronunciar, ni de *t.* y *l.* final, v. g. *tzihuatl* havia de decir, y dice *zihuat*, vel *zihual.* El *tzi* con *T.* de la legitima Mexi-

cana, y ſu final de *T. L.* finaliza la falſeada, ô adulterada en *T.* ſola, ô en *L.* ſola, y el *Tzi* con *Z.* ſola, v. g. *Ut ſupra.* No uſa de la pronunciacion de *C. y H.* ſino de *X.* en lugar de ellas, v. g. en la legitima Mexicana dicen *temàchtiani*, y en la falſeada, ô adulterada dicen *temaxtiani.* Al iniciar el termino no uſan de *T.* y *L.* ni de dos *LL.* al fin: v. g. en la legitima Mexicana dice *tlalli*, y en la falſeada, ô adulterada dice *tali.* En la legitima Mexicana la *N.* antes de la particula *Huan*, no la pronuncian, (c) y lo miſmo es en la falſeada, ô adulterada, v. g. *Notacatotohuan* en lugar de *Notacatotonhuan* mis perſonillas. La *N.* de *çance* en la falſeada, ô adulterada ſe queda en ſu naturaleza, y no uſan de Z. como en la legitima, v. g. *çaze.* La *N.* de *quin*, ô la convierten en *M.* ô ſe queda en ſu fuerza en la falſeada, ô adulterada, v. g. *xiquinalti*, vel *xiquimalti* bañalos, que en la legitima Mexicana la *N.* la convierten en *M.* Eſta Lengua falſeada, ô adulterada tiene todas las cinco vocales. Juntandoſe vocal ante vocal en dos vocablos diferentes no ſe comete ſinalepha comiendoſe la primera vocal al pronunciar, como en la legitima Mexicana, v. g. en la legitima dice *namauh* mi papel, y en la falſeada, ô adulterada ſe queda en ſu fuerza, y dice *noamauh* mi papel. Los mexicanizados tienen todas las letras, porque ſe eſcriben, *ut ſonant*, v. g. para decir *abonar*, dicen *abonaroa*, *& ſic de cæteris.*

§. II.

Del Nombre, de ſu declinacion, y de ſu excepcion.

TOdos los Nombres de la Lengna Mexicana falſeada, ô adulterada ſon declinables, porque tienen todos los caſos, *Nominativo*, *Genitivo*, *Dativo*, *&c.* como ſe dará razon en el Libro ſegundo, en que ſe trata de las ocho, ô de las ſiete partes de la oracion. Son declinables tambien los adjetivos, los pronombres, los verbales, &c. Todos tienen declinacion, *formaliter*, no *materialiter*, que es la declinacion *Monoptota*, como ſe vè en *genu*, *genu.* Eſta Lengua falſeada, ô adulterada llamaſe aſsi, por faltarle la pronunciacion de la legitima, y mera Mexicana, porque aunque articula ſus terminos, no es con aquella naturaleza, que el termino pide, aunque en la ſignificacion no falta, ſino que và muy conforme, v. g. en la legitima Mexicaaa dicen *tlazoćtla*, y en la falſeada, ô adulterada dicen *tazoćta*, ſin las *eles*, y en uno, y en otro termino ſignifica lo miſmo, que es *amar*, porque aunque và contrahaciendo, y falſeando ſu pronunciacion, pero la ſignificacion no, *ut ſupra.* Eſta Lengua

(C) Segun el P. Verancurt en el Lib. 1 de la diviſion del Arte de las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene.

gua falseada, ô adulterada tiene tres declinaciones, que son *Me*, *Tin*, *Que*: en quanto al plural siguen los acabados en *Me*, â la primera declinacion de la mera Mexicana: los acabados en *Tin* à la segunda declinacion: y los acabados en *Que*, siguen â la tercera declinacion: pero para que no se confundan, hagamos cuenta, que la Lengua falseada, ó adulterada tiene no mas tres declinaciones: aunque por algunos Lugares de Guadalaxara se usan cinco declinaciones, *ut postea*.

Los Nombres de la primera declinacion.

SON todos aquellos, que hacen el plural en *Me*, y en el singular unos acaban en *T*. ó *L*. otros en *Ani*, otros en *Lixtli*, otros en *Ly*, otros en *C*. otros en *Qui*, otros en *E*. otros en *O*. otros en *Ty*, otros en *N*. otros en *Zin*, otros en *A*. otros en *Ini*, otros en *T*. otros en *I*. otros en *L*. Doy nombres por cada final, v. g. *Zihuat*, vel *Zihual* la muger, *Temaxtiani* el Maestro, o Doctor, *Chicahualizti* la salud, *Zozocoli* el Cantaro, *Tlaltricpac* la redondez del Mundo, *Teopixqui* el Sacerdote, *Huehue* el viejo, *Tezcuino* cosa fea, *Huizty* la espina, *Taquen* el vestido, *Tehuazin* Usted, ó Vuesa merced, *Tactahuizcalpa*, la madrugada, *Ixtequini* el ladron, *Tezihuit* el granizo, *Tomi* el dinero, *Huecpol* el cuñado. Todos estos hacen el plur. en *Me*, perdiendo la ultima letra final, ò letras finales, menos los en *Ani*, ni los en *E*. ni los en *I*. ni los en *L*. ni los en *O*. ni los en *N*. los quales sin sincoparse reciben el *Me*. *Teopixqui* no pierde el *qui*, y algunos lo convierten en *Ca*. v. g. *Teopixquime*, vel *Teopixcame*. Algunos nombres de tiempo no suelen tener plural, v.g. *tociahuizcalpa*, ô *xopanta*, que significa el tiempo de aguas. Algunos nombres acabados en *Ti*, á mas de la vocal que pierden para recibir el *Me*, suelen perder tambien la *T*. v. g. singular *Oquixti*, plur. *Oquixme*. Los acabados en *L*. si trahen antepuesta â la *L*. la particula *Po*, la duplican para el plur. v. g. singular *Huecpol*, plur. *Huecpopolme*. Los acabados en *Zin*, para su plur. duplican el *Zi*, v. g. singular *Tehuazin*, plur. *Tehuazizime*. (D)

Exemplo de la primera declinacion.

Numero singular.

Nominativo, *Zayoli*. Genitivo, *Zayoli*. Dativo, *Zayoli*. Accusativo, *Zayoli*. Vocativo, *Zayoli*. Ablativo, *Zayoli*.

Numero plural.

Nominativo, *Zayolme*. Genitivo, *Zayolme*. Dativo, *Zayolme*. Accusativo, *Zayolme*. Vocativo, *Zayolme*. Ablativo, *Zayolme*.

D) Hacen en *Me*. segun el P. Vetanc. en el Lib. 1 de la primera declinacion.

LA excepcion de esta primera declinacion son los Nombres que en el singular ván por esta declinacion, y en plural vàn por la declinacion segunda, ò tercera, &c. como se verá en la declinacion de los primitivos, y son de esta excepcion, tambien los nombres que en el numero singular vàn por qualquiera declinacion, y en plur. vàn por la primera declinacion.

§. III.

De los Nombres de la segunda declinacion de la particula *Tin*, vel *In*.

SON de esta declinacion por reduccion, y fuerza los Nombres de muchedumbre, y los numerales adjetivos, v. g. *miac* mucho: *Mochì* todo: *Zequi* algo, ò parte, ò mas: *Occequi* algo mas: *Quexqui*, que tanto: *Quexquix* que tanto: *Huei* grande: los quales hacen en *Tin*, l. *In*. el plur. (E)

Exemplo de la segunda declinacion.

Numero singular.

Nominativo, *Huei*. Genitivo, *Huei*. Dativo, *Huei*. Accusativo, *Huei*. Vocativo, *Huei*. Ablativo, *Huei*.

Numero plural.

Nominativo, *Hueintin*, l. *huehueintin*, l. *huechueintin*. &c. Genitivo, *Huehueintin*, vel *Huehueintin*. Dativo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*. Vocativo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*. Ablativo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*.

§. IV.

De la tercera declinacion de la particula *Que*.

(F) LOS Nombres que van por esta declinacion son muy pocos; y vàn por ella los plurales de los preteritos perfectos de indicativo, v. g. Nosotros barrimos, ò hemos barrido, *oti taxpanacque*: y los plurales de los futuros imperfectos, v. g. Nosotros azotaremos, *titahuitequizque*: y por ella ván los dos pronombres adjetivos, que son *Inin*, y *non*, que el primero corresponde à *Hic*, *Hæc*, *Hoc*, y el segundo à *ille*, *illa*, *illud*, y tambien significa, *Ipse*, *Ipsa*, *Ipso*: y advierto, que la *C.* que vá antes del *Que*, es ligadura, *ut postea*, se entiende de estos preteritos, futuros, y los dos pronombres, *ut supra*.

Exem-

(E) Hacen en *Tin* segun el P. Vetancurt. en el L. 1 de la segunda declinacion.
(F) Hacen en *Que*, segun el P. Vetanc. en el lib. 1 de la declinacion tercera.

Exemplo de la tercera declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Inin.* Genitivo, *Inin.* Dativo, *Inin.* Accuſativo, *Inin.* Vocativo, *Inin.* Ablativo, *Inin.*

Numero plural.

Nominativo, *Inicque.* Genitivo, *Inicque.* Dativo, *Inicque.* Accuſativo, *Inicque.* Vocativo, *Inicque.* Ablativo, *Inicque.*

§. V.

De la quarta declinacion de los nombres reverenciales de la particula *Zin*, vel *Zinti*.

(G) LOS Nombres de eſta declinacion ſon los reverenciales, y ſolo los animados pueden ſerlo, ò con la particula *Zin*, ò *Zinti*, v. g. para decir ſeñor muchacho, ſe dirá *Piltonzin*, compueſto de *piltonti* el muchacho, y la particula *Zin*. Y para el plur. y para el ſingular à *piltonti* ſe ſincopa el *Ti*, y en el plur. ſe duplica el *Zi*, menos la *N*. del *Zin*, v. g. plur. *Piltonzizin*, *& ſic de cæteris*. Algunos de eſtos en el plur. vàn por la primera declinacion, ò todos los mas, y aun en el ſingular tambien: que ſolo porque no aiga equivoco por algunos Lugares de eſta region, pongo eſta declinacion, y la ultima, que es la que ſigue deſpues.

Exemplo de la quarta declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Zihuazin*. Genitivo, *Zihuazin*. Dativo, *Zihuazin*. Accuſativo. *Zihuazin*. Vocativo, *Zihuazin*. Ablativo, *Zihuazin*.

Numero plural.

Nominativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Genitivo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Dativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Accuſativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Vocativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Ablativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*.

§. VI.

De la quinta, y ultima declinacion de la particula *Huan*, l. *Hua*.

(H) SON de eſta declinacion todos los Nombres de qualquiera declinacion que ſean: en trayendo antepueſtos los pronombres *Meus*, *Tuus*,

(G) La particula *Zin*, vl *Zintli*, ſon ſegun el P. Vetanc. en el Lib. 1 de la quarta declinacion.
(H) La particula *Huan* es ſegun el P. Vetancurt en el Lib. 1 de la quinta declinacion.

Tuus, *Suus*, *Noſter*, *y Veſter*, y les correſponde à eſtos en la Lengua Mexicana falſeada, ò adulterada *No*, *Mo*, *I. To*, *Anmo*, y para el plural de *Suus*, *I.* tambien, los quales hacen en plur. *Huan*, vel *Hua*, y para recibir dichas particulas algunos no pierden ſu ultima particula, v. g. mi cuñada *Nohuelti*, plur. mis cuñadas. *Nohueltihuan*, vel *Nohueltihua*, y ordinariamente ſon algunos, no todos, porque todos los mas pierden la ultima particula final, v. g. mi palo, ò leño, ò madero, *Noquahuit*, plur. *Noquahuihuan*, vel *noquahuihua*, y advierto, que los nombres de eſta declinacion en el ſingular pueden ir tambien por las demàs declinaciones, ò primera, ò ſegunda, &c. à conforme perteneciere, pero en el plur. por naturaleza ſon de eſta declinacion, y por fuerza de la particula *Huan*, vel *Hua*, *& ſic de cæteris.*

Exemplo de la quinta declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Nocali*, vel *nocal.* Genitivo, *Nocali*, vel *nocal.* Dativo, *Nocali*, vel *nocal.* Acuſativo, *Nocali*, vel *nocal.* Vocativo, *Nocali*, vel *nocal.* Ablativo, *Nocali*, vel *nocal.*

Numero plural.

Nominativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, *vel nocalme.* Genitivo *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Dativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Accuſativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Vocativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Ablativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.*

§. VII.

De la particula *Tonti*, *Pol*, *Pil*, *y Zoli.*

(1) ESTas particulas la mera Lengua Mexicana las reduce à la quarta declinacion, y lo miſmo terà en la falſeada, ò adulterada, de las que eſtuvieren vivas, y conforme à la declinacion que pertenecieren, y aſsi en nueſtro Idioma la particula *Tonti*, la ſuelen hacer tambien reverencial, aſsi à Nombres animados, como inanimados, v. g. para decir varoncito, dicen *Oquixtonti*, vel *Oquixzinti*, plur. *Oquixtontime*, vel *Oquixtontizime*, vel *Oquixtonzizime*: exemplo de los Nombres inanimados, v. g. para decir palito, dicen *Quaĉonti*, *vel quaczinti*, plur. *Quaĉontime*, vel *quaĉonzime*, vel *quaĉonzizime*, *& ſic de cæteris.* Tambien ay una particula *Ton*, que hace la coſa grandioſa en ſentido agerativo, y aun impoliticamente, como quando dicen los Caſtellanos platanote, mayzote

(1) La partic. *Pol*, *Pil*, *y Zoli*, trata de ellas el P. Vetanc. en el lib. 1 de la 4 declinacion.

zote, v. g. para decir carnota, dicen *Nacaton*, plural *Nacatonme*: algunos dicen *nacatonote*, pero esto es en los muy agerativos, y embusteros: otro exemplo, para decir embusteron dicen *Ixtacaton*, plur. *Ixtacatonme*. La particula *Pol*, en la legitima Mexicana es ponderativa, la qual duplica el *Po* en el plur. v. g. para decir pecadorazo, dice *Tlatlacoanipol*, plur. *Tlatlacoanipopol*. De la qual particula en nuestro Idioma falseado, ó adulterado no se usa, porque en lugar de ella usan la particula *Huel*, v. g. para decir pecadorazo, dicen con este romance *es muy pecador*, *Huel tlatlacoani*, plural, *Hueltlatlacoanime*, La particula *Pil*, en la mera Mexicana significa disminuir con agazajo, como quien dice *Hijito*, *Obejita*, *itbcapil*. De esta particula no se usa en nuestro Idioma, porque en lugar de ella se usan las particulas *Ito*, *Tiyo*, vel *Zito*, v. g. para decir paxarito dicen *Tototito*, vel *Tototiyo*, vel *totozito*, *& sic de cæteris*. La particula *çoli*, ni la conocen, ni la usan, la qual en la mera Mexicana significa cosa vieja, y solo sirve á cosas inanimadas, y animadas tambien, pero por metaphora, v. g. para decir somos maderas viejas, se dirá *Tiquaçolme*. Los Nombres de la lista siguiente para hacer su plur. duplican la primera particula, los quales en el singular echarán de vér, á que declinacion pertenesca cada qual, que en el plur. son excepcion de nuestras cinco declinaciones, y la duplicacion vá atada con la ligadura *C*.

Canahuac, cosa delgada. *Caccanahuac*, cosas delgadas. *Huei*, cosa grande. *Huechuei*, cosas grandes. *Patahuac*, cosa ancha. *Pacpatahuac*, cosas anchas. *Quali*, cosa buena. *Quacquali*, cosas buenas. *Chicamuac*, cosa fuerte. *Cicchicahuac*, cosas fuertes. *Iamanqui*, cosa blanda, ó tibia. *Iaciamanqui*, cosas blandas, ó tibias. *Telahuac*, cosa gruesa, ó tosca. *Tetelahuac*, cosas gruesas, ó toscas. *Hueuac*, cosa larga. *Huechueuac*, cosas largas. *Iahualtic*, cosa redonda, *Iaciahualtic*, cosas redondas *Chipahuac*, cosa limpia. *Chicchipahuac*, cosas limpias. *Chiahuac*, cosa mantecosa. *Chicchiahuac*, cosas mantecosas. *Peztic*, cosa liza. *Pecpeztic*, cosas lizas. *Xaquaxtic*, cosa aspera. *Xacxaquaxtic*, cosas asperas. *Paltic*, cosa humeda. *Pacpaltic*, cosas humedas. *Tiltic*, cosa negra. *Ticciltic*, cosas negras. *Iztac*, cosa blanca. *Iciztac*, cosas blancas, *sine Z*. *Pizahuac*, cosa delgada. *Picpizahuac*, cosas delgadas. *Necuiltic*, cosa torcida. *Necnecuiltic*, cosas torcidas. *Coltic*, cosa corva. *Coccoltic*, cosas corvas. *Tomahuac*, cosa gorda. *Toctomahuac*, cosas gordas. *Chichiltic*, cosa encarnada. *Chicchichiltic*, cosas encarnadas.

Exemplo, y declinacion de los Nombres. *Ut supra.*

Numero singular.

Nominativo, *Tilinqui*. Genitivo, *Tilinqui*. Dativo, *Tilinqui*. Accusativo, *Tilinqui*. Vocativo *Tilinqui*. Ablativo, *Tilinqui*. *Nu-*

Numero plural.

Nominativo, *Tictlilinqui*. Genitivo, *Tictlilinqui*. Dativo, *Tictlilinqui*. Accusativo, *Tictlilinqui*. Vocativo, *Tictlilinqui*. Ablativo, *Tictlilinqui*.

§. VIII.

De los pronombres primitivos.

(J) LOS quales en el singular ván por la primera declinacion, y en el plur. por la segunda, y son *Nehual*, vel *Nehuat*, yo. *Tehuantin*, vel *Techuantin*, nosotros. *Tehuat*, vel *Tehual*, Tu. *Anmehuantin*, vel *Anmechuantin*, nosotros. *Iehuat*, vel *Iehual*, aquel. *Iehuantin*, vel *Iechuantin*, aquellos.

§. IX.

De los pronombres conjugativos, que sirven â las personas de los verbos.

Singular. Ni, vel *Nic*, vel *Niquin*, Yo.	*Plur. Ti*, l. *Tic*, l. *Tiquin*, Nosotros.
(L) *Ti*, vel *Tic*, vel *Tiquin*, Tu.	*An*, l. *Anqui*, l. *Anquin*, Vosotros.
Qui, vel *Quin*, Aquel.	*Qui*, vel *Quin*, Aquellos.

Para segundas personas de Imperativo.

Para singular, y plural.

Xi, vel *xic*, vel *xiquin*, Tu, y Vosotros.

§. X.

Explicacion de los pronombres arriba dichos.

EL pronombre *Ni*, se usa en la primera persona, quando và solo el verbo, v. g. yo peco, *Nitactacoa*: y si despues del verbo se sigue otra cosa, ó persona se usarà de *Nic*, v. g. Yo pierdo la gracia de nuestro Dios, *Nic poloa gracia de to Dios*. El pronombre *Niquin*, se usa quando el verbo trahe romance *Les*, *Los*, *Las*, v. g. Yo les aborresco, *Niquin cocolia*. El pronombre *Ti*, se usa en segunda persona, y quando và solo el verbo, v. g. Tu lloras, *Tichoca*, y si despues del verbo se sigue cosa, ó persona, se usará *Tic*, v. g. tu lloras tu pecado, *Tichoca motatactacol*, y si trahe *Les*, *Los*, *Las*, se usa *Ni quin*, v. g. Tu detestas los pecados con toda tu alma *Tiquincahua tactacolme ica mochi moanima*. El pronombre *Qui* se usa en ter-

(J) No se usa *nehuatl*, vel, *nehua*, vel *ne*, yo &c. Como trahe el P. Vetanc. en su Arte Mexicana en el Lib. 1. § 2. de los Pronombres primitivos: solo de *nehuat*, vel *nehual*, &c.

(L) *Ni*, vel *nic*, vel *niquin*, &c. Seguimos en todo al P. Vetanc. como lo trahe en su Arte Mexicana, en el Lib. 1. y â *xi*, *vel xic*, &c.

terceras perſonas, aſsi de ſingular, como de plur. quando và el verbo liſo, y llano, v. g. aquel aconſeja bien, *Quitacahualtia quali*, y ſi lleva *Les*, *Las*, *Los*, ſe uſarà *quin*, v. g. les cuida con todas ſus fuerzas, *Quin mocuitahuia icamochi ichicahualhua*. La primera perſona de plur. ſe entiende, como la ſegunda perſona de ſingular. El pronombre *An*, ſe uſa en la ſegunda perſona de plur. quando no trahe el verbo *Les*, *Las*, *Los*. v. g. quereis Bautizar *Antaquatequiloz nequi*, y ſi trahe *Les*, *Las Los*, ſe uſarà *Anqui*, vel *Anquin*, v. g. les cogeis *Anquincantlilo*. La tercera perſona de plur. ſe entiende como la tercera perſona de ſingular, en quanto à la particula, no en quanto al verbo. La particula *Xi*, imperativa, ſe uſa aſsi en ſingular, como en plur. viniendo del verbo liſo, y llano, v. g. confieſsa tu *Xitaiolcuiti* plur. confeſsad voſotros *Xitaiolcuitica*, vel *Xitaiolcuitican*, y ſi trahe perſona, ô coſa ſe uſa *Xic*, v. g. cree à nueſtro Dios tu, *Xicneltoca to Dios*, plur. cred à nueſtro Dios voſotros *Xicneltocaca*, vel *Xicneltocacan to Dios*: y ſi el verbo trahe *Les*, *Las*, *Los*, ſe uſa *Xiquin*, v.g. rezad voſotros à los Santos *Xiquinmomaxtica*, vel *Xiquinmomaxtican Santos*, *& ſic de cæteris*.

NOTA SEGUNDA.

LOS pronombres conjugativos ſirven para variar, y connotar las perſonas, y el numero de los verbos, v. g. *Ni*, para la primera, y *Ti*, para la ſegunda perſona de ſingular. Y para la tercera de ſingular, y plur. ſe uſa *Qui*, vel *Quin*, ô ſin èl, v. g. aquel favorece, *palehuia*, vel *quipalehuia*, algunos uſan *Inon*, en lugar de *Qui*, porque ſignifica lo miſmo, que *qui*, *quæ*, *quod*, ô *ille*, *illa*, *illud*, v. g. aquel ayuda, *Inon tapalehuia*. Conjugando qualquier verbo en las terceras perſonas no ſe pone *Qui*; pero haciendo oraciones ſi. Trayendo duplicado el *Le*, *La*, *Lo*, ſe uſa en ſingular, como en plur. *Qui*, vel *Quin*, y al fin del verbo la particula *Lia*, v. g. les acuerdo las oraciones, *Niquin el namiquilia oraciones*. *Huala*, venir, *Iao*, ir, *Unca*, eſtàr, y todos los que trahen el romance de *Me*, *Te*, *Se*, no quieren *Qui*, ni *Quin*, en primeras, y ſegundas perſonas.

§. II.

Del Pronombre reflexivo, y comparativo, *Mo*.

(N) LOS Pronombres *Ni*, *No*, *Ti*, *Mo*, *Mo*, *Tito*. *Anmo*. *Mo*. No ſe uſan en la Lengua falſeada, ô adulterada, porque en lugar de eſtos ſe uſa del pronombre *Mo*, en todas las perſonas, aſsi de ſingular, como de plural, pero han de eſtàr el pronombre conjugativo, y el reflexivo en igual linea, y grado de perſonas, v. g. en la declinacion que ſigue.

C

(N) *Ni*, *No*, *Ti*, *Mo*, *&c.* no mas en la legitima Mexicana ſe uſa ſegun el P. Vetancurt en ſu Arte Mexicana en el el lib. 1 de los pronombres reflexivos.

Singular. *Nimo tilana.* Yo me eſtiro. *Timo, tilana,* tu te eſtiras. *Mo, tilana,* Aquel ſe eſtira.

Plural. *Timotilanalo,* Noſotros nos eſtiramos. *Anmotilanalo.* Voſotros os eſtirais, *Motilanalo aquellos ſe eſtiran.*

Imperativo.

Singular. *Ximotilana,* Eſtirate Tu.

Plural. *Ximotilanaca,* vel *moximotilanacan,* Eſtiraos voſotros.

§. XII.

De los Pronombres pacientes, que ſirven â los tiempos de *Me, Te, Se,* para ſus conjugaciones.

(o) LOS quales ſe llaman aſsi, porque ſon à manera de dativos de daño, ò provecho, los quales ſon para ſingular *Nex,* vel *Nix,* à mi. *Mix,* vel *Mex,* â ti. Para plural ſon *Tex,* vel *Tix,* à noſotros. *Anmix,* vel *Anmex,* â voſotros, v. g. Te dán friſol. *Mix macalo exot.*

§. XIII.

De los Pronombres adjetivos.

EStos Pronombres *inin,* y *inon,* ya ſe ſabe que hacen el plur. en *que,* y que en la tercera declinacion ſe dió razon de ellos.

§. XIV.

De los Pronombres interrogativos.

Aquí, quien, ô alguno, ô alguna. *Aqui,* vel *aquin,* quienes, ô algunos, ô algunas. No ſe uſa *Ac,* por quien, como trahe el P. Vetancur. (p)

De la conjugacion de los verbos. (q)

Modo indicativo tiempo preſente.

Singular. Yo amo, *Nitazoćla.* Tu amas, *Titazoćla.* Aquel ama, *Tazoćla*

Plural. Noſotros amamos, *Titazoćlalo.* Voſotros amais, *Antazoćlalo.* Aquellos aman, *Tazoćlalo.*

Preterito imperfecto.

Singular. Yo amaba, *Nitazoćla iaia.* Tu amabas, *Titazoćla iaia.* Aquel amaba, *Tazoćla iaia.*

Plu

(O) No ſe uſa *Nech, &c.* con *c. h.* como trahe el P. Vetancur en ſu Arte Mexicana e el lib. 1. de los Pronombres pacientes ſolo de *Nex,* vel *Nix. &c.* con *x.*

(P) En ſu Arte Mexicana de los pronombres interrogativos Lib. 1.

(Q) Eſta conjugacion vá bien arreglada,y ſacada como la trahe el P.Vetancur,en quanto à la ſignificacion,y en quanto à ſus modos,y tiempos,y particulas de eſtos tiepos en el L

Plural. Nosotros amabamos, *Titazoctalo iaia.* Vosotros amabais, *Antazoctalo iaia.* Aquellos amaban. *Tazoctalo iaia.*

Preterito perfecto.

Singular. Yo amè, ô he amado. *Onitazocta.* Tu amaste, ô has amado, *Otitazocta.* Aquel amò, ô ha amado. *Otazocta.*

Plural. Nosotros amamos, ô hemos amado, *Otitazotacque.* Vosotros amasteis, ô haveis amado, *Oantazoctacque.* Aquellos amaron, ô han amado, *Otazoctacque.*

Preterito plusquam perfecto.

Singular. Yo havia amado *O Nitazoctaiaia.* Tu havias amado, *O Titazoctaiaia.* Aquel havia amado, *O Tazoctaiaia.*

Plural. Nosotros haviamos amado, *Otitazoctaloiaia.* Vosotros haviais amado, *Oantazoctaloiaia.* Aquellos havian amado, *Otazoctaloiaia.*

Futuro imperfecto.

Singular. Yo amare, *Nitazoctas.* Tu amaras, *Titazoctas.* Aquel amara, *Tazoctaz.*

Plural. Nosotros amaremos, *Titazoctazque.* Vosotros amareis, *Antazoctazque.* Aquellos amaran, *Tazoctazque.*

Carece de futuro perfecto.

Imperativo.

Singular. Ama Tu, *Xitazocta.*

Plural. Amad vosotros. *Xitazoctaca,* vel *xitazoctacan.* Presente de subjuntivo sin las particulas *Amo, ma, manel,* de estas se darà razon en la explicacion siguiente.

Singular con Ma. Yo ame. *Manitazocta.* Tu ames, *Matitazocta,* vel *maxitazocta.* Aquel ame, *Matazocta.* (R)

Plural. Nosotros amèmos, *Matitazoctaca.* Vosotros amèis. *Maxiantazoctaca.* Aquellos amen, *Matazoctaca.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Yo amara, amaria, y amase, *Nitazoctazquiaia.* Tu amaras, amarias, y amases, *Titazoctazquiaia.* Aquel amara, amaria, y amase, *Tazoctazquiaia.*

Plural. Nosotros amaramos, amariamos, y amasemos, *Titazoctalozquiaia.* Vosotros amarais, amariais, y amaseis. *Antazoctalozquiaia.* Aquellos amaran, amarian, y amasen *Tazoctalozquiaia.*

(R) Segun el P. Fr Juan Guerra en la nota XV. del lib. 3 hace las segundas personas son el imperativo.

Los demas tiempos de ſubjuntivo ſe reducen à eſte imperfecto. El preſente de infinitivo ſe ſuple con el futuro imperfecto, y aſsi en el infinitivo, como en los gerundios ſe ponen los pronombres conjugativos, y en los demàs tiempos, que pidiere primera, ò ſegunda perſona, &c.

Preſente de infinitivo.

Amar, vel quiero amar, *Tazoćtaz*, vel *nitazoćtaznequi*.

Gerundios. Genitivo, ya llegó el dia de amar. *Ya oacti tonali denitazoćtaz.* *Dativo.* Quiero, voluntad para amar. *Nicnequi tanequilis, para nitazoćtaz.* *Accuſativo.* Vengo à amar, *Nihuala nitazoćtato*, vel *nihuala niteтazoćtaz.* *Ablativo.* Por amar, eſtoy amando. *Por nitazoćtaz, nitazoćtatica.*

Participio de preſente, è imperfecto.

El que ama, ò amaba, *Tetazoćtani*, vel *hual tazoćtaiaia*, vel *tazoćtani*, vel *tatazoćtani*, vel *hualtazoćta*. Los que aman, ò amaban, *Tetazoćtanime*, vel *hualtazoćtaloiaia*, vel *tazoćtanime*, *&c.*

Participio de preterito, y pluſquam perfecto.

Coſa amada, *Tetazoćtali*. Coſas amadas, *Tetazoćtalme*, vel *tazoćtalme*, *&c.*

De la formacion de los tiempos.

Las raizes ſon tres: Preſente de indicativo, Preterito perfecto de indicativo, Futuro imperfecto.

DEl preſente naturalmente nacen todos los tiempos: pero en rigor del preſente ſe forman los preteritos imperfectos de indicativo, los imperativos, los preſentes de ſubjuntivo, el accuſativo de gerundio, el ſingular, y plur. del participio de preſente, ê imperfecto, y el participio de preterito perfecto, y pluſquamperfecto.

Del preterito perfecto ſe forma el preterito pluſquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio, ſegun el P. Vetancurt. (s) Pero en eſte Idioma falſeado, ò adulterado no conocen tal imperativo, y el participio lo forman del indicativo.

Del futuro imperfecto ſe forman los preteritos imperfectos de ſubjuntivo, y todos los demàs de ſubjuntivo, el preſente de infinitivo, y los gerundios, menos el accuſativo. El modo de formar los tiẽpos es añadir â la raiz la particula correſpondiente de cada tiempo, v.g. para formar el plur. de preſente de indicativo en el verbo *Tazoćta*, que es la raiz, ſe le añade *lo*, ſin perder nada, y dice *Tazoćtalo*. Otro exemplo para plural de impe-

(S) §. 6 de la formacion de los tiempos.

imperativo: supuesta la particula *Xi*, y el verbo *tazoćla* dice con *Ca*, vel *Can*. *Xitazoćlaca*, *xitazoćlacan*.

Del preterito perfecto, y del futuro imperfecto en quanto à la formacion se ha de entender como en prefente de indicativo. *Pachia*, curar: *Paquia* alegrarse: *Iolia* vivir, y todos los verbos que terminan en dos vocales, pierden la ultima vocal, para formarse, (T) v. g. para formar el preterito imperfecto en el plur. se le añade à la raiz *Loiaia*. *Ioiia* pierde la A. y se le añade *lo*, y dice *Ioliloiaia*. Al formar los singulares no pierden nada, v. g. *Niioli*a, para que haga preterito imperfecto de singular se le añade *iaia*, y dice *niioliaiaia*. En los demas tiempos, assi en singular, como en plurar, al recibir la compositiva siempre pierden estos verbos la ultima vocal, y aunque no reciban tal compositiva, v.g. en el futuro imperfecto dice, yo vivirè *niioliz*, perdiendo la ultima vocal, y recibiendo *Z*. En el preterito perfecto pierde la ultima vocal, y no recibe nada, porque dice yo vivi, ò he vivido, *Oniioli*.

Los verbos que terminan en una sola vocal, no pierden nada al recibir la compositiva, como està claro en *Tazoćla*. Advierto, que à todo preterito perfecto de indicativo se le pone una C. la qual es ligadura, y se pone entre el verbo, y la compositiva, v. g. nosotros amamos, ò hemos amado, *Otitazoćlacque*. A todo preterito imperfecto en el singular se le añade à la raiz *Iaia*, y en el plur. *loiaia*, v. g. yo temblaba, *nihuehueiocaiaia*. Nosotros temblabamos. *tihuehueiocaloiaia*. En todo preterito perfecto de indicativo se le antepone al conjugativo una *O*, assi en singular, como en plur. y en el plur. se le posPone à la raiz un *que*, v.g. nosotros amamos, ò hemos amado, *Otitazoćlacque*. En el pluSquam perfecto de indicativo se les antepone à los cõjugativos assi en singul. como enplur. una O, y el singular termina en *iaia*, y el plur. *loiaia* singul. v. g. yo havia andado, *oninecnemiiaia*. Nosotros haviamos andado *otinecnemiloiaia*, perdiendo la ultima vocal. A todo futuro imperfecto se le pone en el singul. una Z, y en el plur. Z. y *Que*. v. g. singular, Yo oirè, *nitacaquiz*: plur. Nosotros oiremos, *titacaquizque*; carece de futuro perfecto esta Lengua. A todo imperativo se le antepone un *xi*. en singular, y plur. y el plur. termina en *Ca*, vel *Can*, v.g. engaña Tu *xiquamana*: plur. engañad Vosotros, *xiquamanaca*, vel *xiquamanacan*. El prefente de subjuntivo sin las particulas *Ma*, *Amo*, *Manel*, *Inta*, *Intacamo*, *Macamo*, (V) en todo es como el futuro imperfecto: y con estas particulas el prefente de subjuntivo en el singular es, como el prefente de indicativo, y en el plur. es como el imperativo, que se acaba en *ca*, vel *can*,

---por-

(T) Las particulas terminantes de la formacion de los tiempos de la conjugacion del verbo *Tazoćla* en todo està segun la trahe el P. Guerra en su Arte en el lib. 1. §. 12.

[V] Segun el P. Guerra en su Arte en el Lib. 3. nota XIV.

porque estas particulas *ma*, *Amo*, &c. son subjuntivas, como *ita utinan*, en Latin, v. g. si ame yo, *Inca nitazoćla*: plur. si nosotros amèmos. *Inta titazoćlaca*, l. *intatitazoćlacan*. Otros à estas particulas añaden la particula imperativa *Xi*, y entonces en todo el subjuntivo es como el imperativo. El imperativo vetativo, se llama assi porque veda avisando, ò avisa vedando, este denota cosa preterita, y por esso se dice con el preterito perfecto de indicativo. Se le quita la *O*, y en su lugar se pone *Ma*, v. g. en la mera Lengua mexicana *Mahimic*, no sea que yo muera: plur. *Maanmićtin*. no sea que murais vosotros. En la falseada, ò adulterada quando ay imperativo vetativo, lo dicen con la particula *Ma*, y con la particula *Tel*, v. g. no sea que te caigas, *Matel xihuezi*, plural, no sea que caigais vosotros, *Matel xihuezica*, vel *matel xihuexican*: y para denotar mejor lo que avisan, y vedan, declaran el lugar peligroso con el advervio de *uncano*, v. g. no sea que caigas tu de aí, *Matelxihuezi, de uncano*.

El preterito plusquamperfecto, en el singular se acaba *Zquiaia*, y en el plur. en *Lozquiaia*, v. g. yo cantara, cantaria, y cantase, *Nicuicazquiaia*, nosotros cantaramos, cantariamos, y cantasemos, *Timocahualozquiaia*. El infinitivo tiene primera persona, y todas las mas, assi en singular, como en plural. El infinitivo, y los gerundios de genitivo, dativo, y la primera parte del ablativo son, como el futuro imperfecto: y como en Latin el infinitivo và regido de verbo, assi tambien và regido de verbo el infinitivo en la Lengua falseada, ò adulterada: los gerundios tambien ván regidos de verbo: y advierto, que assi en el infinitivo como en los gerundios ha de ir el conjugativo en tal linea, y proporcion con el infinitivo: esto es, que si el conjugativo en el verbo que rige es primera persona, tambien en el infinitivo ha de ser primera persona, si segunda, segunda, &c. v. g. quiero correr, *Nimotaloznequi*, que para mayor elegancia se posspone el verbo que rige al infinitivo, ò sin posponer *Nicnequi nimotaloz*. El accusativo và regido de verbo, y se acaba en *To*: pero lo mas comun es, que se le añaden al *To* las particulas terminantes del verbo que rige: esto es, si el verbo que rige es de presente, el accusativo serà de presente; si de preterito imperfecto, el accusativo serà de preterito imperfecto, &c. v. g. quisiera llorar, *nicnequizquiaia*, *nichocatozquiaia*. Advierto: que se atienda à la practica, para ver que verbos pierden la ultima vocal, ò vocales, ò los que no pierden nada al formarse.

El ablativo de gerundio se dice con la particula *Por*, con el futuro imperfecto, y la segunda parte se convierte en verbo, que significa estar haciendo alguna cosa, v. g. por correr estoy corriendo, *por ni-*

mo-

motaloz, nimotaloctica. El participio de presente è imperfecto, es como los verbales en *Ani*, y el preterito imperfecto de indicativo. El participio de preterito perfecto, y pluſquamperfecto es como los verbales en *Li*. En algunos Lugares con los verbos *Pehua*, comenzar, *Izihui*, abreviar, *Chihua* hacer, *Huala* venir, ſuelen hacer el infinitivo en A. v. g. comienzo â fregar, *Nipehua nitapacpaca*: eſto ſe entiende quando el verbo que rige eſtà en modo indicativo, que quando eſtá en modo ſubjuntivo es como el infinitivo corriente, y comun. En algunos Lugares el gerundio en *dum* le duplican al verbo del gerundio la primera particula, y ſe queda en ſu fuerza, y naturaleza, v. g. comienzo â arar, *Nipehua nixaxahua*, vel *Nipehua nitaxaxahua.*

Del Verbo *ſum, es, fui*, por eſtàr, ô haver.

Preſente de indicativo.

Singular. Yo eſtoy, *Niunca.* Tu eſtàs, *Tiunca.* Aquel eſtà, *Unca.*
Plural. Noſotros eſtámos, *Ticate.* Voſotros eſtais, *Ancate.* Aquellos eſtán, *Cate.*

ALgunos ſuelen uſar en la ſegunda, y tercera perſona de ſingular de eſte verbo, por hablar polytico con eſtos terminos, *Timoiezтica* Vueſa Merced eſtá: *Moiezтica*, Su Merced eſtà.

Preterito imperfecto.

Singular. Yo eſtaba. *Nicatcaiaia*, vel *nicatca.* Tu eſtabas. *Titatcaiaia*, vel *ticatca.* Aquel eſtaba, *Catcaiaia.* vel *catca.*
Plural. Noſotros eſtabamos. *Ticatcaloiaia.* Voſotros eſtabais. *Ancatcaloiaia.* Aquellos eſtaban, *Catcaloiaia.*

Eſte verbo *ſum, es, fui*, es defectivo en el preſente, y preterito imperfecto de indicativo, y aſsi deſde el preterito perfecto ſignifica tambien haver, ſer, â mas de eſtàr.

Preterito imperfecto.

Singular. Yo fui, ô he ſido. *Onic*, vel *onii.* Tu fuiſte, ô has ſido. *Otie*, vel *oti.* Aquel fue ô ha ſido, *Oie.*
Plural. Noſotros fuimos, ô hemos ſido. *Otiecque.* Voſotros fuiſteis, ô haveis ſido. *Oaniecque.* Aquellos fueron, ô han ſido, *Oiecque.*

Preterito pluſquamperfecto, el qual tambien es defectivo.

Singular. Yo havia eſtado, *Onicatcaiaia*, vel *onicatca.* Tu havias eſtado, *Otitatcaiaia*, vel *oticatca.* Aquel havia eſtado. *Ocatcaiaia*, vel *Ocatca.*

Plu-

Plural. Nosotros haviamos estado, *Oticatcaloiaia*, vel *oticatcaloaia*. Vosotros haviais estado. *Oancatcaloaia*, vel *oancatcaloaia*. Aquellos havian estado. *Ocatcaloiaia*, vel *ocatcaloaia*.

Futuro imperfecto.

Singular. Yo serè. *Niez*. Tu serás. *Tiez*. Aquel serà, *Iez*.
Plural. Nosotros serèmos, *Tiezque*. Vosotros serèis, *Aniezque*. Aquellos serán, *Iezque*.

Imperativo.

Singular. Se Tu, *Xie*. *Plural.* Sea Vosotros. *Xieca* vel *xiecan*.

Presente de Subjuntivo.

Singular. Yo sea, *Niez*. Tu seas. *Tiez*. Aquel sea, *Iez*.
Plural. Nosotros seamos, *Tiezque*. Vosotros seais, *an Iezque*. Aquellos sean, *Iezque*.

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Singular. Yo fuera, seria, y fuese. *Niezquiaia*. Tu fueras, serias, y fuesses, *Tiezquiaia*. Aquel fuera, seria, y fuesse. *Iezquiaia*.
Plural. Nosotros fueramos, seriamos, y fuessemos. *Tielozquiaia*. Vosotros fuerais, serias, y fuesseis, *Anielozquiaia*. Aquellos fueran, serian, y fuessen. *Ielozquiaia*.
Infinitivo. Ser, vel quiero ser, *Niez*, vel *nieznequi*.

Gerundios.

Genitivo. Ya llegó la hora de ser, *Iaoaczi iniman de iez*. *Dativo.* Busco agua para ser, *Niclemoa at para niez*. *Accusativo.* Voy à ser, ò estàr, *Nianiuncato*. *Ablativo.* Estoy por ser, *Por niez niunca*.

El participio de presente por estàr, assi en singular, como en plural se suple con la particula *Hual*, y el presente de indicativo, ò su preterito imperfecto, v. g. el que està, ò estaba, *Hual unca*, vel *hual catcaiaia*, vel *hual catca*. En algunos lugares lo usan con los demás tiempos, y siempre la particula, *Hual*.

De la conjugacion del verbo Ia, *que significa* ir, *que por ser dificultosa, y defectiva la pongo.*

Presente de Indicativo.

Singular. Yo voy, *Nia*. Tu vas, *Tia*. Aquel và *Ia*, vel *Iauh*, vel *Iao*.
Plural. Nosotros vamos, *Tiahuilo*, vel *tialo*. Vosotros vais, *Aniahuilo* vel *anialo*. Aquellos vàn. *Iahuilo*, vel *ialo*.

Pre

Preterito imperfecto.

Singular. Yo iba. *Niaiaia.* Tu ibas, *Tiaiaia.* Aquel iba. *Iauhiaia.*
Plural. Nosotros ibamos, *Tiahuiloiaia,* vel *tiatloiaia.* Vosotros ibais, *Aniahuiloiaia.* vel *&c.* Aquellos iban, *Iahuiloiaia, &c.*

Preterito perfecto.

Singular. Yo fui, ô he ido, *Onia.* Tu fuiste, ó has ido, *Otia.* Aquel fue, ó ha ido, *Oia.*
Plural. Nosotros fuimos, ô hemos ido. *Otiacque.* Vosotros fuisteis, ô haveis ido. *Oaniacque.* Aquellos fueron, ô han ido, *Oiacque.*

Preterito plusquamperfecto.

Singular. Yo havia ido. *Oniaiaia.* Tu havias ido. *Otiaiaia.* Aquel havia ido. *Oiaiaia.*
Plural. Nosotros haviamos ido. *Otiahuiloiaia,* vel *otialoiaia.* Vosotros haviais ido. *Oaniahuiloiaia,* vel &c. Aquellos havian ido, *Oialoiaia, &c.*

Fururo imperfecto.

Singular. Yo irè, *Niaz,* Tu irás, *Tiaz.* Aquel irà, *Iaz.*
Plural. Nosotros irémos. *Tiazque.* Vosotros iréis, *Aniazque.* Aquellos irán. *Iazque.*

Imperativo.

Singular. Ve tu. *Xia. Plur.* Id vosotros. *Xiaca,* vel *xiacan.*

Presente de subjuntivo.

Singular. Yo vaya, *Niaz.* Tu vayas, *Tiaz.* Aquel vaya. *Iaz.*
Plural. Nosotros vayamos, *Tiazque.* Vosotros vayais, *Aniazque.* Aquellos vayan, *Iazque.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Singular. Yo fuera, iria, y fuesse, *Niazquiaia.* Tu fueras, irias, y fuesses, *Tiazquiaia.* Aquel fuera, iria, y fuesse, *Iazquiaia.*
Plural. Nosotros fueramos, iriamos, y fuessemos. *Tiahuilozquiaia,* vel *tialozquiaia.* Vosotros fuerais, irias, y fuesseis. *Aniahuilozquiaia,* vel *antalozquiaia.* Aquellos fueran, irian, y fuessen *Iahuilozquiaia,* vel *ialozquiaia.*

El presente de infinitivo, y los gerundios en todo son como en *Tazocta.*
El participio de presente en todo es como en *sum, es, fui.*

De los Tiempos de *Me, Te, Se.*

(x) Estos tiempos de *Me, Te, Se,* à mas de llevar los pronombres conjugativos, llevan tambien los pronombres pacientes *Nel,* vel *Nix,*

(X) Estos pronombres son pacientes. y son à manera de dativos del daño, y provecho, segun el P. Vetanc. en el lib. 9. nota XIII.

Mex, vel *Mix*, *Tex*, vel *Tix*, *Anmex*, l. *Anmix*, los quales se ponen siempre despues del conjugativo. Los conjugativos *Qui* l. *Quin*, en los tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, no se usan. El pronombre *Nex*, siempre es para la segunda, y tercera persona assi de singul. como de plur. quando el pronõbre lleva *Me*, v. g. tu me corres, *Tinextoctoca*. Aquel me regaña. *Nexachua*. El pronõbre *Mix* sirve â primera, y tercera persona de singular, y plur. quando el conjugativo lleva *Te*, v. g. Yo te tumbo *nimixmaiahuia*. Aquellos te levantan, *mixaccoquilo*. El pronombre *Tex*, sirve â segundas, y terceras personas de singular, y plural quando el pronombre lleva *Nos*, v. g. nos azotas, *Titexhuitequia*. Nos consuelan, *Texiolalilo*. El pronombre *Anmex* sirve â primera, y tercera persona, assi de singular, como de plural, quando el pronombre lleva *Os*, *O vos*, v. g. yo os amo. *Annimextazocta* (dividiendo el *an* del *anmex*, y anteponiendolo al conjugativo *Ni*, para mayor elegancia) De estos pronombres *Nex*, *Nix*, *Tex*, *Anmex*, se usa, quando en la oracion ay daño, ó provecho en la persona, deducido por otro. Y advierto mas: que quando un individuo es agente, y otro paciente entre sí separables, entonces se usan estos pronombres: Pero quando un mismo individuo es agente, y paciente, entonces se usa del pronombre reflexivo *Mo*, el qual sirve â todas las personas, assi de singular, como de plural, y este en realidad significa el legitimo *Me*, *Te*, *Se*, como està bien claro en el parrafo once.

De las particulas *Lia*, *To*, *Hual*.

(Y) Estas particulas sirven â los tiempos que trahen romance de *Le*, *La*, *Lo*, que hacen el oficio de *ille*, *illa*, *illud*. Pueden hallarse en qualquiera de las personas, assi en singular, como en plur. aunque el tiempo traiga alguno de los pronombres pacientes, v. g. te lo compongo *Nimixchicchihuilia*: pospuesta siempre â los verbos la particula *Lia* y la particula *To*. Advierto, que los verbos acabados en *Ca*, como *Nimaca*, vender, convierten el *Ca*, en *Qui*, en trayendo *le*, *la*, *lo*, v. g. le vendo *nicnamiquilia*. Los verbos que comienzan con *Q*. y acaban en *Ca* como *qualica* traher, de ninguna manera convierten la primera *Q*. en *H*. v. g. te lo traigo: convirtiendo el *Ca*, en *Qui*, *nimixqualiquilia*. Y convertida la primera *Q*. en *H*. ha de decir *nimixhualiquilia*, por usarse en algunos Lugares assi. Los verbos acabados en *Huia*, como *Moquitahuia* cuidar, *Chilhuia* enchilar, *Tahuia* alumbrar, estos para recibir la particula *Lia* pierden la ultima vocal en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, v. g. le cui-

(Y) Los verbos acabados en *Lia* son aplicativos, y tienen varias terminacionones, segun el P. Vetanc. en el Lib. 3. §. 2 pero en la practica usual de esta region hacen verbos aplicativos con las particulas *Lia*, *To*, *Hual*.

do *Nicmoquitahuilia*. Esta misma regla se ha de observar con los verbos, que de su propria naturaleza se acaban en *lia*, en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, ó se quedan en su misma naturaleza, v. g le riego *Nictlachuililia*, vel *nictlachuilia*. Los verbos acabados en una sola vocal, como no sea de los arriba explicados, sino como *Tazoctla* amar, *Taxpana* barrer, en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, conviertenla *A*. en *i*. v.g. le amo *nictlazoctilia*: le barro, *Nictlaxpanilia*.

Los verbos acabados en *Qua*, como *Quacqua* mascar, *Taqua* comer, *Tehua* morder, en trayendo *le*, *la*, *lo*, no pierden nada, v. g. le masco, *nicquacqualia*. El verbo *Coa* comprar, quando trahe *Le*, *La*, *Lo*, segun algunos, suele convertir la *A*. en la particula *hui*, v. g. le compro *niccochuilia*. Sacase el verbo *Quictoa* decir, el qual en trayendo *le*, *la*, *lo*, pierde las ultimas quatro letras, v. g. le digo *Nicquilia*. Todos los verbos en trayendo *le*, *la*, *lo*, tambien se responden con la particula *to*, sin perder nada, v. g. le dejo *niccahuato*. Sacanse los verbos acabados en *la*, que pierden la ultima vocal, v. g. le alumbro *nictlahuito*. La particula *Hual* corresponde al romance *le*, *la*, *lo*, v.g. *hualniqualica*, lo que traigo: tambien corresponde al romance *Le*, *La*, *Lo*, como se verà en el §. 11. lib. 4.

De los verbos que significan estár haciendo alguna cosa.

(z) LOS verbos que trahen romance de estar haciendo alguna cosa, se les añade al fin la particula *tica*. Los verbos que terminan en una sola vocal la pierden al recibir el *tica*, v. g. estoy barriendo, *Nitaxpantica*, de *taxpana* barrer. Excepto *tazoctla*, que no pierde nada, v.g. estoy amando *Nitazoctatica*. Los verbos que se acaban en *Lia*, la *A*. convierten en la ligadura *C*. v. g. estoy regando *Nitachuilictica* de *tachuilia* regar. Los verbos acabados en *Qua* no pierden nada, y se les añade la ligadura *C*. v. g. estoy comiendo *nitaquactica*, de *Taqua* comer: y algunos dicen *Nitaquauhtica*. Los verbos acabados en *Tia*, como *Temaxtia* enseñar à otro, pierden siempre la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. ò sin ella, v. g. estoy enseñando à otro *Nicmaxtictica occe*, vel *nicmaxtitica occe*. Los verbos acabados en *Oa*, pierden la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. v. g estoy rodeando *Nitaiahualoctica*, de *tayahualoa* rodear. Los verbos acabados en *Hua*, para recibir la particula *tica*, convierten el *Hua* en *uh*, v. g. estoy arando *Nitaxauhtica* de *taxahua* arar: pero lo mas corriente es, que los verbos acabados en *hua* lo pierden, y reciben la ligadura *C*. v. g. estoy arando *Nitaxactica*, de *taxahua* arar. El verbo *Cochia* dormir, pierde las dos vocales, para recibir la particula *Tica*, v. g. estoy durmiendo *Nicochtica*, de *cochia* dormir.

(Z) De los verbos que significan estar haciendo algo estàn segun los trahe el P. Guerra en su Arte, en el lib. 1. §. 19.

Los verbos con la particula *Lia*, y *Tica*.

PARA que signifiquen estos verbos estarle haciendo à otro alguna cosa, se componen de este modo, v. g. al verbo *mictoma*, que significa sudar, para decir le estoy sudando, se le quita à *mictoma* las dos ultimas vocales, y se le añade la ligadura *Ti*, y dice *Mictonti*, despues se le añade la particula *lia*, despues se le sincopa la *A*, y se le añade la ligadura *C*. y despues la particula *Tica*, y ya dice *Mictontilictica*. *Et sic de cæteris*, quando trahen *le*, *la*, *lo*, y el romance de estár haciendo alguna cosa.

De los verbos con la particula *Tia*.

(A) PARA que signifiquen los verbos ir haciendo alguna cosa, se les añade la particula *tia*, v.g. voy cayendo, *Nihuextia*, de *huexia* caerse. Todos los verbos, que trahen dos vocales, pierden la ultima vocal al recibir la particula *Tia*: y algunos que trahen una sola vocal, como *tapana* quebrar, v. g. voy quebrando *Nitapantia*. Excepto *Tazocta* amar, *Pena* vencer, &c. V. g. voy venciendo *Nipetatia*. Los verbos acabados en *Qua* se les añade la ligadura *C*. v.g. voy comiendo *Nitaquactia*, de *taqua* comer sin perder nada. Los verbos acabados en *Oa*, pierden la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. para recibir la particula *Tia*, v. g voy devanando, *Nicalolactia*, de *cololoa* devanar. Los verbos acabados en *Hua*, pierden el *hua*, y se les añade la ligadura *C*. para recibir la particula *tia*, v.g. voy burlando. *Nicacaiactia*, de *caccaiahua* hacer burla. El verbo *cochia* dormir pierde las dos ultimas vocales, para recibir la particula *Tia*, v.g. voy durmiendo *Nicochtia*. Los verbos mexicanizados son aquellos que en esta region no se les pueden dar significacion, los quales mexicanizados lo acaban en *roa*, y les ponen los conjugativos, y las particulas de los tiempos de adonde ablaren, si de presente, de prefentes si de preterito imperfecto, de preterito imperfecto, &c. v. g. por votar, y por avotonar en prefente de indicativo, para decir yo avotono se dirá *Niavotonaroa*. Y en el preterito imperfecto para decir yo abotonaba, se dirá *Niavotonaroaia*, *Et sic de cæteris*.

LIBRO SEGUNDO.

En que se trata de las ocho, ô de las siete partes de la Oracion.

§. I.

LAS partes de la Oracion son ocho, Nombre, Pronombre, Verbo Participio, Preposicion, Adverbio, Conjuncion, ê Interjeccion, (B) que

(A) Los verbos acabados en *Tia*, ô *tlia* son verbos compulsivos, segun el P. Vetancurt en el lib. 2 nota XVII.

qual en rigor no es parte de la oracion, (B) porque las interjeciones son *Signa naturalia*, porque las voces significan no naturalmente, sino por imposicion de hombres, y por ser comunes á naciones muy diversas unas mismas interjeciones.) Y á mas de estas partes de la oracion tiene este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado, particulas que sirven á estas partes: porque assi como en el compuesto humano ay artejos, musculos, y ligaduras, que ayudan á las partes principales; assi en este compuesto Mexicano, cuyas particulas, y ligaduras sirven á nombres, verbos, y prepociciones. Los numeros son dos: singular que habla de uno, como *Nehuat* yo: plural que habla de muchos, como *Techuantin* nosotros. Todos los nombres Mexicanos, assi animados, como inanimados tienen plural.

§. II.

Del Nombre.

(C) EL Nombre, segun Antonio de Nebrija es, el que tiene casos, y no significa tiempo: lo mismo sucede en la Mexicana falseada, ó adulterada, porque todos sus nombres son declinables, y tienen casos, que son Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, y Ablativo. El nombre es de dos maneras, substantivo, y adjetivo, y se añaden posesivos, y verbales, como en la Latina. (D) El P. Vetancurt, y los demas Autores Mexicanos dicen, que los nombres Mexicanos son indeclinables. Y el P. Fr. Juan Guerra, que escribio en esta region de Guadalaxara, dice lo mismo: pero ciertamente, los legitimos mexicanos, y los mexicanos falseados, ó adulterados todos son declinables, porque tienen declinacion formal; no declinacion material segun el Arte explicado de D. Marcos Marquez de Medina. (E) La declinacion formal es la que se declina en quanto al modo de significar la cosa, y en tener dependencia de casos, como se vé en la declinacion de *Genu*, *Genu*, y en nuestras cinco declinaciones, *ut supra*: Declinacion material es tener dependencia de casos, y variacion de voces, como *Dominus*, *Domini*. Los nombres mexicanos falseados, ó adulterados siguen la declinacion *mo-*

[B] La interjecion en rigor no es parte de la oracion segun Antonio de Nebrija, *De Institutione Grammaticæ* L. 3 nota decima. [C] *De Institutione Grammaticæ* L. 1 del Nombre. [D] En el Arte del P. Vetancurt dice, que todos los nombres Mexicanos son indeclinables, en el Lib. 1 en el §. primero del nombre. [E] En el Lib. 1. de la explicacion de las declinaciones en el cap. 1. de la primera parte del Arte explicado, y Grammatico perfecto, dice, que tienen declinacion formal, los nombres que no tienen declinacion material, que es en quanto a la voz, pero si tienen declinacion formal, que es en quanto al modo de significar la cosa, porque en el modo de significar se apartan, y se declinan los demas casos de la recta significacion del nombre nativo.

noptota: (F) assi en singular, como en plural, la qual es quando el nombre, ô nombres tienen los casos semejantes en la voz, como se vè en el singular à *Genu*, que no varía la voz. *Monoptota* se dice de *Monos*, *id est solus*, l. *unicus*, y de *prosis*, que quiere decir *casus*: esta declinacion *Monoptota* la llama Ambrosio Calepino *Aptota*, de *A. id est sine ptotum*, *id est casus*· y assi à esta declinacion formal, ô *monoptota* siguen todos los nombres mexicanos falseados, ô adulterados, assi en singular, como en plur. como se vè bien claro en *Genu*, *Nil*, *Sinapi*, que siendo indeclinables por la declinacion material, son declinables por la declinacion formal, *ut supra*, en el Arte explicado, al qual pueden vèr, para que queden inanes de dudas, y para que les quadre mi idea, que à cerca de esto he trabajado mucho, para los que estuvieren impuestos à declinar, y no declinen por no tener que declinar.

§. III.

Del Nombre substantivo, y adjetivo.

(G) NOmbre substantivo es, el que por sì solo puede estár en la oracion, y no trahe el romance cosa, v. g. *Oquixti*, el varon. Adjetivo es, el que no puede estàr por sí solo en la oracion, y trahe este romance cosa, v. g. *Chiahuac*, cosa mantecosa. Los nombres posesivos son los nombres que se les agrega este nombre *Iteco*, y la particula *De*, ô sin ella, aunque mas se usan con ella, v. g. *Iteco de ixtohuac* el dueño del campo, vel *Ixtahua teco Iteco de cuaĉt.* el dueño del Monte, vel *Cuacteco*.(H) Los nombres verbales son los que nacen de verbo, y son cinco, pero los mas comunes son quatro: en *Lizti*, como *Tazoĉtalizti* el amor: en *Ani*, como *Tazoĉtani* el amante, ô el que ama: en *Qui*, como *Quacximaqui* el acepillador de palos: en *Li*, como *Quacximali*, palo acepillado. Los verbales menos usados se acaban en *Ini*, v. g. *Ixtequini* el ladron. Los nombres derivativos que significan naturales, ô moradores, ô patricios de pueblos, y de valles, &c. se derivan de los tales pueblos, como primitivos de ellos, y se componen con ellos, y el nombre *teco*, v. g. *Chapalteco*, el nacional de Chapala: *Chacalteco*, el nacional de *Chacala*: *Ixtahuateco*, el nacional de *Ixtahuacan*. Para que conoscan bien los derivativos, es menester que sepan bien los primitivos, v. g. *Ixtahuacan* significa lugar de llanos, que viene de *ixtahuac* el llano, y de *teco*, que significa el amo, ô dueño, y compuesto uno con otro, sale *Ixtahuateco*, que significa el patricio de *Ixtahuacan*, y no significa lo que sus primiti-

vos.

(F) *Declinatio dicitur, à declinando. Inflexio Monoptota est cum nomen per omnes casus nusquam variatur, id est vox.* (G) *De Instit. Grammat.* Lib. 3 de las ocho partes de la oracion.
[H] Estos nombres verbales, son segun el P. Vetanc. en su Arte Mexicana Lib. 5. §. 2.

vos. Algunos verbales salen por metaphora, poniendoles un conjugativo, ó ego, ó tu, que les corresponde de *ni*, *ti*, y alguna de las particulas, ó de primera, ó de segunda declinacion, ó en la que quisieren reducir el verbal, y el nombre primitivo, con que se compone, v. g. para decir somos nacionales de *Ixtahuacan*, dicen *Tixtahuacanme*. Y lo mismo se dice *Titetme*, somos piedras: *Nilhuicac* soy Cielo.

§. IV.

De los Nombres compuestos.

(t) LOS Nombres compuestos se declinan como sus simples, v. g. *Exotaxcali* tortilla de frisol, compuesto de *Exot* el frisol, y de *taxcali* la tortilla, los quales ván por la primera declinacion, y lo mismo este nombre compuesto *Exotaxcali*. Otros exemplos: *Xochiat*, agua rosada: *Pizonacat* carne de cerdo: *Tepozmecat* cadena de fierro: *Xocomecat* la uva, ó parra. (y) A este modo son los demàs. Y advierto, que todos estos nombres cõpuestos son al modo del genitivo de posesion, como *petri Pallium*.

§. V.

De los Nombres anomalos.

(L) LLamanse anomalos los nombres à quienes falta alguno de los numeros, ó mudan el genero, ó declinacion, ó carecen de algun caso, o de algun atributo del nombre. En el Idioma Mexicano falleado, ó adulterado son anomalos algunos nombres que significan tiempo, porque carecen de plural, y son v. g. *Taqualizpa* el medio dia: *Tachtahuizcalpa* la madrugada: *Tanextihuala* la aurora, ó al amanecer: *Teotac* la tarde: *Tonalco* el tiempo de calores: *Xopanta* el tiempo de aguas: *Huazinco* la mañana: *Mozta* mañana, ù otro dia: *Huicta* pasado mañana: *Yalhua* ayer: *Yahuicta* antier. Tambien son anomalos los nombres de campo, v. g. *Ixtahuac* el llano, ó campo, ó sabana: *Quacta* el monte: *Teccoloia* la subida de loma, ó cerro: *Temoloia* la baxada de loma, ó cerro. Tambien son anomalos *Zecuyxti*, el yelo, ó frio: *Tezihuit* el granizo. Tambien son anomalos los nombres que en el numero singular ván por una declinacion, y en el numero plur. vàn por otra declinacion, v. g. *Tehuat*, vel *tehual* tu: en el singular và por la primera declinacion, y en el plural và por la segunda declinacion, v. g. *Tehuantin*, vel *techuantin*, nosotros; y otros que enseñarà la practica. En algunos Lugares suelen darle plural à los anomalos de campo, pero no es muy comun.

Del

[I] *De Institutione Grammaticæ* Lib. 2. de los nombres compuestos.
[J] De la composicion del nombre sustantivo de los genitivos de materia, *ex qua* Li. 4.
[L] *De institutione Grammaticæ* Lib. 2. de los nombres anomalos.

§. VI.

Del Pronombre.

(M) PRonombre es el que se pone en lugar de nombre, y significa cierta, y determinada persona, y son de siete maneras, (N) primitivos, ô separables, conjugativos, reflexivos comparativos, ô reciprocos, posesivos, pacientes, adjetivos, ê interrogativos. Los primitivos son *Nehuat*, l. *nehual*, y los demas, que se hallan en el §. 8. Son primitivos, porque no se deriva de otro, y son separables, porque pueden estàr por si solos en la oracio. Los conjugativos son *Ni*, vel *Nic*, vel *niquin*, y los mas que se hallan en el §. 9. estos no pueden estar por si solos en la oracion, (o) y tambien se llaman afixos, porque siempre estàn con el verbo. Los reflexivos son *Nimo*, y los demàs que se hallan en la declinacion, que està despues del parrafo 11. y llamanse reflexivos, porque el mismo que executa la accion, en él mismo recae, v. g. yo me descalabro *Nimoquazaiana*. Los pacientes son *Nex*, vel *Nix*: *Mex*, vel *Mix*: *Tex*, vel *Tix*. *Anmex*, vel *Anmix*: estos se llaman pacientes, porque siempre por ellos se verifica, ó daño, ò provecho, v. g. te regalan *Mextacpalolo*. Te azotan, *Mexhuitequilo*. Los pronombres posesivos son *No*, *Mo*, *I*. (para singular, y plural) *Anmo*, *To*, estos por su orden corresponden à *Meus*, *Tuus*, *Suus*, *Noster*, *y Vester*, estos se componen con nombres, v. g. mi nariz *Notaca zal*. Tambien se componen con adverbios, y entonces significan lo mismo que los pronombres *Ego*, *Tu*, *Ille*, *Nos*, *Vos*, ê *Illi*, v. g yo solo *Noçel*; tu solo *Moçel*; aquel solo *Içel*, nosotros solos *Toceltin*; vosotros solos *Anmoçeltin*; Aquellos solos *Içeltin*. Tambien se componen los pronombres posesivos con prepoliciones, v. g. conmigo, ò junto conmigo *Nonahuac*, contigo, ò junto contigo *Monahuac*, &c. Los pronombres adjetivos son *Inin*, que corresponde à *Hic*, *Hæc*, *Hoc*, y à *Iste*, *Ista*, *Istud*, *Inon*, que corresponde à *Ille*, *Illa*, *Illud*, y se compone con nombres, con pronombres, con prepoliciones, y con adjetivos. El pronombre interrogativo *Aqui*, corresponde à *Quis*, vel *qui*, *quæ*, *quod*, vel *quid*, y se compone con pronombres, y verbos, v. g. Quien eres tu? *Aquitehuat*? Con verbos, v. g. Quien vino? *Aquiohuata*? tambien se componen con nombres, v.g. Que hombre? *Aquioquixti*? y entonces se reduce à adverbio.

* *
**

[M] Los verbales tienen siete terminaciones segun el P. Vetancur Lib. 2. nota V.
[N] De Instit. Grammaticæ Lib. 3. del pronombre.
[O] Segun el P. Vetancurt en su Arte Mexicana Lib. 2 nota XIII. nota XIV. nota XV.

§. VII.

De los Nombres positivos, comparativos, y superlativos.

(P) POsitivo, ô absoluto es, el que simple, ô sencillamente significa alguna cosa, v.g. *Huei* grande, ô cosa grande: *Tepichi* pequeño, ó cosa pequeña. El comparativo es, el que levanta, ô baja la significacion haciendo siempre comparacion, v. g. *Achihuei* mas grande: *Achitepichi* mas pequeño. El superlativo es, el que pone la significacion en grado, y estima, ô muy alta, ô muy baxa, v. g. es muy bueno *Huelquali*: es muy malo *Huelamoquali*. Este Idioma Mexicano, falseado, ô adulterado no tiene comparativos pero se suple con *Achi*, ô mas, v. g. mas fuerte *Mixquicahuac*, vel *Achichicahuac*. (Q) Superlativo no tiene, pero se suple con las particulas *Huel*, vel *Huelcenca*, vel *Hueloccenca*, las quales significan muy, v. g. muy bueno *Huelquali*: muy primoroso *Huelcencamamixtic*: muy grande *Hueloccencahuei*. *Ten*, vel *teno*, significan *quid*. *Amo* antepuesto â *teno* significa *Nihil*, v. g. *Amoteno*, nada. *Ten*, raras veces significa lo mismo que *Nihil*. Advierto, que quando en el comparativo ay particula *que*, sobre lo que se compara, siempre se expressa el *que*, v. g. yo soy mas fuerte que tu *Achinichicahuac nehuat, que tehuat*.

§. VIII.

Del Verbo.

(R) VErbo es el que se conjuga por modos, y tiempos, como *Tazocta*. Los modos mas comunes son quatro: indicativo, imperativo, subjuntivo, ê infinitivo. Los tiempos son cinco, presente de indicativo, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito pluſquamperfecto, y futuro imperfecto. Los verbos en este Idioma falseado, ô adulterado son todos activos, ô neutros: son activos, ô transitivos porque significan accion, ô porque pasa la significacion al caso que rige: son neutros quando significan accion exterior, y pasion reciproca; y estos se componen con dativo de daño, ô provecho, y â estos mismos suelen llamar aplicativos: estos mismos neutros significan tambien passion interior, v. g. yo me muero *Nimiquia*: yo mato â otro *Niclemictia*: yo estoy triste *nitatocoia*. Exemplo de los verbos quando son reciprocos: me azotan por ti *Nexhuitequilo mopampa*. Exemplo de los verbos quando significan accion: yo escribo un papel con la pluma: *Nehual nitacquiloa xcamat ica totolacat*. Otro exemplo mas claro de los verbos neutros, v.g.

E *Ni-*

[P] Ay comparativos, y superlativos segun el P. Vetancurt Lib. 2. nota VIII.

[Q] De Instit. Grammat. Lib. 3. de los nombres positivos, comparativos, y superlativos.

[R] De Instit. Grammaticæ Lib. 3 de los nombres positivos, cõparativos, y superlativos.

Nimexiolquitis ipampa tinexiolquitis. Tambien se dicen verbos neutros, los que trahen el pronombre reflexivo *Mo*, v. g. me ahorco yo *Nimoiquixcotona.*

Los verbos activos tambien son reflexivos, compulsivos, aplicativos, y frequentativos. (s) Los reflexivos siempre tienen significacion de *Me*, *Te*, *Se*, en cuyo lugar se pone el pronombre *Mo*, con el pronombre conjugativo, v. g. yo me meso *Nimohuichuizoa*, *& sic de cæteris*, los verbos compulsivos son los que compelen, ô mueven, ô hacen que se haga la accion, de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ò de cosa, y se les añade la particula *ltia*, v. g. le hago que tenga Sol *Nictonaltia*: le hago que tenga sombra *Nictlazehualtia.* Los verbos aplicativos son los que ordenan la accion del verbo â persona, ô cosa en daño, ô provecho, esto es: quitando, ô aplicando, y se les añade la particula *Lia*, y siempre tienen *Me*, Te, *Se*, en el romance, v.g. te tengo *Nimixpielia.* A *pielia* siempre se le añade una E: Te palpo *Nimixmatoquilia.* Algunos dicen *Nimixpia*, *Nimixmatoca.* Los verbos frequentativos son los que doblan la primera sylaba, y denotan intencion de afecto, v. g. de *paqui* alegrarse, el frequentativo serà *Nipacpaqui*: qne quiere decir me alegro mucho: *Paloa* probar alguna cosa, â este se le pone la particula *Te*, ve *Ta*, y duplica esta particula, v. g. pruebo muchas veces *Nitetepacpaloa*, *nitatapacpaloa.* Exemplo del verbo *Qua*, v. g. quando es compulsivo se dirà en este modo: le doy, ó le hago comer gallina â mi muger, *Nicqualtitotoli nozihuat.* Quando es aplicativo se dirà: le como su mayz *Nicqualitaiol.* Quando es frequentativo, se dirà: ando comiendo: *Nitaquacquachinemi.* En este Idioma falseado, ô adulterado no se usan verbos reverenciales como en la legitima Mexicana. Como tambien en dicho Idioma los verbos no tienen pasiva, como en el Latin, y en la legitima Mexicana les dan pasiva, dandoles frace, lo qual no nos importa aqui en esta region. No ay mas pasiva en nuestro Idioma que la del participio en *L*.

§. IX.

Del Participio.

(T) EL participio es, el que tiene casos, y significa tiempo, y es de dos maneras: en *Ani*, que es el de activa, v. g. el que trabaja, ô trabajaba, *Tequipanoani*: ó con la raiz del verbo, y la particula *Hual*, v. g. el que trabaja, ò trabajaba, *Hualtequipanoa*: algunos duplican en algunos lugares de esta region el Te, v. g. *Tetequipanoani.* El otro participio es

(S) De Institut. Grammaticæ Lib. 3 del verbo.
(T) De Institut. Grammaticæ Lib. 3 del participio. Y segun el P. Vetanc. L. 2 Nota XXIX.

en *Li*, y es el de paſiva, v. g. coſa trabajada, *Tequipanoli*, vel *tetequipanoli*. Ambos participios hacen el plur. en *Me*, v. g. los que trabajan, o trabajaban *Tetequipanoanime*, y quando trahe la particula *Hual* ſe acaba en *Lo*, v. g. *Hual tequipanolo*. Plural del ſegundo participio, v. g. coſas trabajadas *Tequipanolme*. Algunos hacen participios en *qui*, pero en nueſtro Idioma falſeado, ô adulterado no ſe uſa, ô ſe uſan muy pocos, porque apenas ſe hallan tres, v. g. *tapepenqui* de *pecpena* pepenar, ô hallar: *Tatazqui* de *taza* arrojar: *pixqui*, vel *tapixqui*, *de pia* guardar: pero lo mas cierto es que hacen en *Ani*, como *tacpiani* la cuſtodia, ó el que guarda, ó guardaba.

§. X.

De la Prepoſicion.

PRepoſicion es aquella parte de la oracion, que ſe antepone â las demàs partes. Las prepoſiciones de accuſativo ſon I. *In*, *Amohuecca*, *Achitepito*, *Achimiac*, *Itenco*, vel *Itectenco* *Ictic*, *Quiahuac*, *Tazinta*, *Zantepan*, *Ipanpa*, *Icpac*, *Canpic*. Con verbos de movimiento *Icpac*, quiere accuſativo: y con verbos de quietud quiere ablativo. Las prepoſiciones de ablativo ſon: *Zin*, *Ica*, *Nahuac*, *Ixpan*, *Ipanpa*, *Huecca*, *Ica* es para nombres inanimados: *Nahuac* es para nombres animados. Advierto: que *huecca* ſe uſa en ablativo con una *De*, v. g. eſtoy lejos de mi Padre, *Niunca huecca de notaczin*. Haſta en Latin es *tenus*: en eſte Idioma Mexicano falſeado, ô adulterado rige ablativo como prepoſicion, y ſe pone, *ut ſonat*, v. g. en eſta oracion: el ladron coge haſta las gallinas del Pueblo, *Ta iztequini cana haſta totolme de altepet*. *Deicpac* dicen algunos que es poſpoſicion porque la vén poſpueſta â *tali*, y dice *talticpac*, que ſignifica la redondez del mundo, pero lo cierto es, que es prepoſicion, como vèmos en *mecum*, *tecum*, *ſecum*, que el *cum* ſiempre es prepoſicion aunque lo vèmos poſpueſto. *Ipan* ſignifica lo miſmo que *In* prepoſicion de ablativo, v. g. en la pared *Ipantepanti*: y con la particula *Zan* es lo miſmo, que *Ad*, prepoſicion de accuſativo, la qual ſignifica cerca de lugar, ô cerca de perſona, v. g. para decir ay no mas cerca de aquel, ſe dirà, *zanipaninon*. Algunos para decir agerativamente cerca de èl, ó pegado â el, dicen con *zan*, que es adverbio, y ſignifica no mas, y una *I*, que ſignifica *ad*, prepoſicion de accuſativo (en la legitima Mexicana es *In*, y no *I*. aunque en algunos Lugares de eſta regíon ſe uſa tambien *In*) v. g. pegado â el? Pegado â el? *Zaninahuac*? *Zaninahuac*? Dandole *â nahuac* ſignificacion de *ille*, *illa*, *illud*: tambien *nahuac* ſignifica *junto*, *y con*, y ſe uſa tambien con nombres inanimados, v.g. *tepenahuac*, junto al cerro.(U)

(U) Segun el P. Vetancurt en el § XI de la prepoſicion en el Lib. 1.

§. XI.

Del Adverbio.

ADverbio es una parte de la oracion, que junta con otras palabra las califica aumentandolas, ó disminuyendolas en la significacio de ellas, v.g. *Hueí* grandemente: *Qualtica* bien,ò buenamente: *Ixiuhca* ve Inementemente: *Tepito* poco. Tan elegantes adverbios tiene este Idiom Mexicano falseado, ó adulterado, que tiene unos de lugar, como *Nica*, v *nican*, aqui. Otros modificativos, y se llaman, assi porque modifican, templan, ò miden el rigor, &c. v. g. *Paratez* para que. Otros de tiempo v. g. *Axca*, vel *axcan* ahora: *Iaiehua* endenantes. Otros son restringible v.g. *çan* solamente,ó no mas: *Quema* si, (y segun la mera mexicana,y en al gunos Lugares de esta region para decir con reverencia, si Señor, dice *Quemaccazin*) *Amo* no: *Neli* de verdad,ó la verdad,ó â la sazon: *Azo* quiz

§. XII.

De la Interjecion.

(X) LA Interjecion segun algunos, no es parte de la oracion, porque n es voz, ni palabra, sino solo una señal de afecto, la qual se hall tambien en los animales, porque la Oveja dice *Be*, y no decimos qu abla, y dicen estos, que las interjeciones son *signa naturalia*, y assi no so voces, porque no significan naturalmente, sino que son impositicion hombres, y son comunes â naciones muy diversas. Escaligero dice, q es parte de la oracion la interjecion muy principal, y que *proh* no es c mun, y significa, *O que*, v. g. *proh dolor*! *proh pudor*! O què dolor! O q verguenza! Y digo, que la interjecion declara los varios afectos de la a ma. Las que se usan en este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado so de tres maneras, de dolor, v. g. *Ai de nehuat*! Ay de mi! (y no es *yh* y como en la mera Mexicana.) De tristeza sirve la O, como en Cast llano, y tambien para admiracion, v. g. en esta oracion: *O campa cat notalnamiquiliz*, que amo *onictlazoćta no Dios*? O, donde estaba mi e tendimiento,que no amè â mi Dios!

§. XIII.

De la Conjuncion.

(Y) LA conjuncion trava, y ata las partes de la oracion entre si misma Las copulativas son: *Ihuan*, ì: *Azo* quiza: *Noiocqui* tambien: *Ipa pa*, por: *Innonoiocqui*, esto tambien: *Ninicqui*, semejantemente: *Iqui*, qua

(X) Segun el P. Vetanc. Lib. 1. §. XIII. Lib. 2 nota XXXVIII.
(Y) Segun el P. Vetancur Lib. 1. §. XIV.

do: *Icquac*, quando, ò finalmente: *Nepa*, aí: *Inta*, si acaso: mas si, *mas inta*: *Intaamo*, vel *intacamo*, y si no. Las disjuntivas son: *Nozo*, ò: *Quenami*, como, ò en que manera: *Iocqui*, aísi: *Teca*, porque: *Tenipampa* porque. Las adversativas son: *Zequi*, mas: *Tel*, acaso, ò empero: *Manzi*, aunque: *Tehuiocqui*, mas tambien: *Mas de inon*, mas de esto. Las colectivas son: *Niman*: vel *nima*, luego: *Icquac*, quando: *Ihuaniocqui*, y aísi: *Campic*, por donde, *Ipampa inon*, y por esso: *Tenipampa*, porque causa: *Campic* por donde. Las causales son: *Teca*, porque: *Tenipampa*, porque causa: *Iocquiquenami*, aísi à la verdad: *Puez*, pues: *Ten*, porque: *Haztaiqui*, hasta quando: *Intamelahuac*, ti es verdad que: *Ipaquezqui*, por quanto: *Aqui*, quien, ò que cosa: *Tenipanpa*, por esso, ò por esta razon: *Tenipampa*, porque causa: *Melahuac*, vel *neli*, à la verdad, ò ciertamente: *Iocquiquenami*, aísi como.

§. XIV.

De las Particulas.

(z) LAS partículas de los verbos son: *Te*, *Ta*, *Mo*, *Hual*, *C*, *Qui*, *Quin*. La particula *Te*, es la que suple en la oracion el caso de persona, que ha de regir el verbo: el qual caso expresso, y puesto en la oracion, entonces no se pone *Te*, porque en lugar de èl se pone *C*. la qual es nota de transicion, quando el caso està en singular, y si està en plural se pone *Quin*, v. g. en el verbo *Maxtia*, que significa enseñar: para decir yo enseño: dirè *nitemaxtia*, porque el *Te* và haciendo relacion de la persona que padece, pero quando se expresa la persona, ò cosa se pone *C*. v. g. enseño à Pedro *Nicmaxtia in Pedro*, y si el caso de persona, ò cosa es plural se usa *Quin*, v. g. yo enseño à mis hermanos, *Nehuàt niquin maxtia nomanochua*, y no se pone ni Te, ni *C*. De este mismo modo se ha de entender la particula *Ta*. La particula *Mo*. reflexiva se usa quando en la misma persona recae la misma accion operativa, v. g. yo me azoto, *Nimo huitequia*: yo me rebuelco, *Nimomicmiloa*. La particula *Hual* queda ya explicada en el Libro primero de las particulas *Lia*, *To*, *&c*. Y advierto: que la partícula *Hual*, significa tambien distancia de lugar de adonde està alguna persona, adonde estàn otras, ò acia donde estàn otras, v. g. para decirle à uno: llega de aí adonde tu estás acà, ò acia aca: se dirá, *Xihualaczi nicaic*, vel *niquic*. La particula *C*. sirve de denotar transicion, y *Quin* para plur, y *Qui* para singular, v. g. aquel amó à Pedro, *Oquitazoćla in Pedro*: yo amè á los hombres, *Oniquintazoćla Oquixme*: yo tengo comida, *Nicpia Taquali*. En algunos Lugares de esta region en los participios puestos en oraciones se expressa el Te, ò Ta, ò no se expressa, *ut postea*, en el Lib. 4. §. 15.

De

(Z) Segun el P. Vetanc. Lib. 2. Nota XXXXI.

§. XV.

De las Ligaduras.

(A) LAS ligaduras ſon dos *Ti. C.* La ligadura *Ti.* ſe uſa con verbos, y nombres, aunque tengan las terminaciones que tubieren, v. g. del nombre *xochit* la roſa, y del verbo *unca* eſtar, ſe hace un compueſto v. g. eſtà enroſado, *xochitica*, ſincopando â *xochit* la *Te*, y à *unca* el *un* y entre los dos ſe pone la ligadura *Ti.* La ligadura *C.* es mas fecunda porque trabaja con verbos, y nombres: ſincopando no mas el nombre ô verbo, que ſe antepone â la ligadura *C.* v. g. *Miccilinia*, vel *miccacili nia* convirtiendo el *Qui*, en *Ca*, por venir *Mic.* de *micqui.* el muerto, y quie re decir, repique de muerto, ó doble ſegun los Caſtellanos, que viven en eſta region, *izilinia* ſignifica repicar, *& ſic de cæteris*, de los acabados en *qui.* Se uſa la ligadura *C.* en los adjetivos que duplican la primera particu la para ſu plural, v. g. buenos *quacquali.* Y en verbos ſe uſa la ligadura C en el plur. en los preteritos perfectos de indicativo, v. g. noſotros llo ramos, ô hemos llorado, *Otichocacque.*

LIBRO TERCERO.

En que ſe trata de los generos, y preteritos.

§. I.

(B) TOdos los nombres animados de eſte Idioma Mexicano falſeado ô adulterado, unos ſon maſculinos: femeninos otros: epicenos ô promiſcuos algunos: y todos los inanimados neutros. Los maſculinos ſon los nombres proprios de varones, v. g. *Oquixti* el varon: *Telpoxti* el mancebo: *tecti* el Señor: *Teopixqui* el Sacerdote: *Teopixcazin* el Señor Sa cerdote: *Iacteani* el Principe, ô Rey, ô Republicano, ô Preſidente, ô Conde, ô Virrey, ô Oidor, &c. *Huehue* el viejo: *huehucczin* el Señor viejo *Teopixcatacteani* el Principe Sacerdote, ó el Señor Obiſpo: *Huecpol* el her mano cuñado: *notex*, mi hermano, ó mi allegado: *Ampo* el hermano proximo: *Tanti* el Padre carnal: *Tacxin* el Señor Padre carnal: *Toteo* Nueſtro amo, y Señor Dios: *Teot Dios* Verdadero Trino, y Uno: *Te temaquixticazin* Nueſtro Amo, y Señor Redemptor: *Tonalteco* el nacio nal de Tona a: *Analcoteco* el nacional de Analco: *Mixicalzinteco* el na cional de Mexicalcinco: *Mexquiteco* el nacional de Meſquitan. Los de-

(A) Segun el P. Vetancur en ſu Arte Lib. 1. §. XVI. de las ligaduras, y Nona XXXXII XXXXIII. (B) De Inſtitut. Grammaticæ Lib 2. *De genere nominum. Regulæ ſignificationis*

minutivos son tambien masculinos: v. g. *Oquixtotonti*, hombrecito: *Telpoxtonti* el mancebito: *Teopixcazinti* el Sacerdotito: *Tacazinti* el Padrecito: *Huehueczinti* el viejesito.

§. II.

De los Nombres femeninos, epicenos, ô promiscuos.

(c) LOS femeninos son los proprios de hembras, v. g. *zihuat*, vel *zihual*, la muger; *Ixpoxti* la doncella; *Amo ixpoxti* la celibata; *Zihuapili* la Señora; *Huiz* la cuñada; *Huelti* la hermana carnal; *Nunzin* la Señora Madre; *Nanti* la Madre; *Ilamazin* la Señora vieja; *Ilama* la vieja; *Totazonanzin* Nuestra Ama, y Señora la Virgen MARIA. Los diminutivos de hembras, tambien son femeninos, v. g. *Zihuatonti* la mugercita; *Ixpoxtonti* la doncellita; *Illamazinti* la viejecita. Los epicenos ó promiscuos son los nombres que son indiferentes; esto es, que puedan servir, ò significar varon, ò hembra, v. g. *Tacat* persona, el qual significa macho, y hembra, y solo se diferencia, y conoce quando es masculino con el nombre *oquixti*, v. g. *oquixtacat* persona varon; y para femenino se dirà *Zihuatacat* persona muger. Lo mismo digo de *pilzin* el hijo, ò hija; *Totot* el pajaro macho, ò hembra; *Totoli* la gallina, ò gallo; *Pizot* el ierdo macho, ó hembra; *Mazat* el venado, ó venada; *Tequipanoani* el que trabaja, ò la que trabaja; y otros muchos, que no pongo por no ser molesto, y esto se entenderà mejor con el exemplo de *Aquila* mas: *Aquila fœmina*.

§. III.

De los Nombres neutros.

NEutro quiere decir, que ni conviene â uno, ni â otro: y assi son los nombres Mexicanos falseados, ò adulterados inanimados, que ni son masculinos, ni femeninos; luego son neutros: v. g. *Tet* la piedra; *Xalli* la arena; *Cali* la casa; *Tepet* el cerro; *Quacta* el monte; *Xomolco* el rincon; *Quahuit* el palo, ó leño; *Quiahuit* el aguacero; *Mexti* la nube: *Aiahuit* la neblina; *Zecuizti* el yelo; *Tenexti* la cal; *Quacnexti* la ceniza; *pacti* el remedio, ó yerva, ò veneno; *At* la agua; *Zetali* la estrella; *Tatoli* el maiz: y no pongo mas por no ser molesto.

De

(C) De instit. Grammaticæ Lib. 2. *De genere epicenos.*

§. IV.

De los Preteritos de los verbos.

(D) TOdos los verbos de este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado tienen su preterito, y carecen de supino. Todos los verbos acabados en *ia.* hacen el preterito en I. v. g. de *cocolia* tener odio, ó mala voluntad: hace el preterito *oniccocoli.* Los verbos acabados en *oa,* hacen el preterito en O. y carecen de supino, v. g. *Piloa* colgar hace el preterito *onicpilo.* Los verbos acabados en *a.* solamente hacen el preterito en *a,* y carecen de supino, v. g. *Tapana* quebrar, hace el preterito *onictlapana.* Los verbos acabados en *tica* hacen el preterito en *Ti,* y carecen de supino, v. g. *Taxpantica* estàr barriendo, hace el preterito *onitaxpanti.* Algunos verbos acabados en *la.* hacen el preterito sin perder nada, v. g. *Tachia,* y lo mismo los acabados en *Hua,* v. g. *Cahua.*

§. V.

De los Verbos derivados de nombres.

LOS Verbos derivados de nombres son, como de plata platear, y de cal encalar, estos se acaban en *tia,* v. g. de *cali* la casa (se dirà tambien con el pronombre reflexivo *mo,*) v. g. *nimocaltia* hago casa para vivir, pero lo mas comun en esta region es decir *nicchihua cali* hago casa, ò para vivir, ó para lo que quieren. Los nombres para hacerlos verbos se les añade la particula *huia,* v. g. de *tenexti* la cal, se dirà *tenexhuia* encalar. Algunos usan de la particula *zannomati,* que significa *parece;* y de algun nombre de que quieran asi mirarlo con otro, v. g. parece gente, *Zannomatitaca* parece ayre, *zannomati checat.* Para quando fingen alguna accion, usan del verbo *chihua,* y el pronombre reflexivo *mo,* v. g. se hace que duerme, *mochihua cochia;* se hace que ama *mochihuatazyèla,* esto es verbo con verbo. Quando es nombre con verbo se dirà v. g. yo me hago palo, *nimochihua quahuit;* yo me hago piedra, *nimochihua tet;* yo me hago arrollos, *nimochihua ataccome.* Con el verbo *sum, es, fui* tacito hablan, y con los conjugativos *ni, ti, &c.* v. g. yo soy bueno, *niquali;* yo soy piedra, *niter;* y como quando los casados se lamentan, que dicen, yo soy maiz, yo soy carbon, yo soy cane, yo soy tortilla, yo soy sal. *Nitaioli, nitecoli, ninacat, nitaxcali, niiztac.* De lo mas vease el §. 8.

***

[D] Segun el P. Guerra en su Arte en el Lib. 1 §. 13 de la formacion de los tiempos. *Idem* §. 18. y el mismo en el L. 3 Nota XIV. segun el P. Vetanc. en el Lib. 2 Not. XI *Idem* en el Lib. 1 §. 13.

§. VI.

De la derivacion de los subſtantivos Verbales.

(E) DEl futuro ſe forman los verbales en *Lizti*, perdiendo el futuro ſa Z. y añadiendole *Lizti*, v. g. de *Tazoctaz* perdida la *z.* ſe añade *lizti*, y queda *tazoctalizti*. Los verbos acabados en *quia*, que en la mera Mexicana ſon en *qui*, y los verbos acabados en *ca*, hacen el verbal en *quilizti*, v. g. de *miquia* morirſe, ſale *miquilizti*, vel *miquizti* la muerte: de *choca* llorar, ſale *choquilizti* el llanto. (F)Los verbales en *ani* ſalen del preſente de indicativo, y lo miſmo los en *li*, que ſon del participio de preterito perfecto, y pluſquamperfecto, y lo miſmo los verbales en *imi*. Tambien ſe forma del futuro imperfecto los verbales derivados de verbos activos, los quales ſiempre tienen la particula del caſo, que al verbo correſponde, (G) v.g. ſi el caſo es de perſona, le correſponde la particula *te*, ſi es de coſa le correſpõde la particula *ta*, y ſi rige dos caſos, â ambos, v.g. de *Tetaquentactia*, que ſignifica rayarle â alguno algo â la cuenta: el verbal ſerà *tetaquentactilizti* algo rayado â alguno ſegun ſu cuenta. Otros ſubſtantivos verbales ay que ſe acaban en *liz*, los quales ſe forman del futuro, v. g. de *paquia* alegrarſe, ſale *paquiliz* la alegria, vel *paquilizti*, vel *tepaquilizti*. Tambien ſalen del futuro otros verbales acabados en *li*, y ſe les pone antes la particula *Ta*, v. g. de *nahuatia* aviſar, ſale *tenahuatili* el aviſo, ò lo aviſado. (H) Otros ſubſtantivos verbales ay, que no tienen mas derivacion, ni terminacion, que el preterito del verbo con la particula *Ta*, v. g. de *icquilo*, ò de *Taccuiloa* eſcribir, ſale el verbal *Taccuilo*, vel *tataccuilo* el eſcribano, ò pintor, pero eſte modo de verbales ſolo ſe uſa en la mera Mexicana, ſegun el P. Vetancurt en el lib. 3. §. 2. de los ſubſtantivos. *Ibidem*, de los acabados en *Coyotl*, v. g. *Tlazocllacayotl* el amor con que ſoy amado. *Ibidem* de los acabados en *Oni*, v. g. *Tateconi* inſtrumento de cortar.

§. VII.

De los Adjetivos en *Oni*, y en *Qui*.

(I) LOS adjetivos acabados en *Qui* ſalen de los preteritos perfectos de indicativo, perdiendo la ultima vocal el verbo en el preterito, al reci-

(E) Segun el P. Vetanc. de los en *Lizti* trata en el Lib. 3 cap. 2 de los ſubſtantivos.
(F) De los en *ani*, y de los en *li*, trata en el miſmo L. 3. cap. 2. §. 1 de los participios.
(G) De los verbales derivados de Verbos activos trata el P. Vetancurt en el Lib. 3. cap. 2. §. 2 clauſula. 2.
(H) Los verbos que terminan en *quia*, vel *ca*. hacen en *liz*, vel *lizti*, y ſalen del futuro ſegun el P. Vetancurt en el Lib. 3. cap. 2. § 2. [1] Salen del preterito perfecto los verbales en *qui*, ſegun el P. Vetanc. en el Lib. 3 de los adjetivos verbales.
(I) Sale del preterito perfecto los verbales en *qui* ſegun el P. Vet. en el L. 3 de los adjet.

recibir la particula compoſitiva *Qui*, v. g. de *Palania* podrirſe, hace ſu preterito *opalani*, y eſte pierde la vocal *I.* y la *O.* preterita, y ſe le añade *qui*, y ſale el adjetivo *palanqui* coſa podrida. Eſtos ſe diferencian de los participios en que no tienen la particula *Te*. Los adjetivos en *Oni*, no ſe uſan en eſta Lengua uſual, porque eſtos ſalen de la paſiva del verbo, de la qual carece eſta Lengua uſual, y por eſto carece de los adjetivos en *Om*. Otros adjetivos ay, que no tienen mas terminacion, ni formacion que el preterito del verbo con la particula *Te*, y pierde la *O.* preterita y no ſe les añade nada, v. g. de *Iolalia* conſolar, ſale el preterito *Ciolali* quitada la *O.* preterita, queda *Iolali*, y à eſte *iolali* ſe le añade la particula *Te*, y ſale *teiolali* coſa conſolativa: y à eſte modo ſalen los adjetivos, que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito de los verbos, ſegun el P. Vetancurt. (L) De los nombres abſtractos no trato, porque no ſe uſan en nueſtro Idioma falſeado, o uſual, como en la legitima Mexicana, como lo trahe el P. Vetancurt en ſu Arte en el Lib. 3. cap. 3. §. 1. §. 2. §. 3.

§. VIII.

De los Verbos derivados de nombres.

LOS verbos derivados de nombres ordinariamente ſe acaban en *Ti* y ſon activos. Pierden la ultima terminacion los nombres ſubſtantivos, de quienes ſe forman eſtos verbos, y ſe les añaden à dichos nombres, ó nombre la particula *Te*, deſpues del conjugativo, y terminan con la particula *Tia*, (M) v. g. al nombre *Cacli* el ſapato, ó calſado ô chinela ſe le antepone la particula *Te*, y pierde ſu terminacion *I* y ſe le añade la particula *Tia*, y dirá *Tecaćtia*, que ſignifica hacer ſapatos *& ſic de cæteris*. Los verbos acabados en *Ti*, no ſe uſan en eſte Idioma uſual. Con el verbo *ſum, es, fui*, y con qualquier nombre, ſe ſuele nombrar el miſmo nombre que ſignifica dicho nombre, v. g. *Nizaſoy* eſtrella: *Niteper* ſoy Cerro: *Niamat* ſoy papel, *& ſic de cæteris*. Los adverbios ſalen algunos verbos juntandoſeles la particula *Ti*, v. g. de *iman*, que ſignifica ya es tiempo, ſe le añade la particula *Ti*. ſin perder nada dicho adverbio, y ſale el verbo *Ieimanti*, que ſignifica ya ſe ha de tiempo. Tambien ſalen de adjetivos: y eſtos pierden la ultima terminacion, ò vocal al recibir la particula *Ti*, v. g. de *Quali* coſa buena, ſale el verbo *Niqualti*. Eſte genero de verbos que ſalen de adverbios, de adjetivos, de ſubſtantivos, y de numerales, en la legitima Mexicana ſon uſables, ſegun el P. Vetancurt en el Lib. 3 cap. 4. §. 1. Y ſolo pongo de

[L] En el Lib. 3. cap. 2 de los adjetivos verbales.

[M] Segun el P. Vetanc. en el Lib. 3. cap. 4. §. 1. de los acabados en *Tia*, y *Ti*.

regla porque en un Lugar de esta region oy decir *azonimoztatiz*, quizá llegarè â mañana: y porque tambien usan en esta region de este termino *moztatica* por la mañana.

LIBRO QUARTO.

DE LA COMPOSICION, Y SYNTAXIS DE LAS OCHO, ô de las siete partes de la Oracion.

§. I.

(N) LA composicion de las partes unas con otras, es muy frequente en nuestro Idioma Mexicano falseado, ò adulterado. Y por ellas se conoce la construccion, y syntaxis. Esta no ay Idioma, que no la tenga, ni Lengua que caresca de construccion. Unas por la variacion de casos formales, y materiales, como la Latina. Otras por su declinacion formal, como la Mexicana falseada, ó adulterada. Otras por la composicion, y fraces singulares como la Hebrea, y la legitima Mexicana, y su hija la Mexicana falseada, ó adulterada, de que se trata en las reglas siguientes.

§. II.

De la composicion del Nombre substantivo.

(O) EL Nombre substantivo, se compone con otros substantivos, y el que fuere caso obliquo, siempre se antepone, y pierde su final, v. g. en los genitivos de posession, ò de materia *exqua*, que llevan *De*, v. g. *tepozmecat* cadena de hierro: *tenextet* piedra de cal. Y advierto: que el nombre antepuesto siempre pierde las particulas terminantes, como se vé en *atepoz*, que viene de *tepozti*, y *tenex* de *tenexti*. Otros exemplos: *quaucnextic* leño cenizo: *tonalmili* milpa del tiempo de calores, *& sic de cœteris*. A estos llaman nombres compuestos; y à los que no se componen de nadie llaman nombres simples, v. g. *tet* la piedra, que no se compone de nadie.

§. III.

De la composicion del Adjetivo.

(P) EL adjetivo se compone con el substantivo, perdiendo su final, y antepuesto el adjetivo siempre al substantivo, v. g. *tazoctatactoli*

(N) Segun el P. Vetanc. en el Lib. 4 de la composicion, y syntaxis. Todas estas remisiones hasta acabar son segun el P. Vetanc. y el curioso puede vèr su Arte.

[O] Idem, Lib. 4 de la composicion del Nombre substantivo.

[P] Idem, Lib. 4. de la composicion del adjetivo.

palabra amable, que se compone de *tazoctali* cosa amable, y de *tactoli* la palabra, o razonamiento: *tequipanoltet* piedra labrada, ò trabajada, se compone del adjetivo *tequipanoli* cosa trabajada, ó labrada, y de *tet* la piedra. Tambien el adjetivo se compone con verbos, y entonces tiene significacion de adverbio, ó semejanza de él, v. g. *chiauhtitinemi* andar mantecoso, se compone de *chiahuac* cosa mantecosa, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *necnemia* andar. Advierto, que el adjetivo que se antepone al nombre substantivo, ó al verbo, pierde su ultima terminacion, al recibir la compositiva, y el pospuesto rara vez pierde. Tambien se compone el substantivo con el adjetivo, antepuesto al adjetivo, y perdiendo tambien su terminacion, v. g. *calchichiltic*, casa colorada, compuesto de *cali* la casa, y de *chichiltic* cosa encarnada: *tepantet quali*, pared de piedra buena, compuesto de *tepanti* la pared, y de *tet* la piedra, y del adjetivo *quali* cosa buena. Tambien se compone el adjetivo con adjetivo, sin que pierdan nada, v. g. *tilticnextic* negro medio cenizo. Tambien el adjetivo se compone con preposiciones de accusativo, y de ablativo, y entonces el adjetivo puede estár por sì solo en la oracion, porque lleva tacito el caso de persona, ó de cosa, v. g. con preposicion de accusativo *nicpiahuiecca tiltic*, tengo lejos al negro. Con preposicion de ablativo, v. g. *niqualica icachichiltic*, lo traigo con encarnado.

§. IV.

De la composicion del Verbo.

(Q) LOS Verbos unos con otros se componen. Unos con ligadura *C.* (que es la que se usa en este Idioma falseado, ò adulterado, y no de la ligadura *Ca.* como lo trahe la legitima Mexicana, segun el P. Vetancurt) (R) v. g. *niqualancita*, mirar con enojo, que se compone de *qualania* enojarse, y de la ligadura *C.* y del verbo *ita* vèr. Otros se componen con la ligadura *Ti*, v. g. *nitaxpantihuala* vengo barriendo, que se compone del verbo *taxpana* barrer, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *huala* venir. Tambien se suelen hallar los verbos con las dos ligaduras *C.* y *Ti* para mayor elegancia, y buena pronunciacion de este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado, como se vè en el verbo *tanechicoctihuala*, que significa venir recogiendo; y se compone del verbo *nechicoa* recoger, y de las dos ligaduras *C.* y *Ti*, y del verbo *huala* venir. Tambien se componen los nombres con verbos, v. g. *calpia* guardar la casa, compuesto de *cali* la casa, y del verbo *pia* guardar: *milchihua* hacer oja, compuesto de

(Q) En el Lib. 4 del Verbo.
(R) En el Lib. 1. § 16 de las ligaduras. Y en el Lib. 4. de la composicion del verbo.

de *mili* la milpa, y del verbo *cnihua* hacer, estos se componen sin ligaduras. Los nombres adjetivos quando se componen con verbos trahen las ligaduras, v. g. *iztatihuala* venir blanqueando, que se compone del adjetivo *iztac* cosa blanca, y de la ligadura *ti*, y del verbo *huala* venir.

§. V.

De la composicion del Participio.

(S) LA composicion del participio con nombres es poco usada en esta region; pero si se compone con pronombres, con adjetivos, y con verbos. La composicion con pronombre es v. g. *nehuat nitequipanoani*, que quiere decir yo soy trabajador. *Nehuat*, *ni*, significan ego: *tequipanoani* es el participio de presente que sale de *tequipanoa* trabajar. Tambien se puede decir con solo el pronombre conjugativo, ó anixo, v. g. *nitemaxtiani*, que quiere decir soy Doctor, ó Maestro, que se compone del conjugativo *Ni*, y de *temaxtiani*, que es el participio de presente, que sale de *temaxtia* enseñar. Componese con adjetivos, v. g. soy buen cavador, *ni-qualitetlachacani*, vel *tatatlachacani*, que se compone del conjugativo *ni*, y del adjetivo *quali* cosa buena, y de *tetlachacani*, que es el participio de presente, que viene de *tetlachaca*, vel *tatlachaca* cavar. A los participios se les ponen las particulas *Te*, vel *Ta*, y assi estará bien dicho *niqualite tetlachacani*, vel *tatatlachacani*. La particula *Te* en la oracion suple el caso de persona que ha de regir el verbo, el qual caso expresso, y puesto en la oracion no se dice *Te*, sino que en su lugar se pone *C*. la qual es nota de transicion, si el caso es singular, v. g. *nicmaxtia* yo enseño. Las dos particulas estan bien explicadas en el Lib. 1. §. 14. de las particulas. Advierto si, que la particula *Ta*, es *Ta* en este idioma Mexicano falleado, ó adulterado, y no *Tla* como en la legitima Mexicana segun el P. Veranecurt. (T) Componese con verbos, v. g. *mochihua tetaicneliani* hacerse piadoso, que se compone del verbo *mochihua* hacerse, y del participio de presente *tetaicneliani*, que viene del verbo *icnelia* apiadarse.

§. VI.

De la composicion de la Prepoficion.

(U) LAS prepoficiones se componen con nombres substantivos, con pronombres, con participios, con adjetivos, con adverbios, y con verbos. Componense con nombres substantivos, v. g. los hombres tra-

[S] En el Lib. 4 de la composicion del participio. [T] En el Lib. 2. Nota 41. De las particulas de los verbos. (U) En el Lib. 4 de la composicion de la prepoficion.

trabajaron las piedras, *oquixme oquintequipanocque intetme*: *oquixme* es persona que hace: *la O*, que està antes de *quin* es particula denotativa de preterito perfecto de indicativo: la particula *quin* es el conjugativo de plural: *tequipano* es el verbo que està en preterito perfecto, que viene de *tequipanoa* trabajar: la *C.* que està despues de *tequipano* es la ligadura (la qual es muy frequente en los plurales de los preteritos perfectos:) el *qui* que està despues de la ligadura *C.* es particula terminante de los plurales de los preteritos perfectos de indicativo: el *in*, que està antes de *tetme* (la qual es persona que padece) es la preposicion de accusativo. (Estando ya explicado el como se ha de conocer qual sea persona que hace, qual sea verbo, qual sea particula, &c. pongo los demás exemplos.) Con pronombres componense las preposiciones de accusativo, v. g. un alacran te sale de dentro *zecolot quiza ictictehuat*. El *in* antecedente corresponde â la preposicion *ad*, y â la preposicion *intra* le corresponde *ictic*.

Sigue la explicacion de las Preposiciones.

COmponense con participios, v. g. traigo de fuera el amante *niqualica quiahuac*, vel *de quiahuac tetazoctani*. La preposicion *quiahuac*, vel *de quiahuac* corresponde à la preposicion de accusativo *extra* de fuera. Cōponense con adjetivos, v. g. traigo debajo cosa blanca, *niqualica tacinta iztac*. La preposicion *tazinta* corresponde â la preposicion de accusativo *infra* debajo. Componense con adverbios: v. g. *axcan tazinta* ahora debajo: *axcan* es el adverbio, y *tazinta* es la preposicion de accusativo, que para mayor elegancia và pospuesta la preposicion, (aunque los Autores Mexicanos usan pospuestas las preposiciones en la legitima Mexicana) Componense con verbos, v. g. quiero por donde tu quieres, *nicnequi campic ticnequi*: *campic* preposicion de accusativo, corresponde â la preposicion de accusativo *per*, por donde, y tambien corresponde â *versus azia*, v. g. yo quiero acia donde tu amas *nehuat nicnequi campic tehuat titazocta*. Estas preposiciones *campic*, y *versus* significan acia donde, ó por dōde.

Sigue la explicacion de las preposiciones de ablativo.

LAS preposiciones de ablativo se componen tambien con nombres v. g. *Nitequipanoa ica huicti* trabajo con la coa: se componen tambien con pronombres, v. g. *Nihuala mopampa*, vel *ipampa tehual*, vengo por ti: se componen tambien con verbos, v. g. *Nitequipanoa ica nitazoctaz*, trabajo con amar: tambien se componen con participios, con adjetivos, con adverbios, como las preposiciones de accusativo.

§. VII.

§. VII.

De la composicion del Adverbio.

(x) EL adverbio se compone con nombres, y verbos sin perder nada, v. g. es de muy poco corazon Pedro, pues vino huyendo, *Hualtepito itlolo de Pedro, pues nica ocholoctihuala. Hueltepito* es el adverbio superlativo, que se compone con el nombre *itlolo*: pues *nica* es el otro adverbio, que se compone con el verbo *cholocthuala*. Tambien se compone con todas las ocho partes de la oracion.

§. VIII.

De la composicion de la Interjecion.

LA interjecion se compone con nombres, y pronombres, v. g. O! muger dejame! O! *Zihuat xinexcahua*! Ay de mi! *Ay de nehuat*! Tambien se componen las interjeciones con todas las partes de la oracion.

§. IX.

De la composicion de la Conjuncion.

LA conjuncion se compone con todas las partes de la oracion porque su oficio es trabar, y atar las partes de la oracion. La interjecion no se compone con la conjuncion, segun el P. Vetancurt Lib 4. Nota XIV.

§. X.

De la composicion de los Pronombres.

LOS pronombres separables se componen con pronombres conjugativos, con pronombres reflexivos, y con verbos, v. g. *Nehuat nimotapachoa*, yo me cobijo. *Nehuat*, es el pronombre separable: *Ni*, es el pronombre conjugativo: *Mo*, es el pronombre reflexivo: *Tapachoa*, es el verbo. Tambien se componen los pronombres separables, con pronombres separables comparando, *Nehuat la mismo que tehuat*, yo soy lo mismo que tu. Tambien se componen los pronombres separables, y los conjugativos con los pronobres pacientes v.g. *Nehual nimitxquizquia* yo te cojo: *Nehuat* es el separable: *Ni* es el conjugativo: *Mitx* el pronombre paciente: *Quizquia* es el verbo. Tambien se compone el pronombre separable con los pronombres adjetivos, v. g. *Nehuat inin* yo soy este: *nehuat* es el separable, y *inin* es el adjetivo. *Iehuali inon*, aquel es aquel: *iehual* es el pronombre separable, ê *inon* es el otro pronombre adjetivo. Los pronombres separables, y los conjugativos, y los reflexivos, y los pacientes, y los adjetivos,

(X) En el Lib. 4. del adverbio.

no

no se pueden componer todos estos con los pronombres interrogativos, menos que no vayan los interrogativos antepuestos à estos pronombres, v. g. *aquinehual* quien soy yo: *aqui* es el pronombre interrogativo, *nehual* es el separable. Con los pronombres conjugativos *Ni*, *Ti*, *Ni*, &c. unos con otros no puede haver composicion porque se cometeria solecismo, pero junto con verbo si puede haver composicion, v.g. *Aqui nicnoza*, à quien llamo: *aqui* es el interrogativo (que và siempre antepuesto à los conjugativos, ò pospuesto al verbo, v. g. *Niqualica aqui nitepozco*, traigo alguno tras de mi: y con los demàs pronombres puede ir antepuesto, ò pospuesto.) *Nic* es el pronombre conjugativo: *noza* el verbo. Se componen los interrogativos con los reflexivos, v. g. *Aqui mohuitequia* quien se azota: vel *mohuitequia aqui*, ò se azota alguno. Se componen los interrogativos con los pacientes, v. g. *Aqui nexhuilana* quien me arrastra: vel *nexhuilana aqui*, ò alguno me arrastra. Se componen los interrogativos con los pronombres adjetivos, v. g. *Aqui inin*, vel *aquin inin* quien es este: *Aqui inon*, vel *aquin inon*, quien es aquel. Estos pronombres interrogativos, y todos los demàs pronombres, menos los inseparables se componen con nombres simples substantivos, con nombres compuestos, con verbales, con adjetivos, con participios, con adverbios, con prepociones, con verbos, y con conjunciones.

§. XI.

De los Nombres que pierden su terminacion.

LOS Nombres que pierden su terminacion en trayendo antepuesto los pronombres *No*, *Mo*, *To*, *Y*, *Anmo*, son muchos, v. g. *Noxal* en lugar de *noxalli*, mi arena: *Mozozocol* en lugar de *Mozozocolli* mi cantaro. *Mocom* en lugar de *Mocomit* tu olla. *Izen* en lugar de *icenti* su mozorca. Los plurales pueden verlos en la quinta declinacion de nuestra lib. 1. Algunos nombres aunque traigan antepuestos estos pronombres no pierden nada en algunos Lugares de esta region. v. g. *Notexpetat* mi vatea.

§. XII.

De los verbales que mudan su terminacion en *Ca*.

LOS verbales en *ani*, y los verbales en *qui* quando se hacen reverenciales convierten su terminacion en *Ca*, v. g. *Teopixqui* el Sacerdote para decir Señor Sacerdote, se dirá *Teopixcazin*, vel *Teopixcazi*. De *Tlamaquixtiani* el Redemptor, se dirà *Tlamaquixticazin* el Señor Redemptor.

* * *

§. XII

§. XIII.

De la explicacion de los Tiempos.

LOS tiempos, ù oraciones del Idioma Mexicano se reducen à oraciones primeras de activa, ó segundas de activa, aunque traigan *que*, ó *de*, &c. Trahen nominativo de persona que hace; verbo, y accusativo de persona que padece, ó trahen nominativo de persona que hace, y verbo, v. g. el mancebo trahe pescado. *Telpoxti qualica michi: telpoxti* es la persona que hace; *qualica* es el verbo; *michi* es el accusativo de persona que padece. Segundá de activa, v. g. el pescador pesca, *taquizquiani taquizquia: taquizquiani* es la persona que hace: *taquizquia* es el verbo. *Et sic de cæteris.*

§. XIV.

De los Tiempos de *Que*.

LAS oraciones que trahen *que* van à tener al tiempo de adonde hablaren, ti à presente, à presente; si à preterito imperfecto, à preterito imperfecto, &c. y por el *que* se pone *Que*, ó *ten*: y advierto, que *ten* se usa quando nos admiramos, v. g. que mi padre murió! *ten notaczin omiqui!* Tambien es interrogativo, v. g. que te duele? *Ten mixcocoa?* otro v. g. que el trabajador gana dinero, *que tequipanoani quitania tomi.*

§. XV.

De los Tiempos de *De*.

LAS oraciones que trahen *De*, siempre trahen una oracion agregada, la qual siempre se queda en el tiempo de adonde hablare, y el tiempo de *De*, vá à tener à genitivo de gerundio expressando siempre el *De*, v. g. yo tengo de amar, *nehuat niepia de nitazoctlaz.* Los tiempos de *Que*, y *De* se responden expressando siempre el *Que*, y *De*: la oracion que trahe *Que*, es como oracion agregada, y la que trahe *De*, es como tiempo de *De*, y esta se responde por gerundio, y la que trahe *Que* se responde como los tiempos de *Que*; y assi en este modo son los tiempos de *Que*, y *De*, v. g. que el hombre pecador tiene de confessar sus pecados, *Queoquixti tactacoani quipia de quin tolquitiz itactacolhua.*

§. XVI.

De los Tiempos de *Me, Te, Se*.

LAS oraciones que trahen *Me, Te, Se*, ò *Le, Nos, Os*, ô *Vos, Se*, ô *Les*, se responden con la particula *Mo*, assi en singular, como en plural,

y vàn à tener al tiempo de adonde hablaren. Las oraciones que trahen romance *Le*, se responden con *Qui*: y las que trahen romance *Les* se respi den con *Qui*, no con *Mo*, porque mas son oraciones, que tiempos de *M Te*, *Se*, porque este romance *Le*, ô *Les*, aunque obscuramente, và diciendo que en estas oraciones ay persona que hace. Pongo exemplos: Me estiro los cabellos, *nimozontilana*; Te estiras de los cabellos, *Timozontilana*; Se estir de los cabellos, *Mozontilana*; Le estira de los cabellos, *Quizontilana*; Le es rà de los cabellos, *Quizontilana*. Exẽplos de plural: Nos enojamos, *Timoqu lantila* (con ligadura *T*: và el *Lo* de plur.) *Os*, ô *Vos*, os enojais, *An mo qualan tilo*. Se enojan, *Moqualantilo*; Les enojan *Quin qualantilo*. Estos exemplos se para quando la misma persona es agente, y paciente. Y quando à la p sona se viene daño, o provecho se dicen con los pronombres *Nex*, *Nix*; *Mix*, vel *Mex*; *Tex*, vel *Tix*; *Anmex*, vel *Anmix*. Exemplos: Me c fiessa *Nexiolcuitia*: Te confiessa *Mexiolcuitia* (con estos pronombres *N &c.* no se pueden responder las terceras personas de parte de la perso paciente, assi en singular, como en plural) v. g. Le confiessa, *Quiiolcuit* Nos confiessan *Texiolcuitilo*: Os confiessan *Anmexiolcuitilo*: Les confi san *Quiniolcuitilo*. Los tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, que trahen *Que*, ó *De*, ô Q y *De*, se responden, *ut supra*.

§. XVII.

De los Tiempos de *La*, *Lo*.

LAS oraciones que trahen romance *El*, *la*, *lo*, *&c.* se responden los tiempos de donde hablaren, poniendo la particula *Hual* en gar de *El*, *la*, *lo*, porque esta particula *Hual*, significa *qui*, *quæ*, *quod*; ê *illa*, *illud*, y segun el caso que señalare *El*, *la*, *lo*, ô *Qui*, *quæ*, *quod*; en caso se pone la persona que hace; y la que padece en accusativo. Exe plos. Nominativo: El que llorò *hualochoca*. Genitivo: Del que llora, *hualchoca*. Dativo: Para el que llora, *Para hualchoca*. Accusativo: Al llora, *Hualchoca*. Vocativo: O el que llora, *Ohualchoca*. Ablativo: Con que llora: *Ica hualchoca*. Exemplos de plural. Nominativo: Las mug que trahen camaron, *Zihuame hualqualicalo chacali*. *Et sic de cæteris.*

§. XVIII.

De los Tiempos de *Siendo*, *Estando*, *y Aviendo*.

ESTas oraciones trahen romance de gerundio en *Do*, v. g. *Amo Siendo*, *Estando*, *Aviendo*; y todos se romancean, y vàn á tener al tie po de adonde les sale el romance, si à indicativo, à indicativo; si à terito imperfecto, à preterito imperfecto, &c. y con la particula *Ic*

que significa quando: y trahen oracion determinante, v. g. Pescando yo pescado en el Rio, se murió mi muger. (su romance será.) Quando yo pescaba Pescado en el Rio, se murió mi muger, *Icquac nitaquizquiaia michi ipan atenco, omiqui nozihuat.* De este mismo modo se responden los de *Estando*, y los de *Aviendo*. Y quando ván á tener á futuro imperfecto se suele usar de la particula *Iqui*, que tambien es adverbio, en lugar de *Icquac*, v. g. Aviendo sembrado, llovió mal; su romance será: Quando sembrares lloverá mal, (reduciendo la oracion determinante tambien á futuro imperfecto) *iqui titatocaz, quiahuiz amoquali.* Los tiempos de *Siendo*, *Estando*, *y Aviendo*, si trahen *Que*, ò *De*, ó *Que*, y *De*, se responden como los tiempos llanos, *ut supra.* (Los tiempos que traxeren oracion determinante, es fuerza ponerla en los tiempos que la trahen, para que adorne, y dè perfecto sentido á la oracion determinada.) Los tiempos de *Estando*, para despues de romanceados, se reducen á oraciones de infinitivo, y se responden con *Icquac*, y el verbo *Unca*, v. g. Estando para lèr, se perdio mi Libro. (su romance será) Quando yo estaba para lèr se perdió mi Libro, *Icquac nicatca iaia para nimomaxtiz, opolihui no libro.* Tambien se pueden responder por dativo de Gerundio.

§. XIX.

De los Tiempos de *Por*.

LAS oraciones que trahen este romance *Por amar*, *&c.* aunque se pueden responder por qualesquier tiempo, pero es mas conforme el que se responda por presente de infinitivo, expressando siempre el *Por*, v. g. Por correr me cay, *Por nimotaloz onihuezi* y tambien se pueden decir por ablativo de Gerundio: y la segunda oracion que le acompaña, ó que le rige, siempre se queda en el tiempo de adonde ablare. Quando trahen estos tiempos los romances: *Por aver amado*, *por aver leido*: se responde por preterito perfecto de indicativo, v. g. por aver cogido un poco de mayz, me llevaron à la Carcel, *Ipampa onicana tepitotaioli; onexhuicacque Tecpileia.* Advierto, que por la particula *por* se pone *ipampa.* Los tiempos de *De*, que trahen estos romances *por aver de amar*, *&c.* se responden como los de *De*, llanos, v. g. Porque tenia de llorar yo, me encerraron (estos se romancean,) v. g. Porque tenia de llorar yo me encerraron, *Ipampa nicpia iaia de nichocaz; onexaquacque.* Si el *por* fuere causal se responden estos tiempos por el participio de preterito perfecto, y pluisquamperfecto, v. g. Por ser honrado, no me quieren, *ipampa niteomahuiztilis amo nexnequilo.* Y si el *por* fuere final se responden por el participio de presente, ê imperfecto, v. g. Por amante de

Nuestro Señor Jesu-Christo, me abrazo con su Santa Cruz, *Ipampa nitetazoćlani de Totecuiyo Jesu-Christo, nimonapaloa ica i Santa Cruz.*

§. XX.

De los Tiempos de *Para.*

ESTas oraciones que trahen *Para* se responden por el presente de infinitivo expressando el *Para* v. g. para ser docto, pocos Libros lès, *Para tiez temaztiani, amo miac libros tiquinpoa.* Los de *para* final, se responden tambien por presente de infinitivo, v. g. Para vivir bien, sigo la razon *para niiolizquali, nićtoca talnamiquiliz.*

§. XXI.

De los tiempos Potenciales.

ESTas oraciones se llaman assi, porque trahen rommance de *Poder, Deber,* ò *Querer,* y otros equivalentes, y casi se usan con interrogacion ó sin ella. Se responden por presente de infinitivo, y la oracion que acompaña, ó que le rige, se queda en el tiempo de adonde hablare, v. g. Yo puedo hablar: *Nihuilitia nitaćtoz.* Y si se romancean dirà: yo tengo de poder hablar, y entonces el verbo que se añade se queda en el tiempo de adonde hablare, y el tiempo potencial và à tener à Genitivo ó Gerundio, y la oracion que era tiempo potencial se convierte en oracion de infinitivo, v. g. Yo tengo de poder hablar, *Nehuat nicpia de nihuilitiz nitaćtoz.*

FIN DEL ARTE.

ARISMETICA
DEL IDIOMA MEXICANO.

Çe. 1.
Ome. 2.
Iei. 3.
Nahui. 4.
Macuile. 5.
Chiquaze. 6.
Chicome. 7.
Chicuei. 8.
Chicnahui. 9.
Mactacti. 10.
Mactacti, ihuan çe. 11.
Mactacti, ihuan ome. 12.
Mactacti, ihuan yei. 13.
Mactacti, ihuan nahui. 14.
Caxtole. 15.
Mactacti, ihuan chiquaze. 16.
Mactacti, ihuan chicome. 17.
Mactacti, ihuan chiquei. 18.
Mactacti, ihuan chicnahui. 19.
Cempoali. 20.
Cempoali ihuan çe. 21.
Cempoali, ihuan ome. 22.
Cempoali, ihuan yei. 23.
Cempoali, ihuan nahui. 24.
Cempoali ihuan macuile. 25.
Cempoali, ihuan chiquaze. 26.
Cempoali, ihuan chicome. 27.
Cempoali, ihuan çhiquei. 28.
Cempoali, ihuan chicnahui. 29.
Cempoali, ihuan mactacti. 30.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 31.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 32.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 33.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 34.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 35.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 36.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 37.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei. 38.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 39.
Ompoali. 40.
Ompoali, ihuan çe. 41.
Ompoali, ihuan ome. 42.
Ompoali, ihuan yei. 43.
Ompoali, ihuan nahui. 44.
Ompoali, ihuan macuile. 45.
Ompoali, ihuan chiquaze. 46.
Ompoali, ihuan chicome. 47.
Ompoali, ihuan chiquei. 48.
Ompoali, ihuan chicnahui. 49.
Ompoali, ihuan mactacti. 50.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 51.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 52.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 53.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 54.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 55.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 56.

***

Ompoa-

Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 57.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei, 58.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 59.
Yecpoali. 60.
Yecpoali, ihuan çe. 61.
Yecpoali, ihuan ome. 62.
Yecpoali, ihuan yei. 63.
Yecpoali ihuan nahui. 64.
Yecpoali, ihuan macuile. 65.
Yecpoali, ihuan chiquaze. 66.
Yecpoali, ihuan chicome. 67.
Yecpoali, ihuan chiquei. 68.
Yecpoali, ihuan chicnahui. 69.
Yecpoali, ihuan mactacti. 70.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 71.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 72.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 73.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 74.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 75.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 76.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 77.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei. 78.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 79.
Nauhpoali. 80.
Nauhpoali, ihuan çe. 81.
Nauhpoali, ihuan ome. 82.
Nauhpoali, ihuan yei. 83.
Nauhpoali, ihuan nahui. 84.
Nauhpoali, ihuan macuile. 85.
Nauhpoali, ihuan chiquaze. 86.
Nauhpoali, ihuan chicome. 87.
Nauhpoali, ihuan chiquei. 88.
Nauhpoali, ihuan chicnahui. 89.
Nauhpoali, ihuan mactacti. 90.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 91.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 92.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 93.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 94.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 95.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 96.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 97.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan chiquei. 98.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 99.
Macuilpoali. 100.

* *
*

Aqui dà fin la Arifmetica de eſte Idioma, y eſto ha de ſervir à regla para ir contando haſta el numero que quiſieres. Y ſe empieza de nuevo à contar por veces por ſer neceſſario, que ſepan los Confeſſores eſta cuenta que ſe ſigue aun mas que la otra.

Ce

Cecpa.	una vez.	Chicocpa.	siete veces.
Ocpa.	dos veces.	Chicuecpa.	ocho veces.
Yexpa.	tres veces.	Chicnaucpa.	nueve veces.
Nauhpa.	quatro veces.	Mactacpa.	diez veces.
Macuilpa.	cinco veces.	Mactacpa,ihuan çecpa.	once veces.
Chiquacpa.	seis veces.	Mactacpa,ihuan ocpa.	doce veces.

Y à este modo se và contando hasta el numero que quisiere arreglandose por la Arismetica arriba puesta.

DICCIONARIO
DE ROMANCE, A MEXICANO.

A. ante B.

Abalanzarse.
Moixtaza.

Abaſtar.
Miaćtia.

Abatida coſa, que es humilde.
Pachocqui, l. *pacholtic.*

Abajo.
Tacinta.

Abajar, deſcender.
Temoa.

Abajar à otra coſa de alto.
Temohuia.

Abajar lo ſobervio.
Pachoa.

Abajar la cabeza.
Temohuia zonteco.

Abajamiento aſsi.
Pacholizti.

Abeja. *Ezat.* A veces, aut ſic. *Adverbio.*
Quemantica.

Abertura de lo cerrado
Tapolizti.

Abertura de la boca.
Camatapolizti, vel *tamatapoćtic.*

Abierto.
Tapoćti.

Abierto ſiempre.
Tapoćtica mochipa.

Abierto à veces. *Adver.*
Quemantica tapoćtica.

Abil coſa.
Micmatilizti.

Abilitar.
Palehuia, l. *Iamquilia.*

Abyſmo agua ſin hondo.
At, amo hueccata.

Abito, diſpoſicion.
Zencahualizti.

Abito, coſtũbre buena.
Quali cencahualizti.

Abito, coſtũbre mala.
Amoquali cencahualizti.

Abituado.
Momatiani, vel *mezencahuiani.*

Ablandar lo duro.
Iamania.

Ablandadura.
Iamanilizti.

Abogar.
Palehuia.

Abogacia.
Palehuilizti.

Abogado.
Palehuiani.

Abollar.
Tatećlehuia.

Abollado.
Tatećlehuili.

Abolladura.
Tatećlehuilizti.

Abominar.
Amoqualitaćtoa.

Abominable, coſa fea.
Amoqualli, l. *tezcuino.*

Abonar el tiempo.
Mozećtica tiempo.

Abundar.
Miaćtia.

Abundante.
Miac, vel *huemiac.*

Aborrecer.
Cocolia.

Aborrecible coſa.
Tetacocolili.

Aborrecedor, aborrecedora.
Tetacocoliani.

Abortar, malparir.
Motataxilia.

Abortada.
Tamotataxilili.

Abrazar.
Napaloa.

Abrazado.
Tanapaloli.

Abrazo.
Napalolizti.

Abrazador.
Tanapaloani.

Abreviar.
Izihuiltia.

Abreviador.
Taizihuiltiani.

Abreviadura.
Taizihuiltilizti.

Abrigar.
Tapachoa.

Abril Mes.
Abril Mezti.
Abrir.
Tapoa.
Abuelo.
Coli.
Abuelos.
Colme.
A buen tiempo. *Adver.*
Ipan quali tiempo.
Abundancia: *Vide abundante.*
Abusar.
Amoquali quiusaroa.
l. *amoquali quichihua.*
Abusion.
Idem, l. *amoquali uso.*

***

A. ante C.

Acà donde yo estoy. *Adverbio.*
Nica campaniunca.
Acabar.
Tamia.
Acabamiento.
Tamilizti.
A cada barrio.
Ceccentaxilacal.
A cada cosa.
Ceccentamanti.
A cada Ciudad.
Ceccen Huei Altepet.
A cada Villa.
Ceccen Villa.
A cada Pueblo.
Ceccen Altepet.
A cada Persona.
Ceccen tacat.
A cada hombre.
Ceccen oquixti.
A cada muger.
Ceccen zihuat.
A cada muchacho.
Ceccen Piltonti.
A cada.
Ceccen.
A cada uno.
Cecceccen.
A cada rato. *Adverbio.*
Achicchica.
Acaecer.
Ieni.
Acarrear.
Tazaczaca.
Acarreador.
Tazaczacani.
Acarreado.
Tazaczacali.
Acatar, honrar.
Mahuiztilia.
Acatar adelante.
Mahuiztilia taixpan.
Acatar atràs.
Mahuiztilia tatepozco
Acatamiento assi.
Mahuiztilizti.
Aclarar.
Chipahuayia.
Acoger en casa.
Moqueza.
Acometer.
Antiquiza, vel *cantiquiza.*
Acometedor.
Antiquizani.
Acometimiento.
Antiquizalizti.
Acompañar.
Nepanoa.
Acocear, tirar coces.
Tatecpelicza.
Acostumbrar.
Achichicaya.
Acosear, enfadar.
Quecçoa.
Acordarse.
Elnamiquia, vel *Moelnamiquia.*
Acordarle â otro.
Elnamiquiltia, l. *tacnamiltia*, vel *quelnamiquilia.*
Acosar, arrear animales
Tatopehua, l. *pehua.*
Acostarse.
Moteca.
Acrecentar.
Miaclia.
Acudir, ut sic.
Quecquepa.
Acudir cuidando.
Quihita, vel *llahualoa.*
Acudimiento, ut sic.
Quecquepalizti.
Acuerdo en consejo, ó mando.
Taquehuatilizti.
Acullà adonde està alguno.
Nepa campa aquiunca.
Acullà por donde està alguno.
Nepa campic unca aqui
Acullà de donde està alguno.
Nepa de cãpa unca aqui.

Acusar en juicio.
Texpahuia.
Acusador acusadora.
Texpahuiani.
Acusacion.
Texpahuilizti.
Acusado.
Tatexpahuili.

A. ante Z.

Azacan, aguador.
Atiani, vel *attezaczacani.*
Azado, Azada.
Tahuazali.
Azadon de hierro.
Tepozazadon.
Azadon de palo.
Quahuitazadon.
Azadon de muchos dientes.
Azadon de miac, itancoxhuan.
Azafran de flor.
Xochit, asafran.
Azedar.
Xocoya.
Azedamiento.
Xocoyilizti.
Azepillar, alisar.
Pezhuia, vel *peztia.*
Azepillado, alisado.
Tapezhuili, vel *tapeztili.*
Azepillador, alisador.
Tapezhuiani, vel *Tapeztiani.*
Azeptar.
Zelia, vel *nequi.*
Azeptador.
Zeliani, vel *nequiani*, vel *tanequiani.*
Azeptada cosa.
Tacelili, tanequili.
Azezar.
Izica.
Azezo, ò azezido.
Izicaliz. l. *izicalizti.*
Azomar.
Tachia.
Azomamiento.
Tachializti.
Azorados.
Momaćhianime.
Azorarse.
Momaćlia.
Azote.
Huitequilizti.
Azotar.
Huitequia.
Azotador.
Huitequiani, vel *Tahuitequiani.*
Achicar.
Corona, vel *chihua tepichi.*
Achicado.
Coronqui, vel *tepicni.*

***

A. ante D.

Adarga de cuero, arma defensiva.
Cuitaxpalehuiani.
Adelante, preposicion.
Taixpa, vel *Taixpan.*
Adelantarse.
Motaiacana.
Adelantar â otro en honra.
Hueccapanoa ipan mahuiztilizti.
Adelgazar.
Pizahuayia.
Adentro, *Adverbio.*
Ichc.
Aderezar, componer, adornar.
Chicchihua.
A deshoras. *Adver.*
Campa iohuali, campa tonali.
Adivinar.
Tacmatia, adivinaroa.
Administrar su oficio.
Tequichihua tequipanoa.
Adobe.
Xamit.
Adolecer.
Tacocoa.
Adonde preguntando *Adverbio.*
Campa.
Adonde quiera respondiendo, *Adverbio.*
Campa quinequiz.
se halla en todas personas
Adorar.
Teotia, raro utitur.
Adormecerse alguna parte corporal.
Zepohuiltia, vel *mozpohuia.*
Adormecer, ó dormir â otro.
Cochiltia.

Adrede.
Ilihuiz.
Adulzar.
Zopelichuia.

A ante F.

Afan, trabajo.
Tequipacholi.
Afanarſe, ó verſe en algun trabajo.
Motequipachoa.
Afear.
Tezcuinoa.
Afeytar.
Xima.
Afilar, amolar.
Tentia.
Afligir, atormentar, caſtigar, empobrecer, padecer.
Tolinia.
Aflojar.
Caxania.
Afrentar.
Mihuiz poloa.
vel *Afrentaroa.*
Afeytador.
Taximani, vel *taximanqui.*
Afeytar.
Xima.

***

A. ante G.

Ageno.
Teiaxca.
Agoſto.
Mexti de Agoſto.
Agotar.
Tamiltia.
Agra coſa.
Xococ.
Agradar.
Qualita.
Agradecer.
Tazoccámatia.
Agraviar.
Cocoltia.
Agua,
At, vel *Al.*
Agua bendita.
At, tateochihuali.
Agua fria.
Atiztic.
Agua caliente.
At totonqui.
Agua tibia.
At tamanqui.
Agua puerca.
At cazacqui.
Agua blanca.
At iztac.
Agua amarilla.
At coztic.
Agua colorada.
At chichiltic.
Agua aſul.
At azul.
Aguado.
Atic.
Agua miel.
At necti.
Agudo de ingenio.
Ixtamatiani.
Agujerada.
Tacoccoionqui, vel *tacoionqui.*
Agujero.
Coionqui.
Aguzar.
Yacaquixtia.

A. ante H.

Ahijar el ageno hijo.
Tapilhualtia.
Ahitado en el eſtomago.
Ixhuitili.
Ahitado con azedia.
Xocomictica.
Ahora. *Adver.*
Axcan, vel *axca.*
Ahogar.
Icxima.
Ahora poco ha. *Adv.*
Ocaxcan, l, *ocaxca.*
Ahora de aqui â poco.
Adverbio.
Zanocaxca, vel *zanocaxcan.*
Ahora de tanto tiẽpo.
Adverbio.
Axca de miac tiempo.
Ahorcar.
Iquixcotona.
Ahorrar.
Xeloa.
Ahuyentar.
Chololtia.
Ahumar.
Poctia, l. *chihua pocti.*

***

A. ante I.

Ay donde tu eſtàs.
Adverbio.
Uncano campa tiunca.

***

Ay, donde está alguno.
Adverbio.
Uncano campa aqui unca.
Ay, señalando.
Nepa.
Aya, ò Ama, que cria.
Chichihua.
Ayo, ò Amo que cria.
Tachichitiani.
Ayrado, enojado.
Qualanzi.
Ayre elemento.
Ehecat, vl. *ehecal.*
Ayuda.
Palehuilizti.
Ayudador.
Tapalehuiani.
Ayudar.
Palehuia.
Ayuno.
Mozahualizti.
Ayunar.
Mozahua.
Ayuntar.
Nepanoa.

A. ante L.

Ala, conque buela el Ave.
Maztacapal.
A lagar.
Iolalia.
Alargar, estirar.
Tilana.
Alaridos.
Zacziliztime.
A la sazon. *Adverbio.*
Icquacinon.
Albañil.
Amantecat. raro utit.
Albarran Celibato.
Oquixti amo namicqui
Alberca, ò estanque de agua.
At nechicoli.
Albor, por alva.
Tactahuizcalpa.
Alborbolas, de alegria.
Paquiliztime, vel *pacpaquiliz.*
Alborear amanecer.
Tanezia.
Alborozo, ó alboroto.
Queczolizti.
Alborozar, ò alborotar
Queczoa, l. *alborotaroa*
Albricias, por la buena nueva.
Quali, ihuan yanquic tactoli.
Alcanzar.
Aczia, vel *caczia.*
Alzar.
Accoquia, l. *caccoquia.*
Alegre.
Paquiani.
Alegria.
Paquilizti.
Alegrar.
Paquia.
Alentar.
Chicahuayia.
Alexarse.
Hual unca huecca, vel *ia huecca.*
Algo.
Teno, vel *ten.*
Algodon.
Ixcat.
Alguno.
Aqui, vel *ac.*
Alguna vez.
Zanzepa, vel *quemantica.*
Algun tanto.
Zequiteno.
Algunos.
Aquique.
Aliento.
Chicahualizti.
Alimentar.
Taqua, l. *chicahuayia*, vel *Alimentaroa.*
Alimento.
Taquali.
Aliñar.
Yancuilia.
Alisadura.
Peztilizti.
Alivio, ō ayuda.
Palehuilizti.
Aliviar, ò ayudar.
Palehuia.
Allà, donde tu estàs.
Adverbio.
Umpa, campa tiunc
Allà donde està algun
Adverbio.
Umpa, campa aquiñe
Allanar, ò manifesta
Nextia ica chipahu lizti.
Allegar.
Aczia.
Allegamiento.
Aczilizti.

Alli donde està alguno *Adverbio.*
Nepa campa aquiũca.
Almagre.
Talchichiltic.
Almohada.
Tezon, l. *Tezonti.*
Al ojo de agua salada.
Ipan ixtololo at poic.
Al presente,ò instante. *Adverbio.*
Axcan, l. *Axca.*
Alquilar.
Taquehualtia, l. *tequiuhtia*, l. *tetanehuia.*
Alquilador.
Tetaquehualtiani.
Alquilada cosa.
Tataquehuali, l. *Tetaquehuali.*
Alteza.
Tetecca, l. *Tacloani.*
Alumbrar.
Tahuia.
Alto.
Tacpac.
Alumbre piedra.
Taxocot.
Alva quando amanese *Vide albor por alva.*
Alvayalde, ò blanquete.
Iztactic.
Alvergarse.
Mozehuia.

***

Alva cosa blanca.
Iztac.

***

A. ante M.

Ama, que cria.
Vide Aia.
Ama, de servicio, ó de esclava.
Zihua teco.
Amable.
Tazoctali, l. *Tetazoctali.*
Amador, amadora.
Tazoctiani, l. *Tetazoctiani.*
Amagar.
Malhuia.
A maestrar, ò enseñar.
Temaxtia.
Amanceb ado.
Mecatiani, l. *Tacuilontiani*, l. *Tetaculontiani.*
A man derecha.
Ipan imaquali.
A man izquierda.
Ipan imapox, l. *ipan ima amoquali.*
Amanecer.
Tanezia.
Amañar, ó liñar, ò aliñar.
Chicchihua, l. *Aliñaroa*
Amar.
Tazoctia.
Amador, amadora.
Tazoctiani, l. *Tetazoctiani.*
Amargar, ser amargo.
Chichiquia.
Amargo.
Chichic.
Amargura.
Chicchic, l. *tachichic.*
Amarillo.
Coztic.
Amassar.
Taxaqualoa.
Amassador,amasadora
Taxaqualoani, l. *Tetaxaqualoani.*
Amassadura.
Taxaqualoli, l. *Tetaxaqualoli.*
Amassada cosa.
Tetaxaqualoli.
Ambos à dos.
Anmomenti, l. *Anmomentin.*
Amenazas.
Malhuiliztime.
Amenazar.
Malhuia.
Amenazador, amenazadora.
Malhuiani.
Amenazado.
Malhuili, l. *temalhuili.*
Amenaza.
Malhuilizti.
A menguar.
Huaquia, l. *pocpoloa.*

Amis-

Amistad.
Monequilizti, l. *amistad.*
Amo, que cria.
Vide, aio.
Amolar hierro.
Vide afilar.
Amonestar.
Zaczilia.
Amonestador, amonestadora.
Zacziliani.
Amontonar.
Nechicoa, l. *montoctlalia.*
Amontonador, amontonadora.
Tanechicoani, l. *tamontoctlaliani.*
Amontonado.
Tanechicoli.
Amor.
Tazoctlalizti, l. *Tetazoctlalizti.*
Amoroso.
Tazoctlaliani.
Amordazar.
Tatequa.
Amortecerse.
Momiquia.
Amparar.
Palehuia.
Amparo.
Palehuilizti.

***

Amparador, amparadora.
Tapalehuiani, l. *Tetapalehuiani.*
Ampolla para beber.
Xicali.
Ampolla inchazon.
Pozahualizti.
Ampollarse, incharse.
Mopozahua.

***

A. ante N.

Anca la nalga.
Zintamal.
Anciano.
Huehue.
Anciana.
Ilamazi, l. *Ilama.*
Ancho.
Patahuac.
Anchos.
Pacpatahuac.
Andar.
Necnemia.
Andar con otro.
Nepanoctinemi.
Andar delãte de otro.
Mecnemia taixpã de occe.
Andador, andadora.
Necnemiani, l. *necnenqui.*
Anegarse.
Moizima ica at.

***

Anegado el que se ahoga.
Taiczimiani ica at.
Anegada cosa.
Taicimali ica at.
Angosto.
Amopatahuac.
Angostos.
Amopacpatahuac.
Angostar.
Amopatahuayia.
Angustiar.
Taiocoia.
Angustia.
Taiocoializti.
Angustiador.
Taiocoiani, l. *Tetaiocoiani.*
Angel bueno.
Teoehecat.
Angel malo.
Tacatecolot Diablo.
Anidar.
Calchihua, raro utitu
Anillo.
Zihuanemacli, raro
Anima.
Iolitiz, l. *anima.*
Animar, dar animo.
Palehuia.
Animoso, el que da animo.
Tapalehuiani, l. *tet palehuiani.*
Animo.
Palehuilizti.

Anoche.
Tatoa.
Anochecer.
Tatohuactia.
Antenado, *l.* entenado, antenado.
Tacpapilzin.
Ante antier.
Iochuicta.
Antier.
Iahuicta.
Antiguo.
Tetecca, l. *huehue.*
Antiguos.
Huehueme, l. *tetecahuan.*
Antojar.
Quelehuia, l. *elehuia.*
Antojo.
Quelehilizti, l. *elehuilizti.*
Anteojos eſpejuelos.
Ixtololotezcat, raro ut.
Antorcha, ò acha de ſera.
Xico cuitat candela, raro utitur.
Anzuelo.
Tepozacziani, raro utitur.

A. ante Ñ.

Añadir.
Pantia.
Añadidor.
Tetapantiani.
Añadida coſa.
Tapantili, l. *tetapantili.*
Añadidura.
Tapantilizti.
Añal, coſa de año.
Xihuilizti, raro utitur. *de ẽxihuit.*
Añino, lana de cordero.
Ixcatocmit zeltic.
Añil color azul.
Texuctic, raro utitur.
Año de doce meſes.
Xihuit.
Años.
Xihuime.
Añublar el Cielo.
Mextictica Ilhuicac
Añudar hacerñudo.
Ilpia.

A. ante O.

Aojar, con mal ojo, echizar.
Xuxa.
Aojadura de aquel ojo
Corozhulizti de imon ixtololo.

***

A. ante P.

Apacentar ganado.
Tetamaca.
Apagar.
Zehuia.
Apalear, ó pelear.
Quachaitequia.
Aparar, ó aparejar.
Tachicchima, l. *tacencahua.*
Apartar.
Xeloa.
Apartador, apartadora
Taxeloani.
Apartamiento.
Taxelolizti.
Apartarſe de camino.
Moxeloa de cẽti.
Apartar ganado.
Xeloa ganado.
Apaſionarſe.
Mocuepa.
Apear.
Temoa, l. *temohuia.*
Apear â otro.
Tatemohuia.
Apearſe.
Motemoa, l. *motemohuia.*
Apedrear.
Tetamota, l. *tamota.*
Apegarſe.
Mozaloa.
Apagado.
Tazaloli.
Apegamiento.
Tazalolizti.
Apegador, apegadora.
Tetazaloani.
Apenas. *Adverbio.*
Zantepito.

Aperci-

Apercibir, ò amonestar,
Tenehua, l. *tencaquia.*
Apetecer.
Quelehua, l. *elehuia.*
Apetito.
Quelehuilizti, l. *elehuilizti.*
Aplacar.
Zehuia.
Aplacer, ò agradar.
Tozoçia.
Apollar la teta el Niño
Chichia.
Apollador de teta.
Chichiani.
Apollada, cosa de teta.
Tachichili.
Apollamiento de teta.
Tetachichilizti.
Apolillar.
Palania.
Aporrear, herir.
Xicxilia.
Aporrear con golpes.
Taclazinia.
Apreciar.
Mahuiztilia.
Apresurarse.
Moizihuiltia.
Apretar.
Tilinia.
Aprissa, *Adver.*
Iziuhca, l. *paina.*

***

Apropriar, hacer proprio.
Teiaxcauhtia.
Apropriar, ô asemejar.
Necnehuilia.
Aprovechar, ô saber.
Mati,

A. ante Q.

Aquedar loqueando.
Mocahua.
Aquel, aquella, aquello.
Inon.
Aqueste, aquesta, aquesto.
Inin.
Aque horas, que horas *Adverbio.*
Quemania.
Aquexarse, acusarse.
Motexpahuia.
Aqui. *Adverbio.*
Nica.

A. ante R.

Arado, instrumento para arar.
Hualtaxahua.
Arador.
Taxahualoani, l, *tetaxahuani.*
Arada cosa.
Taxahuali.
Arar.
Taxahua.

Araña generalmente.
Tocat.
Arbol por la planta.
Quauhteco.
Arboleda de arboles.
Taquauhta, raro utit.
Arco del Cielo.
Coxamalot.
Arquero, ò flechero.
Taminiani.
Arzobispo.
Hueiteo pixca tacloani raro utitur.
Arder.
Tata.
Arder mucho.
Miaclata.
Arder otra vez.
Oczecpa tata.
Ardor calor de fuego.
Tatatilizti.
Ardor calor del tiẽpo.
Tona.
Arremeter incitar.
Queczoa.
Arena.
Xali.
Arenosa cosa.
Talxali.
Argamasta.
Xaltencxti.
Armado hombre de guerra.
Tacataiaochihuani.
Arrabal.
Tatenco.

Arrecife, camino de calzada.
Tetoćli.
Arraigar.
Talhuazaloa.
Arrãcar cosas vejetable
Huichuita.
Arrancar de raíz.
Talhuahuichuita.
Arrancar otras cosas.
Copina.
Arrancar debaxo.
Copina Tazinta.
Arrancar corriendo, ir corriendo.
Motaloćlia, l. *motaloa.*
Arrancar huyendo, ir huyendo.
Choloćlia.
Arrasar el baso, ô medida.
Ixmana.
Arrastrar.
Huilana.
Arrebatar.
Cana, l. *conana.*
Arremeter, ó salir con impetu.
Antiquiza, l. *cantiquiza*
Arrepentirse de sus pecados.
Moiolcocoa.
Arreciar.
Chicahuayia.
Arriba.
Tacpac.
Arribar por allegar.
Acxia.
Arrodillar.
Tancuaqueza.

Arrojar.
Taza.
Arropar.
Tapachoa.
Arroyo.
Atacco.
Arruga.
Xoloxtic.
Arrugada cosa.
Taxoloxhuili.
Arrullar el niño.
Cochiltia conet.
Arrullarse la paloma, ô tortola.
Huilotena.
Arte ciencia, ũ oficio.
Amoštequit.
Arte engaño.
Quamanalizti.
Articulo de fe.
Neltocalizti.
Artificioso, lo hecho por arte.
Tachihuali.
Artimaña.
Quamanalizti.
Artilleria, edificio grãde
Huei tepancali.
Arueja, legumbre.
Quilit, vel *talhuat.*
Arrendar, voltear.
Ixcuepa.
Arrendar, alquilar.
Tetanehuia, l. *tequiuhtia.*
Arremangar.
Ixtapoa.
Arrepentirse de qualquier cosa.
Motincuepa.

A ante S.

Asaltos.
Ziziquiuilizti.
Ascalonia. Cebolla.
Xonacat.
Asco.
Icyalizti quicyalizti.
Asco de aquella cosa.
Icializ, l. *icializti.*
Ascua, ó brasa.
Tecoli, l. *texuxti.*
Asqueroso.
Taicicani.
Asir, prender.
Tazaloa, l. *tazaczaloa.*
Asirse â otra cosa.
Mozoczoa.
Asmatico.
Taiciani.
Aspera cosa.
Xaxaquaxtic, l. *amopeztic.*
Asperesa.
Xaxaquaxtilizti.
Aspero al gustar.
Amohxelic.
Asperar, hacer aspero.
Xaxaquaxtia.
Assentar otra cosa.
Talia.
Assentarse â la mesa.
Motalia ipan meza.
Assetarse assi en partes.
Motalia caccampa.
Asserrar, cortar con sierra.
Quauhtequia.
Assiento.
Icpali.

Aſsi, *Adverbio.*
Iocqui.
Aſsi como, *Conjuncion.*
Quenami.
Aſsignar, ó ſeñalar.
Xota, vel *taxota.*
Aſsignacion.
Taxotalizti.
Abſolver de pecado.
Teotoma, l. *abzolveroa.*
Abſolucion de pecado
Tatomalizti, raro ut.
Aſſolear, ſacar al Sol.
Temaca, *Tonali*, l. *tonactia*, l. *tonaltia.*
Aſſolar.
Tamiltia, l. *tamia.*
Aſſomar.
Tachia.
Aſſombrar eſpantar.
Temactia.

A. ante T.

Atacar.
Tatemiltia.
Atacadura.
Tatemiltilizti.
Atado.
Tailpili.
Atadura.
Tailpilizti.
Atajar, robar.
Tazacuilia.
Atajar, *Ut ſic.*
Zacuilia.
Atajador.
Tazacuiliani.
Atalaya lugar alto.
Hueccapa.
Atapar, ò tapar.
Tapachoa.
Atar.
Ilpia.
Ataviar, componer.
Chicchihua.
Atemorizar.
Vide aſombrar.
Atenerſe.
Motemachia.
Atender, eſperar.
Chia.
Atocar con mano.
Matoca.
Atentarſe, ò palparſe.
Momatoca.
A tiempo, ò à la ſazon.
Adverbio.
Axcan, l. *axca.*
Atiſar.
Tatia, vel *tactatia.*
Atollar en el lodo
Pola quia ipanzoquit.
Atormentar.
Tolinia.
Atraher por fuerza.
Qualica.
Atraher por alagos.
Iolqualica, l. *quamantihuala.*
Atreverſe.
Vide arrojarſe.
Atun peſcado.
Atun michi.

A. ante U.

Auditorio, audiencia, lugar para oír.
Campatacacuilo.
Auditor, oídor, y diſcipulo.
Hualtacaquia.
Audiencia. El oído.
Tacaquilizti El oído ò accion de oír.
Aullar Lobos.
Choca, vel *zaczia.*
Aun no, *Adverbio.*
Ayamo.
Aunque.
Manel.
Aunque te peſe.
Manel mixtequipachoz.
A una, y otra parte.
Cecca, *ihuan occecca.*
Auſentarſe no eſtàr en el lugar.
Amo unca nica.
Autor, ò hacedor.
Hualquichihua teno, vel *techihuani.*
Autoridad.
Huelitilizti.
Avaricia codicia.
Huelmochiquinequi. vel *moxicolizti.*
Ave.
Totot.
Avenedizo, eſtrangero.
Amoichannica, l. *hualamo*, *ichan nica.*
Avenir el Rio.
Athuala.
Aventar hacer viento.
Ehecachihua, l. *ehecatica.*
Aventarſe el ganado.
Motaza ganado.

Averi-

Averiguar la verdad.
Temoa hualmelahuac.
A veces, *Adverbio.*
Quemántica.
A veces, una vez, y otra vez.
Quecquemántica zeccpa, ihuan oczeccpa.
Aver gana de comer.
Taquaznequi.
Aver gana de beber.
Coniznequi.
Aver gana de mear.
Maxixaznequi.
Aver gana de parir.
Mixihuiznequi.
Aver ganas de obrar.
Mapizaznequi.
Aver ganas de cõprar.
Coaznequi, l. *tacoaznequi.*
Aver mucha verguenza.
Unca miacpinahuilizti.
Aver mucho miedo.
Unca miacmomaćhilizti.
Aver misericordia.
Unca iolcocolizti.
Autor que primero inventa alguna cosa.
Acaxtopatacat tachichichuani.

A. ante X.

Axaqueca dolor de la cabeza.
Cocoazonteco.
Axuar de casa.
Calchicchihualizti.

A. ante Z.

Azedia de estomago.
Xococmiquilizti.
Azeda cosa.
Xococ.
Azedarse el estomago.
Xococmiquia iċhi.
Azedarse la vianda.
Xocoćilaquali.

B. ante A.

Bazo parte de la azadura.
Comal.
Bazo generalmente en que se echa alguna cosa.
Zaquali, l. *xicali.*
Badajo de Campana.
Tepoznenepil.
Bahohar, echar de sí baho.
Icioquixtia.
Baho, vapor.
Iciot.
Baylar, ô danzar.
Miċlotia.
Bayle, ò danza.
Miċlotilizti.
Baylador, ò bayladora.
Miċlotiani.
Baxo de vientre.
Iolixco tacinta.
Baladron, ô parlero.
Hualamoquali teraquezani.
Baño.
Maltilizti.
Bañar.
Maltia.
Bañarse.
Momaltia.
Bañador, bañadora.
Maltiani.
Barajar.
Tapacpata.
Barajar palabras.
Taċloltapacpata.
Barato.
Ipatitepito, l. *amo-zencaipati.*
Barra de hierro, ô metal.
Tepozbarra.
Barberia.
Campataximalo.
Barbero.
Tentotaximani.
Barbado de barbas luengas.
Tenzotacathuechuei.
Baſcas tener.
Quicya.
Baſca.
Quicyalizti.
Baſcas.
Quicializtime.
Baſtardo, no legitimo.
Ixtacaconet.
Baſtimento.
Taquali, l. *iċtacat.*
Baſto, cosa no delgada.
Tomahuac.
Batalla.
Iaoiot, raro utitur.

Patallar.
Iaochihua, raro utit.
Batea.
T*expetat.*
Batioja, batidor de oro.
Cuitatcoztictaneloani.
Batir, rebolver, mesclar, juntar.
Neloa.
Batidor, batidora.
T*etaneloani*, l. *hualtaneloa.*
Bavoso, bovo.
Zotacqui.
Bavear, andar baveando.
Zotaclinemi.
Bausan, cosa de poco precio.
T*acat amotenipati.*
Bautismo.
T*aquatequilizti.*
Bautizar.
T*aquatequia.*
Bautisterio.
Campa taquatequilo.
Baxo.
T*azinta.*

B. ante E.

Beso de la boca.
T*enamiquilizti.*
Beldad, bella cosa.
Mahuiztic.
Bendecir.
T*eochihua.*
Bendicion.
T*ateochihualizti.*
Beneficio.
T*equit.*
Beneficiado.
Hualquipia tequit.
Beneficiar, hacer bien.
Chihua tequit, l. *tacpaloa.*
Berruga.
Nacaxoloxtic.
Besar.
T*enamiquia.*
Beber.
Conia.
Beber mucho.
Coniamiac.
Bebida.
Conilizti.
Bebedor, bebedora.
Coniani, l. *hual conia.*

B. ante I.

Biblia.
T*eoamoxti*, raro utit.
Bien, *nombre adjetivo.*
Quali.
Bienaventurado.
Hualquita Dios.
Bien hacer.
Qualchihua.
Bienhechor.
Hualquichihua tenhic.
Bien querer.
Nequiquali, l. *qualnequi.*
Bienquisto.
Hualmohuica quali.
Bigote, ó mostacho.
Hueitenzo.
Bisabuelo.
Ocpa coli.
Bisnieto.
Ocpa ixhuio.
Biudo.
Oquixcahuali.
Biuda.
Zihuacahuali.
Bivienda.
Campa mochantilo.
Viviente de vivir.
Iolia, ioliani, vel *hual iolia.*
Bibora serpiente conocida.
Coat bibora.
Bisnieta.
Ocpaixhuio.

B. ante L.

Blanco, blanca.
Iztac.
Blanquear.
Iztayia.
Blando.
Iamanqui.
Blandear.
Quelpachoa.

B. ante O.

Boca.
Camac.
Bozo.
Pehuaquiza itepzo.
Bofetear.
T*aclaziuia.*
Bofetada.
T*aclazinilizti.*

Bola de madera.
Quahuitiahualtic.
Bola generalmente.
Iahualtic.
Bolar.
Patania.
Boltear.
Quepa.
Boltear cada rato.
Quecquepa achicchica.
Bolver.
Quepa.
Bullicio, ô alboroto de Ciudad.
Queczolizti de huei Altepet.
Bonita cosa.
Qualzin, l. *qualzi.*
Boquear, abrir la boca.
Tactapoacamac.
Borracho.
Tahuanqui.
Bosque de arboles.
Tatilacca.
Botica.
Campa monamaca pacti.
Bota cosa no ingeniosa
Amo entamatilizti.
Bovear.
Camachaloa.
Bovo.
Camachaloani, l. *zotacqui.* l. *micmicot.*
Boz.
Zaczilizti, vel *zacziliz.*
Bosear, dar voces, gritar
Zaczia.

B. ante R.

Bramar.
Comonia.
Bramido.
Comonilizti.
Brasa de fuego.
Texuxti.
Breve. *Adverbio.*
Paina.
Brevedad.
Izihuilizti.
Brotar, ò retoñar.
Izmolinia.
Bruxa.
Texuxani.

B. ante U.

Buelo.
Patanilizti.
Buelta.
Cuepalizti. raro utit.
Buena cosa.
Quali.
Buenamente.
Zanquali.
Bullir.
Olinia, vel *colinia.*
Burlar de palabra.
Caccaiahua.
Burla.
Caccaiahualizti.
Burlador, burladora.
Caccaiahuani.
Buscar.
Temoa, vel *tatemoa.*

C. ante A.

Cabal.
Axiltili, l. *taxiltili*, l. *taaxiltili.*
Cabeza.
Zonteco.
Cabeza pequeña.
Zonteco tepichi, vel *zontequito.*
Cabeza grande.
Zonteco huei.
Cabezal, ò almohada de cabeza
Tezon.
Cabezear mover la cabeza.
Colinia zonteco.
Cabello de la Cabeza.
Zonti, l. *zon.*
Cabo por fin, ó termino.
Itamia, l. *itamiuh*, l. *campatamia.*
Cacarear el gallo, ó gallina.
Zacziatotoli.
Cazar aves.
Tamota.
Cazo de hierro.
Tepoz caso.
Cachorro.
Pelotepichi.
Cada un año.
Ceccen Xihuit.
Cada dos años.
Ceccen ome xihuit.
Cada un Mes.
Ceccen ze mezti.
Cada dos Meses.
Ceccen ome mezti.
Cada un dia.
Ceccen tonali.

Ca-

Cada dos dias.
Ceccen ome tonali.
Cada uno.
Cecce.
Cada bueno.
Ceccen quali.
Cada ruin.
Ceccen ruin.
Cadera, ô quadril.
Quitapa.
Caer como quiera.
Huezia.
Caer â menudo.
Achicchica huezia.
Caer otra vez.
Occeepa huezia.
Caer de arriba.
Huezia de Tacpac.
Caer abaxo.
Huezia tazinta.
Caer muerto.
Michuezia.
Cayado.
Amotaćloá, l. *zanmocaćtica*, l. *amonahuati.*
Caída.
Huezilizti, l. *mayahuilizti.*
Cal.
Tenexti.
Calabaza.
Aioćli.
Calabozo, carcel.
Tecpiloia.
Calar lo cerrado, penetrar.
Panquiza.
Calambre.
Zepohuilizti.
Calavera.
Zonteco micqui.
Caldera de cobre.
Tepoxcaldera.
Caldo de la carne.
Moli.
Calentarse.
Mototonia.
Calentar.
Totonia.
Calentar otra cosa.
Totoniltia.
Calentura con fiebre
Atonahuizti.
Calera dôde se hace cal
Campa mochichihua tenexti.
Calero.
Tenextiani.
Calilla, ó mecha para provocar â camara.
Zinanaliz, l. *zinanalizti*
Calillar.
Zinana.
Calma.
Tahuauhtia, l. *tahuauhtica.*
Calor hacer.
Tona.
Calumniar, acusar assi.
Vide acusar en juicio.
Calvo de cabellos.
Quatatapal, raro utit.
Callar.
Cahua, l. *amotaćloa.*
Callarse.
Mocahua, l. *amotaćloa.*
Calle.
Oćli.
Cama, lecho donde dormimos.
Tapexti.
Camaron Pescado.
Camaron Michi, vel *Chacali.*
Cambiar.
Pata, vel *tapata.*
Cambio.
Tapatilizti, l. *tapatio.*
Caminar.
Necnemia, l. *caminaoa.*
Camino.
Vide calle.
Camisa de varon.
Camisa de oquixti.
Campana.
Tepoz Campana.
Campanario.
Campa cate campana.
Campanero, que las hace.
Hualquichihua campanas.
Campo, ó llano.
Ixtahuac.
Canal.
Attanoquiani.
Cana.
Izoniztac.
Canasto.
Chiquihuit.
Canastillo.
Chiquihuitillo.
Cancer.
Cocoliztitiltic.

Candado.
Tepozcandado.
Canela, especie conocida.
Achuiac zopelic chilhui quahuit.
Cangilon.
Quaquauh.
Cangrejo pescado.
Cangrejo michi.
Canoa, nave de un madero.
Canoa quahuit.
Canonizar.
Hualmopoa ictlic Santos.
Cansar.
Ziahuia.
Cansado.
Ziahuini, l. *hualziahuia.*
Cansancio.
Ziahuilizti, l. *ziahuilix.*
Cansarse.
Moziahuia.
Cantaro.
Zozocoli.
Canteria.
Tet Canteria.
Cantero.
Taquacquanitct.
Cantidad, grandeza.
Miac, vel *huei.*
Caña de castilla
Oat.
Caña generalmente.
Oaquahuit.

Cañaberal.
Campa unca oat.
Cañon de ave.
Totolacat.
Capar, castrar.
Tequia, l. *caparoa.*
Capilla.
Teopantepichi.
Capitan.
Taiacanqui, vel *hual taiacana.*
Capitanear.
Tayacana.
Capote vestido.
Tilmat, l. *tilmati.*
Cara que se muda.
Ixcopacpata.
Cara à cara.
Ixco aixco.
Cara rostro.
Ixco.
Cara cosa que vale mucho.
Ipati.
Caracol de escalera.
Tepilocololoani.
Carcaxada de risa.
Hnezcalizti.
Carcel.
Vide Calabozo.
Carcelero.
Tecpiloani.
Cardar.
Tapochina.
Cardenillo.
Talverde.
Carecer, no tener lo deseado.
Tazocta.

Careстia.
Tazocti, l. *hueltazocti*, l. *tetazocti.*
Carga de Bestia.
Tamamalizti, l. *tamamal.*
Cargada.
Tamamali.
Cargar.
Tamama.
Cargo que se dà à alguno.
Tequimaca.
Caridad.
Icnelilizti.
Carnalidad.
Nacaiot.
Carne.
Nacat.
Carnero.
Ixtac, raro utitur.
Carniceria.
Nacacaiot, l. *campamonamacanacat.*
Carnicero.
Nacacani, l. *hualtanamaca nacat.*
Carniceros.
Nacacanime, l. *hualtanamacalo nacat.*
Carpintero.
Quauhxinqui.
Carrera.
Motalolizti.
Carrizo.
Acat.
Carrizos.
Acame.

Carrizal.
Campa unca acat.
Carta menſajera.
Amattaceuiloli.
Cartapacio de papel blanco.
Amathuiiztac.
Cartel de deſafio.
Amaquezcicqui.
Carbon.
Tecoli.
Carbonero.
Tatecoliani.
Carbunclo piedra preciosa.
Tezcatapitanitet.
Caſa por la morada.
Cali, l. *cha.*
Caſarſe el hombre.
Monamictlia.
Caſado varon, y caſada muger.
Namicqui.
Caſamiento.
Namictilizti.
Caſcar, aporrear.
Macmaca.
Caſar, y anular la ley.
Tamia, l. *quixtia ley.*
Caſta buen linage.
Tacaxinaiotquali, vel *quacqualitacame.*
Caſtidad.
Qaliyectli l. *Caſtidad.*
Caſtigar.
Vide atormentar.
Caſtigo.
Tolinilizti.
Caſtigador.
Toliniani, vel *tatoliniani.*
Caſtillo villa cercada.
Altepet villat. l. *tazaquali Villa.*
Catarata de ojos.
Mapizalizti de ixtololo.
Cathedra, ó ſilla.
Vide aſiento.
Cathedratico, que lee alii.
Temaxtiani, l. *hualtemaxtia nepa.*
Catorce numero.
Mactacli ihuan nahui.
Cauſar, dar cauſa.
Temaca cauſa.
Cautela aſtucia.
Entamatilizti, vel *quamanalizti.*
Cautivar â otro.
Vide atormentar, vel *cautivaroa.*
Cavadura.
Tacactacalizti.
Cavar.
Tatactaca.
Cavallero.
Teuctli, l. *tactuani*, l. *tecti.*
Caxa generalmente.
Cuahuittazaquani.
Cebolla.
Vide Azcalonia.
Cezeoſo.
Nonti, l. *hualamoquali tactoa.*
Cedazo.
Tazcezcloani.
Cedula, oja, ó carta.
Amat, l. *zedula.*
Cedro.
Quahuit zedro.
Ceguedad.
Amotachializ, l. *amotachializti.*
Ceja.
Ixtocmiio.
Cejas.
Ixtocmiiohuan.
Celar.
Chahuatia.
Celda, ô camara.
Cali.
Celebrar Miſſa.
Quictoa Miſſa, l. *celebravoa Miſſa.*
Celeſtial caſa.
Ilhuicacaiotcali.
Celebro, meollo de la cabeza, ô cerebro.
Itepozco iquix.
Cena, comida â la tarde.
Taquali de teotac.
Cenar.
Taquateotac, l. *cenaroa.*

Ceniza.
Quacuexti.
Centella de fuego.
Tapitanilizti, l. *quiahuit.*
Centurion Capitan de ciento.
Tacamacuilpoali, raro utitur, l. *Centurion.*
Centro, punto en medio.
Nepanta.
Ceñir.
Tacuilpia, *ilpia nepanta.*
Cepillar.
Vide accpillar.
Cera, que labran las abejas.
Xicocuitat, l. *cera.*
Cerca, *prepoſicion.*
Amohuecca, vel *zannica.*
Cerca de muro.
Tazaqua, l. *zaqua*, l. *zacuilia.*
Cercenar.
Tequia, l. *iahualtequia*
Cerdas de beſtia.
Zonti, l. *tenzo.*
Cernir.
Tazeczeloa.
Cernidura.
Tazeczelola.
Cerote, eſcremento.
Quitat.
Cerrado.
Tazaquali.
Cerrar.
Zaqua, l. *tazaqua.*
Cerrar la puerta.
Calzaqua.
Cerro.
Tepet.
Cerrojo.
Tepozcerrojo.
Certidumbre.
Melahuac. l. *neli*, l. *melahualizti.*
Cerviz, lo de detràs del cuello.
Vide celebro, ô *cerebro.*
Ceſſar de hacer algo.
Mocahua.
Ceſto como quiera.
Vide Canaſto.
Cevar.
Tomahuxyia, l. *tamaca*, l. *tetamaca.*
Cexar lo miſmo que ceſſar.
Cahua l. *amochihua.*

C. ante H.

Chamuſcar.
Panchichina.
Chapa de metal.
Tepozchapa.
Chico aun mas pequeño.
Tepichi.
Chillar.
Zoyonia.
Chiminea.
Campic miciotia pocti.
Chinela calzado.
Calicxiuh, l. *zapato*, l. *cacti.*
Chorrear.
Ixica, l. *taixica.*
Chupar, echar humo.
Tachichina.
Chiquearſe.
Monecnequia.

C. ante I.

Ciego.
Hualmotachia.
Cielo.
Ilhuicac.
Ciertamente.
Melahuac, l. *neli*, vel *taneli.*
Cimiento de qualquiera coſa.
Pehualizti.
Cimiento, ó pared de piedra manpueſta.
Tepantet, l. *tepanti.*
Cinco.
Macuile, l. *macuili.*
Cincuenta.
Ompoali, *ihuan mactacti.*
Cinta, ó cinto.
Mecat.
Circulo, linea redonda.
Iahualtic. l. *iahuali.*
Circuncidar.
Tequia, l. *iahualtequia*
Cirhuela.
Xocot, raro utitur.

Cirujano, medico de llagas.
Tepacliani de zahuame.
Ciudad.
Huei altepetet, rar. ut.

C. ante L.

Clamor grande de difunto.
Hueimiccazilinizti.
Clamor grãde de voz.
Huei zaczilizti.
Clara de huevo.
Izactotoltet.
Claridad.
Tanextilizti raro utitur.
Clavar, ó enclavar.
Tazaloa.
Clavazon.
Tetazalolizti.
Clavero, o llaveriso, que trahe llaves.
Hualqualica tepoz llaves
Clavellina flor.
Xochit Clavellina.
Clemencia.
Vide Charidad.
Clueca gallina.
Clueca totolli.

C. ante O.

Cobarde.
Macqui, l. *mahuini.*
Cobrar.
Taclania, l, *cobraroa.*
Cobre metal.
Tepozcobre.
Colear, tirar coses.
Tatcltelicza.
Cochino, lechon.
Pizot.
Codiciar.
Moxicoa, l. *nequi*, l. *codiciaroa.*
Codornis ave conocida
Zuli.
Codornices aves conocidas.
Zulme.
Coger.
Cana, l. *conana.*
Coyunda.
Cuitaxcoyunda.
Cola de animal.
Cuitapal, l. *cuitapa.*
Cola para encolar.
Tazalhuazti.
Col, ó berza.
Quilit.
Colacion.
Zopelic.
Colar por coladero.
Zeczeloa.
Coladero.
Campa zeczelolo, vel *tazeczelolo.*
Colcha de cama.
Colcha, vel *zocmit.*
Colchon, ó colcedra de cama.
Vide colcha, l. *lecho*, ô *cama.*
Colear, mover la cola.
Colinia cuitapal, vel *colearoa.*
Colera, humor del cuerpo.
Qualaniz, l. *qualanilizti*, o idem.
Colegio, ó juntamiento
Nechicoliz tacat, vel *necchicolizti.*
Colegial varon de Colegio.
Tanechicoli, l. *nechicoltacat.*
Colgarse lo que anda colgado.
Hualpiloclinemi.
Colgar.
Piloa.
Colgado.
Piloli, vel *tapiloli.*
Collado del monte, ó cerro.
Vide tepet.
Colmar.
Temia, l. *ixmana.*
Colmo de medida.
Temilizti, l. *ixmanalizti.*
Colmillo.
Tancox.
Colorado.
Chichiltic.
Columpio, l. columpio.
Tahuechuixoliz, vel *tahuechuixolizti.*
Combite.
Taqualmiaquintin.
Comedir.
Tapalehuia.
Comer.
Taqua, l. *qua.*
Comedor.
Taquani.

Comenzar.
Pehua, l. *pehualtia.*
Cometa.
Zitali, icaicuitapa.
Cometer â la fé de otro.
Antiquizaneltocalizti de occe.
Comida.
Taquali.
Comienzo.
Pehualiz, vel *pehualizti.*
Camino.
Vide Calle.
Como, comparando.
Quenami.
Como, *conjuncion.*
Quenami.
Como quiera. *Adverb.*
Ilihuiz.
Compadecerſe.
Moyolcocoa.
Compañero.
Icniuh.
Comparar.
Necnehuilia.
Comparacion.
Necnehuilizti, l. *necnehuiliz.*
Competer, pertenecer.
Anomalo, noiaxca.
Cumplir.
Axiltia, l. *caxiltia.*
Componer.
Chicchihua.
Comprar.
Coa, l. *tacoa.*

Comulgar.
Tazelia.
Con, *prepoſicion de ablativo.*
Ica, l. *inahuac*, para animados el ſegũdo.
Con, por inſtrumento.
Icaten.
Conſejo.
Tacahualtilizti, vel *conſejo.*
Concebir.
Zelia l. *conzebiroa.*
Concertarſe.
Mochicchihua.
Concha de peſcado.
Concha de Michi.
Conſiliar nuevos amigos.
Iolalia.
Concluir.
Tamia, l. *tamiltia.*
Concordar uno con otro.
Necnehuilia.
Condenar.
Iauhmicta, l. *condenaroa.*
Conejo.
Tochi.
Conferir, cotejar.
Necnehuilia.
Confeſſar.
Iolcuitia.
Confeſsion.
Iolcuitilizti.
Confeſſor.
Taiolcuitiani, l. *tetaiolcuitiani.*

Confiar.
Temachia.
Confuſa coſa.
Ohui.
Confundir.
Ixpoloa.
Congoxa.
Taiocoializti.
Congoxar.
Iximatia.
Conquiſtar tierras.
Tania talme.
Conſagrar.
Teochihua.
Conſejar.
Tacahualtia.
Conſeguir.
Caccia.
Conſentir.
Zelia.
Conſiderar.
Nocnoza.
Conſumirſe coſa de fuego.
Huaquia, l. *mochiotata.*
Cuentero, hablador.
Taqueczoani, l. *tetaquezani.*
Contar cuentos.
Taqueza, l. *tetaqueza.*
Contenerſe de los deleytes
Mocahua de itactacolme.
Contento.
Paquini.
Contentarſe.
Moiolalia.

Contentar.
Ioladia.
Contigo, *Adverbio.*
Monahuac.
Continuar.
Niamochipa.
Contradecir.
Iauh contra intactol.
Contraminar.
Panquiza, l. *calaquiatiétic.*
Convenir.
Monequi, l. *monequiltia.*
Convertir en bien.
Cuepa quali, l. *cuepa ipanquali.*
Convertir en mal.
Cuepa amoquali, vel *cuepa ipanamoquali.*
Conversar.
Taqueza.
Copa para beber.
Zaquali.
Copia por abundancia
Miac.
Copioso por cosa abũdante.
Miac.
Corazon.
Iolo.
Corage.
Qualanilizti, l. *qualaniz.*
Corcoba.
Iquiz piloli.
Corcobado.
Coltic.

Cordel, ò cordon.
Mecat.
Cordero.
Ixcat, raro uritur.
Cornar, herir con quernos.
Quaquahuia.
Coronista, escritor de historia.
Hualtaccuiloa, historia hual yaopana.
Corporal, cosa del cuerpo.
Nacaiot, raro utitur.
Corregir.
Vide aconsejar.
Corregidor.
Tacahualtiani, l. *tetacahualtiani.*
Correr.
Motaloa.
Corrillo de gente.
Montontacat, l. *miactacat.*
Corromper.
Palania.
Coxquear, hacer coxquillas.
Quecqueloa.
Cortar.
Tequia.
Corta cosa.
Amohuey, l. *tepichi.*
Cosa generalmente.
Tamanti.
Cosecha.
Tapixcalizti.
Coser una cosa cõ otra
Icxoma, l. *tacxoma.*

Cosario, ladron de la mar.
Taixtequini de teoatenco.
Costado.
Zentapal.
Costreñir.
Tilinia.
Costura.
Icxomalizti, l. *tacxomaliz*, l. *icxomali.*
Cota de Malla.
Tepoztaquen, rar. ut.
Cofer.
Icxoma, l. *tacxoma.*
Cosinero.
Taqualchihuani.

C. ante R.

Crecer.
Hueyitia.
Crencia de fè.
Neltocalizti.
Cresta de Ave.
Quanacat.
Criar.
Tahuapahua.
Crianza.
Tahuapahualizti.
Criatura malparida.
Conetmotataxilili.
Crisma, ó uncion.
Machiotiliz, l. *machotilizti.*
Cristal, piedra preciosa.
Tezcattet.
Cristo.
Toreco, temaquixtiani Dios.

Cristiano.
Tacatzquatequili, vel *Christiano.*
Crucificar, poner en Cruz.
Tazaloa ipan Cruz.
Crudo.
Xoxocqui.
Crudos.
Xoxocquime, l. *xocxocxocqui.*
Cruel cosa sin misericordia.
Tolinilizt, l. *tolinilizti*

C. ante U.

Cuadrar.
Qualita.
Cual con articulo qui, quæ, quod.
Aqui.
Cual de dos.
Aqui de yechuantin, l. *omentin.*
Cualquiera de muchos
Qualquiera de miaquintin.
Cuanto tamaño de que
Quexquix huei.
Cuando preguntando.
Iqui, l. *Icquac.*
Cuando quiera que quisieres.
Icquac tictequiz.
Cuantos en numero.
Quezqui, l. *quezquintin.*
Cuantas veces.
Quezquecpa.
Cuantas.
Quezquintin, l. *quexquichintin.*
Cuanto.
Quezqui.
Cuanto mas.
Quezqui.
Cuarenta.
Ompoali.
Cuatro numero.
Nahui.
Cuatro cientos.
Nacpa macuilpoali.
Cuatro veces.
Nauhpa, l. *nacpa.*
Cuatro años.
Nahuixihuit.
Cuatro meses.
Nahuimexti.
Cuatro dias.
Nahuitonalme.
Cuatro varones.
Nahui oquixme.
Cubrir.
Tapachoa.
Cuchillo.
Tepozcuchillo.
Cuello.
Iquix.
Cuerdo, prudente.
Qualitacat, l. *tacat de experiencia.*
Cuerda, cordon.
Mecat.
Cuerno de animales.
Quaquauh.
Cuero de pellejo de animal.
Cuitaxti.
Cuerpo.
Nacayo, l. *xoquio*, l. *idē.*
Cuervo.
Cacalot.
Cuesta para bajar.
Temoloya.
Cuesta para subir.
Teccoloya.
Cueba.
Coyonqui.
Cuya cosa de quien.
Aquiuyaxca.
Cuidado.
Tacpializti, vel *moquitahuilizti.*
Culebra.
Coat.
Cuerpo por parte posterior.
Cuilchil, vel *zoyo.*
Culpar.
Taclacoltia, l. *taxilia taclacoli.*
Cumbre de monte.
Itamiauh quacta.
Cumple, lo mesmo es que conviene.
Axiltia, l. *caxiltia.*
Cundir, crecer poco à poco.
Huiyitiltia.
Cuna de niño.
Amaca.
Cuñado.
Huecpol, l. *notex.*
Cuñados.
Huecpolme.
Cuñada.
Ihuiz, vel *huiz.*

Cura de enfermo.
Pacli.
Curar.
Pachia, l. *tepachia.*
Curtir cueros.
Tapachuia, cuitaxme.
Curtidor.
Tapachuiani, l. *tetapachuiani.*

Z. ante A.

Zabullir, ò zambullirse debajo del agua.
Mopolaquia ictlicat.
Zapato.
Calicxiuh, l. *zapato*, vel *cacli.*
Zapatero.
Hualquichihua zapatos.

Z. ante U.

Zueco calzado en cierta forma.
Vide Zapato.

D. ante A.

Dadivozo, hablador.
Tactolchicqui, l. *tetaquezani.*
Daga arma secreta.
Tepozdaga.
Dama, lo mismo que señora.
Zihuapili.
Danza, ò bayle.
Mictotilizti.
Danzador.
Mictotiani.
Danzadores.
Mictotianime.
Dañar.
Ictlacoa, vel *cocoltia.*
Dar.
Maca, l. *temaca.*
Darse à sí mismo, aporrearse.
Momaca, l. *momacmaca*, l. *motectlehuia.*
Dar gritos.
Zaczia.
Dar cuenta.
Temaca quenta.
Dar licencia.
Temaca licencia.
Darse, ò vencerse.
Motemaca, l. *mopeta.*

D. ante E.

De, *prepositicion.*
Itexcopa, l. *de.*
De dentro, *prepositicion.*
Detaictlic.
De dentro de casa, *prepositicion.*
Decalictlic.
De cerca.
De amohuecca.
De algun lugar.
De ten lugar.
De otro lugar.
De occe lugar.
De nuevo.
De yancuic.
De ay donde tu estàs. *Adverbio.*
De uncano campa tiunca.
De ay donde està alguno. *Adverbio.*
De nepa campa unca aqui, l. *deuncano.*
De acuyà donde està alguno. *Adverbio.*
De nepa campa unca aqui.
De aqui donde yo estoy. *Adverbio.*
De nica campa niunca.
De aqui à poco. *Adver.*
De nica achitepito, l. *achitonca.*
De cabo, ò de comienzo.
De campicpehua.
De aqui à delante. *Adverbio.*
De nicataixpa.
De balde cosa de barato. *Adverbio.*
Zanyocqui, l. *zayocqui.*
Debaxo, *prepositicion.*
Tazinta.
De buena gana.
De mochitaniqui iliz, l. *de mochiiyolo.*
Debuxo, l. dibuxo.
Tacmaxti.
De cada parte.
De ceccenparte.
De camino de paso.
Icquaclipanoz umpaic, l. *icquac tiaz umpaic.*
Descender de lo alto à bajo.
Huezia.

Decha-

Dechado para bordar. *Vide dibuxo.*
Decimo diez en orden. *Mactacti.*
De corazon. *De yolo.*
Dedicar, consagrar. *Maca*, l. *tatocolia*, l. *consagravoa.*
Dedo generalmente. *Maptl.*
De donde quiera. *De campatlihuiz*, vel *de campa.*
Defender el combate. *Palehuia.*
De fuera. *De quiahuac.*
Defunto. *Micqui.*
Degollar. *Iquixcotona.*
Del, *preposicion.* *De tehual*, l. *de iehuat*, l. *de.*
Delante, *preposicion.* Ixpan, vel *ixpa.*
De lejos. *Adverbio.* *De huecca.*
Deletrear. *Nepanoa letras*, vel *necnepano letras.*
Delgado. *Pizahuac*, l. *amotomahuac.*
Delgazar. *Pizahuayia.*
Delicado. *Amochicahuac.*
Del todo. *Adverbio.* *De mochi*, l. *zanzemi.*
Demandar en juicio. Tactania, l. *texpahuia*
Demasiado. *Adverbio.* *Zanzemi.* l. *demasiado*
Demonio. Tacatecolot, l. *tahualiloc*, l. *Demonio.*
Demostrar. *Nexia.*
Demudar el color. *Pacpataixco*, l. *motalia*, *iztatecqui.*
Denegar, no cõceder. *Amoquinequi*, l. *amoquizelia.*
Denuedo, ò desprecio. *Mahuizpololiz*, l. *mahuizpololizti.*
Denton, dientes grãdes Tancoxhuechuei.
Dentro, *preposicion.* *Ictic*, vel *calictic*, vel *taictic.*
Denunciar con testigos Texpahuia.
De punta, ò con pũta. *Detacac*, *nozo icatacac.*
De raiz. *De tazinta de talhuat.*
De quando, en quãdo, à veces. à ratos. *Quecquemania*, l. *quecquemantica.*
Derecha, cosa no tuerta. *Melacca.*
Derramar. *Noquia.*
Derrengar. *Cocoltia*, vel *necuiloa.*
Derretir. *Atia.*
Derretirse. *Moatia.*
Derribar. *Mayahuia.*
Derrocar lagrimas, lo mesmo que derribar. *Noquia ixaio*, l. *maiahuia*, *ixaio.*
Desabrigar. *Ixtapoa*, l. *petahua.*
Desacordar lo sabido. *Elcahua*, l. *quelcahua.*
Desgranar. Tayoya.
Desafiar. *Queczoa*, *provocaroa*, l. *desafiaroa.*
Desagradecer. *Amotazoccamatia.*
Desaliñar. *Xitinia.*
Desamar. *Amotazoctla.*
Desamparar. *Amopalehuia.*
Desarraigar. Talhuaquixtia, l. *copina*, vel *huichuita.*
Desarrugar. *Quixtia*, l. *hualxoloxhuictlica quixtia.*
Desatinar. *Pocpoloa.*

Desba-

Desbaratar.
Xitinia.
Descabezar.
Xontecquixtia.
Descalabrar.
Quazayana.
Descansar.
Zehuia, vel *mozehuia.*
Descansarse.
Mozehuia.
Descargar.
Quixtiatamamali, vel *descargaroa.*
Desconfiar.
Amomotemachia, vel *desconfiaroa.*
Desconocer.
Amoiximatia.
Descocer.
Xitinia, l. *dezcoceroa.*
Descubrir revelando.
Ictoa, l. *machiltia*, vel *tenehua.*
Desde nuevo.
Desdeianquic.
Desembolver.
Ixtapoa, l. *toctoma.*
Desfallecer.
Tamia.
Desfamar.
Mahuizpoloa.
Desinchar.
Temoapozahualizti.
Desigual.
Amoninicqui.

Desierto, ô soledad.
Taicil, l. *cuahta.*
Deslenguado, que no habla.
Nonti, l. *hualamotactoa*
Desmayar.
Zotakua.
Desnudar.
Petahua.
Desobedecer.
Amotacamatia.
Deshonestidad.
Cazahualizti.
Desparar tiro, l. dispararar.
Tamota.
Despedazar.
Tactlapana.
Despertar.
Icza.
Despertar â otro.
Ixitia.
Despierto.
Iczani, l. *iczatica.*
Despojar.
Quixtia.
Despues, *Adverbio.*
Zantepan.
Despuntar.
Iacacotona.
Desabrido.
Amopoic.
Desear.
Quelehuia, l. *elehuia.*

Deseo.
Quelehuiliani, l. *elehuiliani.*
Desollar.
Xipehua.
Destechar la casa.
Xitinia cali.
Destilar, caer gotas.
Ixica, l. *taixica.*
Destetar.
Quixtia ichichi.
Destrozar.
Vide despedazar.
Destruir.
Xitinia.
Desvanecerse.
Moixpoyahua, l. *elmoiahua.*
Desvariar.
Tactoa, l. *mopoloa*, l. *mopocpoloa.*
Desvelarse.
Amocochia.
Desviarse.
Zinquiza, l. *mehua*, l. *mecquania.*
Desvirgar.
Iecoa, cuilontia, xapota, l. *poloa.*
De tarde en tarde.
Adverbio.
De teotac ipanteotec, l. *quecquemania.*
Detener.
Zicoa.

Determinar.
Zencahua, l. *tezahuia.*
De todo punto.
De mochi punto.
Detras. *Adverbio.*
Tepozco.
Deuda de dinero.
Tehuiquilizti, l. *tehuiquililizti.*
De una, y otra.
Dece ihuan de occe.
Devanar.
Ololoa, vel *cololoa*, vel *micmiloa*, l. *tamicmiloa.*
Dexar.
Cahua.
Decir.
Ictoa, vel *quictoa.*
Decir bien.
Ictoaquali, l. *quictoa quali.*
Decir mal.
Ictoaamoquali, l. *quictoa amoquali.*
Decir verdad.
Ictoa melahuac, l. *quictoa melahuac.*
Decir â menudo.
Icto achicchica, l. *quictoa achicchica.*
Decir al que escribe.
Ilia, hualtaccuiloa, l. *quilia hualtaccuiloa.*
Diciembre Mes.
Mezti de Diciembre.

***

D. ante I.

Dia natural de veinte, y quatro horas.
Tonali, l. *tonati.*
Dia, y noche.
Tacca ihuan tayoa.
Dia, y medio.
Cetonali, ihuan tacco.
Dia de fiesta.
Ilhuit.
Dia de hacer algo.
Tonali de ticchihuazque teno.
Dia primero.
Acaxto tonali, l. *cetonali.*
Dia del nacimiento.
Tonali de tacatilizti.
Dia de la muerte.
Tonali de miquílizti.
Dia del Baptismo.
Tonali de taquatilizti, l. *taquatequilizti.*
Dia de trabajo.
Tonali de téquipanolizti.
Dias ha.
Iemiactonalme, l. *iamiac tonalme.*
Diablo.
Tahualiloc, l. *toiauh*, l. *Diablo.*
Diamante.
Tezcatet.
Disciplina, ó doctrina.
Maxtilizti, l. *temaxtilizti.*
Disciplinar, ô enseñar.
Maxtia, l. *temaxtia.*
Discipulo.
Tetamaxtili, l. *hualmomaxtia.*
Dicho.
Tactoli.
Diente, colmillo.
Tancox.
Dientes.
Tancoxme.
Dieta de comer.
Malhuilizti.
Diez numero.
Mactacti.
Diez, y seis.
Mactacti, ihuan chiquaze.
Diez, y siete.
Mactacti, ihuan chicome.
Diez, y ocho.
Mactacti ihuan chicuei.
Diez, y nueve.
Mactacti ihuan chicnahui.
Diez veces.
Mactacpa.
Diez, y siete veces.
Matacpa ihuan chicocpa.
Diez, y ocho veces.
Mactacpa, ihuan chicuacpa.
Diez, y nueve veces.
Mactacpa, ihuan chicnacpa.

Diez años.
Mactacli xihuit.
Diez dias.
Mactacli tonalme.
Diez Meses.
Mactacli Mezti.
Diez mandamientos.
Mactati Mandamientos.
Diezmos.
Mactacyot, raro utitur.
Difamar.
Mahuiz poloa.
Diferir.
Zicoa.
Dificil, ó cosa dificultosa.
Ohui.
Dificultar.
Ohuictia, l. *dificultaroa.*
Difinir, ò determinar.
Zencahua.
Diforme, cosa fea.
Tezcuino.
Digna cosa.
Mahuizo.
Digerir la vianda.
Iocxitia taquali.
Dilatar, ò diferir.
Zicoa.
Dinero.
Tomi.
Diocesis, ó administracion, ò jurisdiccion.
Nechicolizti, raro utitur.
Dios vivo, y verdadero
Huel neli Dios.
Dioses de Gentiles.
Dioses hualmomelahuac. Dioses, l. *teome*, l. *teteo.*
Disponer, poner en partes.
Chicchihua, l. *zencahua.*
Dispuesto, ò habil.
Tachicchihuali, l. *tazencahuali*, l. *huelentamati.*
Disimular encubrir lo que es.
Tapachoa, l. *tatia.*
Distancia, ò alongamiento.
Huecca.
Distinguir, apartar uno de otro.
Xeloa.
Distilar, ô destilar.
Taixica, l. *ixica.*
Distribuir, ò dar al que ruega.
Maca, l. *temaca*, vel *tectemaca.*
Dictado, ò titulo de honra.
Mahuiztilizti, l. *mahuiztiliz.*
Divulgar por fama, y gloria.
Tenehua, l. *machiltiancahuiztilizti.*

* * *

D. ante O.

Doblada cosa, ó doble.
Ompanti, l. *taompanti.*
Doblar.
Quelpachoa, l. *taquelpachoa*, l. *ompantia.*
Doblar tres veces.
Quelpachoa yexpa.
Doble pena.
Ompanti tolinilizti, l. *Huei tolinililizti.*
Dolerse, por hallarse enfermo.
Mococoa, l. *tacocoa.*
Dolencia.
Cocoliz, l. *tacocoliz.*
Doliente.
Tacocoani, l. *cocoxqui.*
Dolor generalmente.
Cocoliz.
Don, pronombre castellano.
Tecli, l. *ocpatecli.*
Donar, ó dar.
Maca, l. *temaca*, vel *taiocolia.*
Don por dadiva.
Tequir, *Teraiocoyalizti.*
Donde en algun lugar. *Adverbio.*
Campa.
Doncella.
Ixpoxti.
Donde quiera. *Adverbio.*
Campiemonequiz.
Doña pronombre castellano.
Zihuapili, l *ocpa zihuapili*

Don

Donde quiera que. *Adverbio.*
Campicmonequiz.
Dormir.
Cochia,
Dormir mucho.
Cochia miac.
Dormir al medio dia.
Taqualizpa cochia.
Dormir à menudo.
Cochia achicchica.
Dormir aparte.
Zcenicochia.
Dormitorio.
Campacochilo.
Dormilon.
Cochiani, l. *cochicqui.*
Dos en numero.
Omentin.
Dos numero.
Ome.
Dos veces. *Adverbio.*
Ocpa.
Dos años.
Ome xihuit.
Dos Meses.
Ome Mezti.
Dos semanas.
Ome semanas.
Dos dias.
Ome tonalme.
Dos caminos.
Ome ocime.
Dos varones.
Ome oquixme.
Dos noches.
Ome yohualme.
Dotar.
Maca, l. *temaca.*
Doctor.
Temaxtiani.
Doctrina.
Tetamaxtilizti.
Doctrinar.
Maxtia, l. *temaxtia.*
Doce numero.
Mactacli ihuan ome.
Doce veces.
Matacpa ihuan ocpa.
Docientos.
Mactacpoali.
Dragon Serpiente.
Coat huei ica chicome izontecochuan.

D. ante U.

Dulce cosa.
Zopelic.
Duende de casa.
Chani.
Dueño, por Señor.
Teco, l. *nomiamo.*
Dura cosa.
Chicahuac.
Duro, dificil, y cruel.
Ohui.
Durable cosa.
Hueccahua, l. *hueccahuani: hueccahuazemicca.*
Durar para siempre.
Hueccahuamochipa.
Durar por un año.
Hueccahua por zexihuit.
Durar por una noche.
Hueccahua por zeiohuali.

E. ante B.

Ebano madera negra de este arbol.
Quahuit de Ebano tiltic.

E. ante C.

Eclypse de Sol, ò Luna.
Miquiatonali miquia Mezti.
Eclyptarse.
Momiquia.
Echarse como en cama
Motaza, l. *moteca.*
Echar, arrojar.
Taza.
Echar agua.
Noquia at, l. *teca at.*
Echar vaho.
Icioquixtia.
Echar de arriba.
Taza de tacpac.
Echar de abajo.
Taza tazinta.
Echar delante.
Taza de taixpa.
Echar detras.
Taza tepozco.
Echar otra vez.
Occecpa taza.

E. ante D.

Edificar qualquiera cosa.
Chihua, l. *tequipanoa.*
Edificio la misma obra
Tetepan tachihuali, l. *xatepantachihuali.*

Enojarse
Moqualania, l. *moqualantia*.
Enojo.
Qualaniz, l. *qualaniliz*, l. *qualantiz*, vel *qualanilizti*.
En otra manera.
Zentamanti, l. *ipanocce manera*.
En otro lugar.
Ipannocce lugar.
En otro tiempo.
Ipanocce tiempo.
Enredar.
Pazoloa, l. *enredaroa*.
Enronquecerse.
Mozaquaipecho.
Ensangrentar.
Eztia, l. *ensangrentaroa*.
Enseñar.
Maxtia.
Ensebar, untar con sebo.
Ocza, ica cebo.
Ensobervecerse.
Mohuiyitia.
Ensordar.
Amotacaquia.
Ensuciarse.
Mocazahua.
Ensuciar.
Cazahua.
En tanto quanto.
Ipanquexquix.
Entender.
Tecaquia, l. *caquia*.
Entendimiento.
Tacmatilizti, l. *quelnamiquilizti*, l. *entendimiento*.
Entera cosa.
Mochi.
Enterar.
Caxiltia.
Enternecer.
Taiocoia.
Enterrar.
Toca.
Entibiar.
Iamania.
Entonces. *Adverbio*.
Icquacinon.
Entrar.
Calaquia.
Entre, *preposicion*.
Ictic.
Entregar.
Temaca, l. *entregaroa*.
Entre dia.
Ictictonali, l. *campatonali*.
Entresacar.
Pacpanquixtia.
Entristecerse.
Taiocoia.
En una.
Ipanze.
En una, y otra parte.
Ipanze, ihuanocce parte
En vano.
Zentapic.
Envararse.
Vide apretar.
Envarado.
Tatilinili.
Envegecer.
Mochihua huehue, l. *mochihua viejo*.

E. ante R.

Era de trillar.
Campa motaquechoa.
Errar, hechar â perder
Ictacoa, l. *poloa*.
Erizo pescado de la Mar.
Erizo michi de teoa tenco.
Ermano cuñado.
Huecpol, l. *itex*, vel *ermano*.
Ermana.
Huelti, vel *ermana*.
Ermano carnal.
Ampo, vel *ermano*.
Errar andar perdido.
Ixpoloa.
Errar de camino, ó lugar.
Poloa.

E. ante S.

Escabullirse.
Motatia, l. *motactati*
Escala, ó escalera.
Tetpilo, l. *quauhpilo*.
Escardar.
Tamehua.
Escardador.
Tamehuani.
Escarvar.
Tahuachuana.
Escarnecimiento.
Mahuizpololizti.

Esco

Escoba.
Popot.
Escoger.
Tapeepena.
Esconderse,
Motataclia, l. *motatia.*
Esconder.
Tatia.
Escoplear.
Colonia quahuit.
Escorpion.
Coat.
Escribano.
Taccuiloani.
Escribir.
Taccuiloa.
Escribania.
Taccuiloyot, l. *campa-taccuilolo.*
Escriptor, que cõpone.
Hual tachicchihua ihuan taccuiloa.
Escuchar de noche.
Tacaquia icquac taioa.
Escudriñar.
Tatemoa.
Escuela donde deprenden.
Campamomaxtilo.
Escuela de danzar.
Campa mictotilo.
Escupir.
Chiccha, l. *tachiccha.*
Escusar cosa.
Taiohuaćli, l. *taiohuaya.*
Escuridad.
Taiohuayia.
Escurecer.
Tayohuaćtia.
Esforzar à otro.
Chicahuaiia.
Esmeralda piedra preciosa.
Texcatet.
Espacio de tiempo, y tiempo.
Iolic, *iolic.*
Espantar.
Maćtia, l. *temaćtia.*
Espantador.
Temaćtiani.
Espantarse.
Momaćtia, l. *momauhtia.*
Esparsir.
Zeczemana.
Espelunca, ò cueva.
Colonqui.
Esperar algun bien.
Chia tenbien.
Esperanza.
Tec chializti.
Esperar.
Chia.
Espesura de montaña.
Tatilacca.
Espiga.
Mitiahuat.
Espigar.
Mitiahuatia.
Espina.
Huizti.
Espirar.
Tamia.
Espiritu, ó soplo.
Ehecat.
Espiritual cosa.
Teoiotica, raro utitur
Esposo, esposa.
Namic.
Esprimir.
Pazca, l. *tapazca.*
Espuela de hierro.
Tepozespuela.
Esse, essa, esso.
Inon.
Estancar.
Nechicoa, l. *tanechicoa.*
Estanque.
Tanechicolizti.
Estarse.
Unca.
Estar ausente.
Amo unca.
Estar cerca.
Unca amohuecca.
Estar lejos.
Unca huecca.
Estar debajo.
Uncatazinta.
Estar encima.
Uncaipac.
Estar en pie.
Moquextica.
Estar cabal,
Acxitica, l. *axiltitica*, l *Nocabal*, *amoacxitica*, vel *amoacxi.*
Estar delante.
Uncaixpan, l. *uncataixpa.*
Estar en el campo.
Uncaipanixtahuac.
Este, esta, esto.
Inin.

Esten-

Estender.
Zoa, l. *zemana*, *zeccemana*, l. *tazoa*.
Estercolar el campo.
Cazchuayia ixtahuac.
Estimar.
Mahuiztia, l. *mahuiztilia*.
Estomago la boca del.
Icti, l. *camac de icti*.
Estornudar.
Aczohuia.
Estorvar.
Queczoa, l. *estorvaroa*, l. *taqueczoa*.
Estragar.
Tamia, l. *estragaroa*.
Estregar.
Xaqualoa, l. *chicchiquia*.
Estrecha cosa.
Amopatahuac.
Estar triste.
Taiocoia, l. *taiocoxtica*.
Estreñir, ò apretar.
Tilinia.
Estrella.
Zitali.
Estrella de la tarde.
Zitali huei de teotac.
Estrenar.
Iancuilia, l. *aiancuilia*.
Estruendo.
Tacaquiztilizti.
Estruiar, ó apretar.
Vide estreñir.
Estudio en cada cosa.
Calmomaxtiloya, raro uritur.
Estudiar.
Momaxtia.

F. ante A.

Fabricar.
Chihua, l. *tequipanoa*, l. *fabricaroa*.
Facil.
Amo ohui.
Facilidad, ligereza.
Izihuilizti.
Falta.
Polihuilizti.
Faltar.
Polihuia.
Fama.
Mahuiztilizti.
Familia.
Chanpilhuan, l. *chanpilhua*.
Fatiga del alma.
Taiocoializti.
Favorecer como quiera.
Palehuia, l. *tapalehuia*

F. ante E.

Fea cosa.
Tezcuino.
Feas cosas.
Tezcuinocme.
Fee, creencia.
Neltocalizti, l. *tanel-tocalizti*.
Fenecer, ó acabarse.
Motamia.
Feno, ò heno, que se ciega en el Otoño.
Paxti.
Feria, ò fiesta.
Ilhuit.
Feria, ò mercado.
Tacoalizti, l. *campatacoalo*.
Feriar una cosa con otra.
Tapata, l. *tapacpata*.
Fiarse, ó atenerse à otro.
Motemachia, l. *mofiaroa*.
Fiesta de guarda.
Ilhuit pialoni.
Fiestas del año que se mudan.
Ilhuime dexihuit hual mopatalo.
Filosophia, amor de saber.
Tazoctalizti de momaxtiz.
Fin de cada cosa.
Itamiuh, l. *itamia*.
Fines.
Itamihuan, l. *itamihua*
Finar, fallecer, morir.
Miquia, l. *tamia*.

Fingir.
Mochihua, l. mofingiroa.

F. ante L.

Flaca, cosa sin fuerza.
Huaqui amochicahuac.
Flaco.
Huaqui, l. amotomahuac.
Flor.
Xochit.
Florecer.
Xochitia, l. floreceroa.
Floxo.
Tacuhqui, l. tazicqui, vel tazihuini.
Floxedad.
Tazihuilizti.

F. ante O.

Forzosa, cosa que fuerza.
Huelmonecnequi, vel *hualquichihua chicahualizti.*
Formicar.
Xapota, iecoa, cuilontia, cochia.
Fortaleza.
Chicahualizti.
Fortalecer.
Chicahuayia.
Fortalecerse.
Mochicahuayia.

F. ante R.

Fragosa cosa, ó aspera de piedras.
Miaćter.
Frayle, ó hermano.
Huecpol, l. ampo, vel *tomano.*
Frechero, flechero.
Taminani.
Frechar, ó flechar.
Mina, l. tamina.
Fregar.
Paca, l. tapaca, l. tapacpaca.
Freir.
Zoionia.
Frente.
Imizquat.
Frequentemente. *Adverbio.*
Achicchica.
Fresco.
Zeltic, l. Poltic.
Fresco por frio.
Zecuizti.
Freir.
Zoionia.
Frio.
Ixtic.
Frijol.
Exot.
Fria cosa.
Iztic.
Fruta.
Xuchiquali.

F. ante U.

Fuelles.
Hualtapizalo, l. hualtaehecalo.
Fuente manantial ojito de agua.
Ixtololo at.
Fuentes para lavar manos.
Apazte, xicali, texpetat.
Fuerza.
Chicahulizti, l. huilitilizti.
Fuerte cosa.
Chicahuac.
Fundar, poner fundamento.
Pehualtia, fundaroa.

G. ante A.

Galapago.
Tepanti.
Gallina, Pollo, Polla.
Totoli.
Gallinero.
Totolyot, l. campacochilo totolme.
Gallo.
Oquixtotoli.
Gana, ó antojo.
Quelehuilizti, l. elehuilizti.
Ganancia.
Hualmotania, l. tanilizti, l. ganancia.
Ganar.
Tania.

Gancho.
Quauhchicoli.
Gargajear.
Tatazia.
Garganta.
Vide cuello.
Gaſtar.
T*amia*, l. *gaſtaroa.*
Gato.
Mixto.
Gatear.
Huilana.

G. ante E.

Gemir.
T*ena*, l. *choca*, l. *gemiroa.*
Generacion.
Tacaxinaiot.
Gente.
T*acat.*
Gentil.
Tacat hual amo Chriſtiano.
Geſto.
Zoloxhuilizti.

G. ante I.

Gigante.
Hueitacat.

G. ante L.

Gloria.
Ilhuicac.
Glorioſo.
Hualunca, ilhuicac.
Gloton.
T*aquani*, l. *pachihuiani.*

***

G. ante O.

Golondrina.
Cuicuizcat, raro utit.
Goloſo.
Vide gloton.
Golpear.
Tectehuia, l. *tatectehuia.*
Golpe.
T*atectehuilizti.*
Golpes.
T*atectehuiliztime.*
Goma ſudor de arbol.
Ictonil de quauhteco, l. *ictonil de arbol.*
Gomitar.
Miczota.
Gomito.
Miczotalizti.
Gomitos.
Miczotaliztime, vel *Miczotalizme.*
Gorda coſa.
T*omacqui*, l, *tomahuac.*
Gordas coſas.
T*octomahnac*, l. *toctomacqui.*
Gordura, coſa de groſura.
Chiahuac.
Gorduras, coſas de groſura.
Chiacchiahuac.
Gota.
Ixicaliz, l. *taixcalizti*, l. *gota.*
Gotera.
Ixicalizti, l. *taixicalizti.*
Gotear.
Ixica, l. *taixica.*

G. ante R.

Gracia.
Teopalehuiliz, l. *teopalehuilizti*, l. *gracia.*
Grada para ſubir.
T*etpilo*, l. *quauhpilo.*
Grana color.
Nochizti.
Grande coſa.
Huei.
Grandeza.
Huelhuei.
Granizo.
Tezihuit.
Graza.
Chiahuac, l. *chiahuiliz*, l. *chiahualizti.*
Gritar.
Zaczia.
Grito.
Zaczilizti.
Gritos.
Zacziliztime.

G. ante U.

Guarda
T*acpiani.*
Guardas.
T*acpianime.*
Guardar.
T*acpia.*
Guerrear.
T*emiĉtia*, l. *yaochihua*, l. *guerrearoa.*
Guia.
T*aiacanqui.* l. *hual taiacana.*

Guia

Guias.
Taiacanquime. l. *hual taiacanalo.*
Guiar.
Taiacana.
Guſano.
Oculi.
Guſanos.
Oculme.
Guſtar.
Hueliccamatia, l. *guſtaroa.*

H. ante A.

Hablar.
Tacloa, l, *tenquixtia.*
Hablador.
Tacloani, l. *tacloltchicqui*
Habladores.
Tacloanime, l. *tacloltchicquime.*
Hacha, que corta.
Tepozacha.
Hallar.
Ita.
Hambre.
Maianalizti.
Hambres.
Maianalixtime.
Harina.
Texti.
Harinas.
Textime.
Harrear.
Tamaclia, l. *arrearoa.*
Hartar.
Pachihuia, l. *temia,* l. *hartaroa.*
Harto.
Pachihuiani.
Hartos.
Pachihuianime.
Haſta aqui. *Adverbio.*
Haſta nica.
Haſta quando. *Adver.*
Haſta iqui.
Haſta ay donde tu eſtas. *Adverbio.*
Haſta uncano campa tiunca.
Haſta alli donde eſtà alguno.
Haſta nepa campa unca aqui.
Hacer.
Chihua.
Hacedor, hacedora.
Chihuani, l. *tachihuani,* l. *hual quicchihua.*
Hacerte peſar.
Taiocoxtilia, l. *tayocoxtia.*
Hacerte bien.
Chihuaquali.
Hacer mal.
Chihua amoquali.
Hacer frio.
Zehua.
Hacer calor.
Tona.
Hacer niebla.
Mextema.
Hacer voto.
Chihua voto.
Hacia. *Adverbio.*
Campic.
Hacia dentro. *Adverb.*
Campic caciclic, l. *iccalichic.*
Hacia fuera. *Adverbio.*
Campicquiahuac, vel *icquiahuac.*
Hacia abajo. *Adverbio.*
Campic tazinta, vel *iclazinta.*
Hacia arriba. *Adverbio.*
Campic tacpac, l. *iclacpac.*
Hacia adonde. *Adverb.*
Campic.
Hacia algun lugar.
Campic ten lugar.

H. ante E.

Hebra, raiz delgada.
Mecat, pizahuac.
He aqui.
Henica.
Hechizero.
Texuxani,
Hechizeros.
Texuxanime.
Hechizar.
Xuxa, l. *texuxa.*
Hecho.
Tachihuali.

Heder.
Potonia, l. *tapotonia*.
Hedor.
Potonilizti, l. *potoniliz*.
Hedores.
Potonilizme.
Hembra.
Zihuat.
Hembras.
Zihuame.
Henchir.
Temia, l. *temiltia*.
Hermano carnal, ô cuñado.
Huecpol, l. *ampo*, l. *mano*.
Hermanos carnales, ò cuñados.
Huecpolme, *ampocme*, l. *manocme*.
Hermoso.
Qualzin, l. *qualtezin*.
Hermosos.
Quacqualzin, l. *qualzizime*, l. *qualtezizime*.
Herir.
Xicxilia.
Herida.
Xicxilizti, l. *herida*.
Heridas.
Xicxiliztime, l. *heridas*.

* * *

Herrar ganado, ó qualquiera animal.
Talia tepozti, l. *tepoztalia*.
Herrar bestias.
Talia icxihuan de tepozti.
Herrero.
Tepozpizqui, l. *herrero*
Herreros.
Tepozpizquime, l. *herreros*.
Hervir.
Pozonia.
Hervor.
Pozoniliz, l. *pozonilizti*.
Hervores.
Pozoniliztime.

H. ante I.

Hiel, asiento de la melancolia.
Chichicauh.
Hieles.
Chichicauhme.
Hierro metal.
Tepozti.
Hierros.
Tepozme.
Hijo.
Pili, l. *pilzin*, *con reverencia*.
Hijos.
Pilme, l. *pilzime*.

* * *

Hilar.
Zahua.
Hincar.
Tanquaqueza.
Hinchar.
Pozahua.
Hinchazon.
Pozahualizti.
Hinchir.
Temia, l. *temiltia*.

H. ante O.

Hoyo, û hoya.
Coionqui.
Hoya, ó vasija de varro.
Comit.
Hoja de mayz.
Totomoxti.
Hoja de milpa.
Zacamili.
Hojas de mayz.
Totomoxtime.
Holgar.
Paquia.
Hollar, cabar.
Coionia, l. *tacoionia*.
Honda para tirar.
Matat, l. *matal*.
Hondas para tirar.
Matame, l. *matalme*, l. *matatame*.
Honda cosa.
Huecoala.
Hormiga.
Azcat.

Hormigas.
Azcame.
Hormiguero.
Azcacalco.
Hoſtigar.
Icya. l. *quicya.*

H. ante U.

Huego elemento, ô fuego.
Texuxti.
Huelgo por aliento.
Chicahualizti, de taqualt.
Huerfano.
Tolinchi.
Huerfanos.
Tolinchime.
Hueſſo qualquiera.
Omit.
Hueſſos.
Omime.
Huevo.
Totolter.
Huevos.
Totolteme.
Huir.
Choloa.
Huida.
Cholotiz, l. *chololizti.*
Humo.
Pocli.
Humear.
Pochia, l. *chihua pocli,* l. *Tapocli.*

***

Hundir.
Polaquia.
Hundirſe.
Mopolaquia, l. *molaclia*
Hurtar.
Ixtequia, l. *taixtequia.*
Hurto.
Ixtequilizti, l. *taixtequilizti.*

I. ante A.

Iacinto piedra precioſa
Tezcatet.
Iarro, conque ſe hace chocolate.
Chocolaxarro.
Iarro qualquiera.
Zaquali, l. *xarro.*
Iabali, puerco ſilveſtre.
Pizot de ixtahuac.
Iabalies ſilveſtres.
Pizome de ixtahuac.

I. ante G.

Igleſia.
Teopá, l. *teopan.*
Igual.
Nenicqui, l. *necnehuilizti,* l. *necnehuiliz.*
Igualar.
Necnehuilia.

I. ante L.

Ilicita.
Amoquali.
Ilicitos.
Amoquacquali.

I. ante M.

Impaciente.
Qualanzi.
Impaciencia.
Qualaniz, l. *qualanilizti.*
Impedir.
Zicoa, l. *impediroa,* l. *Zaquilia.*
Imponer, poner enſima, poner.
Icpactalia, l. *talia icpac,* l. *imponeroa.*
Impoſible.
Onui.
Impotente.
Amo huiltia.
Imprimir.
Xota, l. *taccuiloa,* l. *Tacotta.*

I. ante N.

Inclinar.
Motaza, l. *mocuepa,* l. *motinclinaroa.*
Incitar.
Queczoa, l. *incitaroa.*
Indulgencia.
Hueliczin, l. *indulgencia.*
Infamar.
Muhuizpoloa.
Infiel.
Amo taquatequili, vel *Amo chriſtiano.*

Infi-

Infinito.
Amo quipia itamia.
Ingenio, fuerza natural.
Tachicahualiz, l. *tachicahualizti*, l. *micmatilizti.*
Injuriar.
Mahuizpoloa, l. *injuriaroa.*
Inmortal.
Hualamomiquia.
Inocente.
Hual amoquipia tactacoli.
Inquietar.
Queczo, l. *pazoloa.*
Inventario.
Iancuilizti.
Inventar.
Pehualtia, l. *tapehualtia*, l. *Inventaroa.*
Invencion.
Iancuilizti.

I. ante O.

Io, primera persona.
Nehuat, l. *nehual.*
Jornada, camino de un dia.
Necnemilizti de çe tonali.
Jornal, precio de trabajo de un dia.
Taxtahuiliz de çe tonali.
Jornalero, el que lo gana.
Hualquitania, l. *hualtania.*

I. ante R.

Ir.
Ia, l. *niauh.*
Ir por agua.
Ia qualica at, l. *atqualica.*
Ir por leña.
Ia qualica quahuic, l. *quaequahuia.*
Ir por mayz.
Ia ica taioli. (ica significa tambien por.)
Ir por llervas.
Ia ica pacti.
Ir por trigo.
Ia ica trigo.
Ir â llamar.
Ia noza.
Ir â saludar.
Ia tachicahua.
Ir adelante.
Ia taixpa, l. *taixpan.*
Ir â beber.
Ia conia.
Ir â ver â menudo.
Ia tachia achicchica.
Ir â ver otra vez.
Ia tachia occecpa.
Ir por sus pies.
Ia ica ixtihuan.

***

Ir por debajo.
Ia tazinta.
Ira.
Qualaniz, l. *qualanilizti*, l. *cocoliz*, l. *cocolia.*
Ira de Dios.
Qualaniliz de Dios.
Irregular, cosa sin regla.
Amo quipia regla.

I. ante S.

Isla, tierra cercada de agua.
Taltayahualoli de at.
Isopo, para rosiar.
Ixtepehuaniat, l. *hual quitepehua at.*

I. ante T.

Iten, mas. *Adverbios.*
Zequi, l. *achi.*

I. ante U.

Jubileo, año de remission.
Xihuit de tapocpolhuilizti.
Jubilado, suelto de trabajo.
Hualamo octequipano.
Jugar.
Mahuiltia.
Juego de palabras.
Camanalolizti.

Jueves dia.
Iueves tonali.
Juez de ladrones.
Iuex de taixtequinime.
Jugar naypes.
Patoa.
Jugar con otro.
Mahuiltia inahua occe
Junio Mes.
Mezti de Junio.
Juntar.
Nepanoa.
Junto con otra cosa juntada.
Itex, l. nepanoctica ica occe cosa, tanepanoli.
Juramento.
Tentapiquilizti, l. juramento.
Jurar.
Tentapiquia, l. juraroa.
Jurisdiccion.
Nechicolizti, l. jurisdiccion.
Justa cosa.
Axiltili, l. taxiltili, l. caxiltili.

I. ante Z.

Izquierdo.
Hual tamapox.
Izquierda mano.
Mapox.

Y. ante A.

Y, *Conjuncion.*
Ihuan.
Ya, *Adverbio.*
Ie, l. ia.
Yazer, ò dormir.
Moteca, l. cochia.

Y. ante E.

Yelo.
Zecuizti
Yema de huevo.
Icoztictlotoltet.
Yermo, ò desierto.
Quaĉha, l. quauhtla.
Yerro.
Ixpololizti, l. ixpololiz.
Yerno, marido de tu hija.
Tahuicat de mopilzin monti, l. imon.
Yernos.
Montime.
Yerva qualquiera.
Paĉli.

Y. ante U.

Yunque de herrero, ó de herrador.
Iunque de tepozpizqui

E. ante A.

Labor, *ut sic.*
Tacmaxti.
Labrar tierra.
Taxahua, l. labraroa.
Ladera de cuesta.
Zentapaliz, l. ladera, l. zentapal tepet.
Lado diestro.
Imaquali.
Lado siniestro.
Imapox.
Ladrar los perros.
Tahuachuazalo peloeme
Ladrido de perros.
Tahuachuazalizti de peloeme.
Ladron.
Ixtiquini, l. taixtiquini.
Lagrima.
Xaio, l. choquiz, vel choquilizti.
Lagrimas.
Xayome, l. choquime.
Lagrimas, llorar.
Xayoa, l. choca.
Lamedor, ò lambedor el que lambe.
Tapacpaloani.
Lamer, ò lamber.
Tapacpaloa.
Lampiño.
Hual amoquipia itenzo.
Lana de obejas.
Ixcatocmit.
Lanas de obejas.
Ixcatocmime.
Lana sucia.
Ixcatocmic cazacqui.
Lanas sucias.
Ixcatocmime cazacquime.
Lanceta de sangrador.
Lançeta de taizminiani.
Lapidario, el que vende piedras preciosas.
Hualquinamaca tezcatetme.
Largueza.
Hueyitilizti.

Lastar.

Lastar pagar pena.
Taxtahuia itactacol.
Labar.
Paca, l. *tapaca.*
Labar mucho.
Paca, l. *tapaca miac.*
Labador, labadora.
Tapacani, l. *tetapacani.*
Labadores, labadoras.
Tepacanime, l. *tetapacanime.*
Labadero.
Campatapacalo.
Lazo.
Mecat.

L. ante E.

Lebrillo grande de barro.
Apazti.
Lebrillos grandes.
Apazme, l. *Apaztime.*
Leche como quiera.
Chichiliz.
Leche mamar.
Chichia.
Lecho cama.
Tapexti, l. *tapex.*
Lechos camas.
Tapexme.
Lechon.
Pizot.
Lechones.
Pizome.
Lechuza Ave de noche
Totot de taioa.

* * *

Leer.
Momaxtia, l *tapoa.*
Lego no sagrado.
Taltiepac tacat.
Leido hombre que lee mucho.
Hualhuelmomaxtia.
Lendroso, lleno de liendres.
Aziliani, l. *hualquipia aczili.*
Lengua generalmente.
Nenepil.
Lenguaje proprio.
Tactoli, l. *tactolyot*, raro utitur, l. *Nahuat* l. *Mexicatactoli.*
Leña para quemar.
Quahuit.
Leñador.
Quacquahuini.
Leñadores.
Quacquahuinime.
Leõ, animal conocido.
Tequani.
Leones.
Tequanime.
Leo pardo.
Tequaninextic.
Letania.
Tatauhtilizti.
Lector el que lee.
Momaxtiani, l. *hual Momaxtia.*
Lectores los que leen.
Momaxtianime, vel *hualmomaxtilo.*
Letrado hombre sabio
Hualhuelquimati.

Letra carta mensagera.
Amat.
Letras cartas mensageras.
Amame.
Letrina publica.
Mapizaloya, l. *campa mapizalo.*
Levadura.
Xocotexti.
Levantar à otra cosa.
Accoquia, l. *Taaccoquia.*
Levantarse.
Moaccoquia.
Levante, parte oriental.
Campic tacatia Tonali, l. *Campicquizatonali.*
Lejia.
At quacnexti.
Lejos.
Huecca.

L. ante I.

Librar de peligro.
Palehuia, l. *maquixtia.*
Libreria.
Amoztiyot, l. *campacatelibros.*
Librero, que vende libros.
Hualtanamaca libros.
Libreros, que escriben libros.
Tacquiloanime libros.
Libro como quiera.
Amozti, l. *libro.*

* * *

Libros

Libros.
Amoztime, l. *libros.*
Libro pequeño.
Amozti tepichi, vel *libro, tepichi.*
Libro de quenta.
Libro de tapoalizti.
Licencia como quiera.
Hueliczin, l. *licencia.*
Licenciado.
Temaxtiani.
Licenciado, ò Doctor en derecho.
Hual quipia facultad, nozo miac letras.
Liendre.
Acxili.
Lienzo paño de lino.
Zozomazti.
Liga generalmente.
Tazalhuazti.
Ligera cosa.
Amoetic.
Ligero de pies.
Hualchicahuac necnemia.
Ligera cosa de hacer.
Amo ohui.
Limosna.
Limozna, l. *icnelizti.*
Limosnero el que dà.
Hualquichihua limozna, l. *hualtaicnelia.*
Limpia cosa.
Chipahuac.

***

Limpieza.
Chipahualizti.
Limpiar.
Chipahuaxia, l. *pocpoa.*
Linda cosa.
Qualzi, l. *Qualzin.*
Lindas cosas.
Qualzime, l. *Quacqualzizin.*
Lisiar, ó dañar.
Ichacoa.
Lizo, por cosa llana, y raza.
Peztic.
Liviana cosa.
Amo etic.

L. ante O.

Lodo.
Zoquit.
Lodos.
Zoquime.
Lodoso.
Huel tazoquit.
Longura.
Huecca.

L. ante U.

Luego. *Adverbio.*
Niman, l. *nima.*
Luego, luego.
Zanimán, l. *zannimá.*
Lumbre.
Texuxti.
Lumbres.
Texuxtime.

Luna plena del Cielo.
Mezti.
Lunes dia.
Lunes tonali.
Luna mediada.
Tacco Mezti.
Luna llena.
Mezti tentica.
Luna nueva.
Ianquic mezti.
Luto, por el muerto.
Luto ipanpa micqui.
Luxuria.
Tacaxinax.
Luxuriar.
Xinaxhuia.
Luz.
Tanezti.
Luzero estrella de la mañana.
Zitalihuei de huazinco

LL. ante A.

Llaga.
Zahuat.
Llama de fuego.
Tequinilizti.
Llamar.
Noza.
Llamamiento.
Nozalizti, l. *tenozalizti.*
Llamar otra vez.
Noza occecpa.
Llamar por nombre.
Tocatioctia.

Llanu-

Llanura de campo.
Ixtahuac.
Llanto.
Chocalizti, l. *choquilizti*, l. *choquiz.*

LL. ante E.

Llevar presto.
Huicaizihuca.

LL. ante O.

Llorar con lagrimas.
Choca.
Lloroso assi.
Chocani.
Llorosos assi.
Chocanime.
Llorar con otro.
Chocainahuac occe.
Lloro assi.
Chocalizti.
Llover.
Quiahuia.
Llovisnar.
Achuixtepehua, l. *achuixquiahuia.*

LL. ante U.

Lluvias, ó aguas nieves.
Tapaquiahuiz.

M. ante A.

Mazo para majar.
Quahuit tatectehuiani.
Mazorca.
Zenti.
Machucar.
Quechoa, l. *tatectehuia*
Madero.
Quahuit.
Madrastra.
Tacpananzin.
Madre.
Nanzin.
Madrugar.
Tanextihuala moqueza, l. *madrugaroa.*
Madrugada.
Tancztihuala.
Madura cosa.
Ioczi, l. *Taicxitili*, l. *Taiocxitli.*
Madurar.
Yoczia, l. *Yoczitia.*
Madurarse.
Moioczitia. l. *Yoczia*, l. *Moioczia.*
Maestro de algun arte.
Temaxtiani.
Magnanimo.
Huel huei iyolo.
Magullar.
Xaqualoa.
Mayo Mes quinto.
Mezti de Mayo.
Mayor cosa mas grãde.
Achihuei.
Mayor de todos.
Huei demoxtin, l. *demochintin.*
Mayor hijo.
Huei pilzin, l. *huei tacat.*
Majar.
Tetectehuia.

* * *

Majadero para majar.
Tectehuiani, l. *Tatectehuiani.*
Mal nombre.
Amoquali ictocauh.
Maldecir de otro.
Tactoa amoquali de occe.
Maleficio el mal hecho
Texuxa, l. *xuxa.*
Mal querer.
Amoqualitazocta.
Mal fin.
Amoquali itamiauh.
Malla, ó arma de malla.
Tepoztaquen.
Mamar.
Chichia.
Manar agua.
Panquiza at.
Mancebo.
Telpoxti.
Mancebia.
Mecalizti, l. *iecolizti*, l *cuilontilizti.*
Mandar como Señor.
Taquehua, l. *tetaquehua.*
Manera, modo, ó forma.
Quenami.
Manifiesto.
Ieneztica.
Manifestar.
Necxtia, l. *nextia.*
Manjar.
Taquali.

* * *

Man-

Manjar de carne.
Taquali de nacat.
Manjar de pescado.
Taquali de michi.
Mañear, buscar modo darse maña.
Temoa quenami, l. *Motatemolia.*
Maña.
Quenami.
Mañana de dia.
Tacca, l *huazinco.*
Mañana por la mañana.
Mozratica.
Mañana despues de oí.
Mozta.
Mañanear, levantarse de mañana.
Moquezа huazinco, l. *moquezaqualca.*
Mano.
Mair, l. *imac*, l. *ma.*
Mano grande.
Imahuei.
Mano chica.
Imacpichi.
Mano diestra.
Imaquali.
Mano siniestra.
Ima amoquali, l. *Imapox.*
Manta de cama.
Zozomazti de tapex.
Manteca derretida.
Manteca atic.

Mantener.
Taqua, l. *taqualtia*, l. *Manteneroa.*
Mantenimiento.
Taquali.
Mar generalmente.
Teoatenco.
Maravilla.
Zipanela.
Marzo mes tercero.
Mezti de Marzo.
Marchito.
Tacuitahuili, l. *cuitactica.*
Marchitarse.
Cuitahuia, l. *Mocuitahuia.*
Marido.
Tahuical.
Marrar, faltar.
Polihuia.
Marrano, cochino.
Pizot.
Martes dia.
Martes tonali.
Martillar.
Tatecchuia.
Mas, vel masque.
Comparativos.
Achi, l. *mas. Adverb.*
Mas, *Conjuncion.*
Zequi, l. *occequi.*
Mascar.
Quaququa, l. *raquacqua.*
Mas para continuar.
Achi occequi.

Mas valer.
Achi ipati.
Mas querer.
Achi nequia.
Mas, *Adverbio.*
Achi.
Mascara, ò caratula.
Xayacat.
Masa generalmente.
Texti.
Matar.
Mictia.
Matador.
Temictiani.
Matadores.
Temictianime.
Matanza.
Temictilizti.
Materia podre.
Temali.
Materias podres.
Temalme.
Matrimonio.
Namictilizti, l. *tanamictilizti.*
Matrona, muger honrada.
Mahuizzihuat.

M. ante E.

Mear.
Maxixa.
Meada de meados.
Maxixalizti.
Meados, los orines.
Axixti.

Mecer.
Huichaixoa.
Mecedura.
Huichaixolizti.
Media libra.
Tacco libra.
Media onza.
Tacco onza.
Media herencia.
Tacco herencia.
Mediano, entre grande, y chico.
Amozenca huei.
Mediania.
Tacco, l. *nepanta.*
Medico.
Tepachiani.
Medicina.
Pachi.
Medico, que sabe poco
Tepachiani, que tepito quimati.
Medida.
Tamachihualizti.
Medidor.
Tetamachihuani.
Medidores.
Tetamachihuanime.
Medidor de tierras.
Tetamachihuani de talme.
Medidor del mundo.
Tetamachihuani de talticpac.

***

Medida del mundo.
Tetamachihualizti de talticpac.
Medida cosa.
Tetamachihuali.
Medio Dios, y medio hombre.
Tacco Dios, yhuan tacco oquixti.
Medio dia, parte meridional.
Taqualizpa.
Medio la mitad de lo entero.
Tacco.
Medio asado.
Tachtahuazali.
Medio comido.
Taquacquali.
Medio muerto.
Tachacco micqui.
Medio quemado.
Tapanchichinali.
Medio despedazado.
Tachapantica, l. *tachapanqui.*
Medio lleno.
Medio tentica, l. *tectentica.*
Medir.
Tamachihua.
Medrar por mejorar.
Tania, l. *mexo avoa.*
Medir en diversas partes.
Noiauh tamachihua, l. *nohuia tamachihua.*
Medroso.
Momauhtiani, l. *macqui*, l. *mahuini.*
Mejor nombre comparativo.
Achiqualli.
Mejorar cada dia.
Qualitamati.
Mejoria de dolencia.
Chicahualizti.
Melancolia.
Taiocoializti.
Memoria.
Talnamiquiliz, l. *talnamiquiuizti.*
Membrudo de grades miembros.
Talhuatiani, hualquipia huei, y talhuahua
Mencionar.
Talnamiquilia, l. *Talnamiclia*, l. *Talnamiquia.*
Mendigar el pobre.
Calpanoa, l. *Motolinitinemi.*
Menguante de la Luna
Tamia Mezti, l. *unca ipaat.*
Menguante de la Mar
Amotenia teoatenco, l. *Huaclica teoatenco.*
Mengua.
Polihuiliz, l. *polihuilizti.*

Menguar.
Mochihua tepito, vel *polihuia*, l. *menguaroa*.
Menester.
Monequi.
Menor nombre comparativo.
Tepichi.
Menospreciar.
Mahuizpoloa.
Menosprecio.
Mahuizpololiz, l. *mahuizpololizti*.
Menor del grande.
Teccauh, l. *Tepichi*.
Mensagero.
Tequitactoa, l. *Tequitactoani*.
Mentar.
Tenehua, l. *machiltia*, l. *tamachiltia*.
Mente, la parte del Anima apetitiva.
Talnamiquilizti, vel *entendimiento*.
Mentir.
Ixtacatia.
Mentir mucho.
Ixtacatia miac.
Mentira.
Ixtacatilizti, l. *ixtacatiliz*.
Mentiras.
Ixtacatilizme.
Mentiroso.
Ixtacatini.
Mentirosos.
Ixtacatinime.
Menuda cosa.
Quixtic.
Mercar.
Coa, l. *tacoa*.
Mercaduria.
Campatacoalo.
Mercader.
Tacoani.
Mercaderes.
Tacoanime.
Merendar.
Tuquaictcotac.
Merma en el peso, ò medida.
Polihuia.
Mes.
Mezti.
Mes, y medio.
Mezti ihuan tacco.
Mesillo por mesquino.
Zozocat, l. *matanqui*.
Mesmo.
Iehuatizil, l. *iehuat*.
Meson.
Calihuei campa moquezalo.
Mesonero.
Hualtacpia inincali.
Mesturar.
Neloa.
Mezcla.
Neloli, l. *taneloli*.
Meter.
Calachia.
Mexilla.
Ixco.
Mezclar.
Neloa.
Mesquino.
Vide mesillo.

M. ante I.

Mi cosa.
Noiaxca.
Mis cosas.
Noiaxcahuan.
Miedo.
Momauhtilizti.
Miel.
Nectli, l. *neuhti*.
Miel rosada.
Xochinectli.
Miel aguada.
At nectli.
Miembro parte del cuerpo masculino.
Tepol.
Miercoles dia.
Miercoles tonali.
Mio cosa mia pronombre.
Noiaxca, l. *Noiaxcan*.
Mirar.
Ita, l. *quita*, l. *tachia*.
Mirada.
Tachiali.
Mirar à menudo.
Achiechicaita, l. *achiechicaquita*, l. *achiechica*, *tachia*.

Mirar al Cielo.
Itailhuicac, l. *quitailhuicac*.
Mirar à otras cosas.
Ita occequintin tamantime, l. *cosas*.
Mirar lejos.
Itahuecca, l. *quitahuecca*, l. *tachia huecca*.
Mirar por diversas partes.
Ita, l. *quita*, l. *tachia noiauh*.
Mirar adentro.
Ita taictic, l. *quita taictic*.
Mirar con acatamiẽto.
Itaicamahuiztilizti.
Mirar con los ojos.
Tacnia.
Misericordia.
Icnelizti, l. *misericordia*, l. *Icnelizti*.
Misericordia de pobreza.
Icnelizti.

M. ante O.

Mocos de narices.
Iacacuit.
Mocos limpiar.
Pocpoa iacacuit.
Mochar.
Tateclequia, l. *Mocharoa*.
Modorro, bovo.
Zotacqui, l. *micmicot*.
Modorra, o boveria.
Zotactilizti.
Mofar escarneciendo.
Cuccaiahua, l. *mahuizpoloa*.
Mojarse.
Mopaltilia, l. *Mopoltia*.
Moler.
Tezia.
Molestar.
Queczoa, l. *molestaroa*.
Molino.
Metat huei.
Molinero, el que los hace.
Hualquinchihua.
Mollera de la cabeza.
Auh.
Molleja en las aves.
Teponil.
Momento de tiempo.
Zanaxca, l. *zanaxcá*.
Mondar.
Xipehua.
Monda orejas.
Xipehua nacaxhuan.
Monda dientes.
Xipehua tancoxhuan.
Moneda.
Tomi.
Monte.
Quauhta, l. *quacta*.
Montaña.
Quacta.
Morar.
Chantia.
Morada.
Chantiliz, l. *chantilizti*.
Morar en el campo.
Chantia, l. *mochantia ipan ixtahuac*.
Morar en el Monte.
Chantia ipanquacta.
Morar en el pueblo.
Chantia ipan altepet.
Morada cosa.
Chantili.
Morbo caduco.
Huehue.
Morder, ó mordiscar.
Tequa.
Mordedura.
Tequalizti.
Morir.
Miquia.
Morirse.
Momiquia.
Morir de coraje.
Miquia de qualaniz.
Mortal cosa que mata.
Temictilizti, l. *hual temictia*.
Mortal, cosa que puede morir.
Hualhuilitia miquiz.
Mosca bolatil.
Zaioli.
Moscas.
Zaiolme.
Mosquito sancudo.
Motot.
Mostrar con el dedo.
Nextia ica imapil.
Motejar.
Iztacoa.
Motejador.
Iztacoani.

* * *
* *
* *
*

Mo

Mover.
Colinia, l. *olinia*.
Movedor.
Coliniani, l. *taoliniani*.
Movimiento.
Colinilizti, l. *taolinilizti*.
Movida cosa.
Colinili, l. *taolinili*.

M. ante U.

Muchas cosas.
Miac, l. *Miac cosas*, l. *tamantime*.
Muchas veces mas.
Zequi miacpa, l. *achimiacpa*.
Muchedumbre de hõbres.
Miac oquixme.
Muchos en numero.
Miaquintin, l. *miactin*.
Mudar.
Pata, l. *Panoltia*, vel *Pacpata*.
Mudar cosa â otro lugar.
Panoltia cali.
Mudecer.
Amotactoa.
Mudo, o muda.
Nonti, l. *hualamo tactoa*.
Mueble, cosa que se muda.
Colinilizti hual mopata.
Muela de la boca.
Tancox.
Muerte.
Miquizti.
Muerto, muerta.
Micqui.
Muger.
Zihuat, l. *zihual*.
Muy mucho. *Adverbio*.
Huelmiac.
Multiplicar.
Miactia, l. *mochihuamiac*.
Multiplicacion.
Hualmiac, l. *miactia*.
Mundo, propriamente el suelo.
Talticpac.
Mus, o raton.
Quimichi, l. *raton*.
Murmurar.
Iztacoa.
Murmuracion.
Iztacolizti, l. *taiztacolizti*.
Murmurador, l. murmuron.
Iztacoani, l. *taiztacoani*.
Murmullo de gente.
Queczolizti de tacat.
Muro de Ciudad, o Villa.
Tepantihuei, l. *tepanhuei*.
Musica arte de cantar.
Quicaliz, l *quicalizti*, l. *Arte de quicalizti*.
Muslo, parte de dentro
Mezhuat.

* * *

N. ante A.

Nacer.
Tacatia.
Nacer la planta.
Vide tacatia.
Nacer saliendo.
Tacatictia.
Nacido.
Tacatili, l. *tetacatili*.
Nacimiento como quiera.
Tacatiliz, l. *tacatilizti*.
Nada, ninguna cosa.
Amoteno, l. *amoten*.
Nadar.
Taneloa.
Nadador.
Taneloani.
Nadie por ninguno, ò ninguna.
Amaqui, l. *amoaqui*.
Naypes juego.
Patoliz, l. *patolizti*.
Nalga.
Zintamal, l. *zintamali*.
Nalgada.
Zintamaiot, raro utitur.
Nalguear.
Zintamalhuitequia, l. *nalguearoa*, l. *zinhuitequia*.
Nariz.
Iacazol.
Natura por el semen.
Xinax, l. *xinaio*, vel *xinaxti*.

Nati-

Natividad.
Tacatiliz, l. *tacatilizti*

N. ante E.

Necessaria cosa.
Huelmonequi.
Necio.
Quexicqui, l. *raqueczoani.*
Negar.
Tazoctia, l. *negaroa.*
Negligente, cosa descuidada.
Taelcahuali.
Negligencia.
Etcahuliz, l. *taelcahualizti.*
Negociar.
Tactoa, l. *negociaroa.*
Negro, negra.
Tiltic, l. *hualtictic.*
Nervio.
Talhuat.
Nervios.
Talhuame.
Nervioso cosa recia por ellos.
Chicahuacipanpatalhuame, l. *talhuani.*
Nevar hacer nieve.
Chihuazequizti.
Nevasca.
Zequizti.

N. ante I.

Ni, *conjuncion, por no.*
Ni, v. g. *Nitehuat, nicehuat*, ni tu, ni el.

* *

Ninguno, ni otro.
Nizec, niocce.
Ni â una parte, ni â otra parte.
Ni ipanze parte, ni ipanocce parte.
Ni en un lugar, ni en otro lugar.
Ni ipance lugar, ni ipanocce lugar.
Nidal, ò nido.
Totorcali.
Niebla, ó neblina.
Ayahuit.
Nervio.
Talhua.
Nieto, nieta.
Ixhuio.
Nieve.
Zequizti.
Ningun hombre.
Niaqui oquixti, l. *niamaqui oquixti.*
Ninguna muger.
Niaquizihuat, l. *niamaquizihuat.*
Ninguno como quiera.
Niaqui, l. *niamaqui*, l. *niamoaqui.*
Niño, o niña.
Coner.
Nivel.
Tamachihualizti.

N. ante O.

No, *Adverbio.*
Amo, l. *aiac.*

* *

Noble por fama conocida.
Qualiezti, l. *mahuiztacat.*
Noblecer.
Nobleceroa.
Noche.
Tatoa, l. *iohuali.*
No mas, *Adverbio.*
Zanixquix, l. *zan.*
Nombrar.
Tocaiochia, l. *nombraroa.*
Nombre.
Tocaiot, l. *tocaio*, vel *itocauh.*
Nones, numero contrario de pares.
Ze.
Nono, ò nueve.
Chicnahui.
No poder.
Amohuitilitia.
No querer.
Amoquinequi, l. *amonequi.*
No sabio, l. ignorante por letras.
Ayual amo tenquimati
Notar señalando.
Teneuhtica, l. *tenehua*, l. *señalaroa.*
Notoria cosa conocida.
Iximatili, l. *tatemahuali.*
Noventa numero.
Nacpualli, ihuan matlactli.

* *

Nev

Novedad.
Iancuica, l. *iancuic*.
Novicio.
Tacat, iancuic.
Novio, novia.
Namicqui iancuic.

N. ante U.

Nuca de la cabeza.
Iquixtepozco.
Nuevamente. *Adverb.*
Iancuic.
Nueve.
Chicnahui.
Nueve veces.
Chicnacpa.
Nuevo.
Iancuic.
Nuera.
Zihuamo.
Nunca, ó en ningun tiempo. *Adverbio.*
Aic, l. *amoaic*.
Nube.
Mexti.
Nudo como quiera.
Ilpili, l. *ilpilizti*.
Nublado.
Mextiçlica.
Nubloſa coſa.
Tamextic.

O. ante B.

Obedecer.
Tacamatia. l. *obedecerca*.
Obediente.
Tecacamatini, l. *tetacamatiani*.
Obediencia.
Tatamatilizti, l. *tetacamatilizti*.
Obiſpo.
Teopixcatacçloani.
Obiſpillo, bandujo de puerco.
Içhi, cuitaxcoli huei.
Obiſpal, caſa de Obiſpo.
Teopixcatacpializti, l. *caltcopixqui huei*.
Obiſpado, dignidad de Obiſpo.
Teopixcaiol.
Obra la miſma coſa hecha.
Tachihuali.
Obra pequeña.
Tachihuali tepichi.
Obra, el trabajo que alli ſe pone.
Tequipanolizti, *tatequipanoli*.
Obra de hombre, en quanto hombre.
Tequit, l. *tacatequit*.
Obrar.
Chihua, l. *tequipanoa*.
Obrero.
Tachihuani, l. *tatequipanoani*.
Obrar, gobernar el cuerpo.
Mapiza.

O. ante C.

Ocio.
Tetazihuilizti, l. *elcahualizti*.
Ocioſo.
Taziuhqui, l. *tazihuiani*.
Ocho.
Chiquei.
Ochenta en numero.
Nacpuali.
Ochenta veces.
Nacpualpan.
Ocho veces.
Chiquacpa.
Ocupar.
Taquehua.
Ocupacion.
Taquehualizti, l. *tetaquehualizti*.
Ocupado.
Tetaquehuali.
Ocupador, ocupadora.
Tetaquehuani.

O. ante D.

Odio enemiſtad.
Qualaniz, l. *qualanilizti*, l. *cocolia*.
Odio tener.
Cocolia.

***

Odio-

Odioſo, embidioſo.
Moxicoani.

O. ante F.

Ofender.
Ictacoa, l. *ofenderoa.*
Ofenſion.
Ictacoliz, l. *ictacolizti.*
Oficio.
Tequit.
Oficios.
Tequime.
Ofrenda.
Huenti.
Ofrendas.
Huentime.

O. ante Y.

Oy, *Adverbio.*
Axcan.
Oy, ha tres dias.
Axcan iei tonalme.
Oy, ha quatro dias.
Axcan nahui tonalme.
Oy, ha cinco dias.
Axcan maquile tonalme.
Oydo, ſentido para oìr
Tacaquiliz.
Oydor el que oye.
Tacaquini, l. *hual tacaquia.*
Oydor, Juez del Rey.
Tacloccatacaquini de Rey.

***

Oyr, como quiera.
Tacaquia, l. *caquia.*
Oyr conſintiendo.
Tacaquia.
Oyr eſcuchando.
Tacactica.

O. ante J.

Ojear, hacer ſeña con los ojos.
Xoloxhuia ixtololocahuan.
Ojo de Buey, llerva.
Ixtololo de Buey pacli.
Ojo conque vémos.
Ixtololo.
Ojo, pequeño.
Ixtololo tepichi.

O. ante L.

Ola, û onda de agua.
Atmatat.
Oler, hechar de sí olor.
Achuiatica.
Oler para ſacar de raſtro.
Icnecuia, l. *taicnecuia*, l. *raſtrearoa.*
Olla generalmente.
Comit.
Olor.
Achualizti, l. *inecuilizti.*
Oloroſa coſa.
Achuiac.

***

Olvidar.
Elcahua, l. *quelcahua*, l. *tatelcahua.*
Olvido.
Elcahualiz, l. *elcahualizti.*

O. ante M.

Ombligo.
Ixic.
Ombre.
Qquixti.
Ombres.
Oquixme.
Ombre pequeño.
Oquixtitepichi, l. *oquixtonti.*
Ombro.
Accol.
Ombros.
Accolme.

O. ante N.

Onzas dos
Ome onzas.
Onzas tres.
Ieionzas.
Onzas quatro.
Nahui onzas.
Onzas cinco.
Macuile onzas.
Onzas ſeis.
Chiquaze onzas.
Onzas ſiete.
Chicome onzas.

***

Onzas ocho.
Chiqueí onzas.
Onda.
Matat, l. *matal.*
Ondas.
Matame.
Ondear.
Matatia, l. *tamota.*
Oneſta coſa.
Quali coſa.
Oneſtidad.
Amocazahuaiot, raro utitur.
Onor, û honra.
Mahuiztilizti.
Onrar, û honrar.
Mahuiztilia.
Onrado, û honrado.
Mahuizo, l. *tamahiztilili.*
Onze numero.
Maćtaćli ihuan çe.
Onze veces.
Maćtacpa ihuan zecpa.

O. ante P. nihil.

O. ante Q.

Oquedad.
Coionqui.

O. ante R.

Ora parte del dia.
Inıman, raro utitur.
Oracion.
Tatauhtiliz, l. *tatauhtilizti.*
Orador que hace oracion.
Tetatauhtiani, l. *hual tatauhtilizti.*
Orar, como orador.
Hualquichihua, tatauhtilizti.
Orar â Dios.
Teotanuhtia.
Ordeñar.
Tapazca.
Ordír tela.
Tatećleca.
Ordidura de tela.
Tatećlecalizti.
Oreja la ternilla de fuera.
Nacaz.
Orejudo de largas orejas.
Nacazhuani, l. *nacazhuahuechuei.*
Orejear, mover las orejas.
Nacaz colinia.
Oriente por donde nace el Sol.
Campic tacatia tonali.
Origen por principio.
Pehualiz, l. *pehualizti.*
Orilla.
Tatenco.
Orina.
Campic maxixalo.
Ornar, ò afeytar.
Xima.

***

Oro metal conocido.
Teocuitatcoztic, raro utitur.
Ortaliza generalmente.
Quilit.

O. ante S.

O ſi, para deſear. *Adver.*
Ointa.
Oſpedarſe.
Mozehuia.
Oſo, animal conocido.
Pizot de ixtahuac.

O. ante T.

Otras coſas.
Occequintin coſas.
Otra vez, *Adverbio.*
Occecpa.
Otro uno de los dos.
Occe.
Otra, y otra vez. *Adverbios.*
Occecpa, ihuan occecpa
Otro tanto. *Adverbio.*
Occequimiac.
Otros tantos.
Occequintin miac.
Octubre Mes.
Octubre Mezti.

O. ante V.

Oveja animal conocido.
Ixcat, raro utitur.
O verguenza.
Opinahuilizti, l. *opinahuiz.*

O ante X.

Oxala.
Ma, l. *manil.*

P. ante A.

Pacer el ganado.
Tetamaca ganado.
Padecer.
Tolinia.
Padecimiento.
Toliniliz, l. *tolinilizti.*
Padraſtro, marido ſegundo.
Tacpataczin.
Padre.
Tanti, l. *taczin.*
Padres.
Taczizime.
Padre pequeño.
Taczintepichi.
Pagar deuda.
Taxtahuia.
Pagar, ó paga de deuda
Tetaxtahualiz, l. *taxtahualiz.*
Paja trillada.
Paja ratexili.
Palabra.
Tactoli, l. *tactolzin.*
Palabras.
Tactolme.
Palacio.
Calihuei.
Palo, ò madero.
Quahuit.
Palos.
Quahuime.
Panſa de vientre.
Cuitaxcolihuei.
Papa el Pontifice.
Huelhuei tepixcatactoani.
Pando coſa tieſa.
Chicahuaccoltic.
Papo, parte honeſta.
Tepil.
Papel.
Amat, l. *amal.*
Pararſe.
Moqueza.
Parado.
Tamoquezali.
Pared.
Tepanti.
Paredes.
Tepantime.
Pareja.
Necnehuiliz, l. *pareja.*
Parenteſco.
Cotoncahualizti.
Pares de muger que pare.
Pares de zihuat que mixihuia.
Pares en numero.
Ome.
Parida.
Mixihuini, l. *mixicqui.*
Paridas.
Mixihuinime, l. *mixicquime.*
Pariente por ſangre.
Contonca, l. *cotoncauh.*
Parir.
Mixihuia.
Parlar hablar.
Taqueza, l. *tactoa.*
Parlero.
Taquezani, l. *tetaquezani.*
Parleros.
Taquezanime, l. *tetaquezanime.*
Parla.
Tetaquezalizti.
Parra.
Xocomecat.
Partida aſsi.
Taxcloli, l. *tapanqui.*
Partimiento.
Taxelolizti, l. *tapanalizti.*
Partir.
Xeloa, l. *tapana*, l. *tetapana.*
Pararſe.
Moqueza.
Partidor.
Taxeloani, l. *tetapanani.*
Partirſe.
Moxeloa, l. *motapana.*
Parto de hijo, ó de hija.
Mixihuiliz.
Paſaje.
Mozehuilizti.
Paſarſe de raya por demaſiarſe.
Tapanahuia, l *huecca-panao.*
Paſar.
Panoa.
Paſearſe.
Paxialoa.

Paſea-

Paſeador.
Paxtaloani.
Paſsion de Anima.
Tolinilizt, l. *tolinilizti*, l. *taocoinilizti.*
Paſto.
Taquali.
Paſtor.
Tacpiani, l. *ixcatacpiani.*
Paſtor de Almas.
Taca tacpiani.
Pata el pie.
Icxi.
Patada, ô huella.
Tatelicxalizti.
Patear, ò piſar.
Telicxa, l. *tatelicxa.*
Pato, ò Anzar.
Canauhti, raro utitur.
Patriarcha.
Taczin.
Patron, ó defenſor.
Palehuiani, l. *tapalehuiani.*
Pabilo de candela.
Ixcat de candela, vel *iolo de candela.*
Paba, ò Pabo.
Huexolot.
Paboroſo, ò medroſo.
Macqui, l. *momactiani.*
Paxaro.
Totot.

* *
**

P. ante E.

Pedrada.
Tamotalizti, l. *tetamotalizti.*
Pecado grande.
Tactacolthuei.
Pecador aſsi.
Tactacoani.
Pecado por negligẽcia
Tactacoli.
Pecar por negligencia.
Tactacoa.
Pechero tributario.
Temacalizti, l. *temacaliz*, raro utitur.
Pedernal.
Iztet.
Pedir.
Tactlania.
Pedimento.
Tactlaniliz.
Pedregoſo.
Hueltatet, l *huelunea-tet.*
Pedrero.
Tetiani, raro utitur, l. *tamotani.*
Pagar.
Taxtahuia, l. *tetaxtahuia.*
Pegar con liga.
Zaloa, l. *tazaloa.*
Pegajoſo.
Tazaloli, l. *tetazaloli.*
Peyne.
Zicahuazti.
Peynes
Zicahuazme.
Pelado coſa ſin pelos.
Taxipehuali, l. *hualamoquipia tocmiyo.*
Pelar.
Xima, l. *taxima*, l. *xipehua.*
Pelador.
Ximani, l. *taximani.*
Pelea.
Inoiot, l. *momictilizti.*
Pelear.
Momictlia.
Pelechar el ave.
Tapata, l. *tatepehua.*
Pelo proprio de la cabeza.
Izon.
Pelo como bello ſutil.
Tocmiyo.
Pelota como quiera.
Ihualtic.
Pellejo cuero.
Cuitaxti.
Pellejos cueros.
Cuitaxme.
Pena.
Motolinilizti.
Penar como quiera.
Motolinia.
Pendola, ó pluma para eſcribir.
Totolacat.
Penitencia.
Tetamazchualizti.

Peni-

Penitencial.
Tetamazehuani.
Penſar.
Quelnamiquia, l. *elnamiquia.*
Penſamiento aſsi.
Quelnamiquiliz, l. *talnamiquiliz.*
Penſar muchas veces.
Elnamiquia miacpa.
Peña gran piedra.
Huei tet, l. *texcat.*
Peor, comparativo de malo.
Achiamoquali, l. *tezcuiuo.*
Peor menos bueno.
Amocenca quali.
Pepita.
Aiohuaxti.
Pequeño.
Tepichi.
Perderſe.
Polihuia, l. *Mopoloa.*
Perder.
Poloa, l. *tapoloa.*
Perdida, ó perdicion.
Tapololiz, l. *tapololizti.*
Perdido ſin remedio.
Tapololi.
Perdiz ave conocida.
Zuli.
Perdon.
Tapocpolhuilizti.

* *
**

Perdonar.
Tapocpolhuia.
Perdurable.
Aiclamia, l. *amotamia.*
Pereza.
Tazihuilizti, l. *tazihuiliz.*
Perezoſa coſa.
Tetazihuili.
Permanecer.
Mochipaunca, l. *mochipazolia.*
Permitir conſentir.
Zelia, l. *permitivoa.*
Perrito.
Pelito.
Perro, ô perra.
Pelo.
Perſona.
Tacat.
Perſuadir, ó inducir con razones.
Macmaxtia ica tactolme, l. *tactolmaca.*
Perſonas.
Tacame.
Peſada coſa.
Etic.
Peſadumbres.
Tetaiocoxtiliztime, l. *Tequimaca.*
Peſar por arrepentirſe.
Iolcocoa, l. *motincuepayolo.*
Peſar nombre aſsi.
Iolcocoliz, l. *motincuepalizti.*
Peſar no placer.
Amo qualita.
Peſcado generalmente.
Michi.
Peſcar peſes.
Taquizquia, l. *taaczia*, l. *caczia.*
Peſca de peſes.
Taquizquilizti, l. *aczilizti.*
Preguntar.
Tactania.
Peſtaña pelo del ojo.
Ixtocmiio.
Peticion que ſe dà al Principe.
Tactanilizti.

P. ante I.

Piar el Pollo, ò Alcon.
Zaczia totoli.
Piadoſo.
Taicneliani.
Piedad.
Taicnelizti, l. *taicnelilizti.*
Picada.
Tazopinili.
Picar.
Tazopinia.

* *
*

Picar pellizcando, ó pellizcar.
Tazoczopinia, l. *taiztecuia.*
Pico de Ave.
Pico de Totot.
Pie con que anda el animal.
Ixtl.
Piedra.
Tet.
Piedras.
Totme.
Piedra preciosa.
Tezcatet, l. *mahuiztiçlet.*
Piedra de orina.
Tet de campic maxixalo.
Piedra de cal.
Tet de tenexti.
Piel, ó pellejo.
Cuitaxti.
Pila de agua.
Pila de at.
Pila de bautizar.
Pila de campa taquatequilo.
Pintar.
Tacquiloa, l. *pintaroa.*
Pintor.
Tacquiloani.
Pintura.
Tacquiloli.
Piojo.
Atemit.

Piojento.
Hualquipia atemit.
Pisar con pies.
Tatelicza, l. *tatecletelicza.*

P. ante L.

Plaza lugar donde venden.
Tianhuiz, tianquizco, l. *campatacoalo.*
Plantar los arboles.
Tatoca, l. *taltroca*, vel *pixoa.*
Plata metal.
Cuitat iztac.
Placer, ò deleite.
Qualitalizti, l. *quelehuilizti*, l. *elcahualizti.*
Plegar ropa.
Xoloxhuia.
Pluma de Ave.
Totolacat.
Plumas de Aves.
Totolacame.

P. ante O.

Poblacion.
Alteper, l. *campauncatacat.*
Pobre varon, ò muger
Motoliniani.
Pobreza.
Motolinilizti.

***

Poco.
Tepito.
Poco tiempo.
Tepito tiempo.
Poco antes.
Zanocaxca, l. *tepit aztes.*
Poco despues.
Zanpantepito.
Poco mas, ò menos.
Achimiac, achitepito.
Poco mas.
Zequitepito.
Poco menos.
Achitepito.
Poco à poco.
Iolic iolic.
Podar vides, ô arboles.
Tazontequia, l. *podaroa*
Poder, nombre verbal
Huilitiliz, l. *huilitilizti.*
Poder, Verbo.
Huilitia.
Poder mucho.
Huilitia miac.
Poderoso.
Huilitini, l. *huilitiani.*
Poderoso muy.
Zenhuilitini, l. *zenhuilitiani.*
Podrerse, ó podrirse.
Mopalania.
Podrer, ó podrir.
Palania.

Podrecer â otra cosa.
Palanilia, l. *palanilia.*
Podre.
Temali.
Podres.
Temalme.
Podricion.
Temalizti.
Podrido.
Palanqui.
Podridos.
Palanquime.
Polido, ò pulida cosa.
Quali, l. *mahuiztic.*
Polir, ó pulir.
Chihua mahuiztic.
Polilla.
Palaniltiani. l. *tepalaniltiani.*
Polvo.
Pocti.
Polvillo.
Poctito.
Pollo, ò pollito.
Oquixtotolito.
Polla, ò pollita.
Zihua totolito.
Poner.
Talia.
Ponerse.
Motalia.
Poner la gallina.
Mixihuitotoli, l. *tataza.*

* *
*

Poquedad.
Tepitoniot, raro utitur. l. *hual tepito.*
Poquito.
Tepito.
Por, *trepoſicion.*
Ipampa.
Por ventura, *Adverbio.*
Cuix, raro utitur, l. *azo.*
Por algun lugar. *Adv.*
Campic ten lugar.
Por donde preguntando. *Adverbio.*
Campic.
Por donde quiera reſpondiendo, *Adverbio.*
Campic tlenequiz.
Por demas, ò demaſiado.
Tepanahuilizti.
Por, preguntando. *Adverbio.*
Teca, l. *tenipampa.*
Porque no demoſtrando. *Adverbio.*
Tecanamo.
Porque reſpondiendo, *Adverbio.*
Tenipampa.
Portero que guarda la caſa.
Hualtacpia puerta.
Poſada.
Campa mozehuilo, l. *campa moquezalo.*
Poſar.
Mozehuia.

Poſsible coſa que puede ſer.
Hualhuilitia mochihua
Potencia.
Huilitiliz, l. *huilitilizti.*
Potente, ò poderoſo.
Huilitini, l. *huiltiani.*
Poſo.
Coionqui raro utitur.

P. ante R.

Precio con honra.
Mahuiztiliz, l. *mahuiztilizti.*
Preciar tener en mucho.
Mahuiztia, l. *mahuiztilia.*
Predicar dibulgar.
Tamachiltia.
Predicador.
Tamachiltiani, l. *tamachiltiani.*
Predicar Sermon.
Teoracahualtia, l. *predicaroa.*
Plegarias por ruegos.
Tecatauhtiliztime.
Pregonero.
Zacziani de pregon.
Pregonar.
Zaczia, l. *pregonaroa.*
Preguntar.
Taclania, l. *taclanilia.*
Pregunta.
Taclamiliz, l. *taclanilizti.*

Pre

Prelado.
Huei tachtani.
Premir, ò apretar.
Tilinia.
Prender como Juez.
Quizquia.
Prender una cosa con otra.
Zoczoa.
Prender lumbre.
Tatia texuxti.
Prender la planta.
Ixhua, l. *ixmolinia.*
Preñar.
Oxtia.
Preñada.
Oxtini, l. *oxtictica.*
Preñes.
Oxtilizti.
Presentar.
Taiocolia, l. *presentaroa.*
Preso.
Hualmotolintica, vel *hualquitolinilo ipan tecpiloya.*
Prestar.
Tanectia, l. *tetanectia.*
Prestador.
Tetanectiani.
Presteza.
Ixihuilizti.
Presto. *Adverbio.*
Ixiuhca.
Prevenir.
Zencahua, l. *tazencahua.*
Prieto negro.
Tiltic.

Priesa.
Ixiuhca, l. *xihuilizti.*
Primero de muchos.
Acaxto de miaquintin
Primero, y principal hombre.
Tactoani.
Principal hombre.
Tecti.
Principe.
Tactoani.
Principio como quiera
Pehualizti, l. *pehualiz*
Prolixo cosa larga.
Hueac.
Pronunciar.
Tatenquixtia.
Proponer poner delante.
Talia ixpan.
Proposito.
Maca tactoli.
Propria cosa.
Noiaxca.
Probar cosa comestible.
Paloa.
Proveer, aviando, ò cargando.
Tamamaltia.
Proveer providenciando.
Zencahua. l. *tazencahua.*
Provocar â Ira.
Qualantia, l. *qualantilia.*
Prudencia.
Ixcalilizti.

Prudente.
Hualmoizcalictictica, l. *Moizcaliani.*

P. ante U.

Pueblo.
Altepet.
Puerco, ò puerca.
Pizot.
Puercas, puercos.
Pizome.
Pujar.
Tena.
Pulga.
Tecpe, l. *ticpe.*
Punsar.
Tazopinia, l. *punzaroa.*
Punir, castigar.
Tolinia.
Punsion castigo.
Toliniliz, l. *tolinilizti.*
Punta de cosa aguda.
Iacac.
Punta hacer.
Iacaquichihua.
Puntar, coser.
Taczoma.
Puntada, cosedura.
Taczomaliz, l. *taczomalizti.*
Puntero para señalar.
Machiotiani.
Punto de tiempo.
Zanaxca, l. *zanazcati.*
Pureza.
Amo caxahualiz.

* *
*

Q. ante U.

Quejarse por dolencia.
Tena, l. *tacococa.*

Qual.
Aqui.

Quanto. *Adverbio.*
Quezqui, l. *quezquin.*

Que.
Ten, l. *teno*, l. *que.*

Que para dar causa.
Adverbio.
Teca.

Quebrar.
Tapana.

Quebrarse.
Motapana.

Quedo, cosa sosegada.
Mocauhtica, l. *zanmocaćtica.*

Quedarse.
Mocahua.

Quemar.
Chichinoa.

Quemadura.
Chichinoli.

Quemarse.
Mochichinoa.

Querer parir la muger
Mixihuia.

Querer por voluntad.
Nequi, l. *tazoćla.*

Querer mas.
Nequi, occequi.

Querer bien.
Nequi quali.

Question, o pregunta.
Taćtaniliz, l, *taćtanilizti.*

Quizà por ventura.
Adverbio.
Azo, l. *amazo.*

Quien quiera.
Aquiquinequiz.

Quien.
Aqui.

Quintal cien libras.
Maculpoale libras.

Quince.
Caxtoli.

Quince veces.
Maćtacpa, ihuan macuilpa.

Quitar.
Quixtia, l. *ecquania*, l. *quecquania.*

Quitar de la memoria
Quiztia de talnamiquiliz

R. ante A.

Rabadilla.
Cuitapil, l. *cuitapal*, l. *cuitapa.*

Rabear.
Qualania, l. *rabearoa.*

Rayar el Sol.
Panquiza Tonali, l. *quiza tonali.*

Raiz generalmente.
Talhuat, l. *talhual.*

Raices.
Talhuame.

Raja de madera.
Quahuit raxa, l. *quahuit taxeloli.*

Rajar madera.
Taxeloa quahuit.

Rala cosa, ô rara.
Xaxaltic.

Raras veces. *Adverbios.*
Quecquemantica, vel *quecquemania.*

Rayo de tempestad.
Tahuitequilizti, quahuit hualtahuitequia.

Ramera, muger deshonesta.
Zihuacazacqui, l. *mecauh.*

Rasar la medida.
Ixmana, l. *temiltia.*

Rascar.
Huachuana.

Rascador.
Tahuachuanani.

Rascadores.
Tahuachuanime.

Rascadura.
Tahuachualizti.

Rapar.
Xima, l, *taxima.*

Rastro de pisada.
Rastro de tatelicalizti.

Rata.
Quimichihuei.

Raton.
Quimichi, l. *raton.*

Ratonera.
Campataquizquilo ratones.
Rato. *Adverbio.*
Achitonca, l. *niman*, l. *achitepito.*
Rabia.
Qualaniz, l. *qualanilizti.*
Rabioso.
Qualanzi.
Rabiar.
Qualania, l. *rabiaroa.*
Racimo de uvas.
Racimo de xocomecat.
Razon, ô cuenta.
Tacloli, l. *tapoalizti*, l. *razon.*
Razonar, ó hablar.
Tacloaquali.
Razonamiento.
Tacloli.
Razonable cosa.
Achiquali.

R. ante E.

Real, moneda.
Tomi.
Reata.
Mecat reata.
Revaño.
Tacanechicoliz, raro utitur.
Rebelde.
Hual amo mopachoa, l, *hualamo motemaca.*
Rebelar.
Ictoa, l. *machiltia.*
Rebentar tronando.
Queponia.
Rebentar planta, ò fimiento.
Ixhua, l. *queponia.*
Revivir.
Iolia.
Rebolcar.
Micmiloa.
Rebolver mesclando.
Neloa, l. *Taneloa.*
Rebuelto mezclado.
Tancloli.
Rebolver, volver segũda vez.
Mocuepa.
Rebuelto.
Mocuepali.
Recaer, caer otra vez.
Tacaxania.
Recamara.
Campacochilo.
Recatarse.
Moizcalia.
Recobrar.
Mozehuia.
Recoger.
Nechicoa.
Recompensar.
Taxtahuia.
Recõciliar al enemigo.
Moyolalia.
Reconocer.
Iximatia.
Recordar.
Quelnamiquia, l. *elnamiquia.*
Recordar â otro.
Quelnamiquilia.
Recordar al que duerme.
Ixitia.
Recrear.
Elcahua. l. *tamahuizoa.*
Recibir.
Zelia, l. *recibiroa.*
Rechinar.
Choca, l. *tacaquixtilia*, l. *rechinaroa.*
Red.
Matat, l. *matal.*
Redimir, rescatando.
Zencoa, l. *tazencoa.*
Redemir del pecado.
Maquixtia, l. *palehuia.*
Redoma de vidrio.
Tehuilot.
Redonda.
Iahualtic.
Redondear cortando.
Iahualtequia, l. *taiahualoctequia.*
Reducir.
Tacahualtia.
Reflorecer.
Ixhua.
Refregar.
Xaqualoa.
Refrescar.
Iztia, l. *refrescaroa.*
Regalar.
Tacpaloa.
Regar.
Tachuilia.
Regaton.
Puxteca, l. *tazencoani.*

Regañar.
Teachua, l. *qualania*, l. *zaczia*.
Regañon.
Achuani, l. *qualanzi*.
Regla.
Tamachihualiz, l. *tamachihualizti*.
Regoldar.
Ilpoza.
Regueldo.
Ilpozaliz, l. *ilpozalizti*.
Regir gobernar.
Maxtia, l. *gobernaroa*.
Regidor.
Temaxtiani.
Regir gobernar el cuerpo.
Mapiza.
Rey.
Taclocca Rey, l. *huelhuei taclocca*.
Reir.
Huezca.
Reja de hierro para arar.
Reja de tepozti para taxahuaz.
Relamerse, ò relamberse.
Mopacpaloa.
Relampago.
Tapitanilizti.
Relampaguear.
Tapitania.
Relatar, ó contar.
Taqueza.
Relacion.
Taquezalizti.
Relator.
Tetaquezani.
Religion, ò piedad.
Icnelizti.
Rehacer bolver â hacer
Mochihua ocpa, mocuepa mochihua.
Relinchar.
Zaczia.
Relumbrar, relucir.
Tapitania.
Remanecer.
Taquiza, l. *quizá*, l. *remancceroa*.
Remedar.
Iacalhuia, l. *taiacalhuia*
Remediar.
Chicchihua, l. *tachicchihua*.
Remediar curar.
Paćtia.
Remedio.
Paćti.
Remedios.
Paćtime.
Remendar.
Taczoma, l. *zoma*.
Remiendo.
Taczomalizti.
Remendon.
Taczonqui, l. *taczomani*.
Remosarse.
Mochihua piltonti, l. *mo remosaroa*.
Remojarse.
Ziahua.
Remolino de agua.
At taiahualoani.
Remolinarse, ò remolinearse.
Iahualoa. l. *taiahualoa*.
Remudar.
Para, l. *tapata*.
Rendirse el vencido.
Motemaca, l. *mopeta*.
Renovar.
Iancuilia, l. *chihuaiancuic*.
Renovacion.
Iancuilizti, l. *taiancuilizti*.
Renunciar.
Cuepa, l. *cuepilia*.
Reñir.
Achua, l. *teachua*.
Reparar, ò pensar.
Nocnoza, l. *clnamiquia*
Reparar la cabalgadura.
Mozinquiza.
Repartir.
Zeccemana l. *reparroa*.
Repicar.
Zilinia.
Repique.
Tazilinizti.
Repentimiento.
Iolcocoliz.
Reposar.
Mozehuia.
Reposo.
Mozehuiliz, l. *mozehuilizti*.

* * *

Re-

Reprehender.
Tacahualtia, l. *achua.*
Reprehenſion.
Tacahualtilizti.
Requerir amoneſtando
Temoa, l. *nahuatia.*
Requerimiento.
Tanahuatilizti.
Requerir de amores.
Quecquamana.
Resbalar, ò deſlizar.
Alahua.
Resbaladero.
Alahualizti.
Reſcatar, ò reſgatar.
Tazencoa.
Reſcate, ò reſgate.
Tazencoalizti.
Resfriarſe.
Mozeczemiquia, vel *moresfriaroa.*
Resfriar â otra coſa.
Zeczecmiquilia.
Reſidir hacer reſidencia.
Mochantia.
Reſiſtir.
Mopalehuia, l. *reſiſtiroa.*
Reſollar.
Miciotia.
Reſpirar.
Vide reſollar.
Reſpiracion.
Miciotilizti.
Reſpiradero.
Hualmiciotia, l. *campicmiciotia.*

***

Reſplandecer.
Tapitania.
Reſplandeciente.
Tapitanilizti.
Reſplandor.
Tapitanilizti, l. *tanezior.*
Reſponder generalmẽte.
Nanquilia, l. *tananquilia.*
Reſponder reſongãdo.
Nacnanquilia.
Reſponder argumentando.
Nanquilia de hualquipalehuilo.
Reſquicio, ó hendidura
Cotonqui.
Reſtituir.
Cuepa, l. *cuepilia.*
Reſtitucion.
Cuepaliz, l. *cuepalizti.*
Reſucitar levantarſe.
Iolia, l. *moqueza.*
Reſurreccion.
Iolilizti.
Retardar.
Hueccauhtica, l. *hueccahua*, l. *huelhueccahua.*
Retener.
Zicoa.
Retoſar.
Mahuiltia.
Retoſo.
Mahuiltilizti.
Retoño de arbol.
Izmolinilizti de quaſteco.

Retoñar el arbol.
Izmolinia, l. *ixhuatica*
Retorcer.
Macmalina.
Retornar.
Quecquepa.
Retraherſe, ò apartarſe
Moxeloa, l. *moxoloa.*
Retornar.
Quecqueponia.
Revelar.
Nextilia, l. *mashiltia*, l. *tenehuilia.*
Revelacion.
Mashiltilizti, l. *tenehuilizti.*
Reverencia.
Mahuiztiliz, l. *mahuiztilizti.*
Reverdecer.
Zeltia, l. *ixhua.*
Reveſado, trabieſo.
Quezicqui.
Revelar por vomitar.
Miczota.
Reſar.
Momaxtia.
Reſador.
Momaxtiani.
Reſadores.
Momaxtianime.
Reciente coſa freſca.
Zeltic.
Recia coſa.
Chicahuac.
Recio, no flaco.
Tomahuac, l. *chicahuac.*

R. ante I.

Rivera de Mar, ù orilla de Mar.
Tatenco de teoatenco.

Rivera de Rio, ù orilla de Rio.
Tatenco atenco.

Rivera de qualquiera agua.
At tatenco.

Rigor.
Huelchicahuac mahuizpolelizti.

Rigoroſo.
Huelchicahuac mahuizpoloani.

Rincon.
Xomolco.

Rio.
Atoiac, l. *atenco.*

Rio pequeño.
Atoiac, l. *atenco tepichi.*

Rio grande.
Atenco, l. *atoiac huei.*

Rio arriba.
Atenco, l. *atoiac tacpac.*

Rio abajo.
Atenco, l. *atoiac tazinta.*

Riſa.
Huexcalizti.

Riſa demaſiada.
Huei huexcalizti.

* *

Riſueño.
Huexcani.

Riſueños.
Huexcanime.

R. ante O.

Robar ſaltreando.
Tazacuilia.

Robador.
Tazacuilini, l. *taixtequini.*

Robadores.
Tazacuilinime, l. *taixtequinime.*

Robar.
Tauxtequia, l. *ixtequia*

Robo.
Ixtequilizti.

Robliſa, coſa recia.
Chicahuac.

Roſar.
Chicchiquia.

Roſa.
Xochit.

Roſas.
Xochime.

Roſador, ò enroſador
Xochiani.

Rocio.
Achuixti, l. *aiahuit.*

Rociada coſa.
Achuixtepehuali.

Rociar.
Atrepehua, l. *achuixtepehua.*

Rodar.
Micmiloa.

Rodear.
Iahualoa, l. *taiahualoa.*

Rodeo de camino.
Taiahualolizti de ocli.

Rodilla.
Tanqua, l. *tanquat.*

Rodillas.
Tanquachuan, l. *tanquame.*

Roer.
Taquacqua, l. *taqua*, l. *taquacquatica.*

Roedurá.
Taquacquali.

Rogar.
Tatauhtia.

Romadizo.
Zonpilihuilizti.

Romadizarſe.
Zonpilihuia.

Romero mata conocida.
Pacli romero.

Romeria.
Necnemiliz, l. *necnemilizti.*

Romper vatalla.
Yaochihua, l. *momiatia.*

Rompida coſa.
Zaczaianqui, l. *tazaianali.*

* *

Rompida gente.
Tacat amozozocat.
Romper.
Zaiana, l. tazaiana.
Romper en diversas partes.
Noia zaczaiana.
Romper en medio.
Nepantazaiana.
Romper mucho.
Miaczaiana.
Roncha.
Zahuat.
Roña, ó sarna.
Xiot.
Roñoso.
Tacaxxiot.
Rosa, flor, y mata conocida.
Xochit.
Rosado con rosas.
Xochitica.
Rosado color bueno, robusto.
Chichiltitica ixco.
Rosa silvestre.
Xochit de ixtahuac.
Rosal.
Xochita.
Rosca de pan.
Iahualtiopan.
Rosca de culebra.
Iahualcoat.

* *
* * *
* *
*

R. ante U.

Rubí piedra preciosa.
Tezcaet.
Ruda cosa de ingenio.
Zoracqui amoqualizonteco.
Rudeza.
Zoratlilizti.
Rueca para ilar.
Chocatiio.
Rufian, ó alcaguete.
Tacat tactolmacani, l. alcahuete.
Ruego.
Tatauhtiliz, l. tatauhtilizti.
Ruga.
Xoloxtic.
Rugoso.
Xoloxtili, l. taxoloxtic.
Ruido hacer.
Tacaquiliztia.
Ruido de pies pateando.
Tatelicza.
Ruido con regocijo.
Paquilizti.
Ruin.
Macqui, l. tucat ruin.

S. ante A.

Saber.
Mati.

* *

Saber antes de tiempo
Zanaxca quimati.
Saber lo que se hizo.
Matia hualomochihua
Saber el manjar, tener savor.
Huelictaquali.
Sabio, ò sabedor.
Hualquali quimati.
Sabio en mal.
Hualamoquali quimati.
Sabio fingido.
Hual mochihua quimati.
Sabio experimentado.
Hual mochiquimati.
Sabedor de lo suyo solamente.
Hual zamiaxca quimati.
Sabor de manjar.
Ihuelic de taquali.
Sabroso manjar.
Huelictaquali.
Saca.
Coztalhuei.
Sacar lo entrado.
Calquixtia.
Sacar lo guardado.
Quixtia hual acocticа
Sacar una cosa de otra
Quixtia de inahuac
Sacar del seno.
Quixtia de seno.

Sacar como agua del poſo.
Quixtia iocqui at de poſo.
Sacar las tripas.
Quixtia tripas.
Sacar afuera guiando.
Icana, l. *icanilhuala*
Sacar agua.
At quixtia.
Sacar mayz.
Quixtia taioli.
Sacar â fuera de numero.
Panquixtia.
Sacar â fuera.
Quixtia quiahuac.
Sacar algo por olor.
Quixtia ipamp aquicnequia.
Sacar de la diſpenſa.
Quixtia de diſpenſa.
Sacar baſura.
Tazolquixtia.
Sacar pollos las aves.
Totol quixticlica.
Sacar podre, ó materia.
Quixtia temali.
Sacar la verdad por fuerza.
Quixtia chicahuac melahualizti.
Sacudir.
Zeczeloa.
Sacudir de abajo arriba.
Zeczeloa de tazinta tacpac.
Sacudimiento.
Zeczelolizti.
Sacerdote.
Teopixqui.
Sacerdotes.
Teopixquime.
Sacerdocio.
Teopixcaiot.
Sacudir la cabeza.
Colinia zonteco.
Sacudir uno con otro.
Zeczeloa, ze ica ocze.
Sacudir de arriba abajo
Zeczeloa de tacpac tazinta.
Sacudir otra vez.
Zeczeloa occecpa.
Sahumar.
Tapocpoxhuia.
Sahumerio.
Tapocpoxhuilizti.
Sahumador.
Tapocpoxhuiloni.
Sayal de lana.
Zaial de ixcatocmit.
Sal generalmente.
Iztat.
Sal, dar con ſal.
Poichuia, l. *iztahuia*, l. *iztatlalia.*
Salada coſa con ſal.
Poic.
Salir.
Quiza.
Salir fuera del camino
Quiza quiahuac de octi.
Salir, ò recibir alguno
Namiquia.
Salirſe el ſieſſo.
Quiza iquilchil.
Salinas.
Campamocanaiztat.
Salinero, el que hace ſal.
Hualquichihua iztat.
Saliva de la boca.
Chichal.
Salivoſo.
Chicchani, l. *tachichani.*
Salobre coſa de agua.
At poic.
Saltar.
Zicuinia, l. *ziczicuinia.*
Saltar, ò danzar.
Micłotia.
Saltar de arriba.
Zicuinia de tacpac.
Saltar de abajo.
Zicuinia de tazinta.
Saltar contra alguno.
Zicuinia contra aqui.
Saltear â alguno.
Zacuilia, l. *tazacuilia aqui.*

***

Sal

Salteador.
Ixtequini, l. *tazticuilini.*
Saludar â alguno.
Chicahua, l. *tachicahua.*
Salutacion en esta manera.
Chicahualizti.
Saludarse uno â otro.
Mochicahua.
Saludar al que no saluda.
Chicahua hual amo tachicahua.
Salud.
Chicahualiz, l. *chicahualizti.*
Saludador.
Chicahuani, l. *tachicahuani.*
Salvar de peligro.
Palehuia, l. *maquixtia.*
Sana cosa en sì.
Quali.
Sanar â otro.
Pachia.
Sanar el mismo.
Mopachia. l. *qualitamati.*
Sanar otra vez.
Pachia occepa.
Sangre.
Ezti.
Sangrar.
Izmina, l. *taizmina.*
Sangria.
Izminalizti.
Sangrador.
Taizminiani.
Santificar.
Chihua santo, l, *santificaroa.*
Sarna.
Zahuat.
Sarnoso.
Hualquipia zahuat.
Sause arbol.
Huexot.

S. ante E.

Secar.
Huaquia.
Secar â otro.
Huachilia.
Secarse.
Mohuaquia, l. *mohuachia.*
Seco cosa seca.
Huaqui.
Seco un poco.
Tepito huaqui.
Seco, reñida.
Achualiz, l. *achualizti.*
Sed, gana de beber agua.
Amiqui.
Sedal para pescar.
Matat, l. *matal.*
Segar, v. g. trigo.
Tatequia, l. *segaroa.*
Seguir.
Toca, l. *tetoca.*
Seguimiento.
Tocalizti, l. *tetocalizti.*
Seguidor.
Tetocani.
Seguir mucho.
Tetocamiac.
Seguir acompañando.
Tetocachinemi.
Seguir lejos.
Toca huecca, l. *tetocahuecca.*
Seguir hasta el cabo.
Toca hasta itamiauh, l. *tetoca hasta itamia.*
Segurar.
Aecoquia, l. *asegwaroa.*
Seguro de peligro.
Maquixtili, l, *temaquixtili.*
Segurar de peligro.
Maquixtia.
Seis numero.
Chiquaze.
Seis años.
Chiquaze xihuit.
Seis veces.
Chiquacpa.
Semblante de cara.
Quali ixco.
Semblante descolorido.
Ixco iztalecqui.

Sembrar.
Toca, l. *tatoca.*
Sembradura.
Tocaliztli, l. *tatocaliztli.*
Sembrar otra vez.
Toca occecpa, l. *tatoca occecpa.*
Semejar uno á otro.
Necnehuilia.
Semejanza.
Necnehuilizti, l. *nechehuiliz.*
Sementera.
Mili.
Semiente, ó simiente.
Xinaxti, l. *xinax.*
Sembrar desparramando.
Pixoa, l. *tapxoa.*
Sentarse.
Motalia.
Sentir dolencia.
Tacocoa.
Sentir desaire.
Taiocoia, l. *sentiroa.*
Sentir ruido.
Caquia tacaquiztilizti
Sentido con que sentimos.
Tacaquiliz, l. *tacaquilizti.*
Sentimiento.
Taiocoializti, l. *sentimiento.*
Sentillez.
Amo entamatilizti.

***

Señal.
Machiot, l. *machio*, l. *machioti.*
Señora de siervos.
Zihuateco.
Señor de casa.
Tecti.
Señora de casa.
Zihuapili.
Sepulchro, ó sepultura.
Coionqui de micqui.
Sequedad.
Tahuaqui.
Ser.
Ni, l. *niunca.*
Servil cosa.
Monequi, l. *motaquehua.*
Setenta numero.
Iecpuali.
Seso, ó sentido.
Tacaquiliz.
Setenta numero.
Iecpuali, ihuan mactacti.

S. ante I.

Si, *Adverbio.*
Quema.
Si, *Conjuncion condicional.*
Inta.
Si alguno.
Inta aqui.
Si en algun lugar.
Inta ipaten lugar.
Si de algun lugar.
Inta de ten lugar.
Si algun lugar.
Inta ipaten lugar.
Si por algun lugar.
Inta campic ten lugar.
Siempre, *Adverbio.*
Mochipa, l. *zemicca*, l. *zemiccac.*
Sierpe, o Serpiente.
Hueicoat.
Sierra, ó monte alto.
Quaçta, l. *quaçta hueccapa.*
Siervo racional.
Tacoti, l. *esclavo.*
Siervo irracional.
Maçar, l. *maçal.*
Siete.
Chicome.
Siete veces.
Chicocpa tonalme.
Siete dias.
Chicocpá.
Siete meses.
Chicomemezti.
Siete años.
Chicome xihuit.
Siglo, ó espacio de cien años.
Macuilpoalixihuit.
Signo por señal.
Machiot.
Signar, ó señalar.
Machiotia, l. *señaloa.*
Significar.
Tenhualaquichihua inin, l. *significaroa.*

***

Silen

Silencio por callamiento.
Taizil, l. *amotenmolinia.*
Silla para sentarse.
Icpali.
Sillero, que las hace.
Huacquinchihua icpalme.
Silvo.
Tanquiquizalizti, l. *tanquiquizaliz.*
Silvar.
Tanquiquiza.
Simiente.
Xinax, l. *xinaxti.*
Simiente humano.
Tacaxinax, l. *tacaxinaio.* l. *tacaxinaxti.*
Simular lo que no es.
Onhua hualamoiehuat l. *fingiroa.*
Simple cosa no doblada.
Hualamonelóctica, l. *hualamo quelpachoctica.*
Sin, *prepoſicion.*
Sin.
Sinieſtra cosa.
Amomelactic.
Sinieſtra mano.
Imapox, l. *ima amoquali.*
Singular cosa.
Ze, l. *zanze.*
Singularmente.
Zanizel, l. *izil.*

***

Sino, *conjuncion.*
Inta amo, l. *intacamo.*
Sin verdad.
Inta amomelahuac.
Sitio poner aſsi.
Talia iocqui.

S. ante O.

Sobaco.
Izintá de accol.
Sobervia.
Huei itilizti amoquali
Sobervecerse.
Mohueyitia, l. *mohueccapanoa.*
Sobornal.
Tamamalitepichi.
Sobra.
Mocahualizti, l. *hual mocahua.*
Sobre, *prepoſicion.*
Icpac.
Sobrepujar.
Hueccapanoa, l. *huilitia.*
Sobrevenir.
Icpachuala, l. *icpachualaclihuala.*
Socorrer.
Icnelia, l. *ſocorreroa.*
Soga.
Mecathuei.
Sol.
Tonali, l. *tonati.*
Sola cosa.
Taizil.
Solamente uno.
Izil, l. *zanizil.*

Soledad.
Vide ſola coſa.
Solicitar.
Temoa.
Solicito estar congojoso.
Taiocoia, l. *taiocoxtica*, l. *taiocoxtica.*
Solibiar.
Accoquia, l. *ſolibiaroa*, l. *ecquania.* l. *zinquixtia.*
Sollamar.
Panchichina.
Sollozo en lloro.
Chocalizti.
Sollozar.
Choca.
Sollozar â menudo.
Choca achicchica.
Soltar tiro.
Macahua, l. *tamina.*
Soltar generalmente.
Macahua, l. *tamacahua.*
Soltar lo atado.
Macahua, l. *toma*, l. *tatoma.*
Soltero, ò soltera.
Amo namicqui.
Sombra.
Tazchuali, l. *tazchuata*
Sombra hace.
Tazchualtica, l. *chihuatazchuata.*
Someter.
Pachoa.
Someterse.
Mopachoa.

Sona-

Son, ó sonido.
Tacaquiztiliz, l. *taca quiztilizti.*
Sonable cosa.
Tacaquiztili.
Sonar los mocos.
Quixtia mocos, l. *iacacuit quixtia.*
Sonar como quiera.
Tacaquiztiliztia, l. *tacaquiztilia.*
Sonar otra vez.
Occ patacaquiztilia.
Soñar.
Temiquia.
Sueño.
Temiquizti, l. *temiquilizti.*
Soplar.
Piza, l. *tapiza.*
Soplar â fuera.
Piza quiahuac.
Soplar acia otro.
Tapiza campic occe.
Soplar de lejos.
Piza de hueccá.
Sopladór, sopladora.
Pizani, l. *tapizani.*
Soplo.
Pizaliz, l. *tapizalizti*
Soportar.
Huilitia.
Sordo.
Nacaztapal, l. *hualamoracaqui.*
Sordecer, ó ensordecerse.
Amoracaqui.

* *

Sorbear.
Conia.
Sosegar â otro.
Zehuia occe, l. *tacahualtia occe.*
Sosegarse.
Mozehuia, l. *motacahualtia.*
Sosiego.
Zehuilizti, l. *tacahualtilizti.*
Soterrarse.
Mocalactlia ictictali.
Soterrar muerto sepultar.
Toca.
Sutil cosa.
Huelpizahuac.
Sobar la masa.
Taxaqualoatexti.
Sobajar.
Pachoa, l. *motemaca.*

S. ante U.

Suave cosa al tentido
Quali, xopelic, iamanqui.
Subida.
Teccoloia.
Subir.
Teccoa.
Subir de abajo arriba.
Teccoa de tazinta tacpac.
Subir en alguna cosa.
Teccoa ipanteno.
Subir con otros.
Teccoa inahuac occequintin

Sucesiva cosa que sucede.
Hual sucederoa, l. *machiztia.*
Sudar.
Mictlonia.
Sudor.
Ictlonil, l. *mictlonil*, l. *mictlonilizti.*
Sudar antes.
Acaxto mictlonia.
Subido, ó fugero de Pueblo.
Pilzin alteper.
Suegro.
Montaczin.
Suegra.
Monanzin.
Suelo generalmente.
Talpa.
Suelto generalmente.
Amoilpili.
Sueño.
Cochizti, l. *cochilizti.*
Sumar en la cuenta.
Chihuatapoalizti.
Sumir de abajo.
Polaquiatazinta, l. *de tazinta.*
Suplir lo que falta.
Tapoepolhuia.
Surtir, ó coser.
Taczoma.
Surtidor, ó cosedor.
Tetaczomani.
Sustentar, alimentar.
Tamaca. l. *tetamaca*, l. *taquáltia.*

Suſtituir en lugar de otro.
Hualunca ipanitequit de ocee.
Suyo coſa ſuya.
Iiaxca.
Sucia coſa.
Cazactica.
Suciedad.
Cazahualizti.
Sucio eſtar aſsi.
Cazacqui.
Sucio por no eſtar lavado.
Cazacqui, l. amotapacali.

T. ante A.

Tabique pared.
Tepanti.
Tabla pequeña.
Tabla tepichi.
Tablero para jugar.
Tablero para mahuiltizque.
Taza, ò Tazon para beber.
Zacquali para conizque.
Tajar.
Tequia, l. cotona, l. xeloa.
Talamo de nobios.
Campamotecalo namicquime.

* *
*

Tamaño.
Quexquixhuei, l. huei.
Tan, Adverbio para comparar.
Quenami.
Tan bien. *Adverbio.*
Quali, l. quenamiquili.
Tambien *Conjuncion*
Noiocqui.
Tan ſolamente.
Zan, l. zanixquix.
Tanto.
Miac, l. quexquix.
Tantos en numero.
Miaquintin, l. quexquintin.
Tantas veces.
Miacpa, l. achicchica.
Tañer.
Tazozona.
Tañedor.
Tazozonani.
Tañedor de flautas.
Tapizani.
Tañedor de trompetas.
Tapizani de trompetas
Tañedor de tabla, ò tambor.
Tazozonani de tambor.
Tañedor de arpa.
Tazozonani de harpa.
Tañedor de campanas.
Taziliniani de cãpanas

Tardar.
Hueccahua.
Tardarſe.
Mohueccahua.
Tardanſa aſsi.
Hueccahualiz, l. hueccahualizti.
Tardarſe el que ſe fue.
Hueccahua hual oia.
Tardador.
Hueccahuani, l. tahueccahuali.
Tardadora coſa.
Hueccahuali. l. tahueccahuain.
Tarde del dia, nombre.
Teotac.
Tarde en el tiempo.
Hueccahua.
Tarro en que ordeñan.
Tarro campatapazcalo
Tartamudo.
Hualamoqualitacloa, l. hualamotatenquixtiã quali.
Taſar.
Tamachihua, l. taſaroa.
Taſador.
Tamachihuani.
Tataranieto, ò choſno
Iexpaixhuio.
Tabano.
Zaioli huei.

Tepal-

Tepalcate, nombre castellanizado.
Tapalcat.

T. ante E.

Tela, ò telar para texer
Camparacquitilo.
Telaraña de la araña.
Ichatocat, l. *tachihuali de tocat.*
Temblar la tierra.
Moliniatali.
Temblar.
Huehuecioca.
Temblor.
Huehueciocaliz, l. *huehueciocalizti.*
Temblar para caer.
Huehueioca para hueziz.
Temblar la carne viva.
Huehueioca nacathuaiioltica.
Temer.
Macaczia, l. *temeroa*, l. *temacaczia.*
Temer con pavor.
Momauhtia.
Temer mucho.
Macaczia miac.
Temeroso.
Temacacziani, l. *temauhtiani.*
Temor.
Temaclilizti, l. *macaczilizti.*
Tempestad.
Quiahuit.
Templar.
Iamania.
Templanza.
Iamanializti.
Templado.
Iamanqui.
Templo la fabrica de el
Teopan.
Templo pequeño.
Teopan tepichi.
Temprano antes de tiempo.
Huel qualca.
Temprano en buen tiempo.
Qualca ipan quali tiẽpo.
Temprano generalmẽte.
Qualca.
Tender.
Tazoa, l. *tazoczoa.*
Tendedero dode tienden.
Campatazoalo.
Tendero que vende en tienda.
Hualtanamaca ipan tienda.
Tender en diversas partes.
Noia tazoa, l. *nohuia tazoa.*
Tender en la orilla.
Tazoa ipan tatenco.
Tender lo encogido.
Tazoa hual coroxhuictica.

***

Tener.
Pia.
Tener en mucho.
Mahuiztilia, l. *pia ipan miac.*
Tener en poco.
Mahuizpoloa, l. *pia ipantepito.*
Tener mala fama.
Mahuizpoloctica.
Tener respecto à alguna cosa.
Mahuiztilia.
Tener proposito de caminar.
Necnemiznequi.
Tener acatamiento à otro.
Mahuiztilia, l. *Mahuiztia.*
Tenebroso.
Tatohuaia, l. *Tayohuactitica.*
Tentar.
Matoca, l. *tamatoca*, l. *macmatoca.*
Tentar primero.
Acaxto matoca, vel *acaxto tamatoca.*
Tentacion.
Matocalizti, l. *tentacion.*
Tentador.
Tamatocani, l. *hual tamatoca.*
Teñir de color.
Tapachuia.
Teñidor.
Tapachuiani.

Teñidura.
Tapachuilizti.
Teñido assi.
Tapachuili.
Teñido dos veces.
Ocpa tapachuili.
Tercera parte.
Ieiparte.
Termino por fin.
Itamiauh, l. *itamia.*
Testar hacer testamento.
Chihua testamento.
Teta.
Chichiuh.
Texer.
Tacquitia.
Texer uno con otro.
Tacquitia ge inahuac occe, l. *ica occe.*
Texedor.
Tetacquitiani.
Texida cosa.
Tetacquitili.
Texiendo estar.
Tacquitiĉtica.

T. ante I.

Tibia cosa.
Iamanqui.
Tibieza.
Iamaniliz, l. *iamanilizti.*
Tiempo.
Cahuit, raro utitur.
Tiempo oportuno.
Quali tiempo.

* *
*

Tienda donde venden algo.
Tienda campa tanamacalo teno.
Tierna cosa.
Zeltic.
Tierna cosa un poco.
Tepitozeltic.
Tierra.
Tali.
Tierra naturaleza de cada uno.
Ichan ialtepet.
Tierra firme, ó continua.
Chicahuactali.
Tierra que echan sobre los muertos.
Tali quequitazalo icpac micquime.
Tierra para sembrar.
Tali para tatocazqui.
Tierra virgen, y no labrada.
Tali amo taxahuali.
Tinaja de barro.
Tinaja de tali.
Tinaja para agua.
Tinaja para at.
Tinte de tintero.
Tili.
Tinta de grana para teñir.
Tapachuilizti de nochizti parata pachuizque.
Tirano sin lastima.
Tatoliniani, l. *hual amotaicnelia.*
Tirania.
Tolinilizti.
Tirar echando.
Taza.
Tirar tiro.
Tamota.
Tirar cosas atras.
Tatecteliexa.
Tirado aquello que se hecha.
Tepeĉlica, l. *taztica.*
Tizne, ú ollin.
Tili.
Tiznar.
Tilhuia.
Tiznado.
Tatilhuili.

T ante O.

Tocar con mano.
Matoca, l. *tamatoca.*
Tocar con instrumento.
Tazozona.
Tocar por pertenecer.
Monequiltia.
Todo.
Mochi, l. *mochin.*
Todos.
Moxtin, l. *mochintin.*
Todo junto.
Mochi tanechicoli.
Todo Poderoso.
Zen huilitini, l. *huel huiltini.*
Todo punto, ó de una vez.
Zanzemi.

Tolli-

Tollido, ò tullido.
Cocoztic.

Tomar.
Cana, l. *conana.*

Tomar â logro.
Cana ica ganancia, l. *ica tanilizti.*

Tomar algo prestado de otro.
Tetanehuilia.

Tomar algo para dar cuenta.
Cana para temacaz tapoalizti.

Tomar prendiendo.
Quizquia, l. *taquizquia*

Tomar primero.
Cana, conana acaxto.

Tomar â su cargo.
Mochihua cargo, vel *cana ipan icargo.*

Topar.
Namiquia.

Topar encontrando con otro.
Namiquia occe.

Topar assi.
Namiquia.

Toque tocamiento.
Tamatocalizti.

Torcer lo derecho.
Tacoccoloa, l. *coccoloa.*

Torcer en diversas partes.
Nota cololoa, l. *nohuia cololoa.*

Torcida cosa.
Tacololi.

Torcer, tambien usan.
Necuiloa.

Torcido tuerto.
Coltic, l. *Nequiltic.*

Tormento, martyrio.
Tolinilizti.

Toro animal conocido.
Toro, l. *oquixqua quaquauh*, raro uritur.

Torpe, cosa deshonesta.
Cazahualizti, l. *tacaxinaio.*

Tortola, ô torrolilla, ave
Huilot.

Tosca cosa.
Xaquaxtic, l. *xaxaquaxtic.*

Tosse, ó tos.
Tatazizti.

Toser.
Tatazia.

Tosegoso.
Tataziani.

T. ante R.

Trabajo.
Tequipanolizti, l. *tequipanol i.*

Trabajoso.
Ohui, l. *hueltemaca trabajo.*

Trabajar.
Tequipanoa.

Traer por fuerza.
Qualica.

Traer presto.
Qualica paina.

Traer guiando.
Teraiacantihuala, l. *iacantihuala.*

Traer nuevas.
Qualica ten iancuic.

Traer ensima.
Qualica icpac.

Traer llamando â alguno delejos.
Qualwoza de huecca.

Tragar.
Toloa, l. *tatoloa.*

Tragar desordenadamente.
Tatocloloa.

Tragazon atamiento.
Pachihuilizti.

Tragar satisfacer la hambre.
Pachihuia.

Tragon.
Tatocloloani.

Tracera parte.
Itepozco, l. *quilchil.*

Trasponer plantas.
Toca, l. *pixoa, quexo*, l. *trasponeroa.*

Trasponer escondiendo.
Tatia, l. *Taclatia.*

Tra-

Traſtornar.
Tamaiahuia, l. *traſtornoa.*
Traſtrocar feriar.
Pata, l. *tapacpata.*
Traſtrocar, vomitar.
Miczota.
Tratar mercaderia.
Coa, l. *tacoa*, l. *zencoa.*
Travar, pegar.
Zaloa, l. *tazaloa*, l. *zaczaloa.*
Travar eſtar.
Tazaloctica travaroctica?
Travarſe por enfermedad.
Moboloa.
Trenta numero.
Zempoali ihuan mactacli.
Trena, ó trenza.
Maxtahual, raro utitur, l *izon tailpili*, l. *xonilpili*, l. *zentaclili.*
Trepar.
Teccoa.
Trepador.
Tecroani.
Trepar, montarſe, ó ſubirſe.
Moqualantia. l. *Moqualania*, l. *Moquacqualania.*
Trepada ſubida.
Tecolizti, l. *teccoloya.*
Trepar à otro.
Tateccahuia.

***

Tres numero.
Iei.
Tres cada uno.
Ceccen ieicei.
Tres veces.
Iexpa.
Tres años.
Iei xihuit.
Tres dias.
Iei tonalme.
Tres noches.
Iei tohualme.
Tres tardes.
Iei tiotac, l. *iei tiotacme.*
Tres palos.
Iei quahuime.
Tres perſonas.
Iei tacame.
Tres hombres.
Iei oquixme.
Tres mazorcas.
Iei zenti, l. *iei zentime.*
Tres onzas.
Iei onzas.
Treſquilar.
Xima, l. *taxima.*
Treſquilar à panderetes
Panxima, l. *pacpanxima.*
Treſquilador.
Taximani.
Treze.
Mactacli ihuan iei.
Trece veces.
Mactacpa ihuan iexpa.
Tripas generalmente.
Cuitaxcolme.

Triſte.
Taiocoiani.
Triſteza.
Taiocoializti.
Triſte eſtar.
Taiocoia, l. *taiocoxtica.*
Trobar por hallar.
Ita.
Trobar verſos.
Trobaroa verſos.
Trocar, feriar.
Pata, l. *tapata*, l. *tapacpata.*
Trocar bolver el eſtomago.
Miczota, l. *taquepa.*
Tropezar.
Huezia, l. *tropezaroa.*
Trompillar.
Tamaiahuia, l. *hualmaiahuia.*
Tronar.
Queponia.
Tronar con eſtrepito, ò con rayo.
Quomonia.
Tronido.
Queponilizti.
Tropel de gente.
Tacaquiztilizti de tacat.
Trueco, ó trueque.
Tapatio, l. *tapatali.*

T. ante U.

Tu.
Tehuat, l. *tehual.*
Tumbar.
Maiahuia.

Tuerta cosa no derecha.
Amomelaclic, l. *coltic*, l. *nequitic*.
Tuerto del ojo.
Hual amo melacca tachia.
Tuerano del hueſſo.
Tiolo omit, raro utit.
Tumba, ſepultura.
Coionqui, l. *miccoionqui*
Tupir.
Telahuayia. l. *tupiroa*.
Tura, por duracion.
Hueccahualizti.
Turbar con delirio.
Poloa, l. *mopoloa*, l. *moixpoloa*.
Turbarſe en cuentas, ó en caminos, &c.
Mopoloa.
Turma de tierra.
Pozahualizti de tali.
Turma de animal.
Tepol.
Tu ſolo.
Mozelpa, l. *mozel*.

U. ante E.

Ubra, ú obra de un dia.
Tequipanolizti de ze tonali.
Verfano, ó huerfano cõ pobreza.
Motolinian.
Uerfano vecino.
Altehuaqui motolinini

* * *

Uerfano ſin Padre.
Tolinchi, l. *hual amo quipia itaczin*.

U. ante M.

Umana, humal coſa.
Talticpac tacatilizti, l. *talticpachuiltililizti*.
Umanidad.
Talticpachuilitiiot, l. *amo ohui*.
Umedecerſe.
Mopaltilia, l. *moquechahuia*.
Umedecer otra coſa.
Paltilia, l. *quechahuia*, l. *tapaltilia*.
Umeda coſa.
Tapaltili, l. *tapaltic*.
Umedad.
Tapaltilizti, l. *quechahuilizti*.
Umilde.
Pachoalizti, raro ut.
Umillar alſi.
Pachoa.
Umillarſe el mayor.
Mopachoa hual achihuei.

U. ante N.

Un dia antes.
Ze tonali antes.
Un dia deſpues.
Ze tonali zantepan.
Una noche deſpues.
Ze taioa zantepan.
Una vez ſolamente.
Zanzecpa.
Una, y otra vez.
Zecpa ihuan occecpa.
Uncion.
Oczalizti.
Unguento.
Paćli, l. *unguento*.
Ungir, ò untar.
Ocza, l. *taocza*.
Ungido.
Taoczali.
Unidad union.
Nopanolizti.
Uno numero.
Ze.
Uno de dos.
Ze de Omentin.
Uno de muchos.
Ze de miaquintin.
Uno ſolo.
Zance, l. *zan izil*.
Uno, ù otro, de dos.
Ze nozo occe de omotin.
Uno una vez, y otra otra vez.
Zezecpa, ihuan occeccecpa.
Uno por cierto.
Ze ipan melahuac.
Untar.
Ocza, l. *taocza*,
Untadura.
Oczalizti.
Untador.
Taoczani.
Untar debajo.
Ocza tazinta.
Uña de dedo.
Ezteuh.

Uñas de dedos.
Ezthuan.
Urina, ù orina.
Camoic quiza axixti.
Urines, ú orines.
Axixtime.
Urin, ù orin.
Axixti.
Urinar, ù orinar.
Maxixa.

U. ante U.

Uva generalmente.
Xocomecat.
Uvas colgadas.
Xocomecamehual pilolicate.
Uvas passas.
Xocomecat tahuaquilme.

U. ante A.

Vacar el oficio.
Tequit moquexa, vacaroa tequit.
Vagar estar ocioso.
Tazticlinemi.
Valer precio.
Ipati, l. *patia.*
Vagar, andar vagando.
Zotaclinemi.
Valiente.
Huilitini.
Valor de precio.
Ipattiuh.
Vana cosa.
Hualano tenquipia.

* * *

Vandear.
Molinia.
Vara con que miden.
Vara ica tatamachihualo.
Varon.
Oquixti.
Varon soltero.
Oquixti amo namicqui.
Vaso generalmente.
Tazoli.

U. ante E.

Vedar.
Amochihua, l. *tacahualtia.*
Ver.
Ita, l. *tachia.*
Veinte en numero.
Zempoali.
Veinte veces.
Zempoalpa.
Vellaco.
Xolopixe, raro utitur. l. *tahualilo.*
Vello de los pelos.
Tocmiyo.
Vello de barba.
Tenzo.
Vena generalmente.
Talhuat, l. *talhual.*
Vencer.
Tania, l. *peta.*
Vencedor.
Tapetani, l. *hualtania.*
Vencer en pleito.
Tania pleito.
Vender.
Namaca, l. *tanamaca.*
Vendedor.
Tanamacani.
Vendido ser.
Tanamacali, l. *namacali.*
Veneno.
Pachi.
Venir.
Huala.
Venir à la memoria.
Elnamiquia, l. *quelnamiquia.*
Venir de lejos.
Huala de huecca.
Venir breve.
Huala zanaxca, vel *huala paina.*
Ventaja.
Panthuilizti.
Ventosa cosa de viento
Tachecali.
Vèr.
Ita, l. *tachia.*
Ver primero.
Ica acaxto.
Ver otra vez.
Ita occecpa.
Veras, no burlas.
Melahuac, amocaccayahualizti.
Verdad.
Melahuac, l. *melahualizti*, l. *neli.*
Verdadero en lo que dice.
Hual amo iztacatia.

Verde cosa tierna.
Zolic.
Vereda.
Ocli.
Verguenza.
Pinahualizti.
Vergonzosa cosa.
Pinahuili.
Verguenza haver.
Pinahua.
Vestidura, generalmẽte
Taquen, l. *taquenti.*
Vestir.
Taquentia, l. *taquemia.*
Vestirse.
Moraquentia, l. *taquemia*
Vez.
Zecpa.
Vez primera.
Acaxtopa.

V. ante I.

Via camino.
Ocli.
Vianda.
Taquali.
Viandante.
Necnemiani, l. *necnẽqui.*
Victoria vencimiento.
Petalizti, l. *tamlizti.*
Vid, Parra, ò Zepa.
Xocomecat.
Vida duracion de vivir.
Iolilizti.
Vidrio, ò vidro.
Texcat.
Viejo.
Huehue.
Vieja muger.
Ilamazi, l. *Ilama.*
Viento.
Ehecat.
Vientre.
Iolixco.
Viernes dia.
Tonali viernes.
Vil, cosa de poco precio.
Amo ten ipati.
Viña, lugar de Vides.
Xocomecat mili.
Virgo de Doncella.
Ixpopoyot.
Virgen, ò Doncella.
Ixpoxti.
Visitar, ir à vèr.
Ita, l. *calpanoa.*
Visitar à menudo.
Ita achiechica, l. *achiechica calpanoa.*
Visitar otra vez.
Ita occecpa.
Visible, cosa que se puede vèr.
Hual-huel moita.
Vista.
Tachializti.
Vituperio.
Mahuiz pololizti.

U. ante O.

Voca.
Camac.
Voluntad.
Tanequiliz.
Voto, dar.
Maca, l. *temaca voto.*

Z. ante O.

Zorro, Zotra.
Coiot.

Z. ante U.

Zumbar los oidos.
Chocalo nacaz huan.

NOTA. Al Lector, à quien ministro este Confessionario yà lo supongo instruido en el Moral, y aun en el modo respectivo de confessar, proporcionado assi à la calidad de los Penitentes, como à la variedad de los Lugares en que se confiessa: que yà se vé, bien fabrà, que por lo regular no se procede en un mismo tenor con los muy rudos, que con los que tienen los ojos muy abiertos para la malicias con los rusticos, que con los que habitan en las Ciudades. Por tanto, ocioso es decir, y aun me pareciera ofiadia el advertir, quando las preguntas del Interrogatorio que aqui pongo son à cerca de materia leve, ò leve, y quando se ha de usar de unas, y omitir otras, puesto que no son todas para todos. Lo primero lo enseñan los PPres. Moralistas de quienes me precio ser infimo Discipulo: y lo segundo lo dicta la prudencia, y lo perfeccionarà la experiencia. Tampoco tengo que advertir, que muchas de las preguntas que propongo à cerca de un Mandamiento, estuvieran acaso muy bien colocadas entre las que pertenecen à otro. Quien conociere, (y qualquiera lo conocerà) el fin unico que Yo he llevado en esta Obrita, que es el de dar copia de voces Mexicanas con que poder entender, y ser entendido de los Indios; echarà bien de ver, que lo que aqui he pretendido es facilitar, y hacer mas llevadero el Ministerio de confessarlos: pues que en parte se consigue, si se procede de unas preguntas en otras por las especies que unas excitan para las otras aunque no sean de un mismo orden por reducirse à diversos preceptos.

PREAMBULO.

HUALIAUH TAIXPAN.

TE confessaste ahora un año? O'timoiolcuiti inon occe xihuit?

Cumpliste la penitencia? Oticaxilti penitencia.

Desde quando te estas examinando? Desde iqui timo examinaroctica?

Eres casado, viudo, ò soltero? Tinamicqui, tiviudo, nozo tisoltero?

Sabes el P. Nro. el Ave Maria, la Salve, los Mandamientos de la Ley de Dios, los Mandamientos de la Santa Iglesia, los Santos Sacramentos, el Credo, ò los Articulos, y todo lo necessario para salvarnos? ticmati Padre nuestro, Ave Maria, Salve, Mandamientos de la Ley de Dios, Mandamientos de la Sãta Iglesia, Santos Sacramentos, Credo, nozo Articulos, ihuan mochi hual monequi, para tiazque ilhuicac?

Crees, que ay un solo Dios, el qual dà la gracia, y castiga los malos? Ticneltoca unca zançe Dios, que temaca Gracia, ihuan quin castigaroa hualamo quacquali?

Crees que nuestro Señor Jesu-Christo encarnò, naciò, muriò, y resucitò, para redimirnos, y salvarnos? Ticneltoca, que to Señor Jesu-Christo omonacaozi otacati, omiqui, ihuan oioli, para texmaquixtiz, ihuan texhuicaz ilhuicac?

Crees en la Santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu-Santo? Ticneltoca ipan Santissima Trinidad Dios Tetaczin, Dios Tepilzin, ihuan Dios Espiritu-Santo?

Crees, que son tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero? Ticneltoca, que inicque iei tacazizime distintas hualalo quichihualo zançe huel neli Dios?

Crees, que ay Infierno para los malos, y Gloria para los buenos? Ticneltoca unca Infierno para hualamo quacquali, ihuan Gloria para hual quacquali?

Què oficio tienes, de que comes, de que pasas? Tentequit ticpia, de tentitaqua de tentipanoa?

Traes verdadero, y grande dolor de tus pecados, por haverlos cometido contra Dios? Tiqualica melahuac, ihuan huei iolcocoliz de motactacolhuã, ipampa, itiquinchihua contra Dios?

RESPUESTAS DEL PENITENTE.

Si.	Quema.
No.	Amo, *l.* aiac.
Quantas veces.	Quezquecpa.
Muchas veces.	Miacpa.

* * *

Advertencia de los tiempos con que se explican, y son: *desde tonalco* desde el tiempo de calores: *desde xopanta* desde tiempo de aguas: *desde tatocalizti* desde el tiempo de las siembras, *desde tamchualizti* desde el tiempo de las escardas: *desde taocpahualizti* desde el tiempo de las segundas: *desde zacamili* desde el tiempo de hacer oja: *desde tapixcalizti* desde el tiẽ-

po

po de las cosechas. Los demàs tiempos no los pongo por ser muy intelegibles, pero los arriba dichos es necesàrio que los Señores Confessores de Indios los aprendan bien, porque con ellos se explican los Indios, y no con los tiempos usuales, y castellanos, v. g. ahora un Mes, ahora cinco Meses, &c.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amar à Dios sobre todas las cosas.

ZE MANDAMIENTO, TAZOCTAZ DIOS,
Acaxtopa que quexquix unca ipan inin talticpac.

HAS vivido en alguna heregia? Otiioli ipanten heregia?

Has querido pasar, y que te tengan por herege? Oticnequi tipanoz, ihuan que mispiazque ipampa herege?

Has renegado de la Fè con tu interior, ò con tus palabras, y enseñado heregias? Otiquacqualani ipan neltocalizti ica motalnamiquiliz, nozo ica motacxolme, ihuan otic temaxti heregias?

Has ayudado à los hereges, y has ayudadolos en sus porfias? Otiquin palehui hereges, ihuan otiquin palehui ipan iporfias?

Has asseguradolos para sacar de ellos alguna bien temporal, y te has servido de ellos con escandalo? Otiquin zencahua, para tiquixtiz de iechuantin tè bien temporal, ihuan otimo taquehualti de iehuantin ica escandalo?

Los has fomentado, ò ayudado en perjuicio de Catholicos, y estorvaste su conversion, ò para que vivieran bien? Otiquin palehui ipan perjuicio de catholicos, ihuan oticzaco, nozo amo otiqui ipalehui para iolilozquiaia qualli?

Has cuidado de la conversion, ò para que vivan bien tus Criados, tus Domesticos, y tus Subditos? Otic mocuitahui, para iolizque quali mo Criados, Mochanpilhuan, ihuan mo Subditos?

Has ayudado los errores de los heges? Otic palehui ixpololizti de hereges?

Los has ayudado en sus provechos, ò adelantamientos malos, y les has revelado en daño de la Religion lo que toca à la administracion de la Iglesia? Otiquin palehui ipan iprovechos, nozo ipan iadelantamientos, ihuan otiquin tenehuili ipan ictacolizti, nozo daño de Religion, hual monequi ipan administracion de Santa Iglesia?

Has tenido trato con los enemigos de nuestra Religion, y les diste armas para que peleara contra nosotros? Oticpia trato in nahuacenemigos de to Religion, ihuan otiquin maca armas, para momictilozquiaia tonahuac?

Quizà con esse, ò de otro modo has estorvado el provecho de nuestra Fe, y de la Santa Iglesia? Azo ica inon, nozo

nozo zentamāti otic eſtorvaro provecho de toneltocahzti, ihuan de Santa Iglelia?

Tienes alguna duda en nueſtra Santa fè? Ticpia ten duda ipan toneltocalizti Santa?

Has vituperado algunas Ceremonias de nueſtra Santa Ioleſia? Otic mahuizpolo ten Ceremonias de to Santa Iglelia?

Recibiſte los Sacramentos de los hereges, y oiſte ſus Sermones? Otic zeli Sacramentos de hereges, ihuan oticcaqui, y Sermones?

Has tratado, y comerciado con ellos con peligro? Otitanamaca, ihuan otitacoa in nahuac ica peligro.

Te caſaſte con herege ſin neceſsidad? Otimonamicti inahuac herege ſin neceſsidad?

Has caſado á tus hijos con ellos? Otiquin namicti mopilhuan inahuac?

Has leìdo libros de hereges, o los has tenido, ò los tienes, ò los diſte, ò ſe los has vendido à alguno? Oticpoa libros de hereges, nozo otiquinpia, nozo tiquinpia, ihuan otiquin temaca, nozo otiquin namaquili aqui?

Haces caſo de la Religion Chriſtiana, y la honras? Tic ihita Religion Chriſtiana, ihuan tic mahuiztilia?

Aprecias algun provecho temporal mas que nueſtra Religion Catholica? Tic mahuiztilia ten provecho temporal, mas que to Religion Catholica?

Has platicado con perſonas de diferentes Sectas, ò de eſtos que hablan diſcorde, con diferentes palabras pecaminoſas, y de leyes falſas? Otitaqueza inahuac tacame de nicque hual tactolo ihuiz ica diferentes, ihuan caccazacqui ica miaquintin tocholme tactacoanime ihuan de leyes falſas?

Has creido que te irias al Cielo en todas Religiones: eſto quiero decir, quizà crees, que aunque ſiguieras las leyes de los Judios, ò de los hereges irias ſiempre al Cielo? Ticneltoca, que timohuicazquiaia Ilhuicac ipan mochintin Religiones: inin niquitoznequi, azo ticneltoca que manel tictocazquiaia leyes de Judios, nozo de hereges, mochipa tiazquiaia Ilhuicac?

Crees en Dios? Ticneltoca ipan Dios?

Crees todo lo quete pertenece creer? Ticneltoca mochi hual mixmonequiltia ticneltocaz?

Has tenido duda de Dios, y de ſu providencia, ò de ſu ayuda? Oticpia duda de Dios, ihuan de iprovidencia, nozo de ipalehuilizti?

Has deſeado milagros ſin neceſsidad? Otiquelehui milagros ſin neceſsidad?

Has querido provar, ſi Dios ſabia, ò podia hacer alguna coſa? Oticnequi tic provaros, inta Dios iuiliuiaia, quichihuaz tentamanti?

Quizà has aprendido artes Magicas, y ſupeſticioſas, y las has enſeñado? Azo oticmaxti arte Magicas, ihuan de amoquali mahuiztilizti, ihuan otiquinmaxti?

Las has buſcado con mucha curioſidad? Otiquintemo ica miac curioſidad?

Has curado tu enfermedad con remedio ſupeſticioſo, y ſordido por ſer del

del Diablo? Oticpacti mococoliz ica pacti superstitioso ihuan cazacqui ipampa de Diablo?

Oyes en el sueño? Ticneltoca ipan temiquizti?

Oyes à los Adivinos, y les tomas parecer? Tiquin neltoca tacmatianime, ihuan tiquin canilia parecer?

Has querido adivinar con mentira, ò apariencia, ò con supersticiones? Oticnequi tiadivinoros ica iztacatilizti, nozo ica falledad, nozo ica supersticiones?

Has leido Libros de magica, y de superticion? Oticpoa Libros de Magica, ihuan de superticion?

Quizá los has tenido, ò los tienes, ò los has dado à alguno, ò los vendes? Azo otiquinpia, nozo tiquinpia, nozo otiquinmaca aqui, nozo tiquin namaca?

Has tenido mucha confianza con las Criaturas? Oticpia miac confianza innahuac Criaturas?

Quizá has dicho, que tienen mas fuerzas los Animales, que Dios, o con tu entendimiento lo consentiste assi? Azo otiquicto que quipialo mas chicahualizti animales, que Dios, nozo otic zeli iocqui?

Quizá has tenido confianza para ir al Cielo en tus riquezas, o en tu nobleza? Azo otimotemachi, para tiaz Ihuicac ipan mo riquezas, nozo ipan mo nobleza?

Te has olvidado de Dios, porque te hallas con mosedad, ò con salud, ò con riquezas? Otimoelcahuà de Dios ipāpa timoita ica mosedad, nozo ica chicahualizti, nozo ica riquezas?

Te venciste, ò te desesperaste por los contratiempos, ò por los trabajos? Otimoperta, nozo otimo desesperara ipampa contratiempos, nozo ipāpa timotolinia?

Quizà en tu enfermedad cuidaste mas de tu cuerpo, que de tu alma? Azo ipan mococoliz oticmocuitahui mas mozoquio, que mo alma?

Tienes mas confianza en el Medico que en Dios? Timo temachia mas ipan tepactiani que ipan Dios?

Deseaste, ò te has puesto remedio ilicito? Otiquelehui, nozo otimotalili pacti amoquali?

Has deseado la assistencia, ò la ayuda del Demonio, porque te parecia que Dios te negaba su assistencia, ò ayuda? Otiquelehui Demonio, nozo ipalehuilizti, ipampa titamati iaia, que Dios mixtazoctiliaiaia, y assistencia, nozo ipalehuilizti?

Quizà has tenido grandes impaciencias, y por esso te has contristado, y por tus impaciencias te has embriagado? Azo oticpia huechuel impaciencias ihuan ipampa mon otitaiocoia ihuā ipāpa mo impaciencias otitahuana?

Has maldecido tu nacimiento? Otic maldeciro motacatilizti?

Has murmurado de Dios? Otic iztaco de Dios?

Has desesperado de tu salvacion, ò de la misericordia de Dios? Oti desesperaro de mo salvacion, nozo de misericordia de Dios?

Has vivido, y has porfiado vivir en pe-

pecado. Oti ioli ihuan oti porfiaro tiioliz ipantactacoli?

Has cõfiado en la Misericordia de Dios, y por esso no haces diligencia de salvarte? Oti motemachi ipan Misericordia de Dios, ihuan ipampa inon amo oticchihua diligẽcia detiaz, ilhuicac?

Quizá no quisiste que hablaran de Dios, ò de tu salvacion, y no recibiste consejos para que enderesaras tu vida? Azo amo oticnequi, tactolozquiaia de Dios, ihuan de mo salvacion, ihuan amo oticzeli consejos, para ticmelahuazquiaia mo vida?

Quizà no has querido hacer penitencia de tus pecados? Azo amooticnequi tic chihuaz penitẽcia de motactacolhua

Quizá has dilatado por mucho tiempo tu penitencia? Azo oticzico por miac tiempo mo penitencia?

Quizâ no has cumplido los buenos propositos, ò la palabra que le diste â Dios de que no pecarias mas? Azo amo oticaxilti quacquali propositos, nozo tactoli, hual oticmacaDios, de que amo titactacozquiaia oczequi?

Has murmurado de Dios, de que no es bueno porque no dà dineros, ó que comer, ó de que no te ayuda en tus trabajos, ò dices que no tiene mucho poder conntra todo el Infierno, y contra todas quantas tentaciones ay. Otic iztaco de Dios, de que amoquali ipampa amo temaca tomi, nozo tentitaquaz, nozo de que amo mixpalehuia ipã mo trabajos, nozo tiquictoa de que amo quipia miac huilitilizti contra mochi micta, ihuan contra mochintin quex-quix tentaciones cate.

Has blasfemado de Dios con tus palabras, ò le has echado maldiciones, y lo dixiste con todo tu enojo? Otic mahuizpolo Dios ica motactolme, nozo otictaxili maldiciones, ihuan otiquicto ica mochi moqualaniz?

Has deseado hacerle algun daño â Dios, y te ha pesado no tener poder para hacerlo? Otiquelehui, ticchihuiliz tẽ daño Dios, ihuan omix iolcoco, amo tihuilitia, para ticchihuiliz?

Tienes odio â Dios, y te niegas de este Señor, y porque lo desprecias te das con todo tu corazon al Demonio? Tic cocolia Dios, ihuan tirenegaroa de inin Señor, ihuan ipampa tic mahuizpoloa, timotemaca ica mochi moiolo inahuac Demonio?

Quizá tienes proposito de vivir con el error de creer al Paxarito, ò al Cuervo, ó â otro qualquiera paxarito, y has enseñadoles à otros, para que creyeran essos auspicios de los paxaros? Azo ticpia intencion, de tiioliz ica inon ixpololiz, de ticneltocaz totozinti, nozo cacalot nozo occe tentotot, ihuã otiquin maxti occequintin, para quineltocalozquiaia inicque zaczilizti de totome para adivinarosque

Quizá has buscado â otros compañeros, que creen estas cosas? Azo otiquintemo occequintin compañeros, hual quineltocalo inicque cosas?

Has perseguido las personas santas, y devotas de Dios, ô â los Sacerdotes? Oticquezo tacame santas, ihuan devotas de Dios, nozo teopixquime-

Los has atormentado, y los has muerto? Otiquintolini, ihuan otiquin micti?

Les has quitado â tus proximos algun bien, de adonde buscan para pasar? Oti-

Otiquinquixtili mo proximos tenbien de campa quitemolo, quenemipanozque?

Les has quitado el culto divino ò sus devociones, ò su penitencia? Otiquin quixtili culto divino, nozo idevociones, nozo ipenitencia?

Has despreciado la amistad de Dios, y agradado mas â los hombres que â Dios? Oticmahuizpolo amistad de Dios, ihuan otiquin qualita mas oquixme que Dios?

Quizà mas cuidado tienes para ofender â Dios, porque quieres librar al Principe, ò â otros hombres? Azo mas mixtequimaca para ticciolictacoz Dios, ipampa tiquin palehuiz nequi tactoani, nozo occequintin oquixme?

Quizá has deseado de hacer algun bien por respecto humano, ò por vanidad? Azo oticanua, de ticchihuaz tenbien, ipampa mahuiztilizti de inin talticpac nozo ipampa vanidad?

Quizá has hecho algun bien, mas por vanidad que por Dios? Azo oticchihua ten bien, mas ipampa vanidad, que ipampa Dios?

Quizá tienes mas cariño, y amor â alguna persona, ó algun Caballo, ó algun Perro, que á Dios? Azo ticpia mas cariño, ihuan tetazoctalizti tē tacat, nozo ten Caballo, nozo ten pelo que Dios?

Quizà estàs cosas no mas estàs pensando, y no en tu salvacion? Azo inicque cosas zantiquin elnamictica, ihuan amo ipan mo salvacion?

Quizà los has amàdo, y honradolos como â Dios? Azo otiquin tazocta, ihuan otiquin mahuiztili, quenami Dios?

Quizá floxeas, y te olvidas en las cosas de Dios, y en las cosas de tu Alma? Azo titazihuia, ihua timoelcahua ipan cosas de Dios, ihuan ipan cosas de mo Alma?

Quizà no le agradeces â Dios de que te dà vida, salud, honra, gracia, y otras mercedes? Azo amo tictazocamatilia Dios, de que mixmaca iolilizti, chicahualizti, mahuiztilizti, gracia, ihuan occequintin mercedes?

Quizà no te acuerdas de Dios, ò de su Pasion Santisima? Azo amo aic tiquelnamiquia Dios, nozo de ipasion Santisima?

Quizà no rezas por la mañana, y por la noche tus promesas? Azo amo tiquinmomaxtia ipan huazineo, ihuā ipan iohuali mo promesas?

Quizà te olvidas de su voluntad? Azo otimelahua de mo tanequiliz?

Quizà quando rezas te estàs riendo, ó haciendo cosas indecentes? Azo icquac timomaxtia, tihuezcatica, nozo timo caccaiactica?

Quizá quando Dios te inspira en tu corazon no enderezas tu vida, y por eso yerras? Azo icquac Dios mix noza ipan moiolo amo otimelahua moioliliz, ihuan ipampa inon timo ixpoloa?

Quizá no gustas de las cosas Santas? Azo amo tiqualita cosas santas?

Quizà no mas gustas de veladas, de musicas, de paseos, de malas compañias, y de todo aquello que te aparta de Dios, y de

y de tu salvacion? Azo zantiqualita veladas, muficas, de tipaxialoz, de amo quacquali compañias, ihuan de mochi inon, que mix xeloa de Dios, ihuan de ilhuicac?

Quizà no mas eſtàs penſando en cosas malas del mundo? Azo zan timo nocnoztica ipan cosas amo quaquali de talticpac?

Quizá no mas eſtàs jugando, y ablando palabras ociosas, y ſordidas, y aſsi pierdes todo el tiempo, y toda tu moſedad? Azo zan tipatectica, ihuan titatactotica ilihuiz tactolme, ihuan caccazacque, ihuan iocqui tipoloa mochi tiempo, ihuà mochi mochicahualiz?

Quizà no ſe te dá ni tantito, ni nada de tu ſalvacion? Azo amo mixtequimaca ni tepito, ni teno de tiaz ilhuicac?

Quizà no pienſas en què iràs à parar, para que no pierdas los dias que te quedan, ò la vida futura que eſperas que Dios te dara? Azo amo timonocnoza ipan tentiaz, timoquezaz, para amo ticpoloz tonalme, hual mixmocahuilito, nozo hual vida tucchia, que Dios mixmacaz?

Quizà no aplicas tu entendimiento à los Mandamientos de Dios? Azo amo ticmelahua motalnamiquiliz ipan tetañahuatilizti de Dios?

Quizà vives impio, ò como animal, ſin Ley, y ſin tu Dios, eſto es, como Atheiſta, ò como à ti ſe te antoja? Azo zantiolia iocqui animal ſin Ley, ihuan ſin mo Dios, nozo quenami tehuat ticnequi?

Quizá ſolamente has deſeado eſtarte acordando del amor de las mugeres, y de los hombres, y de eſtár amando al mundo, ſin que te acuerdes de Dios? Azo zan otiquelehui timo nocnoztiz de tazoctalizti de zihuame, ihuà de oquixme, ihuan de tictazoctatiz talticpac, ſin que tiquelnamiquiz Dios?

Quizà has deſeado, que fueras Beſtia, o paxaro, ò como los otros Animales, por quedarte ſin caſtigo de Dios? Azo otiquelehui tiezquiaia Beſtia, nozo tot, nozo quenami occequintin animales por timocahuaz ſin caſtigo de Dios?

Quizá tienes horror à las Leyes de Dios, porque te aviſan que ſon contra tu carne impura? Azo amo tiquin qualita Leyes de Dios, ipampa mixnahuatilo, que iahuilo contra monacacazacqui?

Quizá entiendes que la gracia la ſalud, la alegria, la Fè, la piedad, la eſperanza, la agudeza del entendimiento, la prudencia, la contricion, la ſabiduria, la fortaleza de tu alma, la ſalvacion de ella, y todos los Dones que Dios te dà, ò te regala dices que vienen de tu fuerza, ò virtud, y no de la fuerza, y virtudes de Dios? Azo titamatique gracia hual Dios mixmaca, chicahualizti, paquilizti, neltocalizti, icnelilizti, techializti, intamatilizti, izcalilizti, iolcocoliz ſabiduria chicahualizti de mò alma, ihuan ſalvacion, ihuan mochintin Dones, que Dios mixmaca, nozo que mixtaiocolia tiquictoa hualalo de mohui-

mohuilitiz, ihuan amo de ihuilitiliz de Dios?

Quizá de estas gracias, ò de estos dones, ò beneficios has usado mal contra tu mismo Dios? Azo de inicque gracias, nozo Dones, nozo beneficios otic usaro amo quali cõtra moDios?

Quizá siempre vives con mucha soberbia? Azo mochipa tiiolia ica miac huecca panolizti?

Quizá te engrandeces con sobervia, porque tienes buen cuerpo, ò porque tienes buen taye, ò porque tienes buena cara, ò porque tienes buen vestido, ò porque tienes buen entendimiento, ò porque tienes tus riquezas, ò por otras cosas semejantes? Azo timoceczenia ica hueccapanolizti ipampa ticpia quali cuerpo, nozo ipampa ticpia quali taye, nozo ipampa ticpia quali ixco, nozo ipampa ticpia quali taquen, nozo ipampa ticpia quali entendimiento, nozo ipampa ticpia mo riquezas, nozo ipampa occequintin colas ninicque?

Quiza por tu soberbia has buscado algun oficio, con fin de que te honren, y no con fin de que sirvas â Dios, y de que endereces â tus proximos? Azo ipampa mohueccapanolizti otic temo ten hueitequit, ica fin de que mixmahuiztilizque, ihuan amo ica fin de que tictequipanoz Dios, ihuã de que tiquin melahuaz mo proximos?

Quizà has buscadolo con mala intencion (v. g.) de hacer algun daño â tu Pueblo? Azo otictemo ica amoquali intencion (v. g.) de ticchihuiliz ten daño mo Altepet?

Quizà has buscado honra, y oficio contra tu condicion, y los has adquirido con poder, ò con muerte, ò con calumnia, o acusacion, ò con Arte magica, ò con otros modos ilicitos? Azo otictemo mahuiztilizti, ihuan tequit cõtra mo condicion, ihuan otiquin azi ica huilitilizti, ozo ica mictilizti, nozoica texpahuilizti, nozo ica Arte magica, nozo ica occequintin modos amoquacquali?

Quizá has excedido tu condicion en vestidos, ò con Banquetes, ó con mucho numero de criados, &c? Azo oticpanahui mo condicion ipantaquenti, nozo ica bodas, nozo icamiac motacahuan?

Has buscado, ó has inventado modas de vanidades? Otitemo, nozo oticiancuili ten taquenti, nozo ten iancuic tactoli?

Has reprehendido, ò has despreciado â tus proximos Oticmahuizpolo mo proximos?

Hasles hecho escarnio, y les has hecho burla â tus proximos porque son humildes? Otiquin huezquili, ihuan otiquin caccaiahua mo proximos ipampa humildes?

Quizà no quieres acompañarte con ellos, porque te parece, que no son dignos de que se acompañen contigo? Azo amotimonepanoz nequi mahuac, ipampa titamati amo dignos de monepanozque monahuac?

Quizà eres mal hombre, ò mala muger, y te finges que eres Santo, y que eres bueno? Azo amotiquali oquixti, nozo

nozo amotiquali zihuat, ihuantimochihua queti Santo, ihuan que tiquali?

Quizá no quieres someterte, ò manifestar con parecer tu opinion, y por esso obras con duda de pecado mortal? Azo amo ticnequi, tipachoz, nozo ticnextiz ica parecer motalnamiquiliz dudolo?

Quizá quieres saber, y entender todo quanto ay mejor que los otros? Amo ticnequi ticmatiz, ihuan tictencauiz mochi quexquix unca achiquali que occequintin?

Quizá no sufres la correccion? Azo amo ticzelia teta mazehualizti nozo tacahualtilizti?

Quizá no quieres reconocer tus culpas? Azo amo ticnequi tiquin iximatiz motactacolme?

Quizá siempre defiendes, tienes, ò escondes tu culpa? Azo mochipa ticpalehuia, ticpia, nozo tictatia motactacol?

Quizà desechas, y no recibes los buenos consejos? Azo tictaza, ihuan amo ticzelia quacquali consejos?

Quizá los has convatido, y despreciado? Azo otiquintolini, ihuan otiquin mahuizpolo?

Quizà has apodado por embusteros, y disparateros â los Padres predicadores? Azo otiquin pia por iztacatiname, ihuan disparateros Teopixquime Predicadores?

Quizá deseas, ò te agrada que te alaben de tus pecados aun mortales? Azo tiquelehuia nozo tiqualita, que mix alabaroque de motactacolhuan manel tactacolme temictianime?

Quizà te engrandeces con ayre vano, ó vanagloria de que te alaben de tus pecados? Azo timo hueyitia ica ehecat vano, nozo vana gloria de qué mix alabaroque de motactacolhuā?

Quizà aunque no haces estos pecados te alavas que los haces, y tan solamente por no ceder, ó sobaxarte de los otros pecadores? Azo manel amo tiquinchihua inicque tactacolme, timo alabaroa, que tiquinchihua, ihuan zan ipampa amo mixpanahuixque occequintin tactacoanime?

Quizá te alegras, y te saboreas porque has pecado con pecado mortal? Azo tipaqu, ia ihuan tihuelictamaia, ipampa oti tactaco ica tactacoli temictiani?

Quizà te pesa porque no has hecho otros, y muchos pecados? Azo mixtequipachoa ipampa amo oticchihua occequintin, ihuan miaquintin tactacolme?

Quizà no te dá cuidado para que te apartes de tus pecados, y antes estás imaginando como has de pecar? Azo amo mixtequimaca para ti mecquaniz, de motactacolme, ihuan antes timo nocnoztica quenami titactacoz?

Quizà no cumples las penitencias que te dan los Sacerdotes? Azo amo tiquincaxiltia penitencias, hual mixmacalo Teopixquime?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

OME MANDAMIENTO.

Quizà has jurado el Nombre de Dios en vano? Azo otic juraro itocazin de Dios en vano?

Quizá has disputado las cosas Santas en banquetes, ò en festines, ò en lugar sordido? Azo otic declararo cosas santas ipan bodas, nozo campa unca paquilizti, nozo cãpa ũca nacazacca?

Quizá has jurado por los Santos Sacramentos? Azo otic juraro ipampa Santos Sacramentos?

Quizà has jurado por la Santa Cruz, ò por la Fé, ò por los Santos, ò por tu vida, ò por la Iglesia, &c? Azo otijuraro ipampa Santa Cruz, nozo ipãpa teoneltocalizti, nozo ipampa Santos, nozo ipampa moiolíliz, nozo ipampa Santa Iglesia?

Y esto tienes por costumbre? Ihuan inin ticpia por costumbre?

Quizá siempre tienes el nombre del Diablo en tu boca? Azo mochipa ticpia itacauh Diablo ipan mocamac?

Quizá has invocado al Diablo espacio con todo tu juicio, y con toda tu voluntad? Azo oticnoza Diablo yolic ica mochi mo juicio, ihuan ica mochi motanequiliz?

Quizá has jurado sin necessidad, y sin respecto? Azo otijuraro, sin necessidad, ihuan sin mahuiztilizti?

Quizá has jurado de hacer algun mal? Azo otijuraro de ticchihuaz ten amoquali?

Quizà has jurado de no hacer bien à alguno, porque le tienes odio? Azo otijuraro de amo ticchihuiaz bien aqui ipampa ticocolia?

Quizà has jurado con duda, ò con mentira? Azo otijuraro ica duda, nozo ica iztacatilizti?

Quizà has jurado, sin atender primeramente si es verdad, ò falsedad? Azo otijuraro sin tiquitaz acaxtopa, intamelahuac, nozo amomelahuac?

Quizá has jurado alguna cosa falsa, y sabes la verdad de la cosa contraria? Azo oti juraro ten cosa falta, ihuan ticmati melahualizti de cota contraria?

Quizà has jurado de hacer algun mal, y lo hiciste? Azo otijuraro de ticchihuaz ten amoquali, ihuan oticchihua?

Quizá no has hecho una cosa buena, y permitida, aunque has jurado de hacerla? Azo amo oticchihua ce cosa quali, ihuan permitida, manel otijuraro de ticchihuaz?

Quizá has contravenido al juramento de tu oficio? Azo otimo tali contra juramento de motequit?

Quizà has hecho este juramento con intencion de no cumplirlo? Azo ticchihua inin juramento ica intencion, de amo ticaxiltiz?

Quizà no has cumplido tu palabra honesta, y licita en cosas de importancia? Azo amo oticaxilti momahuiz-

huiztactol ipan cosas de importãcia?

Quizá has quebrantado el voto grave que le hiciste á Dios? Azo otic quebrantaro ten hueí voto, que otic chihuili Dios?

Quizá has hecho algun voto inconsiderado, y lo vas deteniendo ó retardando? Azo oticchihua ten voto, sin que inquitazquiaia, ihuan ticzicoctia, nozo tichueccachia?

Quizá no has cumplido tus votos, ó los has comenzado, y los has violado? Azo amo otiquin caxilti mo votos, nozo otiquin pehualti, ihuan otiquin quebrantaro?

Quizá has hecho votos contra el orden, y mandamientos? v. g. de ayunar el dia de Pasqua, &c. Azo oticchihua votos contra orden, ihuã mãdamientos de tonanzin Iglesia, v.g. ie timozahuaz ipan tonali de Pasqua, &c.

Quizá has apostatado, ò renegado de la Fe de Dios? Azo oticahua, nozo otirenegaro de neltocaliztli, que otexmaca to Dios?

Quizá has abandonado el estado Religioso? Azo otimahuizpolo estado Religioso?

Quizà por tu causa otros le han abandonado Azo por tehuat occequintin o quimahuizpolocque?

Quizà no has respectado las cosas Divinas como se respectan, y se venerã? Azo amo otic mahuiztili cosas Divinas, nozo de Dios quenami mo mahuiztililo, ihuan mo mahuiztililo?

Quizá estas cosas Divinas las has hecho, que sirvan á las cosas profanas? Azo inicque cosas Divinas otiquinchihua, quitequipanozque ipan cosas amo tateochihualme?

Quizá estas cosas Divinas por ti las han burlado, y las han expuesto á cosas torpes? Azo inicque cosas Divinas oquin caccayahuacque, ihuan oquin cazahuacque occequintin mopampa?

Quizá tambien las has expuesto para que las desprecien, y las mofen? Azo noiocqui otiquintali, para quinmahuizpolozque, ihuan quin caccayahuazque?

Quizà has despreciado las Santas Imagines? Azo otiquin mahuizpolo Santas Imageues?

Quizà has ensuciadolas, y rompidolas con desprecio? Azo otiquin cazahua, ihuan otiquin zaiana ica mahuizpolozti?

Quizà has tratado indignamente á la Santa Hostia? Azo oticmahuizpolo Santa Hostia?

Quizà has vendidolas, ó dadolas á los enemigos de los Christianos? Azo otiquin namiquili, nozo otiquin maquili enemigos de Christianos?

Quizá no las retiraste de sus manos, y podias hacerlo? Azo amo otiquin ecquani de imachuan, ihuan tihuilitia iaia ticchihuaz?

Quizà has despojado la Dignidad, ó jurisdiccion, ò algunos bienes á la Iglesia? Azo oticquixtili Dignidad, nozo Jurisdiccion, nozo ten bienes in Santa Iglesia?

Quizà en la Iglesia has derramado ò han derramado, por ti sangre, porque se descalabraron? Azo ipan teopan otic-

noqui nozo oquinoquicque mopampa ezti, ipampa, o moquazaianacque?

Quizà en la Igleſia has ſeminado, ò hecho algun acto torpe, ò has derramado tu ſimiente? Azo ipan Teopan otitaximaxhui, nozo otitaquilonti, nozo oticnoqui moxinax?

Fue delante de gente? Oie ixpan tacat?

Quizà has eſtado en la Igleſia con mala intencion, y qué intencion? Azo otic ipan teopan ica mala intencion, ihuan ten intencion?

Quizà has dado alguna citacion para la Igleſia por mal fin? Azo otictemaca ten citacion, nozo ten nocnozalizti para Teopan, para anmonozazque amoquali?

Quizá en la Igleſia has enamorado alguna muger? Azo ipan Teopan otic enamoraro ten zihuat?

Quizà à la Igleſia vas tan ſolamente por paſearte? Azo ipan Teopan otia zan ipampa timopaxialoz?

Quizá quando eſtaban en algun Oficio Divino, ò en la Miſſa fuiſte à paſearte, y no por ſacar algo bueno? Azo icquac catcaloiaia ipan tentequit Divino, nozo ipan Miſſà otia otimopaxialo, ihuan amo ipampa tiquixtix tenquali?

Quizà por tu cauſa hicieron ruido en la Igleſia, ò ſe vieron, y por eſſo eſtorvaron el Oficio Divino? Azo mopampa otaca quilizticque ipanTeopan, nozo ohuezcacque, ihuan ipāpa inon oqui queczocque Oficio Divino?

Quizá has inquietado á los Sacerdotes? Azo otiquin queczo teopixquime?

Quizà has eſtorvado las Devociones de otros? Azo otiqueczo devociones de occequintin?

Quiza no has reſado tus devociones, ó votos con cuidado, y quizá has ſido cauſa de eſcandalo? Azo amo otiquin momaxti mo devociones, nozo mo votos ica cuidado, ihuan azo otic cauſa de eſcandalo?

Quizà no has cuidado las coſas neceſſarias al culto Divino? Azo amo oticmocuitahui coſas hualmonequiltilo para mahuiztilizti Divino?

Quizà has ſido cauſa de que alguno no reſara con cuidado? Azo otic cauſa de que aqui amo momaztixquiaia ica cuidado?

Quizá has aplicado à coſa profana las palabras, y ſignos ſagrados? Azo otic aplicaro ipan coſa amo tateochihuali tactolme, ihuan mochi iotiliztime tateochihualme?

Quizá te has ſervido de palabras, y ſignos ſagrados, por hacerles burla, y por ponerles entre alguna heregia? Azo otimotequipano de tactolme, ihuā de machiiotime tateochihualme por tiquin caccaiahuaz, ihuan por tiquinraliz ipanten heregia?

Quizá has defendido, ò cubierto tus pecados con Textos de Sagrada Eſcriptura, ò con alguna accion de los Santos, y de Dios? Azo oticpalehui, nozo oticpacho motactacolme ica textos de Sagrada Eſcriptura, nozo ica ten accion de Sātos, ihuan de Dios?

Qui-

Quizâ con estas cosas has animado â otros para pecar? Azo ica inicque cosas otiquin animaro, nozo otiquin chicahua occequintin para tactacozque?

Quizá has explicado la Sagrada Escriptura contra las Ceremonias de la Iglesia? Azo otic explicaro Sagrada Escriptura contra Ceremonias de to Nanzin Iglesia?

Quizá interpretas mal la Sagrada Escriptura? Azo tictacol pacpata amo quali Sagrada Escriptura?

Quizá has apodado â Dios, ó â los Santos, ò â los Sacerdotes? Azo oticmahuizpolo Dios, nozo Santos, nozo Teopixquime?

Quizâ has acusado â los Sacerdotes con gran enojo tan solamente por vengarte? Azo otic texpahui Teopixquime ica miac qualantiz zan ipãpa timo vengaros?

Quizá tu, y junto con otros han hablado en chacota, y con risa, y con irrision de Dios, y de los Santos? Azo tehual, ihuan innahuac occequintin oantactocque ilihuiz, ihuã ica huezcalizti, ihuan ica caccaiahualizti de Dios, ihuan de Santos?

Quizá dices, que de nuestro Dios, y de los Santos dimanan cuentos fabulosos? Azo tiquictoa que de to Dios ihuã de Santos, tacatilo cuentos que tequamanalo?

Quizà has hecho desprecio de los Ordenes Religiosos, y Ministros consagrados, ó dedicados â Dios? Azo otic mahuizpolo Ordenes Religiosos, ihuan Ministros tateochihualme, nozo hual motemacalo ipan Dios?

Quiza no has reprehendidoles â los que hacen esto? Azo amo otiquin tacahualti hual quichihualo inin?

Quizà los has provocado, para que lo hicieran? Azo otiquin quczo, para quichihualozquiaia?

Quizà los has escuchado con atencion, y gusto? Azo otiquin caqui ica atencion, ihuan ica paquilizti?

Quizá has despreciado los Santos Sacramentos? Azo otic mahuizpolo Santos Sacramentos?

Quizá no te ha dado cuidado para recibir los Santos Sacramentos de la Confirmacion, y el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion, y por esso das escandalo? Azo amo mixtequimaca, para ticzeliz Santo Sacramento de Confirmacion, ihuan Santo Sacramento de Machiotilizti, ihuan ipãpa ínon tictemaca escandalo?

Quizà no te da cuidado para que los reciban los tuyos, ó la gente de tu servicio? Azo amo mixtequimaca, para quinzelizque mochanpilhuan, nozo motacahuan?

Quizà por tu causa se muriò alguno sin recibir los Santos Sacramentos, v. g. sin comulgar, y sin confessarse? Azo mopampa omiqui aqui sin quizeliz Santos Sacramentos, v. g. sin tazeliz, sin moiolcuitiz?

Quizá algun Santo Sacramento has recibido en pecado mortal, como la Eucharistia, Confirmacion, y Matrimonio? Azo ten Santo Sacramento oticzeli ipan tactacoli huei, quenami Toteco

teco, Confirmacion, ihuan namictilizti?

Quizá has recibido la Eucharistia sin devocion, sin preparatze, y sin estar en ayunas? Azo oticzeli Toteco sin devocion, sin timocencahuaz, ihuan sin tiez en ayunas?

Quizà has comulgado con mala intencion, y qual es? Azo otitazeli ica amoquali intencion, ihuan catia iehuat?

Quizá no te has confessado con intencion de que arrojaras de tu casa á tu dama, ò has divulgado, que se puede absolver á una persona, sin arrojar de su casa á su Dama? Azo otimoiolcuiti ica intencion, de que amo tictazaz quiahuac mozihuapil,nozo otictecnehua, que huel mo absolveros çetacat, sin que quitazaz de ichan izihuapil?

Quizá dices que es bueno que uno se absuelva, sin que restituya lo que es ageno, y la honra, &c? Azo tiquictoa, que quali, mo absolveros çe sin que quicuepaz hual teiaxca, ihuan mahuiztilizti, &c?

Quizà dices que es bueno que se absuelva á un logrero publico? Azo tiquictoa, que quali mo absolveros, çe logrero publico?

Quizá te has confessado sin examinarte, sin tener gran dolor, y sin gran proposito de no pecar mas? Azo otimoiolcuiti,sin timo examinaros sin ticpiaz huei iolcocoliz, ihuā sin propolito, de amo titactacoz occequi?

Quizá te has confessado por respecto humano? Azo otimoiolcuiti por mahuiztilizti de talticpac?

Quizá has omitido algun pecado grave por verguenza? Azo oticahua ten huei tactacoli ipampa tipinahua?

Quizá no te has confessado en muchos años? Azo amo otimoiolcuiti ipan miac xihuime?

Quizá has confessado algun pecado de modo, que no lo perciba el Sacerdote? Azo oticiolcuiti ten tactacoli de modo, que amoquitencaquiz Teopixqui?

Quizà has buscado algun Confessor que te parecia menos docto, y prudente? Azo otictemo ten Confessor, que titamatiiaia amo zenca quimati, ihuan amo experimentado?

Quizá has dicho alguna mentira, quando estabas confessando algun pecado mortal? Azo oti iztacati icquac tic iolcuiticatca iaia çe huei tactacoli?

***

TERCER MANDAMIENTO,

Santificar las Fiestas.

IEI MANDAMIENTO, SANTIFICAROS ILHUIME.

QVizà has trabajado en dia de guarda sin hauer necesidad? Azo otitequipano ipan ilhuit sin monequiz?

Qui

Quizà lo has permitido, ò lo has mandado? Azo oticzeli, nozo oticte-taquehua?

Quizà en el dia de guarda no mas te da cuidado para jugar, comer, beber, y embriagarte? Azo ipan ilhuit zan mixtequimaca, para tipatoz, titaquaz, ticoniz, ihuan titahuanaz?

Quizá has passado el dia de guarda sin hacer alguna buena, y Santa obra, ó alguna buena devocion? Azo oticpano ilhuit, sin ticchihuaz tenquali, ihuan Santa obra, nozo ten quali devocion?

Quizá por despreciar, ò por burlar â los Sermones has dejado de oírlos? Azo ipampa tiquin mahuizpoloznequi, ihuan ipampa tiquincaccaiahuaz Sermones oticahua de tiquincaquiz?

Quiza no oyes Missa quando es de guarda? Azo amo ticaquia Missa icquac ilhuit?

Quizâ porque te descuidas no la oyen tus hijos, tus criados, y tus subditos? Azo ipāpa timoelcahua amo quicaquilo mopilhuan motacahuan, ihuan mopilhuan altepet?

Quizá no cuidas que sepan la Doctrina Christiana tus hijos, tus criados, y tus Subditos? Azo amo ticmocuitahuia que quimatizque Doctrina Christiana mopilhuan, motacahuan, ihuan mopilhuan altepet?

Quizá en la Quaresma no comulgaste, y no comulgaron tus hijos, tus criados, y tus Subditos? Azo ipā Quaresma amo otitazeli, ihuan amo otazelicque, mopilhuan motacahuan, yhuan mopilhuan altepet?

Quizà estuviste, y estuvieron tus hijos, tus criados, y tus Subditos sin confessarse, y sin comulgar muchos años? Azo otic, ihuan oiecque mopilhuā, motacahuan, ihuan mopilhuan altepet, sin moiolcuitizque, ihuan sin tazelizque miac xihuime?

Quizá no has ayunado, y no ayunaron tus hijos, y tus criados en los siete Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, y dia de noche buena? Azo amo otimozahua, ihuan amo omozahuacque mopilhuan, ihuan motacahuan ipan chicome Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, ihuan tonali de noche buena?

Quizá has comido carne, y les has dado â tus hijos, y â tus criados en la Quaresma, Viernes, Temporas, y Vigilias de nuestra Santa Madre Iglesia? Azo otiqua nacat, ihuan otiquin maca mopilhuan, ihuan motacahuan ihuan Quaresma, Viernes, Temporas, ihuan Vigilias de Tonanzin Sāta Iglesia?

Quizá te has casado clandestinamente, esto es, sin proclamas, y sin estar en presencia del Padre cura, y testigos? Azo otimonamicti, sin timozacziliz, ihuan sin tiez ixpan Totaczin Cura, ihuan ixpan Testigos?

Quizà te has casado dos veces? Azo otimonamicti ocpa?

* * *

*****
* *
* *
*****

QUARTO MANDAMIENTO,

Honrar Padre, y Madre.

NAHUI MANDAMIENTO.

Mahuiztiliz Taczin, ihuan Nanzin.

Quizà no les honras à tus Padres, à tus Parientes, â tus Superiores, y á tus Maeſtros? Azo amo tiquin mahuiztilia Motachuan mocotoncahuan, mohuechueintin, ihuã Motemaxtianime?

Quizà no honras, y no les obedeces, quando es razon, a tu Cura â tu Corregidor, â tus Alcaldes, y â tus Preceptores? Azo amo tiquin mahuiztilia, ihuan amo tiquintacamatia icquac razon mo Cura, mo Corregidor, mo Alcaldes, ihuan motemaxtianime?

Quizà les murmuras? Azo tiquin ixtacoa?

Quizá has ſido ingrato con ellos, y te han hecho algun bien, ô beneficio, y te lo eſtán haciendo todavia? Azo otie ingrato in nahuac, ihuan omixchihuilicque ten bien, nozo beneficio, ihuan mixchihuiliticate oc niman?

Quizà tienes verguenza de ſer hijo de tus Padres? Azo tipinahua tiez pilzin de mo Tachuan?

Quizá los miras mal, y les arrancas los ojos? Azo tiquinita amo quali, ihuan tiquin copinilia moixtololochuan?

Quizá los injurias con malas palabras, y deſverguenzas? Azo tiquin mahuizpoloa ica amo quacquali tactolme, ihuan deſverguenzas?

Quizá los deſprecias? Azo tiquin mahuizpoloa?

Quizá les deſeas algun mal? Azo tiquin quelehuilia ten amo quali?

Quizá les reſpondes â tus Padres, y te propaſas con palabras? Azo tiquin nacnanquilia, ihuan timohueccapanoa ica motactolme?

Quizá te ries de ellos, y les haces burla? Azo tiquin huezquilia, ihuan tiquincaccaiahua?

Quizà dices, ô platicas mal de ellos? Azo tiquictoa, nozo titetaqueza amo quali de iehuantin?

Quizá les has juzgado, ô murmurado, y argumentadoles, ò reprehendidoles? Azo otiquin iztaco, ihuan otitacto amoquali contra intacto?

Quizà les has contriſtado gravemente, y les has ofendido? Azo otiquin tiocoxti miac, ihuan otiquin ofendero?

Y por eſſa cauſa ſe enfermaron, y eſtaban en peligro de muerte? Ihuan ipãpa inon omococoque, ihuan catcaloiaia para miquizque?

Quizà les has puеſto las manos, ô has amenazadoles? Azo otiquin macmaca, nozo otiquin malhui?

Quizà has buſcado modo de hacerles eſſo

oſto? Azo otictemo,quenami tiquin chihuiliz inon?

Quizá has obedecidoles en coſas ilicitas, y contra la conciencia? Azo otiquin tacamati ipan coſas de tactolme, ihuan contra conciencia?

Quizá les ſobornas de favor â los hijos agenos para que vivan mal? Azo tiquin palehuia ipilhuan de occequintin para iolizque amo quali?

Quizá les haces que ſe levanten cõtra ſus Padres? Azo tiquin palehuia, para moquecqueczazque contra i Tachuan?

Quizà no has querido ſometerte â tu Cura, â tu Corregidor, y â tu Alcalde? Azo amo timopachoznequi mo Cura, mo Corregidor, ihuan mo Alcalde?

Quizá haces moſa de ſus ſentencias? Azo tic caccayahua i ſentencias?

Quizà no has obedecido el Edicto, y Decreto de tu Principe, y quizá has eſtorvadolos quando los promulgaban? Azo amo otictacamati tañahuatilizti, ihuan zencahualizti de mo Tactoani, ihuan azo otiquin queczo icquac quin machiltiloiaia?

Quizá por tu cauſa, ò porque los excitas levantan tumultos, ſe pelean, ſe maltratan, y ſe llevan â malmirar? Azo mopampa,nozo ipampa tiquin anmaroa, moqueczolo, ihuan momictilo, ihuan mo macmacalo, ihuan moitalo amoquali?

Quizà has delinquido, ò han delinquido, por tu cauſa en la eleccion de algun Magiſtrado? Azo otic iolictaco, nozo oqui iolictacocque mopampa ten tequit ipan i eleccion nozo chihualizti?

Quizá has pretendido eſta mala eleccion? Azo otic pretendero, nozo oticali ixpan inin amo quali chihualizti nozo eleccion?

Quizà trazas, ò dices que harás coſas indignas de un Magiſtrado? Azo tic zencahua, nozo tiquictoa ticchihuaz coſas amoquacquali de çe Tacatequit?

Quizá les aſsiſtes â los Rebeldes, ò enemigos de la Republica, ó à los deſterrados? Azo tiquin palehuia amoquacquali tacaltepeme, nozo tacatoctocanime, nozo hual oquin toctocacque?

Quizá les ayudas con conſejos, ó con armas, ò con dinero? Azo tiquin palehuia ica tacahualtiliztime, nozo ica armas, nozo ica tomi?

Quizá reſiſtes, ò no conſientes que los Superiores caſtiguen, ò corrijan â un Reo? Azo amo ticahua, nozo amo ticzelia que tactacoanime quitolinizque,nozo quitacahualtizque, çe tacat tactacoani?

Quizà has quitado con poder abſoluto algun Reo de ſus manos â la juſticia? Azo otinquixtili ica huei huelitilizti tentacat tactacoani de imachuan Juſticia?

Quizà has abandonado â tus Padres en ſus neceſsidades? Azo otic abandonaro mo Tachuan ipan i neceſsidades?

Quizà les deſeas la muerte para que poſſeas ſus bienes? Azo tiquin quelehuia

huia miquizti, para mopan hualazque bienes?

Quizà has sido ingrato con tus Bienhechores, y no ruegas à Dios despues que se han muerto? Azo otic ingrato in nahuac hualmix chihuihlo ten quali, ihuan amotictatectia Dios in pampa zantepan que omiquicque?

Quizà les has buelto algun mal en correspondencia de algun bien? Azo otiquinquepili ten amoquali ipampa tenquali?

Quizà has despreciado á los viejos, y quizá les has atormentado, como tambien à los Padres afligidos? Azo otiquin mahuizpolo huehueme, ihuā azo otiquin tolini, quenami noiocqui motolmianime taiocoianime?

Quizá les has provocado à otros para que lo hagan? Azo otiquin iacana occequintin para que quichihuazque?

Quizá educas mal, y gobiernas mal à tus hijos, y à tu familia? Azo amo quali tiquin huapahua, ihuan amo quali tiquin taquehua mopilhuan, ihuan mochantacahuan?

Quizà has escondido, y guardado Criados, y Domesticos de mala conciencia, ò de mala fama, ò alguna perniciosa Religion? Azo otictati, nozo otictactapacho tacame, ihuā chantacahuan de amo quali conciencia, nozo de amoquali mahuiztilizti, nozo ten quezicqui Religion?

Quizá les has criado à tus hijos con demasiadas delicadezas, ó deleytes? Azo otiquin huapahua mopilhuan ica miac amo quacquali paquiliztime?

Quizà haces que no sabes, ò les disimulas los pecados de tus hijos, y no los guias bien, y no los corrijes? Azo timochihua, que amo ticmati, nozo timochihua, que amo tiquinita itactacolhuan de mopilhuan, ihuan amo tiquinmelahua, ihuan amo tiquin tacahualtia?

Quizà les has castigado à tus hijos con demasiado rigor? Azo otiquintolini mopilhuan ica miac qualanîliztì?

Quizá no has tenido cuidado de la salvacion de tus hijos, y de tu familia? Azo amo oticmocuitahui de salvacion de mopilhuan, ihuan de mochanpilhuan?

Quizà has señalado, ó puesto algun hereje, ò Judio por Padrino para que baptizen à tus hijos? Azo otiqueza, nozo otictali ten herege, nozo Judio, por Padrino, para quin quatequizque mopilhuan?

Quizá has permitido para que los crien en alguna mala Ley? Azo oticzeli, para quin huapahuazque ipanten heregia, nozo ipanten Ley amoquali?

Quizà les das Maestros de mala vida? Azo tiquin maca temaxtianime que amoquali iolilo?

Quizà has embiado à tus hijos à donde ay hereges, y no ay alguna precissa necesidad? Azo otiquin tetani mopilhuan, campacate hereges, ihuā amo unca ten chicahuac necesidad?

Quizà has escandalizado à tus hijos, ò tu familia? Azo otiquin escandalizaro

zaro mopilhuan nozo mochanpilhuan?

Quizá has enseñado alguna mala vida, o el camino de los pecados, y de las disoluciones, y de toda quãta maldad ay? Azo oticmaxti ten amoquali ioliliz, nozo octi de tactacolme caccazacqui, ihuan de mochi quexquix amoquali ũca?

Quiza has puesto la honra de tus hijas para que sean prostituidas? Azo otictali imahuizo de mo ixpapoxhuan para quicuilontizque?

Quizá les has quitado la herencia â tus hijos sin razon? Azo otiquinquixtili herencia mopilhuan sin razon?

Quizà les has maldecido con toda tu voluntad? Azo otiquin taxili maldiciones ica mochi motanequiliz?

Quizà con todo tu corazon, ó con toda tu voluntad has dado, ò has ofrecido al Diablo â tus hijos? Azo ica mochi moiolo, nozo ica mochi motanequiliz oticmaca, nozo otic ofrecero Diablo mopilhuan?

Quizà por passeos, ó por embriagueces, o por juegos, o por musicas, ò por banqueres has perdido â tus parientes, porque les has hecho gastar, y por tu causa se hallan muy pobres, que hasta piden limosna para comer? Azo ipãpa tipaxtaloa, nozo ipampa titahuãqui nozo ipampa mo musicas, nozo ipampa bodas, otiquin polo ibienes de mocotancahuan ipãpa otiquinchihua tatamizque, ihuan mo pampa moitalo huel motolinianime, que haita tactanilo limosna?

Quizà les has maltratado, y les has aborrecido à tus entenados? Azo otiquin, cocoltı ihuan otiquin cocoli motacpapilhuan.

Quizà has inquietado â tus hijos sin razon con muchas coleras, y gritos? Azo otiquin queczo mopilhuan sin razon ica miac qualantiz, ihuan ica zacziliztime?

Quizà lo tienes por costumbre? Azo ticpia por costumbre?

Quizá vives siempre mal, y no mas te estas peleando, y riñendo? Azo tiiolia mochipa amo quali, ihuan zantimomictictica, ihuan timo achuatica?

Quizà tienes zelos por malicia nomas? Azo tichahuatia zan ipampa malicia?

Quizà has tratado mal à tu muger? Azo timahuizpoloa mozihuat?

Quizá has reprehendido, y castigado â tu Consorte con demasiado rigor? Azo otic tacahualti ihuan otictolini mozihuat ica miac mahuizpololizti?

Quizà has deshonrado â tu muger, y la corriste de tu casa? Azo otic mahuizpolo mozihuat, ihuan otictoctoca de mochan?

Quizà no cumples con tus obligaciones con tu Consorte, y con tus hijos, v. g. â darles de comer, de vestirlos, y de enseñarles el camino del Cielo, y de pagar el debito â tu Consorte, como verdadero esposo? Azo amo ticaxiltia ica mo obligaciones innahuac monami, ihuan in nahuac mopilhuan, v. g. de tiquintamacaz, de tiquin tatenten-

ten juiz, ihuan de tiquin maxtlaz ocli de ihuicac, ihuan de ticochiz inahuac tlonamic, quenami melahuac tinamiequi?

Quizá no has repugnado, y te has dado contra tu conciencia en cosas ilicitas, y en cosas prohibidas por malas? Azo oticzeli, ihuan otimotemaca ipan cosas de tactacolme, ihuan ipan cosas queczicquime ipampa amo quacquali?

Quizà has consentido cosas que evidentemente sabes que dañarán á tu salud? Azo oticzeli cosas, que melahuac ticmati que qui ictacozque mochicahualiz?

Quizà no tienes el debido respecto á los parientes de tu muger? Azo amo tiquin mahuiztilia icotoncahuan de mozihuat?

Quizà has excitado â tus Parientes contra tu Muger? Azo otiquin olini mocontocahua contra mozihuat?

Quizá has infamado â tu Esposa cõ tus palabras? Azo oticmahuizpolo monamic ica motactolhuan?

Quizà no has tenido cuidado de las personas, ó parientes que tienes â tu cargo, y de las que has tenido antecedentemente? Azo amo oticmocuitahui tacame, nozo mocotoncahuan, hualtiquinpia ipan mo cargo, ihuã de hual otiquinpia achiianepa?

Quizà les has dado escandalo, porque vives mal, y porque les das mal exemplo? Azo otiquinmaca escandalo, ipampa amoquali tiiolia, ihuã ipampa tiquinmaca amo quali exẽplo?

Quizá por tu causa se han perdido? Azo mopampa amopolocque?

Quizá no les tienes lastima â tus parientes, ò â tus proximos, y no les socorres en sus necesidades, y pudiendo los dejas morir? Azo amo tiquin icnelia mocotoncahuan, nozo mo proximos, ihuan amo tiquin maca niteno ipan i necesidades, ihuan tihuilitia tiquincahua miquizque?

Quizà no los visitas, ò vés quando están enfermos, y te haces que no lo sabes, porque les tienes aborrecimiento? Azo amotiquinita icquac mococticate, ihuan timochihua, que amo ticmati ipãpa tiquin cocolia?

Quizà les niegas algun remedio quãdo están enfermos? Azo tiquin tazoctilia ten pacti, icquac mococolo?

Quizà les has dado algun llevaje para que se acaben de morir? Azo tiquin tazoctilia ten pacti, icquac mococolo?

Quizà eres muy molesto en todo cõ tus parientes? Azo huel tiquezicqui ipan mochi inahuac mocotoncahuan?

Quizà no impides, ni reprehendes, ò atajas los vicios, y pecados de las personas que tienes â tu cargo? Azo amo tiquin tacahualtia ipan vicios, ihuã ipan tactacolme de tacame, que tiquinpia ipan mo cargo?

Quizà no les das alguna buena instruccion, ó regla que necesitan para bien vivir? Azo amo tiquin maca ten-

tenquali machiot, que quimonequiltilo, para quali iolizque?

Quizá has dado â alguno malos consejos, para que no vaya dirécta su conciencia? Azo oticmaca aqui amoquacquali consejos, para que amo iaz melacca iconciencia?

Quizâ porque ignoras has hecho pecado lo que no era pecado? Azo ipampa amo ticmati oticchihua tactacoli, hual amo catca tactacoli?

Quizà no has tenido cuidado para aprender las cosas necessarias en tu profesion? Azo amo oticpia cuidado para ticmomaxtiz cosas hual monequilo, ipan hual otic prometero, icquac otimo confirmaro?

Quizà no has cuidado de los legados de tus descendientes? Azo amo oticmocuitahui legados de motachuan?

Quizá demasiadamente has maltrado á tus subditos, ó â tus domesticos? Azo huel miac otiquintolini mo altepetacame, nozo mochâtacame?

Quizá te llevas con tus subditos, ó con tus domesticos mal, y con tirania, obras mal con ellos? Azo timohuica nahuac mo altepetacame, nozo ina nuac mochantacame amo quali, huan ica hueccapanolizti, ihuan tiobraroa amoquali inahuac?

Quizá quando eras Juez violaste, y quebrantaste sin razon los derechos, y privilegios de tus subditos? Azo icquac icatca Juez otiexiti ni, nozo otic ctaco sin razon de derechos, ihuan privilegios de mo altepet?

Quizà no los has amparado en las cosas justas, y podias hacerlo? Azo amo otiquin paleui ipan cosas justas, ihuan tihuilitiaiaia ticchihuaz?

Quizá les has cargado, é impuesto les â tus Pueblos algunas cosas que no pueden hacer, ó que son contra sus fuerzas, porque son muy pobres, y son contra la razon, v. g. mas Tributo, y derrames? Azo otiquin mamaltili, ihuan otiquin talili moaltepeme ten cosas que amo huilitilo, quichihuazque, ipampa huel motolinianime, ihuan contra razon, quenami occequi tributo, ihuan derrames?

Quizà les has castigado no mas porque se te pone en la cabeza? Azo tiquin tolini, zan ipampa motalia ipan mozonteco?

Quizà has buscado ocasiones, y motivos para castigarlos assi? Azo otictemo quenami tiquin queczoz para tiquin toliniz iocqui?

Quizá por tu causa los han molestado otros? Azo mopâpa oquin queczocque occequintin?

Quizá no les has corregido, y no les has castigado â los mal hechore? Azo amo otiquin tacahualti, ihuan amo otiquin tamazehualti tacame, hual amo quacquali?

Quizà no has hecho justicia, ni les has mandado que la hagan tus Ministros, como es razon? Azo amo otic chihua Justicia, ni otiquin taquehua que maquichihuaca mo Ministros, quenami razon?

Quizà no has establecido buenas leyes para mantener â tus vasallos en su obligacion, y quando las estableciste no las observaste, y no las mandaste? Azo

Amo

amo oticchihua nozo amo oticali quacquali Leyes, para iolizque mo vasallos ipan obligacion, ihuan icquac otiquinchihua amo otiquin mocuitahui, ihuan amo otiquinita?

Quizá estableciendo leyes no conservaste el culto de Dios? Azo icquac oticchihua Leyes, amo oticmocuitahui mahuiztilizti de Dios?

Quizá has establecido leyes contra la Religion Christiana? Azo oticchihua Leyes contra Religion Chrstiana?

Quizá sin ninguna causa admites, y te dispones para sufrirles sus molestias à los hereges, y les permites, que hagan con todo su libre alvedrio lo que se les antoja de su Religion? Azo sin ten causa ticzelia, ihuan timotalia para mix queczocque hereges, ihuan tiquin cahua, quichihuazque ica mochi itanequiliz ten quinequilo de i Religion?

Quizá has desechado las quexas, y memoriales de tus vasallos, y de tus subditos? Azo amo oticaqui quexas, ihuan amame de mo vasallos, ihuan de mo altepetacame?

Quizá has detenido algun pleyto, ó algunos papeles, y no has despachadolos, y no has decretadolos, porque te cargas con la otra parte, ó porque quieres hacerles mala obra? Azo oticzico ten pleyto, nozo ten amame, ihuan amo otiquin tami, ihuan amo otiquin zencahua, ipampa timomamaltia inahuac inon occe parte, nozo ipampa ticnequi, tiquin chihuilizten amo quali?

Quizá has juzgado, y condenado alguna causa contra un Innocente? Azo otic iximati, ihuan otic zencanua ten causa contra hual amo quichihua ten amo quali, nozo contra çe Innocente?

Quizá por amparar, ò absolver de sus delictos à algun Reo tubierou detrimento algunos Innocentes? Azo ipampa ticpalehuia, ihuan ipampa ticmocahuaz de itactacolme ten tactacoani omotolinicque hual amo tactacolo?

Quizá has fomentado, y amparado à un pleyto malo? Azo otichueiiei, ihuā otic palehui çe pleyto amoquali?

Quizá por tu causa finalizaron, y siguieron un pleyto que no se podia ganar, y se ganò porque disimulabas la razon, para que no la conocieran las otras partes? Azo mopampa oquitamilticque, ihuan oquitocacque çe pleyto, que amo huel motanizquia, ihuan omotani, ipampa tictapachoaiaia razon, para amo qui iximatilozquiaia occequintin partes?

Quizá los has dilatado por tu proprio interes? Azo otiquin hueccaucti ipampa mo proprio interes?

Quizá quando castigas à alguno mas lo haces por vengarte, que por cumplir con la Justicia? Azo icquac tictolinia aqui, mas ticchihua por timovengaros, que ipampa timo axiltiz ica Justicia?

Quizá esperas primero que cohechen, ó sobornen para hacer Justicia? Azo ticchia acaxtopa que mixtacpalozque para ticchihuaz Justicia?

Quizá has pedido por tu salario mucho mas que lo que era razon que te dieran, y los conoces que son muy pobres

bres? Azo otictactani ipampa mo salario miac, que hual catca razon, que mix macalozquiaia,ihuā tiquin ximati, que huel motolinianime?

Quizá has tenido mucha curia, y has buscado modos para quitar, y destruir las cosas pias,y las otras cosas que se hacen por Dios? Azo otimotequimaca, ihuan otictemo quenami tiquixtiz, ihuan ticpocpoloz limonas, ihuan occequintin cosas, que quinchihualo ipampa Dios?

Quizà has finalizado, y sentenciado alguan pleyto sin vér, y sin recapacitarte, y sin pesar la justicia,y tambien sin vèr el estado, y todo lo que se pierde en el pleyto? Azo otictamilti, ihuan otic tenteciaro ten pleyto, sin tiquitaz, ihuan sin timo nocnozaz, ihuā sin tictamachihuaz Justicia, ihuan sin tiquitaz noiocqui estado, ihuā mochi ten mopoloa ipan pleyto?

Quizà les has dado malos, y perniciosos consejos à las otras partes? Azo oticmaca amo quacquali ihuan quecquezicque consejos inocque?

Quizà tambien les has dado estos cõsejos à los Principes, y Señores, y por essa causa se hicieron,y dimanaron muchas desgracias, &c. Y quales son? Azo noiocqui otiquin maca inicque con consejos Tactoanime, ihuā Tecteme,ihuan ipampa inon omochihuacque, ihuā otacaticque miac desgracias, &c. Ihuan occequintin catia iechuantin?

QUINTO MANDAMIENTO,

No matar.

MACUILE MANDAMIENTO AMOMICTIZ.

Quizà estás juzgando mal â tu proximo en cosas de importancia, y quizà no mas te estás gangueando los? Azo tijuzgaroctica amo quali mo proximo ipan cosas huechuei, ihuan azo zan timohueccapanoctica, nozo tiquincaccaiactica?

Quizá explicas con todo tu corazon todas tus culpas, y todas quantas acciones malas haces? Azo tictenehua ica mochi moiolo mochintin motactacolhuan, ihuan mochintin quexquix amo quacquali acciones tiquin chihua?

Quizà reprehendes las acciones que hacen los otros? Azo tia contra acciones,hual quinchihualo occequintin?

Quizà eres muy molesto, y te impacientas? Azo huel tiquezicqui, ihuan timoquacqualania?

Quizá nada sufres por Dios? Azo amoten ticzelia ipampa Dios?

Quizà con facilidad te enojas, y gritas, y no te recapacitas como racional? Azo ica tepito tiquacqualania, ihuā tizaczia, ihuan amo timonocnoza iocquitacat?

Quizà entonces dixiste quanto en tu voca se te puso? Azo icquac inon otiquito, quexquix ipan mocacac omotali?

Quizá à otros has injuriadoles de palabras? Azo occequintin otiquin mahuizpolo ica mocamac?

Quizá con enojo, ó impaciencia les has deſeado alguna coſa mala? Azo ica qualanilizti, nozo ica impaciencia otiquin quelehuili tē coſa amoquali?

Quizá les has deſeado la muerte, y que ſe condenen? Azo otiquin quelehuili miquizti, ihuan quema mo condenarolque?

Quizá con mucha colera has arrojado maldiciones â los animales? Azo ica miac qualanilizti otiquin taxili maldiciones animales?

Quizá te ha peſado, ó te peſa porque no te puedes vengar? Azo omixiolcoco, nozo mixiolcocoa ipāpa amo huel timotaxtahuia?

Quizá has buelto tu colera contra Innocentes? Azo oti quacqualani cōtra hual amō intactacol?

Quizá â eſtos Innocentes les has pueſto las manos, los has deſcalabrado, y los has herido? Azo inicque hual amo intactacol otiquin macmaca, otiquin quacquazaiana, ihuan otiquin xicxili?

Quizá en ti meſmo has buelto tu colera, y por eſſa cauſa has eſtiradore de los cabellos, has dadore, has golpeadore, y has deſcalabradore? Azo mopan otiquacqualani, ihuan ipampa inon otimozontilana, otimo macmaca, otimo tectehui, ihuan otimo quacquazaiana?

Quizá porque te enojas, ó porque eſtás triſte deſeas morirte? Azo ipampa tiquacqualania, nozo ipampa titaiocoia, tiquilehuia timiquiz?

Quizá muy mucho has deſeado vengarte, y aſsi has eſtado muchos dias cō eſtos penſamientos? Azo huel miac otiquelehui timotaxtahuiz, ihuan iocqui otic micmiac tonalme ica inicque penſamientos?

Quizá has buſcado, é inventado modos de vengarte? Azo otictemo, ihuan otic iancuili quenami timo taxtahuiz?

Quizá has guardado en tu corazon alguna enemiſtad en mucho tiempo? Azo otic accoqui ipan moyolo ten qualanilizti ipan miac tiempo?

Quizá no quieres perdonar á los que te ſolicitan, para que los perdones? Azo amo ticnequi tiquin tapocpolhuiz hual mixtemolo para tiquintapocpolhuiz?

Quizá no has querido otra vez reconſiliarlos, y juntarte con ellos? Azo amo ticnequi occepa tiquin nozaz, ihuan timonepanoz innahuac?

Quizá les atormentas con gritos, con tus deſaires, con arrugarles tu cara, con toſer delante de ellos, con eſcupir delante de ellos, con reirte delante de ellos y con andar, encogerte, mirar, toſer â la manera de ellos, &c? Azo tiquin tolinia ica zaczili, ica mo deſaires, ica tiquin xolozhuiliz, moixco, ica titataziz ixpan iehuantin, ica titachicchaz ixpan iechuantin, ihuan ica titachicchaz tinecnentiz timcotōzhuiz, titachiaz titataziz quenami iehuantin, &c?

Quizá los has pueſto en verguenza porque has dicho que ſon ladrones, que ſon ebrios, que ſon meſquinos, que ſon muy eſcandalozos, que ſon muy deſ-

ronzados, que estan amancebados, que esconden en sus casas à los ladrones, que matan ganado à escondidas, y les dices à otras personas que saquean el mayz ageno, las mazorcas, el frijol, la paja, la leña, la oja del mayz, las flores, las piedras, los adoves, el trigo, la cal, el pulque, los maguelles, los elotes, las gallinas, el carbon, &c? Azo otiquin pinacti, ipampa otiquicto, que taixtequinime, que tahuanquime, que zozocame, que tactacoanime, que huel escandalozos, que huel delvergonzados, que mecaticate, que quimtatilo ipan ichaccha taixtequinime, que ixtacamictilo, ihuā tiquin ilia occequintin tacame que quizaczacalo taioli, zenti, exot paxa, quahuit zacamili, xochime, tetme, xamime, trigo, tenexti, tacchicti, metme, elot, totolme, tecoli, &c?

Quizà les has echo burla à tus proximos, y te has peleado con ellos con aporrearlos, dandoles, descalabrandolos, hiriendolos, y coseandolos? Azo otiquin caccaiahua mo proximos, ihuan otimomicti innahuac icatiquintactaziniz, ica tiquin huitequiz, ica tiquin quazaiantiz, ica tiquitin ta teliczatiz?

Quizá eran Sacerdotes? Azo catcaloiaia Teopixquime?

Quizá eran tus Padres, tu Principe, ò tus Alcaldes? Azo catcaloiaia Motachuan, motactoani, nozo mo Alcaldes?

Quizà aunque no en la realidad les has dado à todos estos, pero lo has deseado muchas veces en tu corazon, y en tu voluntad? Azo inanel amo de melahuac otiquin macmaca mochintin inicque, tel oticquelehui miacpan ipan moiolo, ihuan ipan motanequiliz?

Quizà les has animado à tros para que peleen? Azo otiquin animaro occequintin para momictizque?

Quizà quando estabas encolerizado les escupiste en la cara, ò les diste en la cara? Azo icquac tiquacqualanticatcaiaia otiquin chiccha ipan ixco, nozo otiquin macmaca ipan ixco?

Quizá los has desafiado? Azo otiquin desafiaro?

Quizà has estado presente à un desafio como Padrino, ò quizà has ayudadoles? Azo tie ixpan çe desafio, quenami Padrino, nozo azo otiquin palehui?

Quizá los has permitido en tu casa, ò en tus tierras? Azo otiquin zeli ipā mocha, nozo ipan motalhuan?

Quizà has animadolos á los desafios quando se están peleando? Azo otiquin animaroro, delafiliados icquac momicti ti cate?

Quizá les has ayudado, ó quizà has cooperado en algun modo con ellos, como dandoles armas? Azo otiquin palehui, nozo azo oticchihua teno in nahuac, quenami azo otiquin macato armas?

Quizá has hecho mofa à alguno porque se huyò del desafio, y lo reusò, por lo qual no quiso parecer à donde lo citaron? Azo oticcaccaiahua aqui, ipāpa ocholo de delafio, ihuan oqui caccahua ipampa inon amo oquinequi oneci campa oquinozacque?

Qui-

Quizá les has aborrecido, â los que eſtorban, è impiden que hagan algun mal, y por eſſo los perſigues? Azo otiquin cocoli, hual quizacuililo, ihuan amo quicahualo quichihuazque tē amoquali, ihuan ipampa inon tiquintolintinemi?

Quizà has buſcado â alguno para matarlo? Azo otictemo aqui para ticmictiz?

Quizà has querido aviſarle â alguno para que lo mate, ò en la realidad has mandado para que lo mate? Azo ticnequi, ticnahuatiz aqui para maquimictiz, nozo de melahuac otictetaquehua, para maquimictican?

Quizà en tu corazon has guardado mucho eſte mal penſamiento? Azo ipā moiolo oticaccoqui miac inin amo quali talnamiquiliz?

Quizá has hecho algun homicidio? Azo oticmicti aqui?

Quizà has mandadoles á otros para que lo hagan? Azo otiquin tetaquehua occequintin, para maquichihuacan?

Quizá encubiertamente, ô patentemente los has matado con enllervarlos con algun veneno, y lo mezclaſtes en manjar, ó en vino, ó en chocolate, ó en otra coſa qualquiera? Azo ixtaca, nozo amo iztaca otiquin micti ica tiquin pacmacaz ica ten pacti, ihuan oticnelo ipan tacuali, nozo ipan vino, nozo ipan chocolat, nozo ipan occeteno?

Quizá has ſido parte, ó quizà has ayudado, ò has aconſejado, para hacer homicidio â alguno? Azo otic parte, nozo azo otitapalehui, nozo otita aconſejaro, para quimictizque aqui?

Quizà has deſeado en realidad, que mueran los otros? Azo otiquelehui melahuac namiquican occequintin?

Quizà has alegradote que ſucediera eſta muerte? Azo otipaqui mochihuazquiaia inin miquizti?

Quizà has murmurado â tus proximos? Azo otiquin iztaco mo proximos?

Quizà eran perſonas de grande eſtimacion? Azo catcaloiaia tacame de huei mahuiztilizti?

Quizá ſon perſonas Religioſas, ò Sacerdotes de muy buena, y ſanta vida? Azo tacame Religigioſas, nozo teopixquime de huel quali, ihuan ſanta vida?

Quizà murmuraſte â toda una cōmunidad de Padres? Azo otic iztaco çe mochi comunidad de Totachuā? Azo otic iztaco mochi ichan de mo proximo?

Quizá has dicho alguna verdad de alguna coſa mala de ellos, ò alguna coſa falſa? Azo otiquicto ten melahuac de ten amoquali de iechuantin, nozo ten iztacatilizti?

Quizà con guſto has oido á los murmurones, ô detractores? Azo ica paquilizti, nozo ica mochi motanequiliz otiquin caqui iztacoanime, nozo hual amo quali tactolo?

Quizà has compueſto, y diſtribuido paſquines, y ſatiras, ó de otro modo como â eſtas ſemejantes? Azo oticchihua, ihuā otictemaca amame amo quacquali, ihuan gloſas, nozo zentamanti, quenami inicque nimicque?

Quizà no has procurado el bien de tu proximo, y quizá en su contra has hecho algun mal? Azo amo oticmocuitahui bien de mo proximo, ihuã azo ipan icontra oticchihua ten amoquali?

Quizá te contristas porque tiene algun bien tu proximo, y porque siempre estâ bien? Azo titaiocoia, ipampa quipia ten bien mo proximo, ihuã ipampa mochipa unca quali?

Quizá te pesa porque ves alguno en la gracia de Dios? Azo timotequipachoa ipampa tiquita aqui ipan gracia de Dios?

Quizà te pesa, porque vés â alguna Persona virtuosa, y Santa, y porque lo ves que se dá â la charidad, concordia, y en todo quanto bueno ay? Azo mixtequipachoa, ipampa tiquita tentacat virtuosa, ihuan santa, ihuan ipampa tiquita, quemotemaca ipan octi quali, ihuan ipan quexquix mochi tenquali unca?

Quizà tomas pesadumbre quando oyes que alaban â tu proximo? Azo timotequipachoa icquac ticaquia que qui alabarolo mo proximo?

Quizà te esfuerzas â imitarle con las personas malas en sus pecados, tan solamente porque oyes, que aunque son pecadores tienen buenos sucessos? Azo timochicahuaz, timo necnehuilia in nahuac tacame amo quacquali ipã itactacolme zan ipampa titacaquia quemanel tactacoanime quipialo quacquali sucessos?

Quizá estas con desasossiego y te quexas porque Dios les dà â los malos mucha salud, honra, riquezas, y otros bienes, y à las personas buenas no les dá nada mas de solamente trabajo, y llanto? Azo amo quali titamati, ihuan timoquexaroa, ipampa Dios quinmaca hualamo quacquali miac chicahualizti, mahuiztilizti, riquezas, ihuan occequintin bienes, ihuã hualtacame quacquali amo quin maca amo teno mas de zantequipanolizti, ihuan choquizti?

Quizà has desparramado, y sembrado zizaña de tus proximos, porque no se lleven bien, y para que siempre vivan discordes por tu lengua sucia, y pecadora? Azo otic zemana, ihuan otictatoca amoquali tetaquezalizti de mo proximo, para amo mohuicazque quali, ihuan para mochipa iolizque pazoltic ipãpa mocamac cazacqui, ihuan tactacoani?

Quizá por tu causa se riñen, se pelean, y están enmarañadas sus conciencias? Azo mopampa moachualo, momictilo, ihuan pazolticate iconciencias?

Quizà por tu causa se enojan, se aborrecen, y ya no se llevan bien, y perdieron la amistad que antes tenian? Azo mopanpa moqualantilo, mococolilo, ihuan amo ocmohuicalo quali, ihuan oquipolocqui amistad, que achi ianepa quipialoiaia?

Y todo esto por tu causa se hace entre marido, y muger, entre Padre, ê hijo, entre hermano, y hermana? Ihuan mochi inin mopampa mochihua entre tahuical, ihuan zihuat, entre taczin, ihuan pilzin, entre huecpol, ihuan huelti?

Quizà por tu causa se hicieron pleytos,

ros, y se hicieron homicidios, y se perdiò la quietud? Azo mopampa omochihuacque pleytos, ihuan omo mictiqque, ihuan omo paczoloc-que?

Quizà por tu causa huvo alguna guerra, y quizà la fomentaste, y la estorvas, para que no se acabe? Azo mopampa oie ten guerra, nozo ten iaoiot, ihuan azo otichuiiiti, ihuan oticzico, para amo tamiz?

Quizà quando sueles ser Alcalde oprimes à las viudas, à los mancebos, y à las doncellas? Azo icquac tieni Alcalde, tiquintohinia viudas, telpopoxme, ihuan ixpopoxme?

Quizà dilatas los pleytos de los pobres, y los desechas? Azo tiquin zicoa pleitos de motolinianime, ihuã tiquin tactaza?

Quizà has engañado con el camino à los Arrieros, y à otros caaminntes? Azo otiquin quamana ica octi Arrieros, ihuan occequintin caminantes?

Quizá los has encaminado por donde es camino poco seguro? Azo otiquin tachialti campic octi amo quali?

Quizá has robado? Azo otitaixtequi?

Quizà les has despojado lo que llevan los Caminantes? Azo otiquin quixtili, ten quihuicalo tacame hual necnemilo ipan octi?

Quizà los atormentas con exigirlos para que te den contribuciones, v. g. dinero, y regalos cada año, ò cada mes, y todo esto es contra justicia? Azo tiquintohinia ica tiquin tactanliz, ma mixmiacaca tomi, ihuan tacpalolizti ceceen xihuit, nozo ceccen mezti, ihuan mochi inin contra Justicia?

Quizà has hecho complices á otras personas con lo que robas? Azo otiquin mahui occequintin tacame ica hual titaixtequia?

Quizà has alvergado, ò has assistido à los Ladrones, á los Salteadores, y à los Piratas? Azo otiquin zehui, nozo otiquin mocuitahui ixtequinime, hual tazacuililo, ihuan hual tazacuililo ipan teoatenco, nozo ipan mar?

Quizà encubres los robos? Azo tic tapachoa hual mo ixtequia?

Quizà no tienes clemencia à los que son cautivos, afligidos, y esclavos? Azo amo tiquin icnelia hual cautivos, hual taiocoialo, ihuan esclavos?

Quizà eres inclemente à tus proximos, à los pobres, y à las viudas, &c. Azo amo tiquin icnelia mo proximos motolinianime, ihuan viudas, &c?

Quizà nada de cuidado te dá de las pobrezas, y de otros males agenos teniendo comodidad? Azo amo ten mixtequimaca de pobrezas, ihuan de occequintin males teiaxcahuan, ihuan tiepixtica comodidad?

Quizà no haces buenas obras de charidad con tu proximo, y lo ves padeciendo? Azo amo ticchihuà quacquali obras de charidad inahuac mo proximos, ihuan tiquità motolinticac?

Quizà no haces limosna á la manera que tu puedes, y segun los bienes

que

que tu tienes? Azo amo ticchihua limosna zanquenami tehual tihuilitia, ihuan segun mo bienes hual tiquinpia?

Quizà haces limosnas no porque tienes commiseracion, y no porque tienes lastima de ellos, sino porque quieres que te alaben, y por respectos humanos tan solamente, tambien haces limosna porque te hallas en presencia de la gente? Azo ticchihua limosna, amo ipampa tiquin icnelia, ihuan amo ipampa timoiolcocoa de iechuantin, sino ipampa ticnequi mix alabaroque, ihuan ipampa mahuiztilizti de talticpac, zannoiocqui ticchihua limosna ipampa timoita ixpantacat?

Quizà has inducido à tu proximo del modo que ha de pecar? Azo oticmaxti mo proximo, quenami tactacoz?

Quizà no estorvas los pecados de los otros, y puedes hacerlo assi? Azo amo ticxitinia tactacolme de occequintin, ihuan tihuilitia ticchihuaz iocqui?

Quizà les animas para el pecado, con decirles, que solamente ellos son hombres para hacer tales pecados, y con hacerles burla, y con vituperarlos porque pequen? Azo tiquin animaroa para tactacoli, ica tiquin iliz, que zan iehuantin o quixme, para quichihuazque inocque tactacolme, ihuan icatiquin caccaiahuaz, ihuan ica tiquin huezquiliz para tactacozque?

Quizà no te dà cuidado enseñarles à tus Ahijados, y à tus huerfanos lo que necesitan para su salvacion? Azo amo mixtequimaca tiquin maxtiz mo Ahijados, ihuan motolinchihuan, hual quimonequiltilo para iazque ihuicat?

Quizà sintiendo te dàs à la gula? Azo zan ihuiz titaqua, ihuan ticonia?

Quizà tan solamente te da cuidado buscar las delicias? Azo zan mixtequimaca tictemozquenami tictatacoz, quenami tipaxialoz?

Quizà has buscado, è inventas todos los dias nuevas delicias? Azo otictemo, ihuan ticiancuilia mocmozta iaciancuic tactacolme?

Quizà prometes recompeasar al que inventa las delicias? Azo tic prometeroa, tic taxtahuiz hual tatancuilia tactacolme?

Quizà has incomodado tu salud porque te impacientas? Azo timococoxcatia, ipampa tiqualania?

Quizà te embriagas con exceso, y por esso te pierdes, te deshonras, y te arrastras? Azo titahuana miac, ihuã ipampa inon timo pocpoloa, timo mahuizpoloa, ihuan timo huilana

Quizà les obligas à los otros para que con exceso coman, bevan, y se embriaguen? Azo tiquinchihua occequintin para huel taquazque, conizque, ihuan tahuanazque?

Quizà les burlas quando se embriagan? Azo tiquin caccaiahua, icquac tahuanalo?

Quizà quando conoces que està en peligro de muerte alguno no le avisas à su familia? Azo icquac taquixmati,

unca para miquiz aqui, amo ticnahuatilia ipilhuan?

Quizá sin considerar lo que haces has dado algun remedio al enfermo? Azo sin timonocnozaz hual ticchihua oticmaca ten pacti cocoxqui?

Quizâ con esso has incomodado su salud, y abreviado sus dias? Azo ica inon otic cocolti ichicahualizti, ihuã otic ixihuilti itonalme?

Quizà porque esperabas mas logro dilataste la curacion, y por esso empeorò? Azo ipampa ticchiaiaia occequi taxtahualiz oticzico pacti, ihuan ipampa inon omococo occequi?

Quizà has dado, ò receptado remedio, y purgas prohibidas? Azo otictemaca, nozo oti tacuilo pacti, ihuan purgas que amo quacquali?

Quizà has aconsejado al enfermo alguna cosa contra lo que le podia salvar la vida? Azo otic aconsejaro cocoxquiteno, contra hual quichicahuazquiaia para tipactizquiaia?

Quizá no quieres visitar â los enfermos pobres, porque no esperas recompensa de ellos? Azo amoticnequi, tiquinitaz motolinianime cocoxquime, ipampa amo ticchia taxtahualiz de iechuantin?

Quizà porque eres avariento has querido curar muchos enfermos mas que los que podias curar, y por esso á los otros se les siguieron inconvenientes? Azo ipampa huel ticnequi tomi, otinequi tiquin pactiz miac cocoxquime, que hual tihuilitiaiaia tiquin pactiz, ihuan ipampa inon occequintin otanahuicque?

Quiza has dado, y receptado cosas que eran superfluas, y lo hacias porque querias darles que ganar â los Voticarios? Azo otictemaca, ihuan otictacuilo cosas, que amo monequilo iaia, ihuan ticchihuaiaia ipampa ticnequiaia tiquin macaz, tenquitanizque hual tanamacalo pacti?

Quiza no has hecho el remedio del modo que te dixo el Medico? Azo amo oticchihua pacti, quenami omix nahuati Tepactiani?

Quizà has puesto un remedio por otro, y quizà has mezclado el medicamento con otro remedio malo, y dices que es bueno? Azo otic tali çe pacti, ipampa occe pacti, ihuan azo oticnelo inin pacti ica occe pacti amoquali, ihuan tiquictoa quequali?

Quiza sin considerar has vendido veneno, y otros remedios prohibidos? Azo sin timonocnozaz, oticmaca pacmacalizti, ihuan occequintin pactime amoquacquali?

Quizà has inducido â los Medicos para que tazaran el medicamento mas de lo que valia? Azo otiquin tactolimaca Tepactianime, para qui tamachihualozquiaia pacti, mas de hual ipatiiaia?

* * *

SEXTO, Y NONO MANDAMIENTO,

No Fornicar: No desear la Muger agena.

CH

CHIQUAZE, IHUAN CHICNAHUI MANDAMIENTO, Amo cuilontiz, Amo quelehuiz Zihuat ictciaxca.

Quizá tienes penſamientos ſucios, deshoneſtos, y los deſeas con alguna muger, ò con algun varon, ò contigo mismo? Azo tiquin pia penſamientos caccazacqui, ihuan tiquin quelehuia inahuac ten zihuat nozo inahuac ten oquixti, nozo monahuac mozel?

Quizà tienes deleyte quando los tienes? Azo paquia moialo, icquac tiquinpia?

Quizà no deſvias de tu corazon, y de tu voluntad eſtos penſamientos torpes, ſino que te eſfuerzas à buſcarlos? Azo amo tiquin ecquania de moiolo, ihuan de motalnamiquiliz inicque penſamientos caccazacqui, ſino que timochicahua, tiquintemoz?

Quizà te ſueles eſtár apromptando, para hacer toda maldad, v. g. de dormir con alguna muger, ò con algun varon? Azo zan timocencaulticini, para ticchihuaz mochi hual amo quali, quenami de ticochiz inahuac te zihuat, nozo inahuac ten oquixti?

Tubiſte acto con eſſa muger? Otic cuilonte inin Zihuat?

Derramaſte tu ſemen dentro de ſu vaſo honeſto, o fuera? Otichoqui motacaximax itic itepil nozo quahuac, nozo ictic inin Zihuat?

Has palpado, y jugado la honeſtidad de eſta muger? Oticmatoca, ihuan oticahuilti itepil de inin zihuat?

Le viſte ſu honeſtidad, y por eſſo tuviſte regocijo? Otiquitili itepil, ihuā ipampa inon otipaqui?

Te vido tu honeſtidad eſta muger, y te dejáſte de tu voluntad? Otiquitili motepol inin zihuat ihuan otimocahua de mo tanequiliz?

Palpó tu honeſtidad, y la eſtubo jugando, y tu te dejáſte? Oquimatoca motepol, ihuan ocahuiltiti, ihuan tehuat otimocacti?

Quizá le oſculaſte ſu honeſtidad, y ella oſculó la tuya? Azo otic tenamiquili itepil, ihuan ichuat oqui tenamiqui notaxca?

Quizà tiene coſtumbre eſta muger de eſtar palpando tu honeſtidad, y tu tambien tienes coſtumbre de eſtarle palpando la ſuya, y por eſſo ella tiene eſfuſion en tus manos, y tu la tienes en las ſuya? Azo quipia coſtumbre inin Zihuat de quimatoctiz motepol ihuan tehuat ticpia notocqui coſtumbre de tic matoctiz itepil ihuā ipāpa inon ichuat quinoquia itacāximax ipan momachuān, ihuan tehuat ticnoquia motaca ximax ipan imachuan de ichuat?

Quizà has abrázado, y has beſado à eſſa muger, y quando eſtabas abrazandola derramaſte tu ſemen, y ella tambien tuvo eſuſion? Azo otic napalo, nozo otic tenamiqui inin zihuat, ihuan icquac ticnapaloctiacatcaiala oticnoqui moximax, ihuan

iehual oquinoqui noiocqui?

Quizá palpas algun varon en su honestidad, y el tambien te palpa, y teneis molities, hasta que teneis efucion de vuestro semen? Azo ticmatoca ten oquixti ipan itepol, ihuan iehuat, noiocqui mixmatoca, ihuan anquipialo quiahuac anmoxinax?

Quizà has penetrado alguna muger, ó algun varon en la parte posterior? Azo oticcuilonti ten zihuat, nozo ten oquixti ipan icuilchil?

Tubiste la esusion en la parte posterior, o ajuera? Oticnoqui moxinax itic icuilchil nozo quiahuat?

Quizà consientes el sueño torpe, despues que dispertaste? Azo ticzelia timiquizti cazacqui, despues que oticoa?

Quizà está llena tu imaginacion de estos malos, y torpes pensamientos, porque todo el dia estubiste mirando alguna accion de muger, ó de algun varon, ó tu honestidad? Azo zantentica motalnamiquiliz de inicque amo quacquali, ihuan caccazacqui pensamientos, ipampa zimilhuit otiquizti ten zihuat, nozo ten oquixti, nozo motepol?

Quizá te has atenido al Demonio, ô quizà lo has llamado con tu corazon, ó verbalmente, ó quizà has bevido algun llervaje para poder dormir, y pecar con alguna muger? Azo otimotemachi ipan Demonio nozo azo oticnoza ica moiolo, nozo ica motactol, nozo azo oticoni tenpacti para ticochiz, ihuan titactacoz inahuac ten zihuat?

Quizá regalas, y dàs algunas cosas à esta muger, porque quieres pecar con ella? Azo ticpacpaloa, ihuan ticmaca teno inin zihuat ipampa ticnequi titactacoz inahuac?

Quizà cantas canciones, y glosas torpes tan solamente porque deseas, y quieres pecar con alguna muger? Azo ticuica cuicaliztime, ihuan glosas cazacquime, zan ipampa tiquelehuia, ihuan ticnequi titactacoz inahuac ten zihuat?

Quiza parlas cuentos torpes, y tienes conversaciones lascivas? Azo tictaqueza cuentos caccazacqui, ihuan timocalactia cãpa quin taquezalo?

Quizá escribes, y embias papeles lascivos? Azo tic taccuiloa, ihuan tictetania amame caccazacqui?

Quizà has tenido, y tienes, ô has leido, y has dado á ler libros lascivos? Azo oticpia, ihuan ticpia nozo oticpoa, ihuan otictemaca quipoazque libros cazacquime?

Quizà tienes Retratos lascivos, y estàn desnudas sus carnes honestas? Azo tiquinpia Retratos caccazacqui, ihuã petacticate inacahuan caccazacqui?

Quizá te has desnudado atronadamente, y torpemente, y delante de gente? Azo timopetahua ilihuiz, ihuan cazacqui, ihuan ixpan tacat?

Quizà con torpeza abrasas, bezas à las mugeres, ò à los hombres? Azo ica cazahualizti tiquin napaloa, tiquin tenamiquia zihuame nozo oquixme?

Quizà les arremangas las naguas à las mugeres, y les descubres sus carnes im-

impuras? Azo tiquin ac coquilia ico-et Zihuame, ihuan tiquin ixtapolia inacahuan caccazacqui?

Quizá con torpeza les muerdes el rostro, ó el hombro, ó sus pechos, ó sus brazos, ó sus manos? Azo ica cazahualizti tiquin qualia ixco, nozo iaccol, nozo ichichihua, nozo imachhua, nozo ibrazos?

Quizá con torpeza apollas en sus pechos, y entonces tienes tu solo polucion? Azo ica cazahualizti tichichia ipan ichichihua, ihuan icquac inon mozel ticnoquia moxinaxti?

Quizá con tus ojos, ó con tu rostro les haces señas torpes? Azo ica mo ixtololochua, nozo ica moixco, tiquin chihuilia teñas caccazacqui?

Quizá tu solo estregas, y alteras tu honestidad, y con tus mismas manos tienes polucion, ò te vacias, ò te humedeces, ó sobresale tu natura? Azo tehuat mozel ticchicchiquia, ihuan ticquezoa motepol, ihuan ica mo machhuan timo quixtia moxinax, nozo timo vaciaroa nozo timo tapaltilia, noxo panquixa motacaxinax?

Y todo esto haces con todo tu corazon, con toda tu voluntad, porque te quadra? Ihua mochi inin ticchihua ica mochi moiolo, ica mochi motanequiliz ipampa tiqualita?

Quizà quando estàs entre sueños tienes polucion, y de esto te huelgas mucho assi que estàs ya despierto? Azo icquac tiunca mocoxpa ticnoquia moxinax, ihuan de inin tipaquia iniac icquac ia ticzatica?

Quizá consientes el derramarte primero que tu muger, por no tener hijos, vel aliter, *ó fuera de su honestidad te derramas por no tener hijos*? Azo ticzelia, quizazacaxto moxinax, que mo zihuat por amo anquipiazque anmopilhuan, *vel aliter* nozo quiahuac timonoquia, por amo ticpiaz mopilhuan?

AQUI SE HA DE EXPLICAR de que sexo, y de que condicion.

Es casada esta muger? namicqui inin zihuat? *Es casado este varon*? Namicqui inin oquixti? *Es tu hermana cuñada*? Mohuelti? *Es tu hermano cuñado*? Mohuecpol? *Es tu hijo*? Mopilzin? *Es tu hija doncella*? Moixpox? *Es tu hijo mancebo*? Motelpox? *Es tu cuñada*? Mohuiz? *Es tu cuñado*? Motex? *Es tu Nuera*? Mozihuamon? *Es tu yerno este varon*? Momon inin oquixti? *Es tu nieto, o nieta*? Moixhuio? *Es tu entenado, ó entenada*? Motacpapilzin? *Es tu Madrastra*? Motacpa nanzin? *Es tu padrastro*? Motacpa taczin? *Es tu abuelo*? Mocolzin? *Es Sacerdote esse varon*? Teopixqui inin oquixti? *Es tu Abuela*? Mo Abuela? *Es tu ahijado*? Mo ahijado? *Es tu primo*? Mo primo? *Es tu prima*? Mo prima? *Es tu tio*? Mo tio? *Es tu tia*? Mo tia? *Es tu Sobrino*? Mo sobrino? *Es tu sobrina*? Mo sobrina? *Los has confirmado, ò la has confirmado*? Otic confirmaro? *Es casada, ó soltera*? Namicqui nozo amo namicqui? *Es tu Comadre*? Mo Comadre? *Es tu compadre*? Mo compadre?

Qui-

Quizà tiene voto de castidad? Azo oquitaiocoli y ixpopoiot to Santo Dios?

Quizà es la dama de tu Padre, ó de alguno otro de tus parientes? Azo izihuapil de motaczin, nozo de aqui occe de mo cotoncahuan?

Quizà has forzado, y violado, ò torpemente penetrado alguna muger? Azo otic forzaro, ihuan otic cuilonti, nozo oticpolo ten zihuat?

Quizà la sacaste de casa de sus Padres? Azo otiquixti, de icha itachuã?

Quizà en tu Casa tienes la muger con quien peças? Azo ipan mocha ticpia zihuat hual inahuac titactacoa?

Quizà sobre las honestidades de esta muger has estregado tu honestidad, y tuviste polucion? Azo icpac inicque partes de inin zihuat oticxaqualo motepol, nozo mo partes, ihuan oticnoqui motacaxinax?

Quizà â los que no tienen noticia de este pecado quizà les has enseñado como tienen polucion, como se penetra impuramente â alguna muger, como se ponen para tener el acto carnal, que quê trazas haràn para conseguir â alguna muger? Azo hual amo quimatilo inin tactacoli, azo otiquin maxti, quenami monoquilo, quenami mo iecoa ten zihuat, quenami motalilo para quicuilontizque, quenami quichihuazque, pa-ra quipiazque ten zihuat?

Quizà has incitado â otros, y les has ayudado para que hagan este pecado, ò torpeza? Azo otiquin animaro occequintin, ihuan otiquin palehui, para quichihuazque inin tactacoli, nozo cazahualizti?

Quizà haces este pecado sucio delante de tus hijos, &c? Azo ticchihua inin tactacoli cazacqui ixpan mopilhuan, &c?

Quizà no pagas el debito â tu Consorte? Azo amo ticochia inahuac?

Quizà porque estais enojados? Azo ipampa anqualanticate?

Quizà porque en otra parte tienes otra muger, u otro varon? Azo ipampa zecni ticpia occe zihuat, nozo occe oquixti?

Quizà porque tienes zelos? Azo ipãpa tichahuatia?

Quizà porque tan solamente no quieres? Azo zan ipampa amo ticnequi?

Quizà porque no quieres tener hijos has buscado modo de aniquilar, y destruir la generacion? Azo ipampa amo ticnequi tiquinpiaz mopilhuan otictemo, quenami ticpocpoloz, ihuan quenami tictatamiz tacaxinaio?

Quizà has forzado á alguna muger para que abortara, y no concibiera? Azo oticchihua tẽ zihuat para motataxiliz quiaia, ihuan para amo oztizquiaia?

Quizâ te has servido, ò validote de otras trazas para que consigan malparir, y quales son? Azo oti nopalehui nozo otimo valero de occequintin trazas para motataxilizque, ihuan catia iechuantin?

Quizà has pecado con algun animal que estaba vivo, ò que estaba muerto? Azo otitactaco inahuac ten animal que iolticatcaiaia, nozoque micticatcaiaia?

Te has derramado dentro del ò fuera

oti-

Otimonoqui ictic iehual, nozo quianuac?

Quizà solamente lo penetraste, pero no te derramaste dentro de el? Azo zã oticcuilonti, tel amo otimonoqui ictic iehual?

Quiza has deseado fornicar algun animal? Azo otiquelehui tic cuilontiz ten animal?

Quizà has enseñado â alguno que hiciera esta torpeza con algun animal? Azo oticmaxti aqui, que quichihuazquiaía inin cazahualiz inahuac ten animal?

Quizà con todo tu corazon, y con toda tu voluntad te has dado al pecado torpe con mugeres, o con varones, o con animales, ò contigo solo, y por esso no tienes sossiego, y por esso estás pensando todo el dia, y toda la noche en este pecado, y por esso tienes polucion? Azo ica mochi moiolo, ihuan ica mochi motanequiliz otimotemaca, para titalecoz inahuac zihuame, nozo inahuac oquixme, nozo inahuac animales, nozo monahuac mozel, ihuan ipampa inon timo queczotica, ihuan ipa inon tiquelnamictica zemilhuit, ihuan zeiohual ipã inin tactacoli, ihuan ipampa inon ticnoquia moxinax?

Quiza tienes pesar, y estas triste, porque no pecas mas con este pecado torpe, y porque no has copulado mas? Azo timotequipachoa, ihuan titaiocoia ipampa amo titactacoa occequi ica inin tactacoli cazacqui, ihuan ipampa amo otitacuilonti occequi?

Quizà quando te confiessas has dejado alguna cosa perteneciente â essos pecados torpes, porque tienes verguenza, o porque se te antoja? Azo icquac timoiolcuitia oticahua teno de inicque tactacolme caccazacqui ipampa tipinahua, nozo ipampa ticnequi?

Cumples tu palabra, tus obligaciones, y vives bien con tu Consorte, te llevas bien con ella, os amais, os cuidais, y criais bien â vuestros hijos? Ticaxiltia motactol, mo obligaciones, ihuan tiiolia quali inahuac mozihuat, timohuica quali inahuac, anmotazoctalo, an mocuitahuilo, ihuã anquihuapahualo quali anmopilhuan?

Quizà has engañado, y gozado alguna Doncella, ò alguna Viuda, porque les has dado tu palabra de que te avias de casar con ella, y no te casaste ni con una, ni con otra, y porque las dañaste no se casaron con otro? Azo oticquamana, ihuan otigozaro ten ixpoxti, nozo ten viuda, ipampa otiquin maca motactol, de que timonamictizquiaia innahuac, ihuan amo otimonamicti, ni ica çe, ni ica occe, ihuan ipampa otiquin ictaco amo omonamicticque inahuac occe?

Quizá te descuidas, y por esso no oprimes, y no mortificas tu carne impura, ni tus sentidos, ni tu deseo, y por esso sin freno pecas, y sin recato tienes polucion? Azo timoelcahua, ihuan ipampa inon amotictolinia, ihuan amo ticzicoa monacat cazacqui, nimo sentidos, nimo quelehuilicti, ihuan ipampa inon huel titactacoa, ihuan huel ilihuiz ticnoquia motacaxinax?

Quizà en ti mesmo tienes aspectos, y te alegras, y te entretienes, y juegas tu honesti-

honestidad, y quando haces esto tienes en tu imaginativa algun objeto femenino, ò masculino, ó nada piensas de esto? Azo ipan tehuat mozel timo ita, ihuan timopaqultia, ihuan timocahuiltia mocazahualiz, ihuan icquac ticchihua inin, ticpia ipan motalnamiquiliz tē zihuat, nozo ten oquixti, nozo amo teno tiquelnamiquia de inin?

¶ *Para mayor facilidad distingo otros pecados mas comunes que acontesen entre casados.*

***

SORRE EL SEXTO, SEPTIMO, Y NONO

Mandamiento: No fornicar: No hurtar: No desear la muger agena.

ICPAC CHIQUACE, CHICOME, IHUAN CHICNAHUI

Mandamiento, amo cuilontiz, amo ixtequiz, amo quelehuiz zihuat teiaxca.

Quizá todavia tienes amor á alguna muger, y por esto has pecado, y estás pecando actualmente? Azo ocniman ticpia tazoctalizti tē zihuat, ihuan ipampa inon otitactaco, ihuan titactacoctica?

Quizà porque mucho frequentas esta casa, y tienes mucha familiaridad en casa de essa muger, por esso hablan mucho, y haces mucho escandalo? Azo ipāpa huel ita, ihuan huei ticalaquia icha inin zihuat, ihuan ipampa inon huel tactolo, ihuan ticchihua miac escandalo?

Desde quando frequentas entrar en casa de essa muger, y desde quando estas en mala amistad? Desde iqui ticalaquia icha inin zihuat, ihuan desde iqui an mecaticate?

Quizà porque vives mal, y porque estas amancebado con esta muger no cumples tus obligaciones, y estàs tan enojado en tu casa, y no amas â tu familia, y no tienes recato en tus palabras, y eres tenaz en enderezar tu vida? Azo ipampa tiiolía amo quali, ihuan ipampa timecatica inahuac inin zihuat, amoticaxiltia mo obligaciones, ihuā zantiqualantica ipan mocha, ihuan amotictazocta mopilhuan, ihuan amo timotamachihua ipan motactolme, ihuan amo ticnequi tiioliz quali?

Quizá porque estàs amancebado le deseas â tu Consorte la muerte, y buscas modo ò traza de que muriesse? Azo ipāpa timecatica ticquelehuilia mozihuat miquizti, ihuan tictemoa quenami miquizquiaia?

Quizá por causa de que estás amancebado, por causa de que desprecias â tu Consorte, se inclinó por el camino de la maldad? Azo ipampa timecatica, ihuan ipampa ticmahuizpoloa mozihuat, omotaza campic octi de tactacoli?

Quizá has hecho algun buen vestido para ablandar, y para que te ame esta muger, por lo qual estas en mala amistad, y por essa causa estàn muertos de ham-

hambre, están desnudos, y están padeciendo trabajos insufribles, tu muger, y tus hijos? Azo oticchihua ten quali taquenti para ticiamaniz, ihuan mix tazoctaz inin zihuat hual inahuac timecatica, ihuan ipāpa inon maianticate petacticate ihuan motolinticate mozihuat, ihuan mopilhuan?

Quizà juegas naypes, y te dejas ganar de esta muger, tan solamente porque estàs en mala amistad con ella, y por esso padecen incomparables trabajos tu Consorte, y tus hijos? Azo huel tipatoa, ihuan timocahua mixtanix inin zihuat, zan ipampa timecatica inahuac, ihuan ipampa inon motolinilo mozihuat, ihuan mopilhuan?

Quizà porque quieres desgustar, y porque quieres contristar à tu Consorte, y à tus hijos, les dices que vives mal, y te propassas, y añades mas de lo que haces? Azo ipampa ticnequi tic disgustaros, ihuan ipampa ticnequi tiquin taiocoxtiz mozihuat, ihuan mopilhuan, tiquinilia, que tiiolia amoquali, ihuan timo hueccapanoa, ihuā icpantia zequi que huel ticchihua?

Quizà frequentas, y te recreas en las casas de hombres, y de mugeres, que viven mal, y con escandalo? Azo huel titatelicza, ihuan timo paxaloa inhaccha dè oquixme, ihuan de ziuame que iolilo amoquali ihuan ca escandalo?

Quantos años, ò quantos meses ha que estas en estas casas, ò desde quando? Quezqui xihuime, nozo quexqui nezti quetitatelicza ipan inicque calme? Nozo dèsde iqui?

Quizà porque frequentas entrar en casa de estos hombres, y mugeres de mal vivir, mucho te murmuran, y das escandalo à los vecinos? Azo ipampa huel ticalaquia icha inicque oquixme, ihuan zihuame queiolilo amoquali miac mixiztacolo, ihuan tiquin maca escandalo vecinos?

Quizà no cuidas à tu Consorte quando està enferma? Azo amo ticmocuitahuia monamic icquac mococoa?

Quizà no cuidas à tus hijos, y à tus criados, quando están enfermos, quando están muertos de hambre, y quando viven mal, &c? Azo amo tiquin mocuitahuia mopilhuan ihuan motacahuan, icquac mococolo, icquac maianticate, ihuan icquac iolilo amoquali, &c.

Quizà en tu Casa consientes que esten amancebados tus hijos, ò que hablen desordenadamente, ò à tus criados, ò à otras personas, y puedes corregirlos, y no los corriges? Azo ipan mochā ticzelia mecatiezque mopilhuan, nozo tactozque ilihuiz, nozo motacahuan, nozo occequintin tacame, ihuan tihuilitia tiquin tacahualtiz, ihuan amo tiquintacahualtia?

Quizà tu, y tu Consorte quando estais mal humorados, os desprecias, os aporreais, y os lastimais, y no os obedeceis en lo que es bueno? Azo teluat, ihuan monamic icquac anqualanticate animo mahuizpololo, an motactazinilo, ihuan anmococoltilo, ihuā amo anmotacamatilo ipan hual quali?

Quizá tu, y tu Consorte no os veis

con amor, y no os teneis charidad en vuestra enfermedad, en vuestra hambre, en vuestra fatiga, y en vuestro trabajo, &c? Azo tehuat, ihuan monamic amo anmoitalo ica tazoctalizti, ihuan amo anmo icnelilo ipan anmococoliz ipan anmo maiana-liz, ihuan ipan anmotequipanolizti, &c?

Quizá tu, y tu Consorte os teneis odio os veis con ojos airados, y os atendeis con desprecio, y ha mucho tiempo? Azo tehuat, ihuan monamic anmocolilo, anmocopinalo moixtololochuan, ihuan anmomahuizpololo, ihuan iahueccahua?

Quizá tu, y tu Consorte no trabajais para vuestros hijos, y si trabajais cada uno de vosotros escondeis vuestros bienes, porque quereis que uno de vuestros hijos tenga mas que otros? Azo tehuat, ihuan monamic amo antequipanolo ceccen de anmehuantin anquitatilo anmo bienes, ipampa anquinequilo que çe de anmopilhuã quipiaz mas que occequintin?

OCTAVO MANDAMIENTO,

No levantar falso testimonio, ni mentir.

CHICUEI MANDAMIENTO, AMOTIC LEVANTAROS falso testimonio, niti iztacatiz.

Quizà â donde importaba que hablaras la verdad mentiste? Azo cãpa huel monequi iaia quetitactozquiaia ten melahuac oti iztacati?

Quizá mientes en daño grave de otros, y mientes mucho â menudo? Azo tiztacatia ipan huei daño de occequintin ihuã ti iztacatia miac, ihuan achichica?

Quizá con falsedad has acusado â alguno, y padecido mucho daño por ti en la Carcel, ó en su honra, y por tu causa hablaron mucho mal de él? Azo ica iztacatilizti otic texpahui aqui, ihuã huel omotolini mopampa ipã Tetpiloia, nozo ipan imahuiz, ihuan mopampa huel otactocque amoquali de iehuat?

Quizá has dicho en presencia de la Justicia algun falso testimonio, y por esa causa mucho padeció tu proximo, se deshonró, perdió su dinero, y se aniquilaron sus bienes? Azo otiquicto ixpan Juthicia ten iztacatilizti, ihuan otictati ten melahuac, ihuan ipampa inon huel omotolini mo proximo, amo mahuizpolo, otapocpolo itomi, ihuan omotatamili ibienes?

Quizá has adulado, y alabado â alguno en su pecado? Azo otic tactolmaca, ihuan otic alabaro aqui ipã itactacol?

Quizà por adulador has conseguido algun cargo, ù honor? Azo ipampa tiractolchicqui otic aczi ten tequitl, nozo ten mahuiztilizti?

Quizá con informacion falsa, ó con alguna mentira has conseguido algun oficio, ô algun pleyto? Azo ica ten iztacatilizti, ihuan icaten informacion falsa otic aczi tentequitl, nozo ten pleyto?

Quizá encubres, y no manifiestas la verdad ante el Juez? Azo tictapachoa, ihuan

ihuan amo ticneztia melahualizti ixpan Juez?

Quizà no has dicho lo que es verdad quando te preguntan los Jueces, porque quieren corregir à alguna persona delinquente? Azo amo otiquictohual melahuac, içquac, mix tactanililo Jueces ipampa quinequilo quitacahualtizque tentacat tactaçoani?

Quizá con mucha curiosidad has escudriñado, y has preguntado secretos de otros, para revelarles â otros, y por essa causa padecieron, y se deshonraron tus proximos? Azo ica miac curiosidad otic tatemo, ihuan otitectani secretos de occequintin para tiquin taquechiliz occequintin, ihuan ipampa inon huel omotolinicque, ihuan amo mahuizpolocque mo proximos?

Quizá has leìdo algun papel adonde estaban escritos los pecados de alguno? Azo oticpoa ten amat çampa taçcuilocticatcaloiaia tactacolme de aqui?

Quizà has abierto alguna Carta agena, y la leiste? Azo otictapo ten amat teiaxca, yhuan oticpoa?

Quizá te has amparado de algun papel falso, y de sellos falsos? Azo otimopalehui de ten amat falso, ihuan de sellos falsos?

Quizà has copiado la firma de alguno, y dixiste que era tuya, y por essa causa se les siguieron daños â muchos, y que daños se siguieron? Azo oticopina firma de aqui, ihuan otiquicto catcaiaia moiaxca, ihuã ipampa inon omoictacocque miaquintin, ihuan ten daños omochihuacque?

Quizà has ayudado, y enseñado â alguno, que falsee alguna cosa? Azo otic palehui, ihuan otic maxtiaqui, ta fallearozque teno?

SEPTIMO, Y DECIMO MANDAMIENTO,

No hurtar, no codiciar los bienes agenos.

CHICOME, IHUAN MACTACTI MANDAMIENTO,

Amo ixtequiz, amo quelehuiz bienes teiaxcahuan.

Quizà has hurtado algo? Azo otiquiztequi teno?

Quizà con mucha fuerza, y cõ violencia? Azo ica miac fuerza, ihuan iziuhca?

Quanto hurtaste? Quexquix otiquixtequi?

Mucho, ò poco? Miac nozo tepito?

Has hurtado algunos bienes de la Iglesia como la Lampara, el Caliz, los Ornamentos, ô campanillas? Azo otiquixtequi ten bienes de Teopan, quenami Lampara, Caliz, Ornamentos, nozo campanillas?

Quizá usurpas lo ageno (esto es quizá coges, y te sirves de lo ageno,) y de esso tambien comes, vistes, y aumentas tus bienes? Azo ticana hual teiaxca, (niquictoznequi azo ticana, ihuan timotequipanoa de hualteiaxca, ihuã de inon noiocqui titaqua titaquemia, ihuan ticmiactia mo bienes?

Quizá violas, y te haces que no te acuerdas de los derechos de los otros, y aun-

aunque sean los de la Iglesia? Azo ticpoloa ihuan timochihua, amo tiquin elnamiquia tataxtahualiz de occequintin, ihuan manel hual de teopa?

Quizá quieres, y buscas modo de perjudicar, y dañar la libertad de nuestra Madre la Santa Iglesia? Azo ticnequi, ihuan tictemoa quenami tictoliniz, ihuan tictlacoz libertad de tonanzin Santa Iglesia?

Quizá eres pyrata. Azo titaixtequiini ipan teoatenco?

Quizà le has puesto pleyto â alguna persona inocente, que no incurre en culpa alguna, y tu lo haces por hacerle algun daño grave? Azo otictalili pleyto ten tacat inocente, que amo quichihua teno ipan ten tactacoli, ihuã rehuat ticchihua ipampa ticchihuiliz nequi ten huei daño?

Quizà le pones este pleyto, con intencion de cansarlo, y de consumirle su dinero? Azo tictalilia pleyto, ica intencion de ticziahuiltiz, ihuan de ticlamiltizitomi?

Quizá por causa que quieres ganar este pleyto regalas, y cohechas a los Jueces, &c? Azo ipampa tictaniz ne qui inin pleyto, tiquin tacpaloa Jueces, &c?

Quizà por tu causa padecen otros, y se hallan otros en algun grave daño? Azo mopampa motolinilo occequintin, ihuan moiralo ipanten huei daño?

Quizà les has aconsejado â otros para que le hagan algun daño â tu proximo? Azo otiquin aconsejaro occequintin, para quichihuilizque ten daño mo proximo?

Quizá podias estorxar algun daño, y no lo hiciste? Azo tihuilitiaiaia ticxitiniz ten daño, ihuan amo oticchihua?

Quizà has despojado las huertas, las tierras, ò algunos bienes de otros? Azo otiquin quixtili huertas, talme nozo talme de occequintin

Quizá por tu causa perdiò su comodidad tu proximo, v. g. que comer, que vestir, y con lo que estaba pasando en esta vida? Azo mopampa oquipolo icomodidad mo proximo, v.g. tentaquaz, tenquiquemiz, ihuan icahual mopanoltiticatcaiaia ipã inin talticpac?

Quizá no has executado bien algun Testamento? Azo amo oticzencahua quali ten Testamento?

Quizá mas te inclinas con intencion mala por interes del dinero? Azo huel timotaza ica amoquali intencion por interes de tomi?

Quizá no te dà cuidado de hacer lo que ya te pagaron? Azo amo mixtequimaca, ticchihuaz hual ie omixtaxtahuicque?

Quizá quando juegas naypes engañas à tus compañeros, y escondes las cartas buenas, y las apartas? Azo icquac tipatoa, tiquinquamana hual monahuac patolo, ihuan tiquin tatia cartas quacquali, ihuan tiquin xeloa?

Quizà en tus tratos les engañas à tus proximos, ò les engañas en algun

vale

vale, escriptura, ó posseſion, &c. Azo ipan mó tratos tiquin quamana mo proximos, nozo tiquin quamana ipan ten vale, amat escriptura, nozo amat posseſion, &c?

Quizá te ſirves de dinero falſo, ò pezas con balanzas falſas, ò mides con vara falza, ò con medida falſa, ó almud falſo? Azo timotequipanoa ica tomi falſo, nozo titetamachihua, ica balanzas falſas, nozo titetamachihua ica vara falſa, nozo ica medida falſa, nozo almud falſo?

Quizá à eſcondidas vendes vino, carne, y otras coſas que eſtàn prohibidas? Azo iztaca ticnamaca vino, nacat, ihuan occequintin coſas que tequixtiliticate? (*A cerca de eſta pregunta ay opiniones.*)

Quizá lo que hurta otro lo reſgatas para venderlo, y tambien en eſſo ganas algo mas? Azo hual quixtequia occe ticzencoa para ticnamacaz occeccpa, ihuan noiocqui ipan inin tictlania miac?

Quizá tu, y otra perſona tienen mayz y otras coſas vendibles, y han vendido por monopolio? Azo tehuar, ihuan occe tacat anquipialo tayoli, ihuã occequintin coſas hualmonamacalo, ihuan anmotactolmacalo anquinamacazqui, v. g. ipan maculle peſos ipampa zan anmozeltin anquipialo manel catca ipan iei peſos ihuan an mopampa omò teccahui ipan inin precio.

Quizá has comprado mayz, frijol, ó algun Caballo, ò algun Buey, ò alguna Baca, ó algun Aſno, ò algun capote, ò algunas naguas, ò algun lienzo, ò alguna ſementera de mayz, ò alguna tierra, &c. y las compraſte en poco dinero, y las vendiſte con mas logro de dinero, y no valian aſsi? Azo otic zencoa tayoli, exot, nozo ten caballo, nozo ten buey, nozo ten baca, nozo ten burro, nozo ten capote, nozo ten cuet, nozo ten milli, nozo tentali, &c. Ihuan otiquin coa ipã tepito tomi, ihuan otiquin mamaca ica miac tomi, ihuan amo ipatiloyaia iocqui?

Quizá ocultamente, ó publicamente uſurpas del bien ageno? Azo ixtaca, nozo amo ixtaca titaqua, ihuan timotequipanoa de hual teyaxca?

Quizá contratas con uſuras, v. g. quizá preſtas à alguno tres reales, con trato, ò pacto que te buelva quatro reales: ò preſtas quatro peſos para que te buelvan tus quatro peſos, y quatro reales de mas, &c? Azo ti contrataroa ica uſuras, v. g. azo tic tetanectia aqui iei tomi, ica trato que mixquepiliz nahui tomi: nozo titetanectia nahui peſos, para mix quepilizque monahui peſos, ihuan nahui tomi de mas, &c.

Quizá les preſtas à tus proximos mayz, frijol, trigo, &c. con interes que te buelvan mas que lo que les preſtas? Azo tiquin tanectilia mo proximos taioli, exot, trigo, &c. ica interes que mixquepilizque achi miac que hual tiquin tanectilia?

Quizá ſolamente cõ eſtas perſonas uſueras te entiendes porque mejor exercitas aſsi eſtos tus cõtratos uſurarios? Azo zã

inna-

innahua inicque tacame hual iocqui teranechtilo, timo huica in nahuac, ipampa achiquali iocqui tiechihua inicque mo contratos ufurarios?

Quizà inventas, y les obligas à los hijos del Pueblo, que te dén algun pecho, o tributo, o algun regalo cada año? Azo tic iancuilhà, ihuan tiquin obligaroa ipilhuan de Altepet, que mamixmacaca ten tributo, nozo ten tacpalolizti ceccen xihuit?

Quizà comes, vistes, y te sirves de lo que roban los otros? Azo titaqua, titaquemia, ihuan timotequipanoa de hual quita ixtequilo occequintin?

Quizà tienes alguna tierra, o alguna Casa, ù otros bienes que tus Padres ò suspirientes, ò tus amigos los tenian mal, contra Justicia, y contra sus conciencias, y assi los estàs teniendo tu tambien? Azo tiepiatentali, nozo ten cal, nozo occequintin bienes, que motachuan, nozo mocotoncahuà, nozo mo amigos quinpialo iaia amoquali contra Justicia, ihuà contra iconciencias, ihuan iocqui tiquinpixtica tehuat noiocqui?

Quizà tienes, y escondes los bienes de alguna Cofradia, y otros bienes de la Iglesia. Azo tiquinpia, ihuan tiquintatia vienes de ten Cofradia, nozo occequintin bienes de Teopan?

Quizà te participan otras Personas alguna cosa de lo que adquieren mal? Azo mixmacalo ten occequintin tacame, de hualquixtequilo?

Quizà has comprado lo que sabias de fijo era hurtado? Azo oticoa hual ticmatiaia de melahuac catcaiaia raixtequili?

Quizà coges algun llervaje, ò invocas al Diablo, ò coges algun otro remedio ilicito para hacerte rico? Azo ticana ten papanton, nozo ticnoza Diablo, nozo ticana occe tenpacti amoquali, para timochihuaz rico?

Quizà no has buelto lo que pepenaste, ò hallaste á su dueño, y estàs sabiendo de quien es? Azo amo otiquepa, hual oticpecpena, nozo hual otiquita iteco, ihuan ticmatictica de aqui iteco?

Quizà con injusticia has distribuido los bienes agenos? Azo ica injusticia otic tectemaca bienes teteiaxcahuà?

Quizà has repartido los oficios, ò cargos en personas indignas, y que no lo merecian? Azo otic tectemaca tequime nozo cargos ipan tacame amo quacquali, ihuan amoquin mererecoloiaia?

Quizà engrandeces, ò realzas à las Personas incapaces? Azo tiquin huec catatia tacame amo quacquali?

Quizà despreçias à las Personas capaces, que merecen estos cargos? Azo tiquin mahuizpoloa tacame quacquali, hual qui merecerolo inicque cargos?

Y por esso se enojan, se discordian, y pierden sus bienes muchas personas? Ihuan ipampa inon moqualantilo, moictacolo, ihuà tapocpololo ibienes miaquintin tacame?

Quizà no les sirves à tus Amos como debias hacerlo, y quizà no cuidas tus bienes como es razon que lo hagas? Azo amo tiquin tequipanolia mo

mia-

miamos, quenami tic deberoa iaia ticchihuaz, ihuan azo amo ticmoquitahuia mo bienes, quenami razon, que ticchihuaz?

Quizá no cuidas bien los bienes de los menores? Azo amo tic mocuitahuia quali bienes, de hual tepechichime tolinchime?

Quizà los que te deben los atormentas mucho, y los despreciás quando les cobras? Azo hual mixhuiquihlo, huel tiquintolinia, ihuan tiquin mahuizpoloa, icquac tiquin cobraroa?

Quizà no les pagas á tus acreedores, y tienes modo de pagar? Azo amo tiquin taxtahuia hual tiquin huiquilia, ihuan ticpia quenami de ti taxtahuiz?

Quizá aunque tienes modo de pagar, no les pagas â los que les debes, y los lastimas, y los despreçias con tus palabras? Azo manel ticpia, quenami de titaxtahuiz amo tiquin taxtahuilia, hual tiquin huiquilia, ihuan tiquin cocoltia, ihuan tiquin mahuizpoloa, ica motactolhuan?

Quizà dilatas el salario de los que te trabajan, y no les pagas prontamente? Azo ticzicoa salario, de hual mixtequipanolo, ihuan amo tiquin taxtahuilia paina?

Quizá escondes, y detienes los diezmos, y ya mucho tiempo que no los pagas? Azo tictatia, ihuã ticzicoa diezmos, ihuan ye miac tiempo que amo tiquin taxtahuia? (*Esto se entiende donde están obligados â pagar diezmos.*)

Quizà escondes, y menguas, y pierdes â escondidas los tributos de tu Principe, ó Rey? Azo tiquin tatia, ihuan tiquin ictacoa, ihuan tiquin pocpoloa ixtaca ittributos de mo Tlactoani, nozo de mo Rey?

Quizá no has querido vender tu mayz, tu frijol, tu trigo, quando estaba caro, y padecian tus proximos mucho con esta penuria, y no les vendias porque querias encarecer, ó hacer mayor la penuria? Azo amo tienequi oticmaca motaiol mo exot, mo trigo, icquac tazoctiaia, ihuan huel motolinilo iaia mo ampohuan ica inon tazoctalizti, ihuan amo tiquin namaquilia iaia, ipampa tienequi iaia tictazoctiz achi zequi?

Quizá has vendido las cosas divinas, como tus Oraciones, como la Custodia, como las virtudes sobrenaturales, y los Dones del Espiritu-Santo, &c? Azo otic namaca cosas tateochihualme, quenami mo oraciones, quenami Custodia, quenami virtudes hual Dios omixmaça, ihuan Dones del Espiritu-Santo, &c?

Quizá has ayudado â alguno para que hagais todo esto? Azo oticpalehui aqui, para anquichihuazque mochi inin?

Quizà â alguno le has hecho alguna traicion por algun dinero? Azo aqui otic chihuili ten traicion ipampa ten tomi?

Quizà no mas te estás previniendo â pecar por interes de dinero, ó porque quieres ganar alguna otra cosa? Azo zan tlinocencauhtica titactacoz, ipampa interes de tomi, nozo ipã-

pa

pa tictaniznequi occequireno?

Quizá deseas los bienes de tu proximo porque te pesa que los tenga? Azo tiquelchuia ibienes de mo proximo, ipampa mixtequipachoa, ipampa quinpia?

Quizá tan solamente estás discurriendo, y pensando como hacer algun daño á tu proximo? Azo zan timonocnozotica, ihuã tiquelnamictica, quenami ticchihuiliz tẽ daño mo proximo?

Quizá tan solamente tu corazon está pegado en los bienes, ó en las riquezas de esta vida? Azo zan moiolo zaloctica ipan bienes nozo ipan tiquezas de inin taltícpac?

Quizá les das á tus proximos alguna guerra contra Justicia? Azo otiquin maca mo proximos ten guerra cõtra Justicia?

Quizá ayudas á otros en esta guerra? Azo tiquin palehuia occequintin ipan inin guerra?

Quizá algunas veces te esfuerzas á robarles sus bienes á la gente aun viendola pobre? Azo quemantica timo chicahua tiquin taixtequiliz tẽ iiaxca tacat manel tiquita motoliniani?

Quizá has quemado alguna Casa, ó algun Rancho, ó alguna Hacienda, tan solamente porque les tienes odio, y porque no los puedes sorraſirar? Azo otic chichino ten cali, nozo ten rancho, nozo ten hacienda zan ipampa tiquin cocolia, ihuan ipampa amo hueltiquin ita?

Quizá atormentas, aflijes, y maltratas á los pobres, á los huerfanos, y á las Viudas, &c? Azo tiquin tolinia, tiquin taiocoxtia, ihuan tiquin cocoltia motolinianimẽ, huerfanos, ihua Viudas, &c.

Quiza has hurtado algun coxoloton, ó algunas naguas, ó algun lienzo, ó alguna gargantilla, ó algun ceñidor, ó algun madero, ó algun cordel, ó alguna gallina, ó algun pavo, ó algun marrano, ó algun fierro, v. g. acha, ó coa, ó azadon, ó asador, ó cuchillo, ó estrivos, ó espadin, ó chapa, ó llave, ó tixeras, ó caso, ó caldereta, ó cuchara de albañil, &c? Azo otiquixtequi ten xoloto, nozo ten quet, nozo ten zozomazti, nozo ten cozcat, nozo ten ceñidor, nozo ten quahuit, nozo ten mecat, nozo ten totoli, nozo ten huexolot, nozo ten pizot, nozo ten totot, nozo ten tepozti, quenami hacha, nozo huicti, nozo azadon, nozo asador, nozo cuchillo, nozo estrivos, nozo espadin, nozo chapa, nozo llave, nozo tixeras, nozo cazo, nozo tepoz comit, nozo ten tepoz cuchara ica tequipanolo ipan tepantime, &c?

Quizà quando hilas lo ageno, ó quãdo texes lo ageno te quedas con algun algodon, ò con alguna lana, y no restituyes lo que sobra á su dueño? Azo icquac titezahuilia hual teixaxca, nozo icquac titetacquitilia hual teixaxca, timocahuilia ica ten ixcat, nozo ica ten ixcatocmit, ihuan amo tiquepa hualmocahua iteco?

¶ Aunque puse una Advertencia al principio de este Confessonario, buelvo á decir: que en varias de las preguntas que aqui he puesto, para que se entienda que son sobre materia de pecado grave, será necessario añadir alguna circunstancia mas, lo que sabrán hacer los instruidos, á quienes no soy capaz de enseñar; pues de todos tengo que aprehender.

PLATICA BREVE.

H*Ermanito, endereza tu vida, atiende, que si Dios ahora te dió tiempo para confessarte, puede que en otra ocasion no te lo dé, conoce que Dios puede embiarte por tus pecados alguna enfermedad, ò alguna hambre, ò que te mueras sin Confession, y assi deja tu embriaguez, deja essa muger, (ò esse varon) desviate de essa Casa, y no pises ayá, que dàs mucho escándalo, buelve quanto has hurtado, y no cojas otra cosa mas, honra á tus Padres, mira con charidad â tus Proximos, y siempre vive bien, y assi irás al Cielo, y si no haces assi todo esto te pierdes sin remedio. Quien deja de pecar en esta vida, se añade mas vida, y vive mas. Assi lo dice el Espiritu-Santo:* Qui abstinens est, adjiciet vitam. *Y quien porfia en sus maldades, y no quiere enmendarse, Dios lo arrojarà de este mundo, y se lo llevará el Demonio quando estè mas descuidado, ayà lo verán (no pongo de mi cabeza esto que digo) el Santo Job lo dice:* Impius antequam dies ejus impleantur, peribit. *Hermano, el que peca, el mismo se acaba la vida, èl mismo se condena, él mismo trahe â si su muerte. Al modo que una persona que con un otate arrea su carreta, assi, y del mismo modo el que peca, con sus mismos pecados estimula, y abrevia los dias de su vida, y en un momento se pierde, y se condena, assi lo dice San Pablo:* Stimulus mortis peccatum est. *Has hermano una Confession buena, no dejes pecado alguno, porque quien deja algun pecado porque tiene verguenza, ó porque tiene temor, se condena, se pierde, si muere assi, porque hace esta confession fingida, y mala, assi lo dice S. Vicente Ferrer:* O quam multi propter verecundiam confessione ficta damnantur.

PLATICA IZIUHCA.

HErmanito xic melahua moioliliz, xiquita, inta axca Dios omix maca tonali, para timoiolcuitiz, puede, que occecpa amo mix macaz, xiquiximati, que Dios puede mix tetaniliz ipampa motactacolhuan ten cocolizti, nozo ten maianalizti, nozo de que timiquiz sin Confession, ihuan iocqui xicahua mocontiz, ihuan inin zihuat (nozo inin oquixti) ximecquani de inon cali, amo oc xitatelicza umpa, que tictemaca miac escandalo, xiquepa quexquix otiquixtequi, ihuan amo ocxicana zequi teno, xiquin mahuiztili motachuan, xiquin icneli mo proximos, ihuan mochipa xiioli quali, ihuan iocquitiaz ilhuicac, ihuan inta amo otic chihua iocqui mochi inin, timo poloa sin remedio. Aqui quicahua, de tactacoz mopantilia zequi vida, ihua iolia miac. Yocqui quictoa Espiritu-Santo: *Qui abstinens est, adjiciet vitam.* Ihuan aqui porfiaroa ipan itactacolme, ihuan amo quinequi, mo enmendaros, quita-

zaz Dios de inin talticpac, ihuan mixhuicaz Demonio, icquac timo elcauhtiz, umpa tiquitaz (amo nictalia inin de nozonteco, hual minixilia) Iocqui quictoa Santo Job: *Impius antequam dies ejus impleantur, peribit.* Hermano aquitactacoa, izil momictia, izil mo condenaroa izil quinoza imiquiliz. Quenami çe tacat ica çe octat qui mactia çe carreta iocqui çe tactacoani ica itactacolme quin mactia ihuan qui izihuiltia, y vida ihuan itonalme, ihuan zanaxca mopoloa, ihuan mo condenaroa. Iocqui quictoa San Pablo: *Stimulus mortis peccatum est.* Xicchihua hermano çe confesion quali amo xicahua ten tactacoli, ipan moiolo, amo xictati ni ten tactacoli, ipampa aqui quicahua ten tactacoli, ipampa pinahua, nozo ipampa momactia, mo condenaroa, mopoloa, zan ipampa quichihua inin confesion fingida, ihuan amoquali. Yocqui quictoa San Vicente Ferrer. *O quam multi propter verecundiam in confessione ficta damnantur.*

ACTO DE CONTRICION.

CON el centro de mi corazon, con el centro de mi alma, y con el centro de mi voluntad, te doy mi palabra Señor, de que ya no mas pecarè, hasta aqui yà finalizó el pecado de mi parte, y me arrepiento, y me pesa de haverlo hecho, y me pesa con todo mi corazon, te doy mi palabra, de no hacerlo mas, y espero en ti que me has de perdonar todos mis pecados: Compadecetede mi Señor, que es mas tu Misericordia, que mis maldades, ayudame con tu santa gracia, que por mi tambien moriste en una Santa Cruz, no permitas que yo me pierda, y tambien se pierda tu Preciosissima Sangre, que por mi derramaste en una Santa Cruz, atiende que no tengo â quien bolver mis ojos, mas de solamente â ti, ten Misericordia de mi, Señor, y mi Dios, tenme lastima, porque mi alma pone toda su esperanza en ti: Miserere mei Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.

ICA mochi noiolo, ica mochi notalnamiquiliz, ihuan ica mochi no anima nimixmaca notactol, de que amo occequi nitactacoz, ihuan ni moiolcocoa, ihuan nextequipachoa ipampa onicchihua, ihuan nextequipachoa ica mochi noiolo nimixmaca notazotactol de que aic nicchihuaz, ihuan nicchia ipan tehuazin que tinextapocpolhuiz mochintin notactacolhuan hasta nica ia otami tactacoli para nehual, ximoiolcoco de nehual Señor, xinex ita, xinex palehui, xinex icneli ihuan xiquita Señor, que mas huei mo Misericordia, que notactacolme, xinexpalehui ica mo santa gracia, que nopampa, noiocqui otimiqui ipan çe Santa Cruz, amo xiczeli, nimo poloz, ihuan noiocqui mopoloz momahuizcti que nopampa oticnoqui ipan Santa Cruz, xiquita, que amo nicpi-

ca

pic niquin quepaz noixtololochuan, mas de zan monahuac xicpia misericordia de nehuat Señor, ihuan mo Dios xinex icneli, ipampa no alma qui talia mochi y esperanza monahuac: *Miserere mei Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.*

MODO DE AYUDAR A LOS MORIBUNDOS, y que serà bueno lo digan tambien todos cada dia, principalmente al acostarse.

¶ *Se procurarà una vela bendita, y se les rociarà el lecho con agua bendita de quando en quando. Se les irà diciendo con pausa, y blandamente, para no molestarlos lo siguiente.*

En el Indice practico Moral del P. Lazcano.

JESUS MARIA, y JOSEPH: *Creo en Dios, creo lo que la Santa Madre Iglesia cree: Protesto que muero Catholico: ofrezco mi muerte, y dolores, como martyrio voluntario en testimonio de la Fè. Hago voto de tener, y defender la Immaculada Concepcion de MARIA. JESUS mio, eres esperanza mia, Abogado para con el Eterno Padre: no temo nada porque tu estàs conmigo, Buen JESUS. Porque tu MARIA eres esperanza nuestra, JOSEPH refugio nuestro. O buen JESUS! Esmayor tu Misericordia que mis pecados: ahogo en tu Sangre todos mis pecados: duelome de todo corazon de averte ofendido: ô quien huviera muerto antes de aver pecado. Quisiera dolerme como la Magdalena, y que se me partiera el corazon de dolor. Perdoname, Señor, como yo perdono mis enemigos: mira las Llagas de tu JESUS, y perdoname. JESUS Hijo de MARIA, no me quieras condenar: me pesa millones de veces: muera yo, y peresca mi cuerpo en satisfaccion, y venganza de mis culpas. Te ofrezco, Dios mio, la Muerte de JESUS, la Sangre de JESUS, las agonias de JESUS: yo quiero lo que tu quieres: hagase tu voluntad assi en la tierra como en el Cielo: no se haga JESUS de mi alma mi voluntad sin la tuya. Me pesa Señor, me pesa. Gracias te doy por todos los beneficios que me has hecho, y has de hacer para siempre: recibe mi memoria, mi entendimiento, mi voluntad: todo lo que tengo tu me lo diste, y à ti lo buelbo: no quiero mas que tu amor. Me pesa, me pesa, JESUS, de mis pecados, y quisiera recibiros muchas veces en el Santissimo Sacramento. Alma de Christo santificame, escondeme entre tus Llagas. Yo soy aquel miserable que tu criaste, y por la Muerte de tu Hijo redimiste del poder del enemigo: me puedes salvar por tu gran Misericordia, en la qual espero, y deseo morir, y ver à Christo. JESUS, MARIA, JOSEPH, San Miguel, Santo Angel de mi Guarda, Santos Angeles, Santos de mi devocion, Santo de oy defiendeme: no te apartes de mi lado, Angel de mi Guarda: MARIA Señora Nuestra, por la Muerte de*

de JESUS, por tus Dolores, por tu muerte, por la muerte de Señor San JOSEPH tu Esposo librame del enemigo, y recibeme en la hora de mi muerte. San Ignacio, San Francisco Xavier, Santa Ursula, (y se pueden ir nombrando otros Santos) *ayudadme. Es mi intencion ganar todas las Indulgencias que puedo en esta hora, y satisfacer á lo que debo. Suplico por las Almas del Purgatorio, y por lo que el Señor quiere que pida. JESUS os ofrezco la muerte de todos los Justos, JESUS, MARIA, y JOSEPH, en vuestras manos encomiendo mi alma. JESUS, MARIA, y JOSEPH.*

JESUS, MARIA, y JOSEPH: Nicneltoca ipan Dios, nicneltoca hual quineltoca Santa Madre Iglesia. Niquin taza ica mochi noiolo no tactacolhua, ihuan ica mochi noiolo nimiquia catholico: nic ofreceroa nomiquiliz, ihuan notacocoliz, nimotolinia ica mochi notaniquiliz ipampa melahualizti catholica de to Santa Neltocalizti. Nictemaca notactol de nicpiaz, ihuan de nicpalehuiz ica mochi noiolo chipahualizti de mahuiz Concepcion de no Nanzin Santa MARIA. No JESUS, tehuazintino tecchializti, tino Tepalehuiani para ica Eterno Padre: amo nimomactia niteno: ipampa tehuazin tiunca nonahuac no Buen JESUS. Ipāpa, mo Nanzin Santa MARIA no techializti Señor San JOSEPH tehuazin titoteopalehuilizti. O no Buen JESUS! Mas huei mo Misericordia, que no tactacolhuan: ipan mo mahuiz ezti niquixtia tapocpolhuilizti de no tactacolhuan: ni moiolcocoa de mochintin notactacolhuan ica mochi noiolo, ipampa oniquin chihua contra tehuazin: O aqui miquiz quiaia antes de tactacoz. Nicnequizquiaia nimoiolcocoz, quenami omo iolcoco Santa Maria Magdalena, ihuan que mo taccoxelozquiaia noiolo, de quenami niquelehuia ni moiolcocoz. Xinextapocpolhui, Señor, quenami nehuat nictapocpolhuia no enemigos: xiquita y Santisimas Llagas de mo JESUS, ihuan xinex tapocpolhui. JESUS Hijo de MARIA Santisima, amo xinex condenaro: nimoiolcocoa miacpa: manimiqui, ihuan manel mopoloz nozoquio, ipan satisfaccion, ihuan descuento de no tactacolhuan. Nimix ofreceroa, no Dios imiquizti Santa de JESUS, ihuan imahuiz ezti, ihuan, y Santas agonias: no JESUS nehuat nic nequi ica mochi noiolo hual tehuat ticnequi: ma mochihua quenami ticnequi ipan talticpac, quenami ipan Ilhuicac: macamo mochihua no JESUS, hual nchual nicnequi, sino hual tehual ticnequi. Nimo iolcocoa Señor, ihuan occepa nimoiolcocoa. Nimix maca gracias ipampa mochintin beneficios que otinex chihuih, ihuan mochipa tinexchihuiliz: xic zeli notalnamiquiliz, nocentamatiliz, notanequiliz: mochihual nicpia, otinex maca, ihuan axca nimixquepilia: amo nicnequi

qui mas de zan motetazoctaliz. Nimoiolcocoa, nimoiolcocoa JESUS, de no tactacolhuan, ihuan nicnequizquiaia, ni mix zeliz miacpa ipan Santisimo Sacramento. Anima de Christo xinex chihua santo, ihuan xinex tati ictic mo Santisimas Llagas. Nehuat inon motoliniani que otic huapahua, ihua ipampa miquilizti Santa de mo Pilzin otic maquizti de inahuac Demonio: Xinex huica ilhuicac ipampa mo Santisima Misericordia, ihuan ipan iehual nicchia, ihuan nic elehuia nimiquiz, ihuan nic itaz no Señor Jesu-Christo. JESUS, MARIA, JOSEPH, S. Miguel, Santo Angel de no Guarda, Santos Angeles, Santos de no Devocion, Santo de axca de inin tonali xinex palehuica: amo ximoxelo de nehual Santo Angel de no Guarda, MARIA no Señora, ipampa nimiquizti Santa de JESUS, ipampa mo Santisimos Dolores, ipampa mo miquizti Santa, ipampa miquizti Santa de Sr. S. JOSEPH mo Smo. namic, xinex maquixti de Demonio, ihuan xinex zeli ipan hora de no miquizti, S. Ignacio, Santa Ursula, S. Francisco Xavier (*y se pueden ir nombrando otros Santos*) xinex palehuica. No intencion niquintaniz mochintin Indulgencias que nihuilitia niquin taniz ipan inin hora, yhuan nitaxtahuiz hual nitehuiquiha. Nimix tatactia no Dios ipampa Almas de Purgatorio, ihuan ipampa hual Dios quinequi, que ipampa nitactaniz. JESUS, nimix ofreceroa miquizti de mochintin Justos, JESUS, MARIA, y JOSEPH ipan mo machuan nictalia no alma. JESUS, MARIA, y JOSEPH.

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A LOS ENFERMOS

Revestido el Sacerdote, dicha la Confession abre el Sagrario, y và con el Santisimo rezando por el camino algunos Psalmos, ò el Rosario de MARIA Santissima. Y en llegando à la Casa, puesto sobre el Ara nuestro Amo, y hecha despues la genuflexion dice: Pax huic Domui, &c. *Y echando Agua bendita dice:* Asperges me, &c *con la oracion:* Exaudi Domine Sancte Pater, &c. *Y acabado esto le dirà al Enfermo:* Tic pia tenticiolcuitiz, *tienes alguna cosa que confessar. A lo qual responderà:* quema, *si,* l. aiac: l. amo *no. Y si tiene que confessar le confiessa, y si no manda decir la confession al Enfermo, o à alguno de los circunstantes por él, y dicho:* Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. *con la Cruz en la mano, haciendo genuflexion, preguntará, y dirà lo siguiente:*

HErmano, para que dignamente recibas à nuestro Señor Jesu-Christo Redemptor, y Salvador nuestro, que aqui viene à visitarte, es necessario, que como fiel, y catholico Christiano firmemente creas, y publicamente confiessès todo aquello que cree, y tiene nuestra Madre la Santa Iglesia Catholica Romana.

mana. Hermano, para ica mahuiztilizti ticzeliz Toteco Jesu-Christo, temaquixtiani, ihuan to Salvador, que nica huala mixitia, monequi, que iocqui melahuac, ihuan catholico Christiano hueí melahuac ticneltocaz, ihuan publicamente ticiolcuitiz mochi inon, que quineltoca, ihuan quipia tonanzin Santa Iglesia Catholica Romana.

Si creo, y confiesso. Quema nicneltoca, ihuan niciolcuitia.

Crees en la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu-Santo, tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero? Ticneltoca ipan Santissima Trinidad, Dios Tetaczin, Dios Tepilzin, ihuan Dios Espiritu-Santo, iei tacazizime, ihuan zançe neli Dios?

Si creo, (*y con esta respuesta sigue adelante*) Quema nicneltoca.

Crees que es Criador, Salvador, y Glorificador? Ticneltoca que Criador, Salvador, ihuan Glorificador?

Crees que la Segunda Persona, que es nuestro Señor Jesu-Christo se hizo Hombre en las Purissimas Entrañas de nuestra Señora la Virgen Maria, por obra del Espiritu-Santo? Ticneltoca, que to Señor Jesu-Christo omonacaiozi ictic ixilanti de tonanzin Santa Maria, ipampa tequi panoliz de Espiritu-Santo?

Crees que nació de Santa Maria Virgen, y quedò Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto? Ticneltoca que otacati de Santa Maria Virgen, ihuan que omocahua ixpoxti antes que mixihuizquiaia, icquac omixihui, ihuan zantepan que omixihui?

Crees que recibió Muerte, y Passion en una Santa Cruz semejante à esta que tengo en estas indignas, y pecadoras manos, por redimirnos, y salvarnos? Ticneltoca que oquizeli miquiz, ihuan motoliniz ipan çe Santa Cruz, ninicqui inin, que nicpia ipan inicque caccazacqui, ihuan tactacoanime machuan, por texmaquixtiz, ihuan texhuicaz ilhuicac?

Crees que baxò à sacar las Animas de los Santos Padres, que estaban aguardando su santo advenimiento? Ticneltoca que otemo para quin quixtiz Animas de Santos Padres, quequi chicticatcaloiaia, para quin huicaz Ilhuicac?

Crees que resucitó al tercero dia? Ticneltoca que otoli ipan iei tonali?

Crees que subiò à los Cielos, y está assentado à la diestra de Dios Padre todo-Poderoso? Ticneltoca que otecco ipan ilhuicame, ihuan unca quenami itaczin ipan imaquali de Dios Tetaczin Zenhuilitini?

Crees que desde alli ha de venir à juzgar à los vivos, y à los muertos, para darles gloria à los que guardaron sus santos Mandamientos, y à los malos pena perdurable, porque no los guardaron? Ticneltoca que desde ilhuicac hualaz quin juzgaros, hual iolilo quali, ihuā hual amo quali iolilo, para quin macaz ilhuicac hual oqui mocutahuicque i Santos Mandamientos, ihuan hual amo quacquali quin macaz

caz micta, ipampa amo oquin mocuitahuicque?

Pues con esta Fe, y creencia adora la Santa Cruz? Pues ica inin neltocaliztli xic adoraro Santa Cruz

¶ *Acabadas estas preguntas dá â bezar la Santa Cruz, diciendo:*

Beza la Santa Cruz, y di: Adorote Redemptor mio, y mi Señor, que por tu Santa Cruz redimiste al mundo, y â mi pecador. Zictenamiqui Santa Cruz, ihuan xiquicto. Nimixteotizinoa notemaquixtiani, ihuā no Señor Jesu-Christo, que ipampa mo Santa Cruz otic maquixti talticpac, ihuan nehuat tactacoani.

¶ *Buelto al Altar, y hecha genuflexion saca la Forma, y dice:* Ecce agnus Dei, ecce quitollit peccata mundi, y dirà al Enfermo.

Hermano crees que el Santissimo Sacramento que aqui tengo en estas indignas manos, es nuestro Señor Jesu-Christo Dios, y Hombre verdadero, el mismo, y con la misma Magestad que está en los Cielos, lo crees assi? Hermano qui xiquita, que toteco, que nica nicpia ipan inicque nomachuan tactacoanime, ticneltoca que to Señor Jesu-Christo, Oquixti ihuan huel neli Dios, zanquenami nica nicpia, iocqui unca impa ilhuicac?

Lo quieres recibir para que tu alma se salve? Ticnequi ticzeliz para mo alma iaz ilhuicac?

Pues para que dignamente le recibas has de perdonar à todas las personas que te han injuriado? Pues para ica mahuiztilizti ticzeliz, monequi tiquin tapocpolhuiz mochintin tacame, que omi mahuizpolocque?

Si perdono. Quema nitetapocpolhuia.

Y pides perdon â los que tu has injuriado? Ihnan timo tapocpolhuia hual tehual otiquin mahuizpolo?

Si pido. Quema nitactania.

¶ *Despues dirá con el Enfermo. Seuor mio Jesu-Christo, yo no soy digno, ni meresco, que entres en mi pobre morada, mas por vuestra Santissima palabra mis pecados serán perdonados, y mi alma será sana, y salva, y perdonada.* No toteco Jesu-Christo, nehuat amo ni digno, ni nic mereceroa, que tehuazin ticalaquiz ipan nochan motoliniani, tel ica mo Sāta palabra notactacolhuan motapocpolhuizque, ihuan no anima maquizaz de tactacoli, ihuan iaz ilhuicac, ihuan iez tapocpolhuili.

¶ *Dicho esto tres veces juntamente con el Enfermo, le dará el Santissimo Sacramento, diciendo:* Accipe frater (vel soror) Viaticum Corporis Domini nostri Jesu-Christi, qui te Custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam æternam. Amén.

¶ *Despues dirá la Oracion:* Domine Sancte Pater, &c. *Y buelto al Enfermo le dice:*

Agradecele la merced que Dios te ha venido à hacer. Otro Sacramento te falta que recibir, que es el de la Extrema-Uncion, lo quieres ahora, ò lo pedirás despues? Xic tazoccamatili merced, que Dios ohuala omixchihuili

huili. Occe Sacramento mixpoloa ticzeliz de machiotilizti ticnequi axcan, nozo zantepan tictataniz?

¶ *Buelbe rezando como vno, y en llegando, pueſto el Señor ſobre el Ara, y Corporales hecha genuflexion, buelto al Pueblo anuncia las Indulgencias acoſtumbradas. Y dicho eſto bendice al Pueblo con el Santiſsimo, con la Cruz acoſtumbrada: Y diga la Oracion:* Deus qui nobis ſub Sacramento, &c.

***

EXAMEN DE LOS QUE SE HAN DE CASAR, y de ſus Teſtigos.

Sabes la Doctrina chriſtiana? Ticmati Doctrina Chriſtiana?

Quantos años tienes? Quezqui xihuit ticpia?

Te caſas con toda tu voluntad, ó te caſas forzada? Timo namictia ica mochi moranequihz, nozo timo namictia forzada?

Te caſas mas por darle guſto â tu Padre, ò â tus Parientes, ó â eſte hombre, porque te dice, que ſi no te caſas con él que te matará? Timo namictia mas por ticmacaz guſto mo Taczin, nozo mocotoncahuā, nozo inin oquixti, ipampa mixilia, que inta amo timo namictia inahuac, que mix mictiz?

Es tu pariente eſte hombre? Mocotonca inin oquixti?

Es tu Compadre eſte hombre? Mo Compadre inin oquixti?

Le has dado palabra de caſamiento â otro Varon, antes que ſe la dieras â eſte con quien te quieres caſar? (*En los Indios no es muy neceſſaria eſta pregunta.*) Otic maca tactoli, de que timo ta mictiz occe oquixti, antes que nicmacazquiaia inin hual inahuac ticnequi timonamictiz?

Has dormido con algun pariente de eſte que quiere ſer tu Marido, ô le has dado palabra de caſamiento? Oticochi inahuac ten icotonca de inin que quinequi iez motahuical, nozo oticmaca tactoli de tic monamictiz?

Has dormido con ſu Padre, ò con ſu Abuelo, ò con ſu hermano, o con algun pariente ſuyo muy cercano, ô les has dado palabra de caſamiento? Oticochi inahuac Itaczin, nozo inahuac Icolzin, nozo inahuac imano, nozo inahuac ten huel icotonca, nozo otiquin maca tactoli de de quin monamictiz?

Le has dado palabra de caſamiento á eſſe hombre, con condicion de que han de ſeminar â fuera, ò con condicion que cada uno de voſotros ſe ha de amancebar con quien quiſiere, ù le has dado palabra de caſamiento para que ſean caſados, v. g. tres oños no mas? Oticmaca tactoli de tic monamictiz inin oquixti, ica condicion de queta antaxinaxhuizque quiahuac, nozo ica condicion de que ti-

co-

coniz tenpacti, para timo tataxtliz, nozo ica condicion de que an cecce de amechuantin an momecatizque, inahuac hual anquinequizque, nozo otic maca tactoli, de que an monamictizque, para que aniezque namicquime, v. g. zan iei xihuit?

Quizà has estado amancebada con este hombre con animo de casarte con él, con tal que mate â su muger, ò mande â otro que la mate? Azo otimecati inahuac inin oquixti ica animo de tic monamictiz ica condiciõ de que quimictiz izihuat, nozo maquitaquehua occequimictiz?

Quizà tu, y este hombre trasaron el matar â la muger de este hombre? Azo tehuat, ihuan inin oquixti anqui zencahuacque anquimictizque izihuat de inin oquixti?

Quizá has estado amancebada con este hombre, y se han dado palabra de casamiento, para casarse despues que muera su muger? Azo otimecati ica inin oquixti ihuan an motactolmacacque, de que an monamictizque, zantepan que miquiz izihuat?

Quizá siendo tu casada fuiste â otra tierra, y te casaste otra vez, para vivir amancebada, y que no te castigue la Justicia? Azo icquac ticatca namicqui otia ipan occe altepet, ihuan otimonamicti occecpa, para timecatiz, ihuan amo mixtoliniz Justicia?

Has dormido, y tenido copulas con este hombre? Oticochi, ihuan omixpolo inin oquixti?

¶ *Advierto, que esta pregunta se ha de hacer, quando el Varon aya tenido dichas copulas, y en virtud de ellas aya dado palabra de casamiento: Tambien dicha pregunta se ha de hacer, quando se presuma por uno, ò por otro Contrayente, que ayan tenido que vèr con algun pariente, ò parienta de dichos Contrayentes, y preguntarás si dichas copulas fueron consumadas, ó no, para que se obre con mas acierto, y que sea con la mayor prudencia, y sigilo, no publicamente como lo he visto hacer en muchos Lugares.*

¶ *Advierto â los Curas, y Notarios, que hagan poner â los contrayentes la señal de la Cruz, â uno, por uno en secreto, y solo el Cura, ò el Notario, con uno de los contrayentes, le dirà estas palabras:* Tinex maca motactol, de tiquictoz ten melahuac, hual nimix tactaniliz, ipan inin Santa Cruz, hual nica tictalia: ihuan xicmati, que inta amo tiquictoa ten melahuac, mix toliniz Dios ipan micta, ihuan zantepan que timonamictiz, taten machiztiz, contra tehuat, nimix toliniz, quenami ta mandaroa to Dios. *Me das tu palabra de decir lo que es verdad, en lo que yo te preguntare, por esta Santa Cruz que aqui pones, y advierte, que si no dices lo que es verdad, te castigarà Dios en el Infierno, y despues que te hallas casado, si alguna cosa resulta contra ti, te castigarè como lo manda Dios.*

¶ *Iten: los Curas ya saben sus obligaciones, y las preguntas que entre estas á veces, segun las circunstancias se podràn omitir. Y advierto mas, que las*

preguntas arriba dichas son de mugeres, y para hacerlas de varon se pondrà en lugar de Zihuat, Oquixti, *v. g. en la pregunta quarta dice* mocotonca inin oquixti, *la qual pregunta es de muger, para hacerla de varon se dirá:* mocotonca ini zihuat. *Siguen las preguntas para los Testigos, â los quales les harà poner la señal de la Santa Cruz, y les harà la pregunta puesta en este paragrafo, y les preguntará la edad de cada qual señalada por el Derecho, y que no les toquen las generales.*

Que años tienes? Tenxihuime tiquinpia?

Conoces â estos que se quieren casar? Tiquin iximati inicque que quinequilo monamictizque?

Sabes si son parientes? Ticmati azo cotoncame?

Sabes si son compadres? Ticmati azo compadres?

Sabes si tienen dada en otra parte palabra de casamiento? Ticmati inta otemacacque zecni tactoli de monamictizque?

¶ *Puesta la Sobrepelliz, y Estola ern la decencia, y authoridad que se requiere, y en presencia de los Contrayentes, y Padrinos, ó Testigos dirá la ultima amonestacion, de este modo:*

Sabeis si los que aqui están que quieren casarse tienen algun impedimento? Manifestadlo pena de Excomunion mayor. Anqui matilo, inta hual nica cateque monamictilozneque, qui pialo ten impedimento? Xictenehuaca pena de Excomunion mayor.

Dada la respuesta de los presentes, preguntarà á cada Contrayente su nombre. Si la pregũta la hace en singular dirà: quenami timotoca, *como te llamas. Y si la pregunta la hace en plural, dirà:* quenami an motoca, *como os llamais. Y sabidos ya los nombres, dirá:*

N. con todo tu corazon, y con toda tu voluntad te casas con esta muger que aqui està en tu presencia llamada N? Con todo tu corazon quieres recibir este Santo Sacramento del Matrimonio, como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia? N. ica mochi moiolo, ihuan ica mochi motanequiliz timo namictia ica inin zihuat, que nica unca moixpan que motoca N? Ica mochi moiolo ticzeliz nequi inin Santo Sacramento de namictilizti, quenami qui zencahua tonanzin Santa Iglesia?

Con toda tu voluntad recibes, y quieres â essa muger llamada N. para que sea tu Esposa? Ica mochi motanequiliz tic zelia ihuan ticnequi inin zihuat, que mo toca N. para iez monamic?

¶ *Estas mismas preguntas harà â la muger, y respondiendo que si, por las palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del Varon encima, y dice:* Quod Deus conjunxit homo non separet, & ego vos coniungo in Matrimonium, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus-Sancti. Amen. *Y les echará Agua bendita.*

VE-

VELACIONES.

Benditas las Arras, y los anillos por el Manual, hará que el Varon tenga con los tres dedos el anillo, y cuiandole la mano el Sacerdote empezará por el dedo polex de la mano izquierda de la muger. Lo mismo hará la Esposa, si le hubiere de dar anillo al Varon. Para dar las Arras le hará juntar las manos diciendole: xic manepano momachuan, *y puestas, pondrá las Arras en las palmas al Varon, teniendolas para recibirlas la muger debajo juntas, y le hará decir al Varon lo siguiente:*

Querida Esposa mia, este Anillo, y estas Arras te doy en señal del Santo Sacramento del Matrimonio. No tazo namic inin anillo, ihuan inicque Arras nimix maca ipan machiot de Santo Sacramento de Namictilizti, *vel aliter:* notazonamic inin mazazazti, ihuan zihua nemacti nimichmaquilia ipan machio santo Sacramento nenamictilizti.

Responderá la muger: iocqui niczelia, *assi las recibo.*

ADVERTENCIA.

Adviertan los Padres Confessores, que dexen decir â los Indios todos sus pecados en el modo que los traen pensados: y luego segun el estado, y calidad preguntarán lo que fuere necessario con prudencia, y recibirlos con agrado benigno, no con semblante aspero, y oirlos con paciencia dulce, no axasperarlos con palabras, ò acciones rigidas, no admirarse de sus culpas, no aterrarlos por sus pecados, y oida la Confession puede el Confessor afearle las ofensas que ha hecho contra Dios. Y despues puede ir preguntando â cada Penitente con las preguntas arriba puestas en nuestro Confessionario, segun el estado, edad, y viveza de cada Penitente: porque no es conveniente hacerles las preguntas de hombres casados, ò de hombres ya expertos, â las niñas doncellas, y á los niños, porque esto seria abrirles los ojos, y enseñarles nuevos modos de pecar. A cerca del examen muchas veces, no traen numerados sus pecados; pero si saben la substancia de ellos, y conocen la gravedad de cada pecado. Y para quitar todo escrupulo â los Confessores, basta quando no se puede otra cosa, que los Penitentes digan el tiempo en que han vivido, v. g. en algun pecado de impureza, y que tiempo ha que dejaron la ocasion. Y no està obligado el Confessor à examinar, y preguntar al Penitente con preguntas nimias, ni con examen muy rigoroso, sino con prudente, y humano. Assi lo trae el Cardenal Lugo. (a) Y es la razon, porque el Penitente no està obligado

(a) De Pœnit. disp. 16. sec. 14. n. 590.

do â hacer el examen rigoroſiſsimo, y exactiſsimo, ſino prudente, y humano: Luego tampoco el Confeſſor eſtá obligado á hacer preguntas eſquiſitas, ſino regulares, y humanas. Añade luego, *Ibidem*: que aunque el Confeſſor diſcurra, que tàl, ò tal pregunta, demas de las regulares, podrà deſcubrir mas claramente el numero, ò eſpecie de algun pecado, no eſta obligado à hacerlas aſsi como ni el Penitente eſtà obligado al examen muy rigoroſo, aunque pienſe que con el puede acordarſe de algun pecado mas, como ya aya hecho el examen ſuficiente, y baſtante, porque de eſte modo ſe hace muy onerosa la Confeſsion: por lo qual no es neceſſario hacer tantas preguntas en una Confeſsion muy larga, como en la breve, por no agravar al Penitente, ni es neceſſario preguntar tanto à un enfermo canſado, como à un ſano robuſto, ni à un hombre ruſtico, como á un Ciudadano, como lo notó Lugo (*ibid. n.* 594.) Y obſervando todas eſtas coſas no ſucederà lo que me ha ſucedido en eſtos tiempos, y es el haver confeſſado â mucho numero de gente, y halladoles pecados callados, unos de cinquenta años, y otros de quarenta, &c. ſin mas razon, que porque dicen: que algunos Confeſſores los han recibido con genio, y razones aſperas, y que por temor de que no los riñan mas antes los callan, y eſto ſe vè mas frequente entre los Indios por ſer muy timidos, y que no ſuelen hacerſe cargo del daño que traen conſigo, y por lo qual el Cura de eſtas pobres Almas procurarà explicarles ſu daño, y ſus obligaciones con una Platica, ô exortacion, de lo qual ay tambien mucho deſcuido, y muchas veces no tienen la culpa eſtas pobres Almas, por lo que encargo la conciencia â los Padres que adminiſtran, pues de parte de ellos eſtà la obligacion mas preciſſa para eſtas Almas, para que puedan caminar por el vardadero camino del Cielo.

INDICE
DE LO QUE CONTIENE ESTE LIBRO.

DE las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene la mera Lengua Mexicana. fol. 1.
LIBRO 1. De las Declinaciones de los nombres. fol. 3.
De las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene la legitima adulterada. fol. 5.
Del Nombre, de su declinacion, y de su excepcion. fol. 6.
De los Nombres de la primera, y segunda declinacion, &c. y sus exemplos. fol. 7.
De la Particula *Zonti, Pol, y Pil.* fol. 10.
Exemplo, y declinacion de los Nombres. fol. 11.
De los Pronombres, y su explicacion. fol. 12.
De la conjugacion de los Verbos. fol. 14.
De la formacion de los Tiempos. fol. 16.
Del Verbo *Sum, Es, Fui.* fol. 19.
De la conjugacion del Verbo *Ia.* fol. 20.
De los Tiempos de *Me, Te, Se.* fol. 21.
De las Particulas *Lia, Ta, Hual.* fol. 22.
De los Verbos que significan estàr haciendo alguna cosa. fol. 23.
LIBRO 2. De las Partes de la Oracion. fol. 24.
Del Nombre, Pronombre, &c. fol. 25, ad 33.
De las Particulas, de los Verbos, de las Ligaduras. fol. 33, ad 34.
LIBRO 3. De los Generos, y Preteritos. fol. 34.
De los Verbos derivados. fol. 36.
De los Adjetivos en *Oni*, en *Qui*, y de los Verbos derivados de Nombres. fol. 37. ad 38.
LIBRO 4. De las Sintaxis. fol. 39.
De la Composicion del Nombre Verbo, &c. fol. 39. ad 44.
De los Nombres que pierden su terminacion, y de los Verbales que la mudan en *Ca.* fol. 44.
De la explicacion de los Tiempos de *Que.* fol. 45.
Aritmetica del Idioma Mexicano. fol. 49.

El Vocabulario, y Confesionario que contiene este Libro no necesitan de Indice, por cuyo motivo se omite.

FIN.

15676

AYER
*871
R95z
C82
1765
15670

AYER
Nahuatl
*
95